叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 旅途情诗(amours De Voyage) 000001

2. 旅途情诗(amours De Voyage) 000002

3. 旅途情诗(amours De Voyage) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旅途情诗(Amours de Voyage)

[əˈmuəz] [diː] [ˈvɔɪɪdʒ]
Amours de Voyage
爱神 德 航程

旅行之恋

[baɪ] [ˈɑːrθər] [hjuː] [klʌf; klaʊ]
by Arthur Hugh Clough
经过 亚瑟 休 克拉夫

作者：亚瑟·休·克拉夫

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] [ʌv; əv][self] - [lʌv] , [mælˈvoʊliˌoʊ] , [ænd; ənd] [teɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈtempəd] ['æpɪtaɪt] !
Oh , you are sick of self - love , Malvolio , And taste with a distempered appetite !
哦 , 你 是 生病的 的 自己 - 爱 , 马伏里奥 , 和 品尝 和 一个 失控的 食欲 !

哦，马伏里奥，你厌倦了自恋，你的味觉也变质了！

['ʃeɪkˌspɪər]
Shakspeare
莎士比亚

莎士比亚

[ɪl] [daʊːteɪ] [diː] [taʊt] , [miːm] [diː] ['læmɔr] .
Il doutait de tout , meme de l'amour .
il 杜泰 德 兜售者 , 表情包 德 爱 .

Il doutait de tout, meme de l'amour。

[frentʃ] ['nɑːv(ə)l]
French Novel
法语 小说

法国小说

[sɑːlvətɜ] [æmbuːlɑːndoʊ] .
Solvitur ambulando .
索尔维图尔 救护车 .

Solvitur ambulando.

[səˈluːʃioʊ] - .
Solutio Sophismatum .
解决方案 - .

Solutio Sophismatum.

- [əˈmɔːriz] [nɑːn] - [æd] [pɛdəm] .
Flevit amores Non elaboratum ad pedem .
- 爱 非 - 广告 佩德姆 .

Flevit amores Non elaboratum ad pedem。

['hɔːrəs]
Horace
贺拉斯

贺拉斯

[əˈmuəz] [diː] ['vɔɪɪdʒ] .
AMOURS DE VOYAGE .
爱神 德语 航程 .

旅行之恋。

['kæntoʊ][aɪ] .
Canto I .
坎托 我 .

第一章

['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndi] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [klɪr] - ['krestɪd] ['sʌmits] , ['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ði]
Over the great windy waters , and over the clear - crested summits , Unto the
超过 这 伟大的 刮风 水 , 和 超过 这 清除 - 冠状 峰会 , 到 这
[sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ,
sun and the sky ,
太阳 和 这 天空 ,

越过波涛汹涌的大水面，越过山脊笔直的山峰，直至太阳和天空，

[ænd; ənd]['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ði] ['pɜːrfɪktər] [ɜːrθ] , [kʌm] , [let] [ju: 'es][goʊ] ,
and unto the perfecter earth , Come , let us go ,
和 到 这 完美者 地球 , 来 , 让 我们 去 ,

来吧，让我们前往那更完美的大地，

- - [tuː; tə][ə; eɪ][lænd] [wer'ɪn] [gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪm] ['wɔndəd] ,
- - to a land wherein gods of the old time wandered ,
- - 到 一个 土地 其中 神 的 这 老的 时间 漫步 ,

——前往古代神灵游荡的土地，

[wer] ['evri] [breθ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] ['iːθər] [dɪ'vaɪn] .
Where every breath even now changes to ether divine .
在哪里 每一个 气息 甚至 现在 变化 到 醚 神圣的 .

此刻，每一次呼吸都化作神圣的以太。

[kʌm] , [let] [ju: 'es][goʊ] ; [ðoʊ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspər] , - [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv]
Come , let us go ; though withal a voice whisper , ' The world that we live
来 , 让 我们 去 ; 尽管 此外 一个 嗓音 耳语 , - 这 世界 那 我们 居住
[ɪn] ,
in ,
在 ,

来吧，我们走吧；尽管耳边传来一个声音低语：“我们生活的世界，

[ˌwɪðərsoʊ'evər] [wiː; wi][tɜːrn] , [stɪl] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['næroʊ] [krɪb] ; - [tɪz] [bʌt; bət][tuː; tə] [pruːv] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n]
Whithersoever we turn , still is the same narrow crib ; ' Tis but to prove limitation
无论去往何处 我们 转动 , 仍然 是 这 相同的 狭窄的 婴儿床 ; - 的 但 到 证明 局限性
,
,
,

无论我们转向何方，看到的依然是那狭窄的摇篮；这只能证明局限性。

[ænd; ənd] ['meʒər] [ə; eɪ][kɔːrd] , [ðæt] [wiː; wi]['træv(ə)l] ;
and measure a cord , that we travel ;
和 措施 一个 绳索 , 那 我们 旅行 ;

测量我们旅行的绳索；

[let] [huː] [wʊd] - [skeɪp] [ænd; ənd][biː; bi] [friː] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [θɪŋk] ;
Let who would ' scape and be free go to his chamber and think ;
让 WHO 会 - 逃脱 和 是 自由的 去 到 他的 房间 和 思考 ;

让那些想要逃脱并获得自由的人回到自己的房间里好好想想吧；

- [tɪz] [bʌt; bət][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aɪd(ə)l]['fænsis][fɔːr; fər] ['meməriz] ['wɪlfəli] ['fɔːlsər] ; - [tɪz] [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ]
' Tis but to change idle fancies for memories wilfully falser ; ' Tis but to go
- 的 但 到 改变 闲置的 幻想 为了 回忆 故意 假 ; - 的 但 到 去
[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] .
and have been .
和 有 到过 .

只不过是用虚妄的幻想换取更虚假的记忆；只不过是离开，然后曾经存在过。

- - - [kʌm] , ['lɪt(ə)l][bɑːrk] !
' - - Come , little bark !
- - - 来 , 小的 吠 !

——来吧，小汪汪！

[let][juː 'es][goʊ] .
let us go .
让 我们 去 .

放我们走。

[aɪ] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
I . Claude to Eustace .
我 . 克劳德 到 尤斯塔斯 .

I. 克劳德致尤斯塔斯。

[dɪr] - , [aɪ] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] ,
Dear Eustatio , I write that you may write me an answer ,
亲爱的 - , 我 写 那 你 可能 写 我 一个 回答 ,

亲爱的尤斯塔提奥，我写信是想请你给我回信。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][pʊt][ˌjuː 'es] [ə'gen] [ɪn] [rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Or at the least to put us again en rapport with each other .
或者 在 这 至少 到 放 我们 再次 英文 关系 和 每个 其他 .

或者至少让我们重新建立起彼此之间的融洽关系。

[roʊm] [ˌdisə'pɔints] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , - - [ˌes 'tiː] ['piːtɚz] , [pər'hæps] , [ɪn] [ɪ'speʃl] ;
Rome disappoints me much , - - St Peter's , perhaps , in especial ;
罗马 令人失望 我 很多 , - - 英石 彼得的 , 也许 , 在 特别的 ;

罗马让我很失望，尤其是圣彼得大教堂；

['oʊnli][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv]['taitəs][ænd; ənd] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætərən] [pliːz] [ˌem 'iː] : [ðɪs] ,
Only the Arch of Titus and view from the Lateran please me : This ,
仅有的 这 拱 的 提图斯 和 看法 从 这 拉特兰 请 我 : 这 ,

只有提图斯凯旋门和拉特兰大殿的景色才能让我满意：就是这些。

[haʊ'evər] , [pər'hæps][ɪz][ðə; ði] ['weðər] , [wɪtʃ] ['truːli][ɪz] ['hɔːrɪd] .
however , perhaps is the weather , which truly is horrid .
然而 , 也许 是 这 天气 , 哪个 真的 是 可怕的 .

然而，或许真正的原因是天气，这天气真是糟糕透了。

[griːs] [mʌst; məst][biː; bi] ['betər] , ['ʃʊrli] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [soʊ]['spaɪtf(ə)l] ,
Greece must be better , surely ; and yet I am feeling so spiteful ,
希腊 必须 是 更好的 , 一定 ; 和 然而 我 是 感觉 所以 恶毒的 ,

希腊肯定更好，这是肯定的；然而我却感到如此愤恨。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['træv(ə)l][tuː; tə] ['æθənz] , [tuː; tə] ['delfi] , [ænd; ənd] [trɔɪ] , [ænd; ənd] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] ,
That I could travel to Athens , to Delphi , and Troy , and Mount Sinai ,
那 我 可以 旅行 到 雅典 , 到 德尔菲 , 和 特洛伊 , 和 山 西奈山 ,

我可以去雅典、德尔斐、特洛伊和西奈山旅行，

[ðoʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər]['vænəti]['ɔːlsoʊ] .
Though but to see with my eyes that these are vanity also .
尽管 但 到 看 和 我的 眼睛 那 这些 是 虚荣 还 .

然而，我亲眼所见，这些也都是虚荣。

[roʊm] [ˌdisə'pɔints] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ; [aɪ]['hɑːrdli][æz; əz] [jet] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Rome disappoints me much ; I hardly as yet understand it ,
罗马 令人失望 我 很多 ; 我 几乎 作为 然而 理解 它 ,

罗马让我非常失望；我至今仍然几乎不了解它。

[bʌt; bət] ['rʌbɪʃi] [siːmz] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [moʊst][ɪg'zæktli] [wʊd] [suːt][ˌaɪ 'tiː] .
but RUBBISHY seems the word that most exactly would suit it .
但 垃圾 似乎 这 单词 那 最多 确切地 会 套装 它 .

但“垃圾”这个词似乎最能准确地形容它。

[ɔːl][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [dɪ'strʌkʃənz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪliːɚ] ['seɪvɪŋz] , [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'kɑːŋgruəs] [θɪŋz]

All the foolish destructions , and all the sillier savings , All the incongruous things

全部 这 愚蠢 破坏 , 和 全部 这 更愚蠢 节省 , 全部 这 不协调 事物

[ʌv; əv][pæst][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

of past incompatible ages ,

的 过去的 不相容 年龄 ,

所有愚蠢的破坏，以及所有更愚蠢的节省，所有过去不相容时代中不协调的事物，

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['treʒərd] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃər] .

Seem to be treasured up here to make fools of present and future .

似乎 到 是 珍藏 向上 这里 到 制作 傻瓜 的 展示 和 未来 .

似乎在这里，他们被珍视是为了愚弄现在和未来的人。

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði][oʊld] ['gɒθs] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kliːnər] [swiːp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Would to Heaven the old Goths had made a cleaner sweep of it !

会 到 天堂 这 老的 哥特人 有 制成 一个 清洁工 扫 的 它 !

但愿老哥特人能把那里清理得更干净些！

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [sʌm; səm] [nuː] [wʌnz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðiːz] [tʃɜːrtʃɪz] !

Would to Heaven some new ones would come and destroy these churches !

会 到 天堂 一些 新的 一个 会 来 和 破坏 这些 教堂 !

但愿会有新的教堂出现，把这些教堂摧毁！

[haʊ'evər] , [wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn] [roʊm] [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['lʌndən] .

However , one can live in Rome as also in London .

然而 , 一 能 居住 在 罗马 作为 还 在 伦敦 .

然而，一个人既可以住在罗马，也可以住在伦敦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][biː; bi][rɪd] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

It is a blessing , no doubt , to be rid , at least for a time ,

它 是 一个 祝福 , 不 怀疑 , 到 是 摆脱 , 在 至少 为了 一个 时间 ,

毫无疑问，摆脱它至少暂时是一种福气。

[ʌv; əv][ɔːl] [wʌnz] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] , - - [jɔːr'self] ([fər'gɪv] [ˌem 'iː] !)

of All one's friends and relations , - - yourself (forgive me !)

的 全部 一个人的 朋友们 和 关系 , - - 你自己 (原谅 我 !)

致所有亲朋好友，——你自己（请原谅我！）

[ɪn'kluːdɪd] , - - [ɔːl][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [wʌt] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] , [wʌt] [wʌn]

included , - - All the assujettissement of having been what one has been , What one

包括 , - - 全部 这 - 的 拥有 到过 什么 一 有 到过 , 什么 一

[θɪŋks] [wʌn][ɪz] ,

thinks one is ,

思考 一 是 ,

包括——所有关于自己曾经是什么样的人，自己认为自己是什么样的人的假设，

[ɔːr] [θɪŋks] [ðæt] ['ʌðər] [sə'poʊz] [wʌn] ; [jet] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

or thinks that others suppose one ; Yet , in despite of all ,

或者 思考 那 其他的 认为 一 ; 然而 , 在 尽管 的 全部 ,

或者认为别人会这么认为；然而，尽管如此，

[wiː; wi][tɜːrn] [laɪk] [fuːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

we turn like fools to the English .

我们 转动 喜欢 傻瓜 到 这 英语 .

我们像傻瓜一样向英国人屈服。

['vəːnən] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [feɪt] ; [huː] [ɪz] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] , - -

Vernon has been my fate ; who is here the same that you knew him , - -

弗农 有 到过 我的 命运 ; WHO 是 这里 这 相同的 那 你 知道 他 , - -

弗农是我的宿命；他还是你们认识的那个他，——

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wɪð; wɪθ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .

Making	**the**	**tour**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**with**	**friends**	**of**	**the**	**name**	**of**	**Trevellyn**	**.**
制作	这	旅游	,	它	似乎	,	和	朋友们	的	这	姓名	的	-	.

看来，这次巡演是和一位名叫特雷维林的朋友一起进行的。

[iː] .

II .

二 .

二、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	**to**	**Eustace**	**.**
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[roʊm] [ˌdisə'pɔints] [ˌem 'iː] [stɪl] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd][ə'dæpt][maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Rome	**disappoints**	**me**	**still**	**;**	**but**	**I**	**shrink**	**and**	**adapt**	**myself**	**to**	**it**	**.**
罗马	令人失望	我	仍然	;	但	我	收缩	和	适应	我	到	它	.

罗马依然让我失望；但我只能默默适应。

['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] ['tɪrənəs] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsʊpərɪn'kʌmbənt] [ə'preʃn] [stɪl] , [wer'evər] [aɪ][goʊ] ,

Somehow	**a**	**tyrannous**	**sense**	**of**	**a**	**superincumbent**	**oppression**	**Still**	**,**	**wherever**	**I**	**go**	**,**
不知何故	一个	暴虐	感觉	的	一个	现任主管	压迫	仍然	,	无论	我	去	,

[ə'kʌmpəniz] ['evər] ,

accompanies	**ever**	**,**
伴随	曾经	,

不知为何，一种压迫感如影随形，无论我走到哪里，都如影随形。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] ([ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?) ['berid] ['ʌndər] [ə; eɪ]['ruːɪn][ʌv; əv]

and	**makes**	**me**	**Feel**	**like**	**a**	**tree**	**(**	**shall**	**I**	**say**	**?**	**)**	**buried**	**under**	**a**	**ruin**	**of**
和	制作	我	感觉	喜欢	一个	树	(	将	我	说	?	)	埋葬	在下面	一个	废墟	的

['brɪkwɜːrk] .

brickwork	**.**
砖砌体	.

这让我感觉自己像一棵树（这么说吧？）被埋在砖瓦废墟之下。

[roʊm] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [ɪz] [laɪk] [ɪts] [oʊn] ['mɑːnti] - ,

Rome	**,**	**believe**	**me**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**is**	**like**	**its**	**own**	**Monte**	**Testaceo**	**,**
罗马	,	相信	我	,	我的	朋友	,	是	喜欢	它是自己的		蒙特	-	,

相信我，我的朋友，罗马就像它自己的特斯塔乔山一样。

['mɪrli] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [mæs] [ʌv; əv]['broʊkən][ænd; ənd] ['kæstəweɪ] [waɪn] - [pɔts] .

Merely	**a**	**marvellous**	**mass**	**of**	**broken**	**and**	**castaway**	**wine**	**-**	**pots**	**.**
仅仅	一个	奇妙	大量的	的	破碎的	和	荒岛求生者	葡萄酒	-	锅	.

简直就是一堆令人叹为观止的破碎废弃的酒壶。

[jiː; ji][gɔdz] !

Ye	**gods**	**!**
叶	神	!

我的天哪！

[wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] , [θɪŋz] [ðæt] ['neɪtʃər] [æb'hɔːz] ,

what	**do**	**I**	**want**	**with**	**this**	**rubbish**	**of**	**ages**	**departed**	**,**	**Things**	**that**	**Nature**	**abhors**	**,**
什么	做	我	想	和	这	垃圾	的	年龄	已离开	,	事物	那	自然	厌恶	,

我为何要用这些早已逝去的垃圾，这些自然界所厌恶的东西？

[ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [feɪld] [ɪn] ?

the	**experiments**	**that**	**she**	**has**	**failed**	**in**	**?**
这	实验	那	她	有	失败的	在	?

她失败过的实验有哪些？

[wʌt] [duː][aɪ][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['fɔːrəm] ?

What	do	I	find	in	the	Forum	?
什么	做	我	寻找	在	这	论坛	?

我在论坛里能找到什么?

[æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [piləs] .

An	archway	and	two	or	three	pillars	.
一个	拱道	和	二	或者	三	柱子	.

一个拱门和两三根柱子。

[wel] , [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] ? [ə'læs] , [bər'niːni][hæz; həz] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['skʌlptʃər] !

Well	,	but	St	.	Peter's	?	Alas	,	Bernini	has	filled	it	with	sculpture	!
出色地	,	但	英石	.	彼得的	?	唉	,	贝尼尼	有	已填	它	和	雕塑	!

但是圣彼得大教堂呢? 唉，贝尔尼尼已经把它填满了雕塑!

[noʊ][wʌn][kæn; kən]['kæv(ə)l] , [aɪ][grænt] , [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑːlə'siːəm] .

No	one	can	cavil	,	I	grant	,	at	the	size	of	the	great	Coliseum	.
不	一	能	挑剔	,	我	授予	,	在	这	尺寸	的	这	伟大的	罗马斗兽场	.

我承认，没有人会对宏伟的罗马斗兽场的规模提出异议。

['daʊtləs] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][grænd][ænd; ənd] [kə'peɪʃəs] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [ə'mjuːzmənt] , [ðɪs]

Doubtless	the	notion	of	grand	and	capacious	and	massive	amusement	,	This
毫无疑问	这	概念	的	盛大	和	宽敞	和	大量的	娱乐	,	这

[ðə; ði][oʊld]['roʊmənz][hæd; həd] ;

the	old	Romans	had	;
这	老的	罗马书	有	;

毫无疑问，古罗马人拥有的是宏大、宽敞、规模庞大的娱乐理念;

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðɪs] [æn; ən][aɪ'diːə] ?

but	tell	me	,	is	this	an	idea	?
但	告诉	我	,	是	这	一个	主意	?

但请告诉我，这算是一个想法吗?

[jet] [ʌv; əv] [sə'lɪdəti] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['splendər] ['lɪt(ə)l][ɪz][ɪk'stænt] : - ['brɪkwɜːrk] [aɪ] [faʊnd] [ðiː] ,

Yet	of	solidity	much	,	but	of	splendour	little	is	extant	:	'	Brickwork	I	found	thee	,
然而	的	固体	很多	,	但	的	辉煌	小的	是	现存	:	-	砖砌体	我	成立	你	,

然而，坚固的建筑很多，而辉煌的建筑却很少存世：“砖石建筑，我发现了你，

[ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l][aɪ] [left] [ðiː] ! -

and	marble	I	left	thee	!	'
和	大理石	我	左边	你	!	-

还有我留给你的大理石!

[ðer; ðər] ['empərər] ['vɔːntɪd] ; - ['mɑːrb(ə)l][aɪ] [θɔːt] [ðiː] , [ænd; ənd] ['brɪkwɜːrk] [aɪ][faɪnd] [ðiː] ! -

their	Emperor	vaunted	;	'	Marble	I	thought	thee	,	and	brickwork	I	find	thee	!	'
他们的	皇帝	吹嘘	;	-	大理石	我	想法	你	,	和	砖砌体	我	寻找	你	!	-

他们的皇帝夸耀道：“我原以为你是大理石，结果发现你是砖瓦!”

[ðə; ði] ['tʊrɪst] [meɪ] ['ænsər] .

the	Tourist	may	answer	.
这	游客	可能	回答	.

游客可能会回答。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[dʒɔːr'dʒiːnə] - [tuː; tə][luː)'iːzə] - - - - .

Georgina	Trevellyn	to	Louisa	-	-	-	-	.
乔治娜	-	到	路易莎	-	-	-	-	.

乔治娜·特雷维林致路易莎----。

[æt; ət] [læst] , ['dɪrɪst] [lu(:)'i:zə] , [aɪ] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [pen] [tu:; tə] [ə'dres] [ju:; jʊ] .

At	last	,	dearest	Louisa	,	I	take	up	my	pen	to	address	you	.
在	最后的	,	亲爱的	路易莎	,	我	拿	向上	我的	笔	到	地址	你	.

亲爱的路易莎，我终于拿起笔来给你写信了。

[hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] , [ju:; jʊ] [si:] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)nti] [bɑ:ksɪz] , ['kəriər] , ['pɑ:pə]

Here	we	are	,	you	see	,	with	the	seven	-	and	-	seventy	boxes	,	Courier	,	Papa
这里	我们	是	,	你	看	,	和	这	七	-	和	-	七十	盒子	,	导游	,	爸爸

[ænd; ənd] ['mæmə] ,

and	Mamma	,
和	妈妈	,

你看，我们带着这七七十个箱子来了，快递员、爸爸和妈妈。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] ['su:zn] : [hɪr] [wi:; wi] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [roʊm] ,

the	children	,	and	Mary	and	Susan	:	Here	we	all	are	at	Rome	,
这	孩子们	,	和	玛丽	和	苏珊	:	这里	我们	全部	是	在	罗马	,

孩子们，还有玛丽和苏珊：我们都在罗马。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ˌes 'ti:] . ['pi:tɚz] , [ænd; ənd] ['veri] ['plezntli] [lɑ:dʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪməs] [pi'ɑ:zə] [ˌdi: 'aɪ] ['spægnə] .

and	delighted	of	course	with	St	.	Peter's	,	And	very	pleasantly	lodged	in
和	高兴极了	的	课程	和	英石	.	彼得的	,	和	非常	愉快	已提交	在

the	famous	Piazza	di	Spagna	.
这	著名的	广场	迪	西班牙	.

当然，我们对圣彼得大教堂感到非常满意，而且非常愉快地入住在著名的西班牙广场。

[roʊm] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['meri] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [nɑ:t] ['veri] [geɪ] ,

Rome	is	a	wonderful	place	,	but	Mary	shall	tell	you	about	it	;	Not	very	gay	,
罗马	是	一个	精彩的	地方	,	但	玛丽	将	告诉	你	关于	它	;	不是	非常	同性恋	,

罗马是个好地方，不过玛丽会告诉你它的情况；它并不怎么有趣。

[haʊ'evər] ; [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:r; ər] ['moʊstli] [æt; ət] ['neɪpəlz] ; [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ə; eɪ] . - [es] , [wi:; wi] [hɪr]

however	;	the	English	are	mostly	at	Naples	;	There	are	the	A	.	'	s	,	we	hear
然而	;	这	英语	是	大多	在	那不勒斯	;	那里	是	这	一个	.	-	s	,	我们	听到

,

,
,

然而，英国人大多在那不勒斯；我们听说，那里还有A字头的人物。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌblju:] . ['pɑ:rti] .

and	most	of	the	W	.	party	.
和	最多	的	这	W	.	派对	.

以及大多数西党成员。

[dʒɔ:rdʒ] , [haʊ'evər] , [ɪz] [kʌm] ; [dɪd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [mə'stæʃioʊz] ?

George	,	however	,	is	come	;	did	I	tell	you	about	his	mustachios	?
乔治	,	然而	,	是	来	;	做过	我	告诉	你	关于	他的	胡子	?

不过，乔治来了；我有没有跟你说过他的胡子?

[dɪr] , [aɪ] [mʌst; məst] ['ri:əli] [stɑ:p] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] , [ɪz] ['weɪtɪŋ] ;

Dear	,	I	must	really	stop	,	for	the	carriage	,	they	tell	me	,	is	waiting	;
亲爱的	,	我	必须	真的	停止	,	为了	这	运输	,	他们	告诉	我	,	是	等待	;

亲爱的，我真的必须停下来了，他们告诉我，马车正在等我；

['meri] [wɪl] ['fɪnɪʃ] ; [ænd; ənd] ['su:zn] [ɪz] ['raɪtɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] , [tu:; tə] [sə'faiə] .

Mary	will	finish	;	and	Susan	is	writing	,	they	say	,	to	Sophia	.
玛丽	将要	结束	;	和	苏珊	是	写作	,	他们	说	,	到	索菲亚	.

据说玛丽会完成的；苏珊正在给索菲亚写信。

[ə'du:] , ['dɪrɪst] ['lu:ɪs] , - - [ˌevər'mɔ:r] [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [dʒɔ:r'dʒi:nə] .

Adieu	,	dearest	Louise	,	-	-	evermore	your	faithful	Georgina	.
再见	,	亲爱的	路易丝	,	-	-	越来越	你的	忠实	乔治娜	.

再见了，我最亲爱的路易丝，——你永远忠诚的乔治娜。

[huː] [kæn; kən][ə; eɪ]['mɪstər] . [klɔːd] [biː; bi] [huːm] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] ?

Who	**can**	**a**	**Mr**	**.**	**Claude**	**be**	**whom**	**George**	**has**	**taken**	**to**	**be**	**with**	**?**
WHO	能	一个	先生	.	克劳德	是	谁	乔治	有	已采取	到	是	和	?

乔治选择的伴侣克劳德先生究竟是谁?

['veri] ['stuːpɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [sez] [soʊ] ['veri] ['klevər] .

Very	**stupid**	**,**	**I**	**think**	**,**	**but**	**George**	**says**	**so**	**VERY**	**clever**	**.**
非常	愚蠢的	,	我	思考	,	但	乔治	说道	所以	非常	聪明的	.

我觉得这很愚蠢，但乔治却说这非常聪明。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	**to**	**Eustace**	**.**
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[noʊ] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] , [æz; əz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

No	**,**	**the**	**Christian**	**faith**	**,**	**as**	**at**	**any**	**rate**	**I**	**understood**	**it**	**,**	**With**	**its**	**humiliations**
不	,	这	基督教	信仰	,	作为	在	任何	速度	我	理解	它	,	和	它是	羞辱

[ænd; ənd][ˌɛgzɔːl'teɪʃənz] [kəm'baɪnɪŋ] ,

and	**exaltations**	**combining**	**,**
和	升华	结合	,

不，基督教信仰，至少就我所理解的而言，它既包含谦卑，也包含荣耀，

[ˌɛgzɔːl'teɪʃənz] [sə'blaɪm] , [ænd; ənd] [jet] [də'vaɪnər] [ə'beɪsmənts] ,

Exaltations	**sublime**	**,**	**and**	**yet**	**diviner**	**abasements**	**,**
升华	升华	,	和	然而	占卜师	羞辱	,

崇高的荣耀，以及更为神圣的卑微。

[ˌæspɝ'eɪʃənz] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [moʊst] ['ʃeɪmfl] [hɪr] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pʊr]

Aspirations	**from**	**something**	**most**	**shameful**	**here**	**upon**	**earth**	**and**	**In**	**our**	**poor**
抱负	从	某物	最多	可耻	这里	之上	地球	和	在	我们的	贫穷的

[selvz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

selves	**to**	**something**	**most**	**perfect**	**above**	**in**	**the**	**heavens**	**,**
自我	到	某物	最多	完美的	多于	在	这	天	,

我们渴望从尘世间最卑微、最可耻的自我，升华到天国中最完美的境界。

- - [noʊ] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] , [æz; əz][aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][nɑːt] [hɪr] ,

-	**-**	**No**	**,**	**the**	**Christian**	**faith**	**,**	**as**	**I**	**,**	**at**	**least**	**,**	**understood**	**it**	**,**	**Is**	**not**	**here**	**,**
-	-	不	,	这	基督教	信仰	,	作为	我	,	在	至少	,	理解	它	,	是	不是	这里	,

——不，至少就我所理解的而言，基督教信仰并不在这里。

[oʊ] [roʊm] , [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðaɪ] [tʃɜːrtʃɪz] ; [ɪz][nɑːt] [hɪr] , [bʌt; bət][ɪn] ['fraibəːg] ,

O	**Rome**	**,**	**in**	**any**	**of**	**these**	**thy**	**churches**	**;**	**Is**	**not**	**here**	**,**	**but**	**in**	**Freiburg**	**,**
哦	罗马	,	在	任何	的	这些	你的	教堂	;	是	不是	这里	,	但	在	弗赖堡	,

哦，罗马啊，在你这些教堂里；不在这里，而是在弗赖堡。

[ɔːr][riːmz; ræŋs] , [ɔːr] ['westmɪnstər] ['æbi] .

or	**Rheims**	**,**	**or**	**Westminster**	**Abbey**	**.**
或者	兰斯	,	或者	威斯敏斯特	修道院	.

或者兰斯，或者威斯敏斯特教堂。

[wʌt] [ɪn] [ðaɪ] [doʊm] [aɪ][faɪnd] , [ɪn][ɔːl] [ðaɪ] ['riː'sentə] ['efərts] , [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

What	**in**	**thy**	**Dome**	**I**	**find**	**,**	**in**	**all**	**thy**	**recenter**	**efforts**	**,**	**Is**	**a**	**something**	**,**
什么	在	你的	穹顶	我	寻找	,	在	全部	你的	重新定位	努力	,	是	一个	某物	,

在你的穹顶之下，在你所有重新集中的努力中，我发现了什么？是某种东西。

[aɪ] [θɪŋk] , [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl] [fɑːr] , [mɔːr] ['ɜːrθli] , ['æktʃuəl] , [les] [aɪ'diːəl] , [dɪ'vaʊt] [nɑːt][ɪn][skɔːrn]

I	think	,	more	RATIONAL	far	,	more	earthly	,	Actual	,	less	ideal	,	devout	not	in	scorn
我	思考	,	更多的	合理的	远的	,	更多的	尘世的	,	实际的	,	较少的	理想的	,	虔诚的	不是	在	轻蔑

[ænd; ənd][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

and	refusal	,
和	拒绝	,

我认为，更理性、更务实、更实际，不那么理想化，虔诚而非蔑视和拒绝，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] , [kɑːm] , ['stoʊɪk] - [ˌepɪkjʊ'riːən] [ək'septəns] .

But	in	a	positive	,	calm	,	Stoic	-	Epicurean	acceptance	.
但	在	一个	积极的	,	冷静的	,	斯多葛派	-	伊壁鸠鲁主义者	验收	.

但要以一种积极、平静、斯多葛主义-伊壁鸠鲁式的接纳态度来看待。

[ðɪs] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,

This	I	begin	to	detect	in	St	.	Peter's	and	some	of	the	churches	,
这	我	开始	到	探测	在	英石	.	彼得的	和	一些	的	这	教堂	,

我开始在圣彼得大教堂和一些其他教堂里察觉到这一点。

['moʊstli][ɪn][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['mæstərz] ;

Mostly	in	all	that	I	see	of	the	sixteenth	-	century	masters	;
大多	在	全部	那	我	看	的	这	第十六	-	世纪	大师	;

在我所看到的十六世纪大师的作品中，这种情况尤为普遍；

[ˌoʊvər'leɪd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [gɔːdz] [ænd; ənd]['gjuːgɔː,'guːgɔː] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['pleɪf(ə)l] ['fɑːliz] ,

Overlaid	of	course	with	infinite	gauds	and	gewgaws	,	Innocent	,	playful	follies	,
叠加	的	课程	和	无限	纱丽	和	小玩意	,	清白的	,	顽皮的	愚行	,

[ðə; ði] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

the	toys	and	trinkets	of	childhood	,
这	玩具	和	小饰品	的	童年	,

当然，上面还点缀着无穷无尽的华丽装饰和小玩意儿，天真烂漫的嬉闹，童年的玩具和小饰品。

[fɔːrst] [ɑːn][mə'tjuərə] ['jɪrz] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪriəs] [wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] ,

Forced	on	maturer	years	,	as	the	serious	one	thing	needful	,
强制	在	成熟	年	,	作为	这	严肃的	一	事物	需要	,

被迫在成熟时期，作为一件真正必要的事情，

[baɪ][ðə; ði] [bɑːr'beriən] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['spænjərd] .

By	the	barbarian	will	of	the	rigid	and	ignorant	Spaniard	.
经过	这	野蛮人	将要	的	这	死板的	和	无知	西班牙人	.

这是由顽固无知的西班牙人的野蛮意志所致。

['kjʊriəs] [wɜːrk] , ['miːntaɪm] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [sə'saɪəti] : [haʊ] [wiː; wi] [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] , [greɪt]

Curious	work	,	meantime	,	re	-	entering	society	:	how	we	Walk	a	livelong	day	,	great
好奇的	工作	,	与此同时	,	关于	-	进入	社会	:	如何	我们	走	一个	终身	天	,	伟大的

['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ʃæˌdoʊz] !

Heaven	,	and	watch	our	shadows	!
天堂	,	和	手表	我们的	阴影	!

与此同时，重新融入社会，从事着一项有趣的工作：我们如何度过漫长的一天，伟大的天堂，并观察我们的影子！

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['ʃæˌdoʊz] [siːm] , [fər'suːθ] , [wiː; wi] [wɪl] [ɑːr'selvz] [biː; bi] .

What	our	shadows	seem	,	forsooth	,	we	will	ourselves	be	.
什么	我们的	阴影	似乎	,	真的	,	我们	将要	我们自己	是	.

我们的影子看起来是什么样子，我们自己就会变成什么样。

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?

Do	I	look	like	that	?
做	我	看	喜欢	那	?

我长那样吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ðæt] : [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] .

you	think	me	that	:	then	I	AM	that	.
你	思考	我	那	:	然后	我	是	那	.

如果你这样认为我，那我就是那样。

[viː] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

V	.	Claude	to	Eustace	.
V	.	克劳德	到	尤斯塔斯	.

V. 克劳德致尤斯塔斯。

['luːθər] , [ðeɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ʌn'waɪz] ; [laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - [tɔːt] ['dʒɜːrmən] ,

Luther	,	they	say	,	was	unwise	;	like	a	half	-	taught	German	,
路德	,	他们	说	,	曾是	失策	;	喜欢	一个	一半	-	教授	德语	,

他们说，路德很不明智；就像一个只学了一半德语的人。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðæt] [oʊld] ['fɑːliz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [moʊst] ['træŋkwɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns]

he	could	not	See	that	old	follies	were	passing	most	tranquilly	out	of	remembrance
他	可以	不是	看	那	老的	愚行	是	通过	最多	平静地	出去	的	纪念

;

;

;

他看不到，过去的种种愚行正悄然从记忆中消逝；

['liːoʊ] [ðə; ði] [tenθ] [wʌz; wəz] [im'plɔiŋ] [ɔːl] ['efərts] [tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ; ['dʒuːpɪtər] ,

Leo	the	Tenth	was	employing	all	efforts	to	clear	out	abuses	;	Jupiter	,
狮子座	这	第十	曾是	雇用	全部	努力	到	清除	出去	滥用	;	木星	,

['dʒuːnoʊ] ,

Juno	,
朱诺	,

第十位狮子座竭尽全力清除弊端；朱庇特、朱诺、

[ænd; ənd] ['viːnəs] , [faɪn] [aːts] , [ænd; ənd] [faɪn] ['letərz] , [ðə; ði] ['poʊəts] , [s'kɒləz] , [ænd; ənd] ['skʌlptər] ,

and	Venus	,	Fine	Arts	,	and	Fine	Letters	,	the	Poets	,	Scholars	,	and	Sculptors	,
和	金星	,	美好的	艺术	,	和	美好的	信件	,	这	诗人	,	学者们	,	和	雕塑家	,

[ænd; ənd] ['peɪntəz] ,

and	Painters	,
和	画家	,

还有维纳斯、美术、文学，诗人、学者、雕塑家和画家，

[wɜːr; wər] ['kwaɪətli] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɑːtəz] , [ænd; ənd] ['vəːdʒinz] , [ænd; ənd] [seɪnts] , [ɔːr] [æt; ət] ['eni]

were	quietly	clearing	away	the	Martyrs	,	and	Virgins	,	and	Saints	,	or	at	any
是	悄悄	清理	离开	这	殉道者	,	和	处女	,	和	圣徒队	,	或者	在	任何

[reɪt] ['tɔməs] [ə'kwaɪnəs] :

rate	Thomas	Aquinas	:
速度	托马斯	阿奎那	:

他们悄悄地清除了殉道者、贞女和圣徒，至少托马斯·阿奎那是如此：

[hiː; hi] [mʌst; məst] [fər'suːθ] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ænd; ənd] [dɪ'stend] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] ['witn,bəːg] [lʌŋz] ,

He	must	forsooth	make	a	fuss	and	distend	his	huge	Wittenberg	lungs	,
他	必须	真的	制作	一个	大惊小怪	和	扩张	他的	巨大的	维滕贝格	肺	,

他非得大吵大闹，舒展他那巨大的维滕贝格肺不可。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [θiˈɑːlədʒi] [wʌns] [jet] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [ə'pɑːn] ['jʊrəp] :

and	Bring	back	Theology	once	yet	again	in	a	flood	upon	Europe	:
和	带来	后退	神学	一次	然而	再次	在	一个	洪水	之上	欧洲	:

让神学再次如洪水般席卷欧洲：

[loʊ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['fɔːrti] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ;

Lo	you	,	for	forty	days	from	the	windows	of	heaven	it	fell	;
洛	你	,	为了	四十	天	从	这	视窗	的	天堂	它	跌倒	;

看哪，它从天上的窗户落下，整整四十天；

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [prɪ'veɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [jet] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ;

the	Waters	prevail	on	the	earth	yet	more	for	a	hundred	and	fifty	;
这	沃特斯	占上风	在	这	地球	然而	更多的	为了	一个	百	和	五十	;

水在地上仍盛行一百五十年；

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [əˈbeitiŋ] [æt; ət] [læst] ?
Are **they** **abating** **at** **last** **?**
是 他们 减弱 在 最后的 ?

它们最终会减弱吗?

[ðə; ði] [dʌvz; doʊvz] [ðæt] [ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ɑːr; ər] [ˈwɪrəli] [feɪn] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ,
the **doves** **that** **are** **sent** **to** **explore** **are** **Wearily** **fain** **to** **return** **,**
这 鸽子 那 是 发送 到 探索 是 疲劳 欣然 到 返回 ,

被派去探路的鸽子疲惫地渴望归来。

[æt; ət] [ðə; ði] [best] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈliːflət] [ʌv; əv] [ˈprɑːmɪs] , - - [feɪn] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
at **the** **best** **with** **a** **leaflet** **of** **promise** **,** **-** **-** **Fain** **to** **return** **,** **as** **they** **went** **,**
在 这 最好的 和 一个 传单 的 承诺 , - - 欣然 到 返回 , 作为 他们 去 ,

充其量带着一张承诺的传单，——他们边走边说，很想回来。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [weɪv] - [tɔːst] [ˈves(ə)l] ,
to **the** **wandering** **wave** **-** **tost** **vessel** **,**
到 这 漫游 海浪 - 烤面包 血管 ,

致漂泊不定、随波逐流的船只

- - [feɪn] [tuː; tə] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentər] [ðə; ði] [ruːf] [wɪtʃ] [ˈkʌvərz] [ðə; ði] [kliːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnˈkliːn] ,
- **-** **Fain** **to** **re** **-** **enter** **the** **roof** **which** **covers** **the** **clean** **and** **the** **unclean** **,**
- - 欣然 到 关于 - 进入 这 屋顶 哪个 封面 这 干净的 和 这 不洁 ,

——不愿再回到那遮蔽洁净与不洁净之人的屋顶。

- - [ˈluːθər] , [ðeɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ˌʌnˈwaɪz] ; [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] ;
- **-** **Luther** **,** **they** **say** **,** **was** **unwise** **;** **he** **didn't** **see** **how** **things** **were** **going** **;**
- - 路德 , 他们 说 , 曾是 失策 ; 他 没有 看 如何 事物 是 去 ;

他们说，路德不明智；他没有看清事情的发展方向；

[ˈluːθər] [wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] , - - [bʌt; bət] , [oʊ] [greɪt] [gɑːd] !
Luther **was** **foolish** **,** **-** **-** **but** **,** **O** **great** **God** **!**
路德 曾是 愚蠢 , - - 但 , 哦 伟大的 上帝 !

路德很愚蠢，——但是，哦，伟大的上帝!

[wʌt] [kɔːl] [juː; jʊ] [ɪgˈneɪʃəs] ?
what **call** **you** **Ignatius** **?**
什么 称呼 你 伊格内修斯 ?

你叫什么名字，伊格内修斯?

[oʊ] [maɪ] [ˈtɑːlərənt] [soʊl] , [biː; bi] [stɪl] !
O **my** **tolerant** **soul** **,** **be** **still** **!**
哦 我的 宽容 灵魂 , 是 仍然 !

我宽容的灵魂啊，请安静!

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [baːˈbɛəriənz] , [ˈælərɪk] , [ˈætlə] , [ˈgensərik] ; - - [waɪ] , [ðeɪ] [keɪm] , [ðeɪ]
but **you** **talk** **of** **barbarians** **,** **Alaric** **,** **Attila** **,** **Genseric** **;** **-** **-** **why** **,** **they** **came** **,** **they**
但 你 讲话 的 野蛮人 , 阿拉里克 , 阿提拉 , 根塞里克 ; - - 为什么 , 他们 来了 , 他们
[kɪld] ,
killed **,**
被杀 ,

但你们却说起蛮族，阿拉里克、阿提拉、盖塞里克；——他们来了，他们杀戮了，

[ðeɪ] [ˈrævɪdʒd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [vaɪl] , [ˈtɪrənəs] [ˈspænjərdz] ,
they **Ravaged** **,** **and** **went** **on** **their** **way** **;** **but** **these** **vile** **,** **tyrannous** **Spaniards** **,**
他们 饱受蹂躏 , 和 去 在 他们的 方式 ; 但 这些 卑鄙的 , 暴虐 西班牙人 ,
[ðiːz] [ɑːr; ər] [hɪr] [stɪl] ,
These **are** **here** **still** **,**
这些 是 这里 仍然 ,

他们劫掠之后便扬长而去；但这些卑鄙残暴的西班牙人，他们仍然留在这里。

- - [haʊ] [lɔːŋ] , [oʊ][jiː; ji] [ˈhevəns] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ˈdænti] ?
- - how long , O ye heavens , in the country of Dante ?
- - 如何 长的 , 哦 是的 天 , 在 这 国家 的 但丁 ?

诸天啊，在但丁的国度里还要多久？

[ðiːz] , [ðæt] [fəˈnætəˌsaɪzd] [ˈjʊrəp] , [wɪtʃ] [naʊ] [kæn; kən] [fərˈget] [ðem; ðəm] , [rɪˈliːs] [nɑːt] [ðɪs] ,
These , that fanaticized Europe , which now can forget them , release not This ,
这些 , 那 狂热的 欧洲 , 哪个 现在 能 忘记 他们 , 发布 不是 这 ,
[ðer; ðər] [ˈtʃɔɪsəst] [ʌv; əv] [preɪ] ,
their choicest of prey ,
他们的 精选 的 猎物 ,

这些曾经狂热的欧洲人，如今可以忘记他们了，却不要放过他们最心仪的猎物。

[ðɪs] [ˈɪtəli] ; [hɪr] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] , - - [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ɪˈmæskjuleɪt] [ˈpjuːp(ə)lz] [ænd; ənd] [ˈdʒɪmkræk]
this Italy ; here you see them , - - Here , with emasculate pupils and gimcrack
这 意大利 ; 这里 你 看 他们 , - - 这里 , 和 阉割 学生 和 噱头
[tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒeɪzuː] ,
churches of Gesu ,
教堂 的 耶稣 ,

这就是意大利；你看，他们就在这里——在这里，有着萎靡不振的学生和俗气的耶稣教堂，

[ˈsuːdoʊ] - [ˈlɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [laɪz] , [kənˈfeʃənl] - [bɑːksɪz] [ænd; ənd] [ˈpɔstʃəz] , - - [hɪr] , [wɪð; wɪθ]
Pseudo - learning and lies , confessional - boxes and postures , - - Here , with
伪 - 学习 和 谎言 , 忏悔 - 盒子 和 姿势 , - - 这里 , 和
[məˈtælɪk] [bɪˈliːfs] [ænd; ənd] [ˌredʒɪˈment(ə)l] [dɪˈvoʊʃənz] ,
metallic beliefs and regimental devotions ,
金属 信仰 和 团级 虔诚 ,

伪学问与谎言，忏悔室与姿态——在这里，伴随着金属般的信仰和刻板的虔诚，

- - [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [slaɪm] , [pəˈvɜːtɪŋ] , [diˈfeɪsɪŋ] , [dɪˈbeɪsɪŋ] , [ˈmaɪk(ə)l] [ˈændʒəˌloʊz]
- - Here , overcrusting with slime , perverting , defacing , debasing , Michael Angelo's
- - 这里 , 结壳 和 粘液 , 变态 , 损毁 , 贬值 , 迈克尔 安杰洛的
[doʊm] ,
Dome ,
穹顶 ,

——这里，米开朗基罗的穹顶被粘液覆盖，遭到扭曲、污损和玷污。

[ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈpænθiɑːn] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ˈræfiːəlz] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [ˈgreɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðaɪ]
that had hung the Pantheon in heaven , Raphael's Joys and Graces , and thy
那 有 悬挂 这 万神殿 在 天堂 , 拉斐尔的 喜悦 和 恩典 , 和 你的
[klɪr] [stɑːrz] , [gæliˈleiəu] !
clear stars , Galileo !
清除 明星 , 伽利略 !

那曾悬挂在天上的万神殿，拉斐尔的《欢乐与恩典》，还有你那明亮的星辰，伽利略！

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[klɔːd] [tuː; tə] [ˈjuːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [θriː] [ˈmɪsɪz] - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈvəːnən] [ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]
Which of three Misses Trevellyn it is that Vernon shall marry Is not a thing to
哪个 的 三 小姐们 - 它 是 那 弗农 将 结婚 是 不是 一个 事物 到
[biː; bi] [noʊn] ;
be known ;
是 已知 ;

弗农究竟会娶特雷维林三姐妹中的哪一位，这件事不得而知；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['neɪtʃɚz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]

for	our	friend	is	one	of	those	natures	Which	have	their	perfect	delight	in	the
为了	我们的	朋友	是	一	的	那些	自然	哪个	有	他们的	完美的	喜	在	这

['dʒen(ə)rəl] ['tendər] - [də'mestɪk] ,

general	tender	-	domestic	,
一般的	投标	-	国内的	,

因为我们的朋友属于那种天性喜欢温馨家庭氛围的人，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi]['traɪfəlz][wɪð; wɪθ] ['mɛriːz] [ʃɔːl] , [taɪz] ['suːzənz] ['bɑːnɪt] , ['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ][ɔːl] ,

So	that	he	trifles	with	Mary's	shawl	,	ties	Susan's	bonnet	,	Dances	with	all	,
所以	那	他	琐事	和	玛丽的	披肩	,	领带	苏珊的	引擎盖	,	舞蹈	和	全部	,

于是他玩弄玛丽的披肩，系好苏珊的帽子，与所有人共舞。

[bʌt; bət][æt; ət] [hoʊm] [ɪz][moʊst] , [ðeɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][dʒɔːr'dʒiːnə] , [huː] [ɪz] , [haʊ'evər] ,

but	at	home	is	most	,	they	say	,	with	Georgina	,	Who	is	,	however	,
但	在	家	是	最多	,	他们	说	,	和	乔治娜	,	WHO	是	,	然而	,

但他们说，待在家里的时间最长，是和乔治娜在一起，然而，乔治娜又是.....

[tuː] ['sɪli] [ɪn][maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔːr; fər] ['vəːnən] .

TOO	silly	in	my	apprehension	for	Vernon	.
也	愚蠢的	在	我的	忧虑	为了	弗农	.

我对弗农的担忧真是太傻了。

[aɪ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [wen] [aɪ] [roʊt] , [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

I	,	as	before	when	I	wrote	,	continue	to	see	them	a	little	;
我	,	作为	前	什么时候	我	写道	,	继续	到	看	他们	一个	小的	;

和以前写信时一样，我仍然会偶尔见到他们；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ɔːr] [ker] [ə; eɪ][bə'dʒɒkoʊ][fɔːr; fər] ['vəːnən] ,

Not	that	I	like	them	much	or	care	a	bajocco	for	Vernon	,
不是	那	我	喜欢	他们	很多	或者	关心	一个	巴约科	为了	弗农	,

倒不是说我有多喜欢他们，或者说我一点儿也不在乎弗农。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [sloʊ] [æt; ət][ɪ'tæliən] , [hæv; həv][nɑːt] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

But	I	am	slow	at	Italian	,	have	not	many	English	acquaintance	,	And	I	am
但	我	是	慢的	在	意大利语	,	有	不是	许多	英语	熟人	,	和	我	是

[æskt] ,

asked	,
问	,

但我意大利语不好，英语也不好，有人问我：

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [æt; ət][iks'kjuːziz] .

in	short	,	and	am	not	good	at	excuses	.
在	短的	,	和	是	不是	好的	在	借口	.

总之，我不擅长找借口。

['mɪd(ə)l] - [klæs] ['piːp(ə)l] [ðiːz] , ['bæŋkərz] ['veri] ['laɪkli] , [nɑːt] ['hoʊlli] [pjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Middle	-	class	people	these	,	bankers	very	likely	,	not	wholly	Pure	of	the	taint	of	the
中间	-	班级	人们	这些	,	银行家	非常	可能	,	不是	完全	纯的	的	这	污点	的	这

[ʃɑːp] ;

shop	;
店铺	;

这些人很可能是中产阶级，比如银行家，他们并非完全没有沾染商店的污点；

[wɪl] [æt; ət] ['teɪbl] - [ænd; ənd] ['restrɑːnt] [hæv; həv][ðer; ðər] [-] [wɜːrθ] , [ðer; ðər] ['pɛniːz]

will	at	table	d'hote	and	restaurant	Have	their	shilling's	worth	,	their	penny's
将要	在	桌子	-	和	餐厅	有	他们的	先令	值得	,	他们的	便士

['peniwɜːrθ] ['iːv(ə)n] :

pennyworth	even	:
潘尼沃斯	甚至	:

在餐桌和餐厅里，每一分钱都物有所值，甚至每一分钱都值一分钱：

['niːðər] ['mænz] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ðɪs] , [nɔːr]['gɑːdz] , [gɑːd] ['noʊɪθ] !

Neither	man's	aristocracy	this	,	nor	God's	,	God	knoweth	!
两者都不	男人的	贵族	这	,	也不	神的	,	上帝	知道	!

这既非人的贵族，也非神的贵族，只有神知道！

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ferli] [dɪ'sendɪd] , [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , [wel] [kə'nektɪd] ;

Yet	they	are	fairly	descended	,	they	give	you	to	know	,	well	connected	;
然而	他们	是	相当	下降	,	他们	给	你	到	知道	,	出色地	连接	;

但他们出身相当显赫，他们告诉你，他们人脉很广；

['daʊtləs] ['sʌmwer] [ɪn][sʌm; səm] ['neɪbərhʊd] [hæv; həv] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] ,

Doubtless	somewhere	in	some	neighbourhood	have	,	and	are	careful	to	keep	,
毫无疑问	某处	在	一些	邻里	有	,	和	是	小心	到	保持	,

[sʌm; səm] ['θredber] - [dʒen'tiːl] [rɪ'leɪʃnz] ,

some	Threadbare	-	genteel	relations	,
一些	破旧的	-	文雅的	关系	,

毫无疑问，在某些街区，肯定有一些关系疏远但体面的亲戚，并且他们会小心翼翼地维系这些关系。

[huː] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][ɑːr; ər] [ɪn'tʃæntɪd] ['grændli] [ə'mʌŋ] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [æt; ət]

who	in	their	turn	are	enchanted	Grandly	among	county	people	to	introduce	at
WHO	在	他们的	转动	是	迷人的	宏伟	之中	县	人们	到	介绍	在

[ə'sembliz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'penid] [kə'dets] ['aʊər; ɑːr] ['kʌznz] [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] ['fɔːtʃənz] .

assemblies	To	the	unpennied	cadets	our	cousins	with	excellent	fortunes	.
组件	到	这	一分钱也没有	学员	我们的	表兄弟姐妹	和	出色的	财富	.

他们反过来又在县里人中大肆炫耀，在集会上向一贫如洗的学员们介绍我们那些拥有丰厚财富的表亲。

['niːðər] ['mænz] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ðɪs] , [nɔːr]['gɑːdz] , [gɑːd] ['noʊɪθ] !

Neither	man's	aristocracy	this	,	nor	God's	,	God	knoweth	!
两者都不	男人的	贵族	这	,	也不	神的	,	上帝	知道	!

这既非人的贵族，也非神的贵族，只有神知道！

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ðiːz] [moʊst] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] !

Ah	,	what	a	shame	,	indeed	,	to	abuse	these	most	worthy	people	!
啊	,	什么	一个	耻辱	,	的确	,	到	虐待	这些	最多	值得	人们	!

唉，真是太可惜了，竟然虐待这些最值得尊敬的人！

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][hæv; həv] [sniəd] [æt; ət][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['rʌstɪk] [prɪ'tenʃənz] !

Ah	,	what	a	sin	to	have	sneered	at	their	innocent	rustic	pretensions	!
啊	,	什么	一个	罪	到	有	冷笑	在	他们的	清白的	乡村	虚荣心	!

啊，嘲笑他们天真质朴的姿态是多么罪过啊！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['lɔːdəb(ə)l] ['riːəli] , [ðɪs] ['revərənt] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n] ?

Is	it	not	laudable	really	,	this	reverent	worship	of	station	?
是	它	不是	值得称赞	真的	,	这	虔诚的	崇拜	的	车站	?

这种对地位的崇敬难道不值得称赞吗？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [welθ] [ʃʊd; ʃəd] ['tendər] [ðɪs] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] ['kʌltʃər] ?

Is	it	not	fitting	that	wealth	should	tender	this	homage	to	culture	?
是	它	不是	配件	那	财富	应该	投标	这	尊敬	到	文化	?

财富难道不应该向文化表达这种敬意吗？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðiːz] ['efərts] , [ɪf] ['lɪt(ə)l] [ə'veilɪŋ] , ['peɪnfəli] [meɪd] ,

Is	it	not	touching	to	witness	these	efforts	,	if	little	availing	,	Painfully	made	,
是	它	不是	接触	到	证人	这些	努力	,	如果	小的	利用	,	痛苦地	制成	,

目睹这些虽收效甚微却无比艰辛的努力，难道不令人动容吗?

[tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [oʊld] ['rɪtʃuəl] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['mænərz] ?

to	perform	the	old	ritual	service	of	manners	?
到	履行	这	老的	仪式	服务	的	礼仪	?

履行古老的礼仪仪式?

[ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ?

Shall	not	devotion	atone	for	the	absence	of	knowledge	?
将	不是	虔诚	赎罪	为了	这	缺席	的	知识	?

虔诚难道不能弥补知识的匮乏吗?

[ænd; ənd] ['fɜːrvər] ['pælieɪt] , ['kʌvər] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [əb'zɜːrvəns] ?

and	fervour	Palliate	,	cover	,	the	fault	of	a	superstitious	observance	?
和	热情	缓解	,	覆盖	,	这	过错	的	一个	迷信的	观察	?

热情能否缓解、掩盖迷信习俗的过错?

[dɪr] , [dɪr] , [wʌt] [duː] [aɪ] [seɪ] ?

Dear	,	dear	,	what	do	I	say	?
亲爱的	,	亲爱的	,	什么	做	我	说	?

亲爱的，我该说什么呢?

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[dʒʌst] [naʊ] , [laɪk] [i'ɑːgəu] , [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['krɪtɪk(ə)l] ['hoʊlli] ;

just	now	,	like	Iago	,	I	can	be	nothing	at	all	,	if	it	is	not	critical	wholly	;
只是	现在	,	喜欢	伊阿古	,	我	能	是	没有什么	在	全部	,	如果	它	是	不是	批判的	完全	;

此刻，就像伊阿古一样，如果不是完全批判，我就什么都不是;

[soʊ] [ɪn] [fæn'tæstɪk] [haɪt] , [ɪn] ['kɔks,kəum] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [aɪ] [wɔːk] ,

So	in	fantastic	height	,	in	coxcomb	exaltation	,	Here	in	the	garden	I	walk	,
所以	在	极好的	高度	,	在	花花公子	提高	,	这里	在	这	花园	我	走	,

于是，我昂首挺胸，神采奕奕，漫步于这花园之中。

[kæn; kən] ['friːli] [kən'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪkər] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['veri]

can	freely	concede	to	the	Maker	That	the	works	of	His	hand	are	all	very
能	自由	承认	到	这	制造商	那	这	作品	的	他的	手	是	全部	非常

[gʊd] :

good	:
好的	:

可以坦然承认造物主所造的一切都甚好:

[hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] , [biːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [faʊl] , [hiː; hi] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

His	creatures	,	Beast	of	the	field	and	fowl	,	He	brings	them	before	me	;
他的	生物	,	兽	的	这	场地	和	鸡	,	他	带来	他们	前	我	;

祂所造的，田野的走兽和飞鸟，祂都带到我面前;

[aɪ] [neɪm] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [neɪm] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , - - [ðə; ði] [bɜːrd] , [ðə; ði] [biːst] ,

I	name	them	;	That	which	I	name	them	,	they	are	,	-	-	the	bird	,	the	beast	,
我	姓名	他们	;	那	哪个	我	姓名	他们	,	他们	是	,	-	-	这	鸟	,	这	兽	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] .

and	the	cattle	.
和	这	牛	.

我给它们命名；我给它们命名的，就是它们——飞鸟、野兽和牲畜。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['ædəm] , - - [ə'læs] , [pʊr] ['krɪtɪk(ə)l]['kɔks,kəum]['ædəm] !

But	for	Adam	,	-	-	alas	,	poor	critical	coxcomb	Adam	!
但	为了	亚当	,	-	-	唉	,	贫穷的	批判的	花花公子	亚当	!

但是对于亚当来说，——唉，可怜的自以为是的亚当!

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['ædəm][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [faʊnd] [æn; ən] [help] - [miːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	for	Adam	there	is	not	found	an	help	-	meet	for	him	.
但	为了	亚当	那里	是	不是	成立	一个	帮助	-	见面	为了	他	.

但亚当却没有找到他的贤内助。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[noʊ] , [greɪt] [doʊm] [ʌv; əv] [ə'gripə] , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] ['krɪstʃən] !

No	,	great	Dome	of	Agrippa	,	thou	art	not	Christian	!
不	,	伟大的	穹顶	的	阿格里帕	,	你	艺术	不是	基督教	!

不，伟大的阿格里帕穹顶，你不是基督教的!

[kænst][nɑːt] , [strɪp] [ænd; ənd] [riː'plæstər] [ænd; ənd] [dɔːb] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

canst	not	,	Strip	and	replaster	and	daub	and	do	what	they	will	with	thee	,
罐	不是	,	条	和	重新粉刷	和	涂抹	和	做	什么	他们	将要	和	你	,

[biː; bi][soʊ] !

be	so	!
是	所以	!

不能，剥去你的外衣，重新粉刷，涂抹油漆，随他们怎么处置你，就这样吧!

[hɪr] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][kə'lɑːs(ə)l] [kə'rɪnθiən] ['kɑːləmz] , [hɪr] [æz; əz][aɪ] [wɔːk] ,

Here	underneath	the	great	porch	of	colossal	Corinthian	columns	,	Here	as	I	walk	,
这里	下	这	伟大的	门廊	的	庞大	科林斯	列	,	这里	作为	我	走	,

在这巨大的科林斯式柱廊下，当我漫步于此，

[duː][aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['belfriz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ?

do	I	dream	of	the	Christian	belfries	above	them	?
做	我	梦	的	这	基督教	钟楼	多于	他们	?

我是否梦见了他们头顶上的基督教钟楼?

[ɔːr] , [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æz; əz][aɪ][sɪt][ænd; ənd][ə'baɪd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] ,

Or	,	on	a	bench	as	I	sit	and	abide	for	long	hours	,
或者	,	在	一个	长椅	作为	我	坐	和	遵守	为了	长的	小时	,

或者，当我坐在长椅上，长时间静静地待着时，

[tɪl] [ðaɪ] [hoʊl] [væst] [raʊnd] [grəuz] [dɪm][æz; əz][ɪn] [driːmz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

till	thy	whole	vast	Round	grows	dim	as	in	dreams	to	my	eyes	,
直到	你的	所有的	广阔的	圆形的	生长	暗淡	作为	在	梦境	到	我的	眼睛	,

直到你那浩瀚无垠的圆环在我眼中如同梦境般模糊不清，

[aɪ] [riː'piːpl] [ðaɪ] [nɪtʃiz] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːtəz] , [ænd; ənd] [seɪnts] , [ænd; ənd] [kən'fesəz] ,

I	repeople	thy	niches	,	Not	with	the	Martyrs	,	and	Saints	,	and	Confessors	,
我	重新就业	你的	利基市场	,	不是	和	这	殉道者	,	和	圣徒队	,	和	忏悔者	,

[ænd; ənd]['vəːdʒinz] ,

and	Virgins	,
和	处女	,

我将你的龛位重新填满，不是用殉道者、圣徒、忏悔者和贞女，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪtiːɚ] [fɔːrmz][ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər] , [ɔː'stɪrər] ['wɜːrʃɪp] ;
and **children** **,** **But** **with** **the** **mightier** **forms** **of** **an** **older** **,** **austerer** **worship** **;**
和 孩子们 , 但 和 这 更强大的 表格 的 一个 老 , 更严厉的 崇拜 ;
[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'saɪt] [tuː; tə][maɪ'self] ,
And **I** **recite** **to** **myself** **,**
和 我 背诵 到 我 ,

还有孩子们，但却带着更古老、更庄严的崇拜形式；我默念着，

[haʊ] ['iːgər] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] [hɪr] [stʊd] ['vʌlkən] , [hɪr] ['meɪtrənəl] ['dʒuːnoʊ] ,
how **Eager** **for** **battle** **here** **Stood** **Vulcan** **,** **here** **matronal** **Juno** **,**
如何 渴望的 为了 战斗 这里 站立 火神 , 这里 女舍监 朱诺 ,

这里，渴望战斗的伏尔甘，还有这里的女主人朱诺，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['feɪθf(ə)l] [hiː; hi] [huː] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [duː]
And **with** **the** **bow** **to** **his** **shoulder** **faithful** **He** **who** **with** **pure** **dew** **laveth**
和 和 这 弓 到 他的 肩膀 忠实 他 WHO 和 纯的 露 拉维斯
[ʌv; əv] - [hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] ['lɑːks] ,
of **Castaly** **His** **flowing** **locks** **,**
的 - 他的 流动 锁 ,

忠诚的他，肩上扛着弓，用卡斯塔利纯净的露水洗净他飘逸的长发，

[huː] [hoʊldɪθ] [ʌv; əv]['lisiə; 'liʃiə][ðə; ði][oʊk] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ,
who **holdeth** **of** **Lycia** **The** **oak** **forest** **and** **the** **wood** **that** **bore** **him** **,**
WHO 持有 的 利西亚 这 橡木 森林 和 这 木头 那 钻孔 他 ,

谁拥有吕西亚的橡树林和孕育他的树林，

['diːlɔs] - [ænd; ənd] - [oʊn] [ə'pɑːloʊ] . *
Delos **'** **and** **Patara's** **own** **Apollo** **.** ***
德洛斯 - 和 - 自己的 阿波罗 . *

德洛斯和帕塔拉自己的阿波罗。*

* [hɪk] - [stɛtɪt] ['vʌl'keɪnəs] , [hɪk][mə'troʊnə]['dʒuːnoʊ] , [et] ['nʌŋkwɑːm] - - - ;
***** **Hic** **avidus** **stetit** **Vulcanus** **,** **hic** **matrona** **Juno** **,** **et** **Nunquam** **humeris** **positurus** **arcum** **;**
* 嗝 - stetit 火山 , 嗝 玛特罗娜 朱诺 , 等 永不停止 - - - ;

Hic avidus stetit Vulcanus、hic matrona Juno、et Nunquam humeris positurus arcum；

[ˌkju ju 'aɪ] [rɔr] ['pjraj] - - - - , [ˌkju ju 'aɪ]
Qui **rore** **puro** **Castaliae** **lavit** **Crines** **solutos** **,** **qui**
qui 罗尔 纯 - - - - , qui

Qui rore puro Castaliae lavit Crines solutos，qui

- ['tenɪt] - - - , ['diːliəs] [et] - [ə'pɑːloʊ] .
Lyciae **tenet** **Dumeta** **natalemque** **silvam** **,** **Delius** **et** **Patareus** **Apollo** **.**
- 信条 - - - , 德利乌斯 等 - 阿波罗 .

Lyciae tenet Dumeta natalemque silvam、Delius et Patareus Apollo。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude **to** **Eustace** **.**
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] , [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ; ['plez(ə)nt] ,
Yet **it** **is** **pleasant** **,** **I** **own** **it** **,** **to** **be** **in** **their** **company** **;** **pleasant** **,**
然而 它 是 令人愉快的 , 我 自己的 它 , 到 是 在 他们的 公司 ; 令人愉快的 ,

然而，我承认，和他们在一起确实很愉快；愉快。

[wət'evər] [els] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə] [ə'baɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['femənɪn] ['prez(ə)ns] .

Whatever	else	it	may	be	,	to	abide	in	the	feminine	presence	.
任何	别的	它	可能	是	,	到	遵守	在	这	女性	在场	.

不管是什么，都要安于女性的存在。

['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] [rɔːŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] ?

Pleasant	,	but	wrong	,	will	you	say	?
令人愉快的	,	但	错误的	,	将要	你	说	?

令人愉快，但却是错误的，您觉得呢?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hæpi] , [sə'riːn] [ˌkoʊɪg'zɪstəns] [ɪz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [pʊr] [sɔːft] [soʊlz] , [aɪ] [fɪr] ,

But	this	happy	,	serene	coexistence	Is	to	some	poor	soft	souls	,	I	fear	,
但	这	快乐的	,	安详	共存	是	到	一些	贫穷的	柔软的	灵魂	,	我	害怕	,

但我担心，这种幸福、平静的共存状态，对于某些可怜的、心软的灵魂来说，却是.....

[ə; eɪ] [nə'sesəti] ['sɪmp(ə)l] , [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [laɪf] , [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] , ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

a	necessity	simple	,	Meat	and	drink	and	life	,	and	music	,	filling	with
一个	必要性	简单的	,	肉	和	喝	和	生活	,	和	音乐	,	填充	和

['swiːtnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

生活必需品很简单：肉、水、生命和音乐，充满甜蜜。

['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meləɪdi] [swiːt] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːməniz] [streɪndʒ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ,

Thrilling	with	melody	sweet	,	with	harmonies	strange	overwhelming	,
惊险	和	旋律	甜的	,	和	和声	奇怪的	压倒	,

旋律甜美动人，和声奇特震撼人心，

[ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['saɪlənt] [strɪŋz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːkwərd] , ['miːnɪŋləs] ['fæbrɪk] .

All	the	long	-	silent	strings	of	an	awkward	,	meaningless	fabric	.
全部	这	长的	-	沉默的	字符串	的	一个	尴尬的	,	无意义的	织物	.

笨拙、无意义的织物上所有漫长而无声的线头。

[jet] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ;

Yet	as	for	that	,	I	could	live	,	I	believe	,	with	children	;
然而	作为	为了	那	,	我	可以	居住	,	我	相信	,	和	孩子们	;

但就这一点而言，我相信我可以和孩子们一起生活；

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðoʊz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['delɪkət] [fɔːrmz] [en'kʌmpəsɪŋ] , ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ðɪs]

to	have	those	Pure	and	delicate	forms	encompassing	,	moving	about	you	,	This
到	有	那些	纯的	和	精美的	表格	包含	,	移动	关于	你	,	这

[wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] ,

were	enough	,
是	足够的	,

被那些纯净而精致的形体环绕、环绕，这就足够了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] ['truːli] [wɪð; wɪθ] [glæd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]

I	could	think	;	and	truly	with	glad	resignation	Could	from	the	dream	of
我	可以	思考	;	和	真的	和	高兴的	辞职	可以	从	这	梦	的

['roʊmæns] ,

Romance	,
浪漫	,

我可以思考；而且真的，带着欣然的顺从，我可以放弃浪漫的梦想，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv] [flʌʃt] [ˌædə'les(ə)ns] , [lʊk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [səb'saɪd] ['ɪntuː]

from	the	fever	of	flushed	adolescence	,	Look	to	escape	and	subside	into
从	这	发烧	的	酡	青春期	,	看	到	逃脱	和	塌陷	进入

['piːsf(ə)l] [ə'vʌŋkjələr] ['fʌŋkʃnz] .

peaceful	avuncular	functions	.
和平	叔伯般的	函数	.

从青春期躁动的狂热中解脱出来，寻求逃离和平静下来，扮演平和的长辈角色。

['nefju:z] [ænd; ənd] [ni:siz] !
Nephews and nieces !
侄子们 和 侄女 !

侄子侄女们!

[ə'læs] , [fɔ:r; fər][æz; əz] [jet] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] !
alas , for as yet I have none !
唉 , 为了 作为 然而 我 有 没有任何 !

唉，可惜我至今还没有!

[ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , ['mʌðərz] [ɑ:r; ər] ['dʒeləs] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'i:] , [tu:] ['ɔ:f(ə)n] , [tu:] ['raɪtfəli] ;
and , moreover , Mothers are jealous , I fear me , too often , too rightfully ;
和 , 而且 , 母亲们 是 嫉妒的 , 我 害怕 我 , 也 经常 , 也 理所当然地 ;

而且，母亲们常常嫉妒，我担心自己也常常如此，而且这种嫉妒也并非毫无道理;

['fɑ:ðəz] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv]['taɪt(ə)l] [ɪk'sklu:sɪv] [tu:; tə] ['spɔɪlɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:liŋz] ;
fathers Think they have title exclusive to spoiling their own little darlings ;
父亲们 思考 他们 有 标题 独家的 到 破坏 他们的 自己的 小的 亲爱的们 ;

父亲们认为他们有专属的权利来宠爱自己的宝贝孩子;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [mæl'θu:ʒn] ['dɑ:ktrɪn] ,
And by the law of the land , in despite of Malthusian doctrine ,
和 经过 这 法律 的 这 土地 , 在 尽管 的 马尔萨斯 教义 ,

尽管马尔萨斯主义理论不成立，但根据国家法律，

[noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv]['prɑ:pər][prə'vɪʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [moʊst][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] , [moʊst] [ˌmerɪ'tɔ:riəs]
No sort of proper provision is made for that most patriotic , Most meritorious
不 种类 的 恰当的 条款 是 制成 为了 那 最多 爱国 , 最多 有功绩的
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

对于这位最爱国、最有功德的臣民，并没有做出任何妥善的安排。

[ðə; ði] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd] ['bætʃələr] ['ʌŋk(ə)l] .
the childless and bachelor uncle .
这 无子女 和 学士 叔叔 .

无子女的单身叔叔。

[eks] . [klɔ:d] [tu:; tə] ['ju:stəs] .
X . Claude to Eustace .
X . 克劳德 到 尤斯塔斯 .

X. 克劳德致尤斯塔斯。

[ji:; ji] , [tu:] , ['mɑ:rvələs] [tweɪn] ,
Ye , too , marvellous Twain ,
叶 , 也 , 奇妙 马克·吐温 ,

是啊，伟大的马克·吐温，

[ðæt] [ɪ'rekt] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:nti][kə'væloʊ][stænd][baɪ][jʊr; jər] ['rɪrɪŋ] [sti:dz] [ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər]
that erect on the Monte Cavallo Stand by your rearing steeds in the grace of your
那 直立 在 这 蒙特 卡瓦洛 站立 经过 你的 饲养 马匹 在 这 优雅 的 你的
['moʊʃnləs] ['mu:vmənt] ,
motionless movement ,
静止不动 移动 ,

在卡瓦洛山上巍然屹立，骑着骏马，以静止的优雅姿态，

[stænd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʌp'stretʃt] [ɑ:rmz][ænd; ənd]['træŋkwɪl][ri'gɑ:dənt, ri:-]['feɪsɪz] ,
Stand with your upstretched arms and tranquil regardant faces ,
站立 和 你的 伸展 武器 和 宁静 注视 面孔 ,

站好，双臂向上伸展，面容平静祥和。

[stænd] [æz; əz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['mænhʊd] , - - [oʊ] [jiː; ji] ['maɪti]

Stand	as	instinct	with	life	in	the	might	of	immutable	manhood	,	-	-	O	ye	mighty
站立	作为	本能	和	生活	在	这	可能	的	不可更改的	男子气概	,	-	-	哦	是的	强大的

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

and	strange	,
和	奇怪的	,

以生命本能，在永恒不朽的男子气概中屹立不倒——哦，你们这些强大而奇异的人啊！

[jiː; ji] ['eɪnʃənt] [dɪ'vaɪn] [wʌnz] [ʌv; əv] ['heləs] .

ye	ancient	divine	ones	of	Hellas	.
是的	古老的	神圣的	一个	的	希腊	.

你们这些古老的希腊神灵。

[ɑːr; ər] [jiː; ji] ['krɪstʃən] [tuː] ?

Are	ye	Christian	too	?
是	是的	基督教	也	?

你们也是基督徒吗?

[tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ænd; ənd] [rɪ'diːm] [ænd; ənd] [rɪ'nuː] [juː; jʊ] , [wɪl] [ðə; ði] [briːf] [fɔːrm] [hæv; həv] [sə'faɪst] ,

to	convert	and	redeem	and	renew	you	,	Will	the	brief	form	have	sufficed	,
到	转变	和	赎回	和	更新	你	,	将要	这	简短的	形式	有	足够了	,

为了转化、赎回和更新您，这份简短的表格是否足够了?

[ðæt] [ə; eɪ] [poʊp] [hæz; həz] [set] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['eɪpeks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [stoʊn] [ðæt] - [juː; jʊ] ,

that	a	Pope	has	set	up	on	the	apex	Of	the	Egyptian	stone	that	o'ertops	you	,
那	一个	教皇	有	放	向上	在	这	顶点	的	这	埃及人	石头	那	-	你	,

教皇在埃及巨石的顶端设立了堡垒，那巨石高耸入云，俯瞰着你。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sɪmb(ə)l] ?

the	Christian	symbol	?
这	基督教	象征	?

基督教的符号?

[ænd; ənd] [jiː; ji] , ['saɪlənt] , [su'priːm] [ɪn] [sə'riːn] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] ['mɑːrb(ə)l] ,

And	ye	,	silent	,	supreme	in	serene	and	victorious	marble	,
和	是的	,	沉默的	,	最高	在	安详	和	胜利者	大理石	,

而你们，沉默不语，在宁静而胜利的大理石中至高无上，

[jiː; ji] [ðæt] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪtli] ['vætɪkən] ['tʃembər] , ['dʒuːnoʊ] [ænd; ənd] ['sɪriːz] ,

Ye	that	encircle	the	walls	of	the	stately	Vatican	chambers	,	Juno	and	Ceres	,
叶	那	包围	这	墙壁	的	这	庄严	教廷	房间	,	朱诺	和	谷神星	,

环绕着庄严的梵蒂冈宫殿墙壁的诸神，朱诺和刻瑞斯，

[mɪ'nɜːrvə] , [ə'pɑːloʊ] , [ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [ænd; ənd] ['bækəs] , [jiː; ji] ['ʌntə,ˈʌntu] [huːm] [fɑːr] [ænd; ənd]

Minerva	,	Apollo	,	the	Muses	and	Bacchus	,	Ye	unto	whom	far	and
米涅瓦	,	阿波罗	,	这	缪斯	和	巴克斯	,	叶	到	谁	远的	和

[nɪr] [kʌm] ['poʊstɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['pɪlgrɪmz] ,

near	come	posting	the	Christian	pilgrims	,
靠近	来	发帖	这	基督教	朝圣者	,

密涅瓦、阿波罗、缪斯和巴克斯，你们是远近基督徒朝圣者前来朝拜的对象。

[jiː; ji] [ðæt] [ɑːr; ər] [reɪndʒd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['krɪstʃən] ['pɑːntɪf] , [ɑːr; ər] [jiː; ji] ['ɔːlsoʊ]

Ye	that	are	ranged	in	the	halls	of	the	mystic	Christian	Pontiff	,	Are	ye	also
叶	那	是	范围	在	这	大厅	的	这	神秘	基督教	教皇	,	是	是的	还

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ?

baptized	?
受洗	?

列队于神秘基督教教皇殿堂的诸位，你们也受过洗礼吗?

[ɑːr; ər] [jiː; ji] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

are	ye	of	the	kingdom	of	Heaven	?
是	是的	的	这	王国	的	天堂	?

你们是天国的人吗?

['ʌtər] , [oʊ][sʌm; səm][wʌn] , [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['rekənsaɪl] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] !

Utter	,	O	some	one	,	the	word	that	shall	reconcile	Ancient	and	Modern	!
说出	,	哦	一些	一	,	这	单词	那	将	调和	古老的	和	现代的	!

请说出那句能调和古代与现代的话语吧!

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [greɪt] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] ['sɪkstəs] ?

Am	I	to	turn	me	from	this	unto	thee	,	great	Chapel	of	Sixtus	?
是	我	到	转动	我	从	这	到	你	,	伟大的	教堂	的	西克斯图斯	?

我是否该舍弃此地，归向你，伟大的西克斯图斯礼拜堂?

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts] .

These	are	the	facts	.
这些	是	这	事实	.

事实就是如此。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] , [ðə; ði]['skwaɪər] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , [aɪ]['fænsi]) ,

The	uncle	,	the	elder	brother	,	the	squire	(	a	Little	embarrassed	,	I	fancy	)	,
这	叔叔	,	这	长老	兄弟	,	这	乡绅	(	一个	小的	尴尬的	,	我	想要	)	,

叔叔、哥哥、侍从（我想他有点不好意思），

[riˈzaidz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [pleɪs] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; - ['pɑːpə][ɪz][ɪn] ['bɪznəs] ,

resides	in	the	family	place	in	Cornwall	,	of	course	;	'	Papa	is	in	business	,
居住地	在	这	家庭	地方	在	康沃尔郡	,	的	课程	;	-	爸爸	是	在	商业	,

当然，他住在康沃尔郡的家族宅邸；“爸爸在做生意。”

- ['meri] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] ; ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['sensəb(ə)l][mæn] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ɪz] .

'	Mary	informs	me	;	He's	a	good	sensible	man	,	whatever	his	trade	is	.
-	玛丽	通知	我	;	他是	一个	好的	明智的	男人	,	任何	他的	贸易	是	.

玛丽告诉我：“不管他从事什么行业，他都是个善良明智的人。”

[ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz] - - [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ? - - [hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [rɪ'faɪnd] ,

The	mother	Is	-	-	shall	I	call	it	fine	?	-	-	herself	she	would	tell	you	refined	,
这	母亲	是	-	-	将	我	称呼	它	美好的	?	-	-	她自己	她	会	告诉	你	精制	,

母亲——我该说她很好吗？——她自己会告诉你，她举止优雅。

[ænd; ənd] ['greɪtli] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [lʊks] [daʊn] [ɑːn][maɪ] ['bʊkɪʃ] [ænd; ənd] [ˌmælə'drɔɪt] ['mænərz] ;

and	Greatly	,	I	fear	me	,	looks	down	on	my	bookish	and	maladroit	manners	;
和	非常	,	我	害怕	我	,	看起来	向下	在	我的	书卷气	和	笨拙	礼仪	;

而且，我非常担心，我自己会瞧不起我这种书生气十足、笨手笨脚的举止；

['sʌmwʌt] [ðə; ði] [bluː] ; [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv]['poʊəts] ; [k'woʊts] , [wɪtʃ] [aɪ] [heɪt] ,

Somewhat	affecteth	the	blue	;	would	talk	to	me	often	of	poets	;	Quotes	,	which	I	hate	,
有些	影响	这	蓝色的	;	会	讲话	到	我	经常	的	诗人	;	引号	,	哪个	我	恨	,

略微影响了蓝色；经常和我谈论诗人；引语，我讨厌引语，

[tʃaɪld] ['hærəld] ; [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [əp'riːʃɪeɪts] ['wəːdzwə(ː)θ] ; ['sʌmtaɪmz] [əd'ventʃəz] [ɑːn] ['ʃɪlər] ;

Childe	**Harold**	**;**	**but**	**also**	**appreciates**	**Wordsworth**	**;**	**Sometimes**	**adventures**	**on**	**Schiller**	**;**
查尔德	哈罗德	;	但	还	感谢	华兹华斯	;	有时	冒险	在	席勒	;

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [dɪ'vəːdʒz] ;

and	**then**	**to**	**religion**	**diverges**	**;**
和	然后	到	宗教	分歧	;

喜欢《恰尔德·哈罗德游记》；但也欣赏华兹华斯；有时喜欢席勒的作品；然后又转向宗教；

['kwestʃənz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ɑːksfərd] ; [ænd; ənd] [jet] ,

Questions	**me**	**much**	**about**	**Oxford**	**;**	**and**	**yet**	**,**
问题	我	很多	关于	牛津	;	和	然而	,

他问了我很多关于牛津大学的问题；然而，

[ɪn][hɜːr; hər] ['lɔːftɪɪst] [flaɪts] [stɪl] [greɪts] [ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtli] ['mɜːrkəntiːl]

in	**her**	**loftiest**	**flights**	**still**	**Grates**	**the**	**fastidious**	**ear**	**with**	**the**	**slightly**	**mercantile**
在	她	最高	航班	仍然	格栅	这	挑剔	耳朵	和	这	轻微地	商业

['æksent] .

accent	**.**
口音	.

即使在她最辉煌的时刻，略带商业气息的口音仍然会让挑剔的耳朵感到刺耳。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kən'temptəbl] , ['juːstəs] - - [aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , - - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

Is	**it**	**contemptible**	**,**	**Eustace**	**-**	**-**	**I'm**	**perfectly**	**ready**	**to**	**think**	**so**	**,**	**-**	**-**	**Is**	**it**	**,**
是	它	可鄙	,	尤斯塔斯	-	-	我是	完美	准备好	到	思考	所以	,	-	-	是	它	,

尤斯塔斯，这很卑鄙吗？——我完全同意——是吗？

- - [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ɪn'fɪriər] ['piːp(ə)l] ?

-	**-**	**the**	**horrible**	**pleasure**	**of**	**pleasing**	**inferior**	**people**	**?**
-	-	这	可怕	乐趣	的	令人愉悦	下	人们	?

——取悦不如自己的人所带来的那种可怕的快感？

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [self] ; [ænd; ənd] [jet] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [dɪs'greɪsfl] ,

I	**am**	**ashamed**	**of**	**my**	**own**	**self**	**;**	**and**	**yet**	**true**	**it**	**is**	**,**	**if**	**disgraceful**	**,**
我	是	羞愧	的	我的	自己的	自己	;	和	然而	真的	它	是	,	如果	可耻	,

我为自己感到羞耻；然而，即便这令人不齿，但也是事实。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [laɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['friːdəm] .

That	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**life**	**I**	**am**	**living**	**and**	**moving**	**with**	**freedom**	**.**
那	为了	这	第一的	时间	在	生活	我	是	活的	和	移动	和	自由	.

这是我人生中第一次感受到自由自在地生活和行动。

[aɪ] , [huː] ['nevər] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

I	**,**	**who**	**never**	**could**	**talk**	**to**	**the**	**people**	**I**	**meet**	**with**	**my**	**uncle**	**,**
我	,	WHO	绝不	可以	讲话	到	这	人们	我	见面	和	我的	叔叔	,

我，从来都无法和叔叔带我遇到的人交谈，

- - [aɪ] , [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [feɪld] , - - [aɪ] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [kæn; kən] [suːt] [ðə; ði] - ;

-	**-**	**I**	**,**	**who**	**have**	**always**	**failed**	**,**	**-**	**-**	**I**	**,**	**trust**	**me**	**,**	**can**	**suit**	**the**	**Trevellyns**	**;**
-	-	我	,	WHO	有	总是	失败的	,	-	-	我	,	相信	我	,	能	套装	这	-	;

——我，总是失败的人，——相信我，我可以满足特雷维林家族的要求；

[aɪ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , - - [greɪt] ['kɑːŋkwest] , [ˌeɪ 'em] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] ['bæŋkərz] .

I	**,**	**believe**	**me**	**,**	**-**	**-**	**great**	**conquest**	**,**	**am**	**liked**	**by**	**the**	**country**	**bankers**	**.**
我	,	相信	我	,	-	-	伟大的	征服	,	是	喜欢	经过	这	国家	银行家	.

相信我，我——伟大的征服者，深受乡村银行家的喜爱。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] , [ænd; ənd] [laɪk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ['veri] ['kaɪndli] .

And	**I**	**am**	**glad**	**to**	**be**	**liked**	**,**	**and**	**like**	**in**	**return**	**very**	**kindly**	**.**
和	我	是	高兴的	到	是	喜欢	,	和	喜欢	在	返回	非常	亲切地	.

我很高兴被人喜欢，也希望别人能以同样友好的态度喜欢我。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['proʊsiːdz] ; ['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ]['lese 'fer] , ['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ] ['ɔlɜ] , - - [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] .

So	it	proceeds	;	laissez	faire	,	laissez	aller	,	-	-	such	is	the	watchword	.
所以	它	收益	;	放任	公平	,	放任	过敏	,	-	-	这样的	是	这	口令	.

就这样继续下去；自由放任，自由放任，——这就是口号。

[wel] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [æz; əz] ['plez(ə)nt] ,

Well	,	I	know	there	are	thousands	as	pretty	and	hundreds	as	pleasant	,
出色地	,	我	知道	那里	是	数千	作为	漂亮的	和	数百	作为	令人愉快的	,

我知道有成千上万个同样漂亮的，也有数百个同样令人愉悦的。

['gɜːlz][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n][æz; əz] [gʊd] ,

Girls	by	the	dozen	as	good	,
女孩们	经过	这	打	作为	好的	,

一群女孩都很好，

[ænd; ənd]['gɜːlz][ɪn] [ə'bʌndəns] [wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['mænərz] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ðæn; ðən]

and	girls	in	abundance	with	polish	Higher	and	manners	more	perfect	than
和	女孩们	在	丰富	和	抛光	更高	和	礼仪	更多的	完美的	比

['suːzn] [ɔːr] ['meri] - .

Susan	or	Mary	Trevellyn	.
苏珊	或者	玛丽	-	.

还有很多女孩举止优雅得体，比苏珊或玛丽·特雷维林还要完美。

[wel] , [aɪ] [noʊ] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] , - - [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] , [ɪn] [ʃɔːrt] ; [ænd; ənd]

Well	,	I	know	,	after	all	,	it	is	only	juxtaposition	,	-	-	Juxtaposition	,	in	short	;	and
出色地	,	我	知道	,	后	全部	,	它	是	仅有的	并置	,	-	-	并置	,	在	短的	;	和

[wʌt] [ɪz] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] ?

what	is	juxtaposition	?
什么	是	并置	?

我知道，归根结底，这只是并置——简而言之，就是并置；那么，什么是并置呢?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - - ['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ]['lese 'fer] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , ['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ] ['ɔlɜ] .

But	I	am	in	for	it	now	,	-	-	laissez	faire	,	of	a	truth	,	laissez	aller	.
但	我	是	在	为了	它	现在	,	-	-	放任	公平	,	的	一个	真相	,	放任	过敏	.

但我现在要遭殃了——放任自流，真理，放任自流。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , - - [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fiːl] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

Yes	,	I	am	going	,	-	-	I	feel	it	,	I	feel	and	cannot	recall	it	,
是的	,	我	是	去	,	-	-	我	感觉	它	,	我	感觉	和	不能	记起	它	,

是的，我要走了——我感觉到了，但我却想不起来。

- - ['fjuːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] ,

-	-	Fusing	with	this	thing	and	that	,	entering	into	all	sorts	of	relations	,
-	-	熔合	和	这	事物	和	那	,	进入	进入	全部	排序	的	关系	,

——与这事物和那事物融合，建立各种各样的关系，

['taɪɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [taɪz] , [wɪtʃ] , [wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] ,

Tying	I	know	not	what	ties	,	which	,	whatever	they	are	,	I	know	one	thing	,
捆绑	我	知道	不是	什么	领带	,	哪个	,	任何	他们	是	,	我	知道	一	事物	,

我不知道该如何系结，但无论是什么结，我知道一件事。

[wɪl] , [ænd; ənd][mʌst; məst] , [woʊ][ɪz][ˌem 'iː] , [biː; bi][wʌn] [deɪ] ['peɪnfəli] ['broʊkən] , - - ['broʊkən][wɪð; wɪθ]

Will	**,**	**and**	**must**	**,**	**woe**	**is**	**me**	**,**	**be**	**one**	**day**	**painfully**	**broken**	**,**	**-**	**-**	**Broken**	**with**
将要	,	和	必须	,	悲哀	是	我	,	是	一	天	痛苦地	破碎的	,	-	-	破碎的	和

['peɪnf(ə)l] [rɪ'mɔːrs] ,

painful	**remorses**	**,**
痛苦	悔恨	,

威尔，而且必然，唉，总有一天我会痛苦地崩溃，——被痛苦的悔恨所折磨。

[wɪð; wɪθ] [ʌv; əv] [soʊl] , [ænd; ənd] , ['fuːlɪʃ] [di'leiz] , [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] ,

with	**shrinkings**	**of**	**soul**	**,**	**and**	**relentings**	**,**	**Foolish**	**delays**	**,**	**more**	**foolish**	**evasions**	**,**
和	收缩	的	灵魂	,	和	让步	,	愚蠢	延误	,	更多的	愚蠢	逃避	,

[moʊst] ['fuːlɪʃ] [rɪn'juːəlz] .

most	**foolish**	**renewals**	**.**
最多	愚蠢	续约	.

伴随着灵魂的萎缩和妥协，愚蠢的拖延，更加愚蠢的逃避，以及最愚蠢的重整。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [step] , [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][juː)'lisiːz] ;

But	**I**	**have**	**made**	**the**	**step**	**,**	**have**	**quitted**	**the**	**ship**	**of**	**Ulysses**	**;**
但	我	有	制成	这	步	,	有	辞职	这	船	的	尤利西斯	;

但我已经迈出了这一步，离开了尤利西斯号；

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] , [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]['aɪlənd] ;

Quitted	**the**	**sea**	**and**	**the**	**shore**	**,**	**passed**	**into**	**the**	**magical**	**island**	**;**
辞职	这	海	和	这	支撑	,	通过了	进入	这	神奇	岛	;

离开了大海和海岸，进入了神奇的岛屿；

[jet] [ɑːn][maɪ][lɪps][ɪz][ðə; ði]['moʊli] , [mə'dɪsɪnl] , ['ɔːfərd] [ʌv; əv]['hɜːrmiːz] .

Yet	**on**	**my**	**lips**	**is**	**the**	**moly**	**,**	**medicinal**	**,**	**offered**	**of**	**Hermes**	**.**
然而	在	我的	嘴唇	是	这	钼	,	药用	,	提供	的	爱马仕	.

然而，我的唇上却含着赫尔墨斯赐予的药用香料。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['priːsɪŋkt] , [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [kləuziz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [pæθ] ['ɪntuː] [pæθ]

I	**have**	**come**	**into**	**the**	**precinct**	**,**	**the**	**labyrinth**	**closes**	**around**	**me**	**,**	**Path**	**into**	**path**
我	有	来	进入	这	辖区	,	这	迷宫	关闭	大约	我	,	小路	进入	小路

['raʊndɪŋ] ['slaɪli] ;

rounding	**slyly**	**;**
四舍五入	狡猾地	;

我已进入辖区，迷宫将我包围，一条条小路蜿蜒曲折；

[aɪ] [peɪs] ['sloʊli] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fænsi] , ['strʌglɪŋ] [ə'waɪl] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['siːkwənsiz]

I	**pace**	**slowly**	**on**	**,**	**and**	**the**	**fancy**	**,**	**Struggling**	**awhile**	**to**	**sustain**	**the**	**long**	**sequences**
我	步伐	缓慢地	在	,	和	这	想要	,	挣扎	一会儿	到	维持	这	长的	序列

,

,

,

我缓慢地踱步，努力维持着长时间的动作，这感觉真棒。

['wɪri] , [bɪ'wɪldərd] , [feɪn] [mʌst; məst] [kə'læps] [ɪn] [dɪ'sper] ; [aɪ] [jiːld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] , [ænd; ənd]

weary	**,**	**bewildered**	**,**	**Fain**	**must**	**collapse**	**in**	**despair**	**;**	**I**	**yield**	**,**	**I**	**am**	**lost**	**,**	**and**
厌倦	,	困惑	,	欣然	必须	坍塌	在	绝望	;	我	屈服	,	我	是	丢失的	,	和

[noʊ] ['nʌθɪŋ] ;

know	**nothing**	**;**
知道	没有什么	;

费恩疲惫不堪，茫然不知所措，他绝望地倒下了；我屈服了，我迷失了方向，一无所知；

[jet] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [ʌn'broʊkən] [rɪ'meɪnɪθ] [ðə; ði] [kluː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	**in**	**my**	**bosom**	**unbroken**	**remaineth**	**the**	**clue**	**;**	**I**	**shall**	**use**	**it**	**.**
然而	在	我的	怀	未破	仍然	这	线索	;	我	将	使用	它	.

然而，线索依然完好地保留在我心中；我将利用它。

[loʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp][ɑːn][maɪ][lɔɪnz][aɪ] [dɪ'send] [θruː] [ðə; ði] ['fɪʃər] ; [aɪ][sɪŋk] ,

Lo	,	with	the	rope	on	my	loins	I	descend	through	the	fissure	;	I	sink	,
洛	,	和	这	绳索	在	我的	腰肉	我	下降	通过	这	裂缝	;	我	下沉	,

看哪，我腰间系着绳子，顺着裂缝向下沉去；我下沉了，

[jet] ['ɪnli] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɑːrmz][ʌp] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ; [stɪl] ,

yet	Inly	secure	in	the	strength	of	invisible	arms	up	above	me	;	Still	,
然而	仅限	安全的	在	这	力量	的	无形的	武器	向上	多于	我	;	仍然	,

然而，我却唯独感到头顶上方无形臂膀的力量让我安心；即便如此，

['wersoʊˌevər] [aɪ] [swɪŋ] , [wer'evər] [tuː; tə] [ʃɔːr] , [ɔːr][tuː; tə] [ʃelf] , [ɔːr] [flɔːr] [ʌv; əv]['kævərn]

wheresoever	I	swing	,	wherever	to	shore	,	or	to	shelf	,	or	Floor	of	cavern
无论在何处	我	摇摆	,	无论	到	支撑	,	或者	到	架子	,	或者	地面	的	洞穴

[ˌʌn'trɑːdn] ,

untrodden	,
未踏足的	,

无论我荡到哪里，无论是岸边，还是岩架，或是未被踏足的洞穴底部，

[ʃel] ['sprɪŋkld] , [ɪn'tʃæntɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ]

shell	sprinkled	,	enchanting	,	I	know	I
壳	撒上	,	妖娆	,	我	知道	我

贝壳点缀其间，令人着迷，我知道我

[jet] [ʃæl; ʃəl][wʌn] [taɪm] [fiːl] [ðə; ði] [strɔːŋ] [kɔːrd] ['taɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , - - [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	shall	one	time	feel	the	strong	cord	tighten	about	me	,	-	-	Feel	it	,
然而	将	一	时间	感觉	这	强的	绳索	拧紧	关于	我	,	-	-	感觉	它	,

然而，我终有一天会感受到那根紧紧束缚着我的绳索——感受它吧。

[rɪ'lentləs] , [ʌp'beə(r)][ˌem 'iː][frʌm; frəm][spɑːts][aɪ] [wʊd] [rest] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [roʊp] [sweɪ]

relentless	,	upbear	me	from	spots	I	would	rest	in	;	and	though	the	Rope	sway
狠	,	上行	我	从	地点	我	会	休息	在	;	和	尽管	这	绳索	摇摆

['waɪldli] ,

wildly	,
疯狂地	,

无情地，将我从我想要休息的地方托起；即使绳索剧烈摇晃，

[aɪ] [feɪnt] , [krægz] [wuːnd] [ˌem 'iː] , [frʌm; frəm][kræg]['ʌntəˌ'ʌntu][kræg][ˌɑːr 'iː] -

I	faint	,	crags	wound	me	,	from	crag	unto	crag	re	-
我	头晕的	,	峭壁	伤口	我	,	从	岩	到	岩	关于	-

我昏厥过去，峭壁刺伤了我，从一块峭壁到另一块峭壁——

['baʊndɪŋ] , [ɔːr] , [waɪd] [ɪn][ðə; ði][vɔɪd] , [aɪ][daɪ][ten] ['dɛθs] , [er] [ðə; ði][end]

Bounding	,	or	,	wide	in	the	void	,	I	die	ten	deaths	,	ere	the	end
边界	,	或者	,	宽的	在	这	空白	,	我	死	十	死亡人数	,	埃雷	这	结尾

纵身跃起，或徜徉于虚空，我死过十次，才到终点

[aɪ] [jet] [ʃæl; ʃəl][plænt][fɜːrm] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['lɔːftɪ] ['speɪsɪz][aɪ][kwɪt] ,

I	Yet	shall	plant	firm	foot	on	the	broad	lofty	spaces	I	quit	,
我	然而	将	植物	公司	脚	在	这	广阔	高远	空间	我	辞职	,

我终将踏上我所离开的那片广阔高远之地，

[ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˌʌndər'niːθ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðə; ði] [greɪt] ['mæsi] [streŋkθs] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] ,

shall	Feel	underneath	me	again	the	great	massy	strengths	of	abstraction	,
将	感觉	下	我	再次	这	伟大的	大	优势	的	抽象	,

我将再次感受到抽象的巨大力量，

[lʊk] [jet] [ə'brɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] [huːz] [sɔːlt] [weɪv] [aɪ][hæv; həv]['teɪstɪd] .

Look	yet	abroad	from	the	height	o'er	the	sea	whose	salt	wave	I	have	tasted	.
看	然而	国外	从	这	高度	超过	这	海	谁	盐	海浪	我	有	尝过	.

从高处眺望大海，我已尝过咸涩的海浪。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[dʒɔ:r'dʒi:nə] - [tu:; tə][lu(:)'i:zə] - - - - .
Georgina **Trevellyn** **to** **Louisa** **-** **-** **-** **-** **.**
乔治娜 - 到 路易莎 - - - - .

乔治娜·特雷维林致路易莎----。

['dɪrɪst] [lu(:)'i:zə] , - - [ɪn'kwaɪər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ə'baʊt] ['mɪstər] . [klɔ:d] - - - - .
Dearest **Louisa** **,** **-** **-** **Inquire** **,** **if** **you** **please** **,** **about** **Mr** **.** **Claude** **-** **-** **-** **-** **.**
亲爱的 路易莎 , - - 查询 , 如果 你 请 , 关于 先生 . 克劳德 - - - - .

亲爱的路易莎：——请你帮忙打听一下克劳德先生的情况。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [wʌns][æt; ət][ɑ:r] . , [ænd; ənd] [ri'membəz] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði][eɪtʃ] . - [es] .
He **has** **been** **once** **at** **R** **.** **,** **and** **remembers** **meeting** **the** **H** **.** **'** **s** **.**
他 有 到过 一次 在 拉 . , 和 记得 会议 这 H . - s .

他曾去过 R. 一次，还记得在那里见过 H. 一家。

['hɛri:ət] [el] . , [pər'hæps] , [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Harriet **L** **.** **,** **perhaps** **,** **may** **be** **able** **to** **tell** **you** **about** **him** **.**
哈丽特 L . , 也许 , 可能 是 有能力的 到 告诉 你 关于 他 .

或许哈丽特·L能告诉你一些关于他的事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɔ:kwərd] [ju:θ] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['veri] [gʊd] ['mænərz] ; [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt]
It **is** **an** **awkward** **youth** **,** **but** **still** **with** **very** **good** **manners** **;** **Not** **without**
它 是 一个 尴尬的 青年 , 但 仍然 和 非常 好的 礼仪 ; 不是 没有
['prɑ:spekts] ,
prospects **,**
前景 ,

他虽然有些笨拙，但举止得体；前途并非没有。

[wi:; wi] [hɪr] ; [ænd; ənd] , [dʒɔ:rdʒ] [sez] , ['haɪli] [kə'nektɪd] .
we **hear** **;** **and** **,** **George** **says** **,** **highly** **connected** **.**
我们 听到 ; 和 , 乔治 说道 , 高度 连接 .

我们听说了；而且，乔治说，关系非常密切。

['dʒɔrdʒi] [di'klɛəz] [ˌaɪ 'ti:][əb'sɜ:rd] , [bʌt; bət] ['mæmə] [ɪz] [ə'lɑ:rmd] , [ænd; ənd] [in'sists] [hi:; hi][hæz; həz]
Georgy **declares** **it** **absurd** **,** **but** **Mamma** **is** **alarmed** **,** **and** **insists** **he** **has**
乔治 声明 它 荒诞 , 但 妈妈 是 惊慌 , 和 坚持 他 有
['teɪkən] [ʌp] [streɪndʒ] [ə'pɪnjənz] ,
Taken **up** **strange** **opinions** **,**
已采取 向上 奇怪的 意见 ,

乔治觉得这很荒谬，但妈妈却很担心，坚持认为他持有了奇怪的观点。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpɪst] .
and **may** **be** **turning** **a** **Papist** **.**
和 可能 是 转弯 一个 天主教徒 .

他可能正在改信天主教。

['sɜ:rt(ə)nli] [wʌns] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪli] ['sɜ:rvɪs] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] . - [wer] ? -
Certainly **once** **he** **spoke** **of** **a** **daily** **service** **he** **went** **to** **.** **'** **Where** **?** **'**
当然 一次 他 辐 的 一个 日常的 服务 他 去 到 . - 在哪里 ? -

他确实提到过他每天都去参加的礼拜活动。“在哪儿？”

[wi:; wi] [æskt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] ['ænsər] , - [æt; ət][ðə; ði] ['pænθiɑ:n] . -
we **asked** **,** **and** **he** **laughed** **and** **answered** **,** **'** **At** **the** **Pantheon** **.** **'**
我们 问 , 和 他 笑了 和 回答 , - 在 这 万神殿 . -

我们问他，他笑着回答说：“在万神殿。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['temp(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ;

This	was	a	temple	,	you	know	,	and	now	is	a	Catholic	church	;
这	曾是	一个	寺庙	,	你	知道	,	和	现在	是	一个	天主教	教会	;

这里以前是座寺庙，现在是座天主教堂；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [mæt'tsiːniː][hæz; həz][soʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['prɑːtɪstənt] ['sɜːrvɪs] ,

and	Though	it	is	said	that	Mazzini	has	sold	it	for	Protestant	service	,
和	尽管	它	是	说	那	马志尼	有	卖	它	为了	新教	服务	,

虽然据说马志尼已经将其出售用于基督教新教用途，

[jet] [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [æz; əz] [jet] [biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

Yet	I	suppose	this	change	can	hardly	as	yet	be	effected	.
然而	我	认为	这	改变	能	几乎	作为	然而	是	受影响	.

但我认为这种改变目前还很难实现。

[ə'duː] [ə'gen] , - - [ˌevər'mɔːr] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [dʒɔːr'dʒiːnə] .

Adieu	again	,	-	-	evermore	,	my	dearest	,	your	loving	Georgina	.
再见	再次	,	-	-	越来越	,	我的	亲爱的	,	你的	爱	乔治娜	.

再次告别，——永远的，我最亲爱的，你挚爱的乔治娜。

[piː] . [es] . [baɪ] ['meri] - .

P	.	S	.	by	Mary	Trevellyn	.
P	.	S	.	经过	玛丽	-	.

PS：玛丽·特雷维林。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] , [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [læst] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

I	am	to	tell	you	,	you	say	,	what	I	think	of	our	last	new	acquaintance	.
我	是	到	告诉	你	,	你	说	,	什么	我	思考	的	我们的	最后的	新的	熟人	.

你说，我要告诉你我对我们最近认识的这个人的看法。

[wel] , [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [fer] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] .

Well	,	then	,	I	think	that	George	has	a	very	fair	right	to	be	jealous	.
出色地	,	然后	,	我	思考	那	乔治	有	一个	非常	公平的	正确的	到	是	嫉妒的	.

那么，我认为乔治有充分的理由感到嫉妒。

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪs'laɪk] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	do	not	like	him	much	,	though	I	do	not	dislike	being	with	him	.
我	做	不是	喜欢	他	很多	,	尽管	我	做	不是	不喜欢	存在	和	他	.

我不太喜欢他，但也不讨厌和他在一起。

[hiː; hi][ɪz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] [mæn] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [soʊ][tuː; tə]

He	is	what	people	call	,	I	suppose	,	a	superior	man	,	and	Certainly	seems	so	to
他	是	什么	人们	称呼	,	我	认为	,	一个	优越的	男人	,	和	当然	似乎	所以	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我想，他就是人们口中的优秀之人，而且在我看来也的确如此；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['terəbli] ['selfɪʃ] .

but	I	think	he	is	terribly	selfish	.
但	我	思考	他	是	可怕	自私	.

但我认为他非常自私。

['ælbə] , [ðaʊ] [faɪnd] [ˌem 'iː] [stɪl] , [ænd; ənd] , ['ælbə] , [ðaʊ] [faɪnd] [ˌem 'iː]['evər] , [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Alba	,	thou	findest	me	still	,	and	,	Alba	,	thou	findest	me	ever	,	Now	from	the
阿尔巴	,	你	最	我	仍然	,	和	,	阿尔巴	,	你	最	我	曾经	,	现在	从	这

['kæpɪtl] [steps] ,

Capitol	steps	,
国会大厦	步骤	,

阿尔巴，你依然能找到我，阿尔巴，你永远都能找到我，此刻，从国会大厦的台阶上。

[naʊ] ['oʊvər]['taɪtəsɪz] [ɑːrtʃ] , [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['græsi] ['speɪsɪz] [ðæt] [spred] [frʌm; frəm][ðə; ði]
now **over** **Titus's** **Arch** **,** **Here** **from** **the** **large** **grassy** **spaces** **that** **spread** **from** **the**
现在 超过 提图斯的 拱 , 这里 从 这 大的 草丛 空间 那 传播 从 这
['lætərən] ['pɔːrtl] ,
Lateran **portal** **,**
拉特兰 门户网站 ,

现在越过提图斯拱门，从拉特兰大门延伸出去的大片草地上，

['taʊərɪŋ] [ɔː(r)] ['ækwɪdʌkt] [laɪnz] [lɔːst] [ɪn] [pər'spektɪv] [bɪ'twiːn] , [ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ]['vætɪkən] ['wɪndoʊ] ,
Towering **o'er** **aqueduct** **lines** **lost** **in** **perspective** **between** **,** **Or** **from** **a** **Vatican** **window** **,**
参天 超过 渡槽 线条 丢失的 在 看法 之间 , 或者 从 一个 教廷 窗户 ,

高耸的引水渠线条在透视中消失，或者从梵蒂冈的窗户望出去，

[ɔːr] [brɪdʒ] , [ɔːr][ðə; ði] [haɪ] [ˌkɑːlə'siːəm] , [klɪr] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːləndid] [laɪn] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪviən] [rɪŋ]
or **bridge** **,** **or** **the** **high** **Coliseum** **,** **Clear** **by** **the** **garlanded** **line** **cut** **of** **the** **Flavian** **ring**
或者 桥 , 或者 这 高的 罗马斗兽场 , 清除 经过 这 挂满花环 线 切 的 这 弗拉维安 戒指
.
:
.

或桥，或高耸的罗马斗兽场，清晰可见弗拉维安环上切割出的花环线。

['bjuːtɪf(ə)l] [kæn; kən][aɪ][nɑːt][kɔːl] [ðiː] , [ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [hæst] ['paʊər] [tuː; tə] - ,
Beautiful **can** **I** **not** **call** **thee** **,** **and** **yet** **thou** **hast** **power** **to** **o'ermaster** **,**
美丽的 能 我 不是 称呼 你 , 和 然而 你 哈斯特 力量 到 - ,

我无法称你美丽，然而你却拥有主宰一切的力量。

['paʊər] [ʌv; əv] [mɪr] ['bjuːti] ; [ɪn] [driːmz] , ['ælbə] , [ðaʊ] - [ˌem 'iː] [stɪl] .
Power **of** **mere** **beauty** **;** **in** **dreams** **,** **Alba** **,** **thou** **hauntest** **me** **still** **.**
力量 的 仅仅 美丽 ; 在 梦境 , 阿尔巴 , 你 - 我 仍然 .

纯粹的美具有强大的力量；在梦中，阿尔巴，你依然萦绕着我。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lɪdʒən] ?
Is **it** **religion** **?**
是 它 宗教 ?

这是宗教吗?

[aɪ][æsk][ˌem 'iː] ; [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [veɪn] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ?
I **ask** **me** **;** **or** **is** **it** **a** **vain** **superstition** **?**
我 问 我 ; 或者 是 它 一个 徒劳 迷信 ?

我问自己：这究竟是真是假，还是虚妄的迷信?

['sleɪvəri] ['æbdʒekt][ænd; ənd] [groʊs] ?
Slavery **abject** **and** **gross** **?**
奴隶制 卑贱 和 总的 ?

奴隶制卑鄙可耻吗?

['sɜːrvɪs] , [tuː] ['fiːb(ə)l] , [ʌv; əv] [truːθ] ?
service **,** **too** **feeble** **,** **of** **truth** **?**
服务 , 也 微弱 , 的 真相 ?

对真理的奉献，是否太过微弱?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aɪdl][aɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][gɑːd] [ðæt] [aɪ] ['wɜːrʃɪp] ?
Is **it** **an** **idol** **I** **bow** **to** **,** **or** **is** **it** **a** **god** **that** **I** **worship** **?**
是 它 一个 偶像 我 弓 到 , 或者 是 它 一个 上帝 那 我 崇拜 ?

我膜拜的是偶像，还是神?

[duː][aɪ] [sɪŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] , [ɔːr][duː][aɪ] [sɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [miːn] ?
Do **I** **sink** **back** **on** **the** **old** **,** **or** **do** **I** **soar** **from** **the** **mean** **?**
做 我 下沉 后退 在 这 老的 , 或者 做 我 翱翔 从 这 意思是 ?

我该沉沦于旧境，还是奋勇攀高峰?

[soʊ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [aɪ]['wɑːndər][ænd; ənd] ['kwestʃən] , [ʌn'sætɪsfaɪd] ['evər] , ['revərənt]

So	through	the	city	I	wander	and	question	,	unsatisfied	ever	,	Reverent
所以	通过	这	城市	我	漫步	和	问题	,	不满意	曾经	,	虔诚的

于是我漫步在城市中，不断追问，永远无法满足，虔诚而敬畏。

[soʊ][aɪ] [ək'sept] , ['daʊtf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'vɪr] .

so	I	accept	,	doubtful	because	I	revere	.
所以	我	接受	,	疑	因为	我	尊敬	.

所以我接受了，但心存疑虑，因为我敬畏。

['kæntoʊ] [iː] .

Canto	II	.
坎托	三	.

第二章

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪ'luːʒ(ə)n] ?

Is	it	illusion	?
是	它	错觉	?

这是错觉吗?

[ɔːr] [dʌz] [ðer; ðər][ə; eɪ]['spɪrɪt][frʌm; frəm] ['pɜːrfɪktər] ['eɪdʒɪz] , [hɪr] , ['iːv(ə)n] [jet] , [ə'mɪd] [lɔːs] , [tʃeɪndʒ] ,

or	does	there	a	spirit	from	perfecter	ages	,	Here	,	even	yet	,	amid	loss	,	change	,
或者	做	那里	一个	精神	从	完美者	年龄	,	这里	,	甚至	然而	,	之中	损失	,	改变	,

[ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ə'baɪd] ?

and	corruption	abide	?
和	腐败	遵守	?

或者，是否在更完美的时代，即使在失落、变迁和腐败之中，仍然有一种精神存在?

[dʌz] [ðer; ðər][ə; eɪ]['spɪrɪt][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] , [ðoʊ] [siːk] , [ðoʊ] [wiː; wi][faɪnd] , [ˌkɑːmprɪ'hend] [nɑːt]

Does	there	a	spirit	we	know	not	,	though	seek	,	though	we	find	,	comprehend	not
做	那里	一个	精神	我们	知道	不是	,	尽管	寻找	,	尽管	我们	寻找	,	理解	不是

,

,

,

是否存在我们不认识、即使寻求、即使找到，却也无法理解的灵体?

[hɪr] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ænd; ənd] [kən'fjuːz] , [tempt] [ænd; ənd] [ɪ'veɪd] [ˌjuː 'es] , [ə'baɪd] ?

Here	to	entice	and	confuse	,	tempt	and	evade	us	,	abide	?
这里	到	诱惑	和	迷惑	,	诱惑	和	逃避	我们	,	遵守	?

来此引诱迷惑我们，试探躲避我们，我们甘愿忍受吗?

[laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [dɪs'dʒɔɪntɪd][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] ,

Lives	in	the	exquisite	grace	of	the	column	disjointed	and	single	,
生活	在	这	精美的	优雅	的	这	柱子	脱节的	和	单身的	,

生活在断断续续、孤零零的柱子那精致优雅之中，

[hɔːnts] [ðə; ði] [ruːd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [brɪk] ['gɑːləndid] ['geɪli] [wɪð; wɪθ] [vaɪn] ,

Haunts	the	rude	masses	of	brick	garlanded	gaily	with	vine	,
闹鬼的地方	这	粗鲁的	群众	的	砖	挂满花环	兴高采烈地	和	藤	,

它萦绕在用藤蔓装饰的粗糙砖块堆中，

[iːn] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] [fæn'tæstɪk] [sər'vaɪvɪŋ] [ðæt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪn] , [iːn] [ɪn][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

E'en	in	the	turret	fantastic	surviving	that	springs	from	the	ruin	,	E'en	in	the	people
e'en	在	这	炮塔	极好的	幸存	那	弹簧	从	这	废墟	,	e'en	在	这	人们

[ɪt'self] ?

itself	?
本身	?

即使在废墟中幸存下来的炮塔里，即使在人民本身里，也存在着奇迹般的存在吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪ'luːʒ(ə)n][ɔːr][nɑːt] ?

is	it	illusion	or	not	?
是	它	错觉	或者	不是	?

这是错觉吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪ'luːʒ(ə)n][ɔːr][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ˌtrænz'ælpɪn] ,

Is	it	illusion	or	not	that	attracteth	the	pilgrim	transalpine	,
是	它	错觉	或者	不是	那	吸引	这	朝圣	跨阿尔卑斯山	,

吸引朝圣者穿越阿尔卑斯山的，究竟是幻觉还是现实?

[brɪŋz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dʌlɑːrd] [ænd; ənd] [dʌns] ['hɪðər] [tuː; tə][praɪ][ænd; ənd][tuː; tə] [ster] ?

Brings	him	a	dullard	and	dunce	hither	to	pry	and	to	stare	?
带来	他	一个	笨蛋	和	笨蛋	这里	到	撬	和	到	盯	?

带个笨蛋来让他窥探和盯着看?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪ'luːʒ(ə)n][ɔːr][nɑːt] [ðæt] [ə'ljuəz] [ðə; ði] [bɑːr'beriən] ['streɪndʒər] , [brɪŋz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][goʊld]

Is	it	illusion	or	not	that	allures	the	barbarian	stranger	,	Brings	him	with	gold
是	它	错觉	或者	不是	那	诱惑	这	野蛮人	陌生人	,	带来	他	和	金子

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] ,

to	the	shrine	,
到	这	神社	,

究竟是幻觉还是现实，引诱着这位蛮夷陌生人带着黄金来到神殿?

[brɪŋz] [hɪm; ɪm][ɪn][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ?

brings	him	in	arms	to	the	gate	?
带来	他	在	武器	到	这	门	?

把他押送到门口?

[aɪ] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

I	.	Claude	to	Eustace	.
我	.	克劳德	到	尤斯塔斯	.

I. 克劳德致尤斯塔斯。

[wʌt] [duː][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [seɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [duː] ? - - [juː; jʊ][æsk] ,

What	do	the	people	say	,	and	what	does	the	government	do	?	-	-	you	Ask	,
什么	做	这	人们	说	,	和	什么	做	这	政府	做	?	-	-	你	问	,

你问：人民怎么说？政府怎么做?

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

and	I	know	not	at	all	.
和	我	知道	不是	在	全部	.

我完全不知道。

[jet] ['fɔːrtʃən] [wɪl] ['feɪvər] [jʊr; jər] [hoʊps] ; [ænd; ənd][aɪ] , [huː] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ˌeɪ 'em] ['feɪtɪd] ,

Yet	fortune	will	favour	your	hopes	;	and	I	,	who	avoided	it	all	,	am	fated	,
然而	财富	将要	偏爱	你的	希望	;	和	我	,	WHO	避免	它	全部	,	是	命中注定	,

然而，命运会眷顾你的希望；而我，一个躲过了这一切的人，却注定要失望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

it	seems	,	to	describe	it	.
它	似乎	,	到	描述	它	.

似乎，这样描述它。

[aɪ] , [huː] [nɔːr] ['med(ə)l] [nɔːr] [meɪk] [ɪn]['pɑːlətɪks] ,

I	,	who	nor	meddle	nor	make	in	politics	,
我	,	WHO	也不	插手	也不	制作	在	政治	,

我既不干涉政治，也不参与政治，

- - [aɪ] [huː] [sɪn'sɪrli] [pʊt] [nɑːt][maɪ] [trʌst] [ɪn] [liːgz] [nɔːr] ['eni] ['sʌfrɪdʒ] [baɪ] ['bælət] ,

-	-	I	who	sincerely	Put	not	my	trust	in	leagues	nor	any	suffrage	by	ballot	,
-	-	我	WHO	真挚地	放	不是	我的	相信	在	联赛	也不	任何	选举权	经过	选票	,

我本人真心不信任任何联盟或投票选举，

['nevər] [prɪ'dɪktɪd] [pə'rizjən] [mɪ'lenɪəmz] ,

Never	predicted	Parisian	millenniums	,
绝不	预测	巴黎人	千年	,

从未预言过巴黎的千年盛世，

['nevər] [bɪ'held] [ə; eɪ] [nu:] [dʒə'ru:sələm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

never	beheld	a	New	Jerusalem	coming	down	dressed	like	a	bride	out	of	heaven
绝不	观看	一个	新的	耶路撒冷	未来	向下	穿着	喜欢	一个	新娘	出去	的	天堂

从未见过新耶路撒冷像新娘一样从天而降

[raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [di:][lɑ:] ['kɑ:nkɔ:rd] , - - [aɪ] , [ˌnevərðə'les] , [let] [ˌem 'i:] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Right	on	the	Place	de	la	Concorde	,	-	-	I	,	nevertheless	,	let	me	say	it	,
正确的	在	这	地方	德	拉	协和式飞机	,	-	-	我	,	尽管如此	,	让	我	说	它	,

就在协和广场上——不过，我还是要说，

[kʊd; kəd][ɪn][maɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [soʊlz] , [ðɪs] [deɪ] ,

Could	in	my	soul	of	souls	,	this	day	,
可以	在	我的	灵魂	的	灵魂	,	这	天	,

或许，在我灵魂深处，今天，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʃed] [wʌn] [tru:] [ter; tɪ(ə)r][fɔ:r; fər] [ði:] , [ðaʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

with	the	Gaul	at	the	gates	shed	One	true	tear	for	thee	,	thou	poor	little
和	这	高卢	在	这	大门	棚	一	真的	撕	为了	你	,	你	贫穷的	小的

['roʊmən] [rɪ'pʌblɪk] ;

Roman	Republic	;
罗马	共和国	;

高卢人兵临城下，我为你流下一滴真挚的眼泪，可怜的小罗马共和国；

[wʌt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [rɪ'stɔ:rd] , [wɪð; wɪθ] ['sisili] [seɪf] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɜ:rbən] ,

What	,	with	the	German	restored	,	with	Sicily	safe	to	the	Bourbon	,
什么	,	和	这	德语	恢复	,	和	西西里岛	安全的	到	这	波旁威士忌	,

德国人复辟之后，西西里岛也安全归波旁王朝所有了，那会怎样?

[nɑ:t] [li:v] [wʌn] [pʊr] ['kɔ:rnər][fɔ:r; fər] ['neɪtɪv] [ɪ'tæliən] [ɪg'zɜ:rʃn] ?

Not	leave	one	poor	corner	for	native	Italian	exertion	?
不是	离开	一	贫穷的	角落	为了	本国的	意大利语	用力	?

难道不给意大利本土人士留一个可怜的角落吗?

[fræns] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['faʊlli] [dʌn] !

France	,	it	is	foully	done	!
法国	,	它	是	肮脏的	完毕	!

法国，你做得太卑鄙了!

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [pʊr] ['fu:lɪʃ] ['ɪŋgləndˌ] , - - [ju:; jʊ] , [hu:] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ə'goʊ] [sed] [neiʃəns]

and	you	,	poor	foolish	England	,	-	-	You	,	who	a	twelvemonth	ago	said	nations
和	你	,	贫穷的	愚蠢	英格兰	,	-	-	你	,	WHO	一个	十二个月	前	说	国家

[mʌst; məst] [tʃu:z] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,

must	choose	for	themselves	,
必须	选择	为了	他们自己	,

还有你，可怜愚蠢的英格兰——你，一年前还说各国必须自己做出选择，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌɪntər'fɪr] , - - [ju:; jʊ] , [naʊ] , [wen] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['tʃoʊzn]

you	Could	not	,	of	course	,	interfere	,	-	-	you	,	now	,	when	a	nation	has	chosen
你	可以	不是	,	的	课程	,	干扰	,	-	-	你	,	现在	,	什么时候	一个	国家	有	选定

- - - - ['pɑ:rd(ə)n] [ðɪs] ['fɑ:li] !

-	-	-	-	Pardon	this	folly	!
-	-	-	-	赦免	这	蠢事	!

你当然不能干涉，——现在，当一个国家做出选择时——请原谅我的愚蠢!

[ðə; ði] [taɪmz] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæv; həv] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [nu:z]

The	Times	will	,	of	course	,	have	announced	the	occasion	,	Told	you	the	news
这	《时代周刊》	将要	,	的	课程	,	有	宣布	这	场合	,	讲述	你	这	消息

[ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ;

of	to	-	day	;
的	到	-	天	;

《泰晤士报》当然会宣布这一事件，向你报道今天的新闻；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ɪn] [ˈerər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][æz; əz][ə; eɪ][fækt]

and	although	it	was	slightly	in	error	When	it	proclaimed	as	a	fact
和	虽然	它	曾是	轻微地	在	错误	什么时候	它	宣布	作为	一个	事实

[ðə; ði][əˈpɑːloʊ][wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈjæŋki] ,

the	Apollo	was	sold	to	a	Yankee	,
这	阿波罗	曾是	卖	到	一个	扬基	,

尽管它略有错误，宣称阿波罗号被卖给了一个洋基队的人，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [telz] [juː; jʊ][ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər][æt; ət]['tʃiːˌviːtɑː] ['vɛkiə] .

You	may	believe	when	it	tells	you	the	French	are	at	Civita	Vecchia	.
你	可能	相信	什么时候	它	讲述	你	这	法语	是	在	奇维塔	旧时	.

它说法国人正在奇维塔韦基亚，你可能会相信。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[klɔːd] [tuː; tə] [ˈjuːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

['dʌlseɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] [dɪˈkɔːrəm] , [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][fɔːl] ,

Dulce	it	is	,	and	decorum	,	no	doubt	,	for	the	country	to	fall	,
杜尔塞	它	是	,	和	礼仪	,	不	怀疑	,	为了	这	国家	到	落下	,

这真是甜蜜，毫无疑问，国家衰落也是一种体面的做法。

- - [tuː; tə] ['ɔːfər] [wʌnz] [blʌd] [æn; ən] [əˈbleɪʃən] [tuː; tə] ['friːdəm] , [ænd; ənd][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] ;

-	-	to	Offer	one's	blood	an	oblation	to	Freedom	,	and	die	for	the	Cause	;
-	-	到	提供	一个人的	血	一个	祭祀	到	自由	,	和	死	为了	这	原因	;

——为自由献出鲜血，为事业而死；

[jet] [stɪl] , [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['kʌltʃər] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] ,

yet	Still	,	individual	culture	is	also	something	,
然而	仍然	,	个人	文化	是	还	某物	,

然而，个人文化也是很重要的一部分。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][faindz] [kwaɪt] [dɪˈstɪŋkt] [ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ɪz] [kɔːld] [ɑːn] ,

and	no	man	Finds	quite	distinct	the	assurance	that	he	of	all	others	is	called	on	,
和	不	男人	发现	相当	清楚的	这	保证	那	他	的	全部	其他的	是	称为	在	,

没有人能完全确信，在所有人中，只有他会被召唤。

[ɔːr] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd]['iːv(ə)n] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['preʃəs] ['kriːtʃər] ,

Or	would	be	justified	even	,	in	taking	away	from	the	world	that	Precious	creature	,
或者	会	是	合理的	甚至	,	在	采取	离开	从	这	世界	那	宝贵的	生物	,

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

或者说，将这珍贵的生命从世间带走也是正当的。

['neɪtʃər] [sent] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][əˈbaɪd] [hɪr] ; [els] [waɪ] [send] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ?

Nature	sent	him	here	to	abide	here	;	Else	why	send	him	at	all	?
自然	发送	他	这里	到	遵守	这里	;	别的	为什么	发送	他	在	全部	?

大自然派他来到这里是为了让他留在这里；否则，为什么要派他来这里呢?

['neɪtʃər] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['laɪkli] ; [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə] [lʊk]

Nature	wants	him	still	,	it	is	likely	;	On	the	whole	,	we	are	meant	to	look
自然	想要	他	仍然	,	它	是	可能	;	在	这	所有的	,	我们	是	意思是	到	看

['æftər] [ɑːrˈselvz] ;

after	ourselves	;
后	我们自己	;

大自然或许仍然需要他；总的来说，我们应该照顾好自己；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [iːtʃ] [hæz; həz][tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [daɪ'dʒest][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

it	is	certain	Each	has	to	eat	for	himself	,	digest	for	himself	,
它	是	肯定	每个	有	到	吃	为了	他自己	,	消化	为了	他自己	,

可以肯定的是，每个人都必须自己吃饭，自己消化。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] [laɪf] , [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	in	general	Care	for	his	own	dear	life	,	and	see	to	his	own
和	在	一般的	关心	为了	他的	自己的	亲爱的	生活	,	和	看	到	他的	自己的

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ;

preservation	;
保存	;

总的来说，他很爱惜自己的生命，并尽力保护自己；

['neɪtʃɚz] [ɪn'tenʃən] , [ɪn][moʊst] [θɪŋz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] [ɑːr; ər] [dɪ'saɪsɪv] ; [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði]

Nature's	intentions	,	in	most	things	uncertain	,	in	this	are	decisive	;	Which	,	on	the
自然的	意图	,	在	最多	事物	不确定	,	在	这	是	决定性	;	哪个	,	在	这

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

在大多数不确定的事物中，自然的意图是决定性的；总的来说，

[aɪ] [kən'dʒektʃər] [ðə; ði]['roʊmənz] [wɪl] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] .

I	conjecture	the	Romans	will	follow	,	and	I	shall	.
我	推测	这	罗马书	将要	跟随	,	和	我	将	.

我推测罗马人会效仿，而我也会效仿。

[soʊ][wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['rɑːks] [laɪk] ['lɪmpɪt] ; ['oʊʃ(ə)n] [meɪ] ['blʌstər] , ['oʊvər][ænd; ənd] ['ʌndər]

So	we	cling	to	our	rocks	like	limpets	;	Ocean	may	bluster	,	Over	and	under
所以	我们	黏着	到	我们的	岩石	喜欢	帽贝	;	海洋	可能	虚张声势	,	超过	和	在下面

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ;

and	round	us	;
和	圆形的	我们	;

所以，我们像帽贝一样紧紧抓住岩石；海洋或许会咆哮，在我们上方、下方和周围；

[wiː; wi]['oʊpən]['aʊər; ɑːr] ['ʃɛlz] [tuː; tə] [ɪm'baɪb] ['aʊər; ɑːr] ['nɜːrɪʃmənt] , [kloʊz] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd]

we	open	our	shells	to	imbibe	our	Nourishment	,	close	them	again	,	and
我们	打开	我们的	贝壳	到	吸收	我们的	营养	,	关闭	他们	再次	,	和

[ɑːr; ər] [seɪf] ,

are	safe	,
是	安全的	,

我们打开壳子汲取营养，然后再次合上壳子，就安全了。

[fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] , - - [ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

fulfilling	the	purpose	Nature	intended	,	-	-	a	wise	one	,	of	course	,	and	a
满足	这	目的	自然	故意的	,	-	-	一个	明智的	一	,	的	课程	,	和	一个

['noʊb(ə)l] , [wiː; wi] [daʊt] [nɑːt] .

noble	,	we	doubt	not	.
高贵	,	我们	怀疑	不是	.

实现了自然赋予的目的——当然，这是一个明智的、高尚的目的，我们毫不怀疑。

[swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ænd; ənd] ['dekərəs] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][daɪ] ; [bʌt; bət] ,

Sweet	it	may	be	and	decorous	,	perhaps	,	for	the	country	to	die	;	but	,
甜的	它	可能	是	和	得体	,	也许	,	为了	这	国家	到	死	;	但	,

国家消亡或许是美好的，或许也是体面的；但是，

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wiː; wi] [kən'kluːd] [ðə; ði]['roʊmənz][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] .

On	the	whole	,	we	conclude	the	Romans	won't	do	it	,	and	I	sha'n't	.
在	这	所有的	,	我们	结束	这	罗马书	惯于	做	它	,	和	我	不会	.

总的来说，我们认为罗马人不会这么做，我也不会。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III **.**

三、 .

三、

[klɔːd] [tuː; tə] [ˈjuːstəs] .

Claude **to** **Eustace** **.**

克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[wɪl] [ðeɪ] [faɪt] ?

Will **they** **fight** **?**

将要 他们 斗争 ?

他们会打起来吗?

[ðeɪ] [seɪ] [soʊ] .

They **say** **so** **.**

他们 说 所以 .

他们这么说。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] [frentʃ] ?

And **will** **the** **French** **?**

和 将要 这 法语 ?

法国人会吗?

[aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] , [ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [soʊ] ; [ænd; ənd] [jet] - - - - [hiː; hi][ɪz] [kʌm] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə]

I **can** **hardly** **,** **Hardly** **think** **so** **;** **and** **yet** **-** **-** **-** **-** **He** **is** **come** **,** **they** **say** **,** **to**

我 能 几乎 , 几乎 思考 所以 ; 和 然而 - - - - 他 是 来 , 他们 说 , 到

[ˈpæloʊ] ,

Palo **,**

帕洛 ,

我很难相信，真的很难相信；然而——据说他已经来到帕洛了，

[hiː; hi][ɪz] [pæst] [frʌm; frəm] [mɑːntɝoʊni] , [æt; ət][ˈsæntə] [seɪˈvɛrə] [hiː; hi] [hæθ] [leɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈgʌnz] .

He **is** **passed** **from** **Monterone** **,** **at** **Santa** **Severa** **He** **hath** **laid** **up** **his** **guns** **.**

他 是 通过了 从 蒙特罗内 , 在 圣诞老人 塞维拉 他 有 铺设 向上 他的 枪支 .

他已离开蒙特罗内，来到圣塞韦拉，并收起了他的武器。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈroʊmə] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [dɪˈspaɪzd] [ðiː] [ænd; ənd] [læft]

But **the** **Virgin** **,** **the** **Daughter** **of** **Roma** **,** **She** **hath** **despised** **thee** **and** **laughed**

但 这 处女 , 这 女儿 的 罗马 , 她 有 被鄙视的 你 和 笑了

[ðiː] [tuː; tə][skɔːrn] ,

thee **to** **scorn** **,**

你 到 轻蔑 ,

但是，罗马之女，圣母玛利亚，她轻视你，嘲笑你。

- - [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv]['taibə] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ˈʃeɪkən] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [bɪlt] [ˌbæriˈkeidz]

- **-** **The** **Daughter** **of** **Tiber** **,** **She** **hath** **shaken** **her** **head** **and** **built** **barricades**

- - 这 女儿 的 台伯河 , 她 有 摇晃 她 头 和 建造 路障

[əˈgenst] [ðiː] !

against **thee** **!**

反对 你 !

——台伯河之女，她摇头叹息，筑起屏障抵挡你!

[wɪl] [ðeɪ] [faɪt] ?

Will **they** **fight** **?**

将要 他们 斗争 ?

他们会打起来吗?

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I **believe** **it** **.**

我 相信 它 .

我相信。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

- [tɪz] [ɪˈfemərəl] [ˈfɑːli] , [veɪn] [ænd; ənd] [ɪˈfemərəl] [ˈfɑːli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz]
' tis ephemeral folly , Vain and ephemeral folly , of course , compared with pictures
- 的 短暂的 蠢事 , 徒劳 和 短暂的 蠢事 , 的 课程 , 比较的 和 图片
, [ˈstætʃuːz] ,
, Statues ,
, 雕像 ,

当然，与绘画、雕像相比，这只是短暂的愚行，徒劳而短暂的愚行。

[ænd; ənd] [ænˈtiːk] [ˈdʒɛmz] ! - - [ɪnˈdiːd] : [ænd; ənd] [jet] [ɪnˈdiːd] [tuː] , [jet] , [mɪˈθɔːt] , [ɪn] [brɔːd] [deɪ]
and antique gems ! - - Indeed : and yet indeed too , Yet , methought , in broad day
和 古董 宝石 ! - - 的确 : 和 然而 的确 也 , 然而 , 我的想法 , 在 广阔 天
[dɪd][aɪ] [driːm] ,
did I dream ,
做过 我 梦 ,

还有古董珍宝！——的确如此：然而，的确如此，然而，我想，我曾在光天化日之下做过梦，

- - [tel] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] , [ˈwɪspər] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ɪn] [ðaɪ] [kɔːrts] , [oʊ] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] !
- - tell it not in St . James's , Whisper it not in thy courts , O Christ Church !
- - 告诉 它 不是 在 英石 . 詹姆斯的 , 耳语 它 不是 在 你的 法院 , 哦 基督 教会 !

——不要在圣詹姆斯教堂里说，不要在你的庭院里窃窃私语，哦，基督教堂！

- - [jet] [dɪd][aɪ] , [ˈweɪkɪŋ] , [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['keɪd(ə)ns] [ðæt] [sɪŋz] , [ˌes ˈaɪ] [tuːmənt] [ˌɛnˌoʊˈɛs] [ʒɜːn]
- - yet did I , waking , Dream of a cadence that sings , Si tombent nos jeunes
- - 然而 做过 我 , 醒来 , 梦 的 一个 节奏 那 唱歌 , 硅 墓碑 不 年轻人
['hɪroʊz] ,
heros ,
英雄 ,

——然而，当我醒来，梦见一首歌唱的旋律，Si toment nos jeunes heros，

[lɑː][ˈtɛrə, ˈtɛr] [ɪn] [prʊˈdwi] [diː] [ˌnuːˈvoʊ] [kɔ̃ːtr] [ˈvuː] [tuː] - [ə; eɪ][ˌes ˈiː] [bætɚ] ;
la Terre en produit de nouveaux contre vous tous prets a se battre ;
拉 特雷 英文 产品 德 新 反对 您 我们 - 一个 塞 战斗 ;

la Terre en produit de nouveaux contre vous tous prets a se battre；

[dremt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['æŋgərz] [ˌtrænsenˈdentl] ,
Dreamt of great indignations and angers transcendental ,
梦见 的 伟大的 愤慨 和 愤怒 超验的 ,

梦见了超凡脱俗的巨大愤慨和愤怒，

[dremt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [æt; ət][maɪ][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [hɔːrs] [ˌʌndərˈniːθ] [ˌem ˈiː] .
Dreamt of a sword at my side and a battle - horse underneath me .
梦见 的 一个 剑 在 我的 边 和 一个 战斗 - 马 下 我 .

梦见腰间佩剑，身下骑战马。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[klɔːd] [tuː; tə] [ˈjuːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[naʊ] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ɔ:r][ðə; ði] [ˌniə'pɑ:lətən] ['soʊldʒər] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ][sʌm; səm]['i:v(ə)l] [tʃæns]

Now	supposing	the	French	or	the	Neapolitan	soldier	Should	by	some	evil	chance
现在	假如	这	法语	或者	这	那不勒斯	士兵	应该	经过	一些	邪恶的	机会

[kʌm] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['meɪzən] - ([wer] [ðə; ði]['fæməli] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][tu:; tə] [ə'semb(ə)l]

come	exploring	the	Maison	Serny	(	Where	the	family	English	are	all	to	assemble
来	探索	这	Maison	-	(	在哪里	这	家庭	英语	是	全部	到	集合

[fɔ:r; fər] ['seɪfti]) ,

for	safety	)	,
为了	安全	)	,

现在假设法国士兵或那不勒斯士兵万一碰巧闯入塞尔尼之家（英国人为了安全而聚集的地方），

[ˌeɪ 'em][aɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fi:meɪl] ?

Am	I	prepared	to	lay	down	my	life	for	the	British	female	?
是	我	准备	到	躺	向下	我的	生活	为了	这	英国	女性	?

我是否愿意为英国女性献出生命?

['ri:əli] , [hu:] [noʊz] ?

Really	,	who	knows	?
真的	,	WHO	知道	?

谁知道呢?

[wʌn] [hæz; həz] [boʊd] [ænd; ənd] [tɔ:kt] , [tɪl] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

One	has	bowed	and	talked	,	till	,	little	by	little	,
一	有	鞠躬	和	谈话	,	直到	,	小的	经过	小的	,

一个人鞠躬说话，直到，一点一点地，

[ɔ:l][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [hi:t] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['spɪrɪt] .

All	the	natural	heat	has	escaped	of	the	chivalrous	spirit	.
全部	这	自然的	热	有	逃脱	的	这	骑士精神	精神	.

骑士精神中所有的热情都消散殆尽了。

[oʊ] , [wʌn] [kən'fɔ:md] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət][wʌn] ['dʌznt] [daɪ][fɔ:r; fər] [gʊd] ['mænərz] , [stæb][ɔ:r] [ʃu:t] ,

Oh	,	one	conformed	,	of	course	;	but	one	doesn't	die	for	good	manners	,	Stab	or	shoot	,
哦	,	一	符合	,	的	课程	;	但	一	不	死	为了	好的	礼仪	,	刺	或者	射击	,

哦，当然有人会顺从；但没有人会为了礼貌而死，无论是刺杀还是枪击。

[ɔ:r][bi:; bi] [ʃɑ:t] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]['greɪsf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

or	be	shot	,	by	way	of	graceful	attention	.
或者	是	射击	,	经过	方式	的	优美	注意力	.

或者被枪杀，以示优雅的敬意。

[noʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ˌbæri'keidz] [ðer; ðər] ;

No	,	if	it	should	be	at	all	,	it	should	be	on	the	barricades	there	;
不	,	如果	它	应该	是	在	全部	,	它	应该	是	在	这	路障	那里	;

不，如果一定要放的话，也应该放在那里的路障上；

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [in'kɑ:nədain] ['evər] [ðɪs] ['ɪŋki] [pə'sifikəl] ['fɪŋgər] ,

Should	I	incarnadine	ever	this	inky	pacifical	finger	,
应该	我	胭脂红	曾经	这	墨色	太平洋	手指	,

我是否该将这根墨染成太平洋色的手指，

['su:nər] [fɑ:r] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veɪpər] [ʌv; əv] ['ɪtəli:z] ['fri:dəm] ,

Sooner	far	should	it	be	for	this	vapour	of	Italy's	freedom	,
俄克拉荷马	远的	应该	它	是	为了	这	汽	的	意大利的	自由	,

意大利自由的这缕轻烟，应该很快就会消散。

['su:nər] [fɑ:r][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][di:] - - - - [di:][ænd; ənd]['dɜ:rti] [plɪ'bi:ənz] .

Sooner	far	by	the	side	of	the	d	-	-	-	-	d	and	dirty	plebeians	.
俄克拉荷马	远的	经过	这	边	的	这	d	-	-	-	-	d	和	肮脏的	平民	.

很快就远离了那些肮脏的平民百姓。

[ɑː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [striːt] [aɪ][kʊd; kəd][straɪk] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][fʊl] - [bloʊn] ['leɪdi] - - - -

Ah	,	for	a	child	in	the	street	I	could	strike	;	for	the	full	-	blown	lady	-	-	-	-
啊	,	为了	一个	孩子	在	这	街道	我	可以	罢工	;	为了	这	满的	-	吹	女士	-	-	-	-

['sʌmhaʊ] , ['juːstəs] , [ə'læs] !

Somehow	,	Eustace	,	alas	!
不知何故	,	尤斯塔斯	,	唉	!

啊，如果是街头的孩子，我就可以打；如果是成熟的女人——唉，尤斯塔斯，不知怎的！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][felt][ðə; ði][voʊ'keɪʃ(ə)n] .

I	have	not	felt	the	vocation	.
我	有	不是	毛毡	这	职业	.

我没有感受到天职。

[jet] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪl][ɪk'spekt] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [prə'tekʃn] ,

Yet	these	people	of	course	will	expect	,	as	of	course	,	my	protection	,
然而	这些	人们	的	课程	将要	预计	,	作为	的	课程	,	我的	保护	,

然而，这些人当然会像往常一样，期望得到我的保护。

['vəːnən] [ɪn]['reɪdiənt][ɑːrmz][stænd] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvli] [dʒɔːr'dʒiːnə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'pɪr] ,

Vernon	in	radiant	arms	stand	forth	for	the	lovely	Georgina	,	And	to	appear	,
弗农	在	辐射状	武器	站立	前进	为了	这	迷人的	乔治娜	,	和	到	出现	,

弗农在光芒四射的臂膀中，为美丽的乔治娜挺身而出，准备亮相。

[aɪ] [sə'poʊz] , [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['kɑːmən] [sə'vɪləti] .

I	suppose	,	were	but	common	civility	.
我	认为	,	是	但	常见的	礼貌	.

我想，这不过是基本的礼貌而已。

[jes] , [ænd; ənd] ['truːli] [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [biː; bi] [kɪld] [ɔːr] [ə'fendɪd] .

Yes	,	and	Truly	I	do	not	desire	they	should	either	be	killed	or	offended	.
是的	,	和	真的	我	做	不是	欲望	他们	应该	任何一个	是	被杀	或者	被冒犯了	.

是的，我真心不希望他们被杀害或受到冒犯。

[oʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , - [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] .

Oh	,	and	of	course	,	you	will	say	,	'	When	the	time	comes	,	you	will	be	ready	.
哦	,	和	的	课程	,	你	将要	说	,	-	什么时候	这	时间	来	,	你	将要	是	准备好	.

-
'
-
-

哦，当然，你还会说，“时机一到，你就会做好准备。”

[ɑː] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ?

Ah	,	but	before	it	comes	,	am	I	to	presume	it	will	be	so	?
啊	,	但	前	它	来	,	是	我	到	怙	它	将要	是	所以	?

啊，但在它到来之前，我是否可以假设它会如此呢?

[wʌt] [aɪ]['kænɑːt] [fiːl] [naʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ?

What	I	cannot	feel	now	,	am	I	to	suppose	that	I	shall	feel	?
什么	我	不能	感觉	现在	,	是	我	到	认为	那	我	将	感觉	?

现在我感受不到的东西，我以后就能感受到吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [friː] [tuː; tə] [ə'tend] [fɔːr; fər][ðə; ði][raɪp][ænd; ənd] [ˌɪ'duːbiːəs] ['ɪnstɪŋkt] ?

Am	I	not	free	to	attend	for	the	ripe	and	indubious	instinct	?
是	我	不是	自由的	到	出席	为了	这	成熟	和	可疑的	本能	?

我难道不能自由地去体验那种成熟而又可疑的直觉吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [fər'bɪdn] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['lɔːfl] [pər'sepʃ(ə)n] ?

Am	I	forbidden	to	wait	for	the	clear	and	lawful	perception	?
是	我	禁止	到	等待	为了	这	清除	和	合法的	洞察力	?

难道我被禁止等待清晰合法的认知吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [sə'rendər] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] ,

Is	**it**	**the**	**calling**	**of**	**man**	**to**	**surrender**	**his**	**knowledge**	**and**	**insight**	**,**
是	它	这	呼叫	的	男人	到	投降	他的	知识	和	洞察力	,

难道人类的使命就是放弃自己的知识和洞察力吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['ventʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] , [pər'hæps] , [biː; bi][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['ækʃ(ə)n] ?

For	**the**	**mere**	**venture**	**of**	**what**	**may**	**,**	**perhaps**	**,**	**be**	**the**	**virtuous**	**action**	**?**
为了	这	仅仅	风险投资	的	什么	可能	,	也许	,	是	这	有德行的	行动	?

仅仅为了尝试这种或许是善举的行为?

[mʌst; məst][wiː; wi] , ['wɔːkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] , [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Must	**we**	**,**	**walking**	**our**	**earth**	**,**	**discerning**	**a**	**little**	**,**
必须	我们	,	步行	我们的	地球	,	有洞察力	一个	小的	,

我们行走于世，是否必须稍加辨别?

[ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][sʌm; səm][pleɪn]['vɪzəb(ə)l][tæsk][ʃæl; ʃəl] [jet] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][hændz][biː; bi] [ə'saɪnd]

and	**hoping**	**Some**	**plain**	**visible**	**task**	**shall**	**yet**	**for**	**our**	**hands**	**be**	**assigned**
和	希望	一些	清楚的	可见的	任务	将	然而	为了	我们的	双手	是	分配

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

希望将来能有人委派给我们一些显而易见的任务。

- - [mʌst; məst][wiː; wi][ə'bændən][ðə; ði]['fjuːtʃər][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

-	**-**	**Must**	**we**	**abandon**	**the**	**future**	**for**	**fear**	**of**	**omitting**	**the**	**present**	**,**
-	-	必须	我们	放弃	这	未来	为了	害怕	的	省略	这	展示	,

——难道我们仅仅因为害怕错过现在，就必须放弃未来吗?

[kwɪt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['faɪərsaɪd] [hoʊps] [æt; ət][ðə; ði]['eɪliən][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] ,

Quit	**our**	**own**	**fireside**	**hopes**	**at**	**the**	**alien**	**call**	**of**	**a**	**neighbour**	**,**
辞职	我们的	自己的	炉边	希望	在	这	外星人	称呼	的	一个	邻居	,

听到邻居陌生的呼唤，我们便放弃了炉火旁的美好希望。

[tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] ['pɑːsəb(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['deɪəti; 'diːəti]['ɔːfər][ðə; ði]['vɪktɪm] ?

To	**the**	**mere**	**possible**	**shadow**	**of**	**Deity**	**offer**	**the**	**victim**	**?**
到	这	仅仅	可能的	阴影	的	神	提供	这	受害者	?

仅仅为了那可能存在的神灵的影子，就将祭品献祭?

[ænd; ənd][ɪz][ɔːl] [ðɪs] , [maɪ] [frend] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)l][ri'fainiŋ] ,

And	**is**	**all**	**this**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**but**	**a**	**weak**	**and**	**ignoble**	**refining**	**,**
和	是	全部	这	,	我的	朋友	,	但	一个	虚弱的	和	卑鄙的	精制	,

而这一切，我的朋友，难道不过是一种软弱无能、卑劣的提炼吗?

['hoʊlli] [ʌn'wɜːrði] [ðə; ði] [hed] [ɔːr][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ?

Wholly	**unworthy**	**the**	**head**	**or**	**the**	**heart**	**of**	**Your**	**Own**	**Correspondent**	**?**
完全	不配	这	头	或者	这	心	的	你的	自己的	通讯员	?

完全不配得到贵报记者的赏识和重视?

[viː] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

V	**.**	**Claude**	**to**	**Eustace**	**.**
V	.	克劳德	到	尤斯塔斯	.

V. 克劳德致尤斯塔斯。

[jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [æt; ət][læst] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .

Yes	**,**	**we**	**are**	**fighting**	**at**	**last**	**,**	**it**	**appears**	**.**
是的	,	我们	是	斗争	在	最后的	,	它	出现	.

是的，看来我们终于开战了。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['mɜːrri] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][hænd] , [aɪ] ['entər] [ðə; ði]['kæfeɪ][nˈwoʊvoʊ] ;

This	**morning**	**as**	**usual**	**,**	**Murray**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**in**	**hand**	**,**	**I**	**enter**	**the**	**Caffe**	**Nuovo**	**;**
这	早晨	作为	通常	,	默里	,	作为	通常	,	在	手	,	我	进入	这	咖啡	新	;

今天早上，像往常一样，我手里拿着穆雷，走进了新咖啡馆;

['siːtɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] ,

Seating	myself	with	a	sense	as	it	were	of	a	change	in	the	weather	,
座位	我	和	一个	感觉	作为	它	是	的	一个	改变	在	这	天气	,

我坐了下来，仿佛感觉到了天气的变化。

[nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] ['moʊstli][ʌv; əv] ['mɜːrri] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][tuː; tə] -

Not	understanding	,	however	,	but	thinking	mostly	of	Murray	,	And	,	for	to	-
不是	理解	,	然而	,	但	思维	大多	的	默里	,	和	,	为了	到	-

[deɪ] [ɪz][ðer; ðər] [deɪ] ,

day	is	their	day	,
天	是	他们的	天	,

然而，他并不理解，心中却满是默里，因为今天是他们的日子。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæmpɪ'doʊlioʊ] ['mɑːrblz] ; ['kæfeɪ] - ['lɑːteɪ] !

of	the	Campidoglio	Marbles	;	Caffe	-	latte	!
的	这	坎皮托利欧	弹珠	;	咖啡	-	拿铁	!

坎皮多利奥大理石雕像；拿铁咖啡！

[aɪ][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['weɪtər] , - - [ænd; ənd][nɑːn] [sɪ] ['lɑːteɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] ,

I	call	to	the	waiter	,	-	-	and	Non	c'e	latte	,	This	is	the	answer	he	makes	me	,
我	称呼	到	这	服务员	,	-	-	和	非	c'e	拿铁	,	这	是	这	回答	他	制作	我	,

我叫服务员过来，——“Non c'e latte”，他这样回答我。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

and	this	is	the	sign	of	a	battle	.
和	这	是	这	符号	的	一个	战斗	.

这是战斗的征兆。

[soʊ][aɪ][sɪt] :

So	I	sit	:
所以	我	坐	:

于是我坐了下来：

[ænd; ənd]['truːli] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [els] [mɔːr] ['wɜːrði] [ðæn; ðən][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n]

and	truly	they	seem	to	think	any	one	else	more	Worthy	than	me	of	attention
和	真的	他们	似乎	到	思考	任何	一	别的	更多的	值得	比	我	的	注意力

.

:

.

他们似乎真的认为其他人比我更值得关注。

[aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ] ['mɪlkˌlɛs] ['nɪroʊ] , [friː] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌʌndis'træktid] [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd]['saɪzɪz]

I	wait	for	my	milkless	nero	,	Free	to	observe	undistracted	all	sorts	and	sizes
我	等待	为了	我的	无乳	尼禄	,	自由的	到	观察	不受干扰	全部	排序	和	尺寸

[ʌv; əv] ['pɜːsənz] ,

of	persons	,
的	人	,

我等待着我的无奶尼禄，可以自由自在地观察各种各样、各种身材的人，不受任何干扰。

['blendɪŋ] [sə'vɪliən][ænd; ənd]['soʊldʒər][ɪn]['streɪndʒɪst] ['kɑːstuːm] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [gʌlpɪŋ] [ɪn]

Blending	civilian	and	soldier	in	strangest	costume	,	coming	in	,	and	Gulping	in
混合	平民	和	士兵	在	最奇怪的	戏服	,	未来	在	,	和	吞咽	在

[hɑːtɪst] [heɪst] ,

hottest	haste	,
最热门	匆忙	,

身着奇装异服，混杂着平民和士兵的装束，匆匆进来，狼吞虎咽地吃着东西。

[stɪl] ['stændɪŋ] , [ðer; ðər] ['kɔːfi] , - - [wið'drɔiŋ] ['iːgərli] , ['dʒæŋglɪŋ][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

still	standing	,	their	coffee	,	-	-	withdrawing	Eagerly	,	jangling	a	sword	on	the	steps	,
仍然	常设	,	他们的	咖啡	,	-	-	撤退	急切地	,	叮当作响	一个	剑	在	这	步骤	,

仍然站着，他们的咖啡，——急切地退了出来，在台阶上晃动着一把剑，

[ɔːr] ['dʒɑːgɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [slʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [bɪ'haɪnd] .

or	jogging	a	musket	Slung	to	the	shoulder	behind	.
或者	慢跑	一个	滑膛枪	吊着	到	这	肩膀	在后面	.

或者扛着一支步枪在身后慢跑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fjuːər] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [mʌtʃ] [ænd; ənd]['saɪləntər][fɑːr] ;

They	are	fewer	,	moreover	,	than	usual	,	Much	and	silenter	far	;
他们	是	更少	,	而且	,	比	通常	,	很多	和	静音器	远的	;

而且，它们比往常更少，更远也更安静；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['riːəli] [ə'floʊt] .

and	so	I	begin	to	imagine	Something	is	really	afloat	.
和	所以	我	开始	到	想象	某物	是	真的	漂浮	.

于是我开始想象，真的有什么东西漂浮在水面上。

[er] [aɪ] [liːv] , [ðə; ði]['kæfeɪ][ɪz] ['empti] , ['empti] [tuː] [ðə; ði] [striːts] ,

Ere	I	leave	,	the	Caffe	is	empty	,	Empty	too	the	streets	,
埃雷	我	离开	,	这	咖啡	是	空的	,	空的	也	这	街道	,

我离开之前，咖啡馆空无一人，街道也空无一人。

[ɪn][ɔːl][ɪts][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['kɔrsoʊ] ['empti] ,

in	all	its	length	the	Corso	Empty	,
在	全部	它是	长度	这	科尔索	空的	,

科尔索空旷大道全长

[ænd; ənd] ['empti] [aɪ] [siː] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kən'dɑːti] .

and	empty	I	see	to	my	right	and	left	the	Condotti	.
和	空的	我	看	到	我的	正确的	和	左边	这	康多蒂	.

我左右两侧的康多提酒店都空无一人。

[twelv] [ə'klɔk, əu-] , [ɑːn][ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , ['dʒɜːmənz] , [ə'mɛrɪkənz] ,

Twelve	o'clock	,	on	the	Pincian	Hill	,	with	lots	of	English	,	Germans	,	Americans	,
十二	点钟	,	在	这	平西恩	爬坡道	,	和	很多	的	英语	,	德国人	,	美国人	,

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

中午十二点，在平西山上，聚集了很多英国人、德国人、美国人和法国人。

- - [ðə; ði] ['frentʃmən] , [tuː] , [ɑːr; ər] [prə'tektɪd] , - -

-	-	the	Frenchmen	,	too	,	are	protected	,	-	-
-	-	这	法国人	,	也	,	是	受保护	,	-	-

法国人也受到保护，

[soʊ][wiː; wi][stænd][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [bʌt; bət][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l] ['ʃaʊər] ; [soʊ][wiː; wi][stænd]

So	we	stand	in	the	sun	,	but	afraid	of	a	probable	shower	;	So	we	stand
所以	我们	站立	在	这	太阳	,	但	害怕的	的	一个	可能	淋浴	;	所以	我们	站立

[ænd; ənd] [ster] ,

and	stare	,
和	盯	,

于是我们站在阳光下，却又害怕可能出现的阵雨；于是我们站着，凝视着，

[ænd; ənd] [siː] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] , [smoʊk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kænən] , [waɪt] ,

and	see	,	to	the	left	of	St	.	Peter's	,	Smoke	,	from	the	cannon	,	white	,
和	看	,	到	这	左边	的	英石	.	彼得的	,	抽烟	,	从	这	大炮	,	白色的	,

看，在圣彼得大教堂的左侧，大炮冒出白色的烟雾，

- - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['oʊnli] , - - [blæk] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] , [wiː; wi]

-	-	but	that	is	at	intervals	only	,	-	-	Black	,	from	a	burning	house	,	we
-	-	但	那	是	在	间隔	仅有的	,	-	-	黑色的	,	从	一个	燃烧	房子	,	我们

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

——但这只是偶尔发生——黑色的光芒，我们猜想，是从一栋着火的房子里透出来的。

[baɪ][ðə; ði] - ; [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [dɪ'sɜːrn] [sʌm; səm] [laɪnz] [ʌv; əv] [men]

by	the	Cavalleggieri	;	And	we	believe	we	discern	some	lines	of	men
经过	这	-	;	和	我们	相信	我们	辨别	一些	线条	的	男人

[dɪ'sendɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['vɪnjərd] - [sloʊps] ,

descending	Down	through	the	vineyard	-	slopes	,
下降	向下	通过	这	葡萄园	-	连续下坡	,

在卡瓦列杰里山脚下；我们相信我们辨认出一些人正沿着葡萄园的山坡向下走来，

[ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ['gliːmɪŋ] .

and	catch	a	bayonet	gleaming	.
和	抓住	一个	刺刀	闪闪发光	.

并抓住一把闪闪发光的刺刀。

['evri] [ten] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , - - [ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] ,

Every	ten	minutes	,	however	,	-	-	in	this	there	is	no	misconception	,
每一个	十	分钟	,	然而	,	-	-	在	这	那里	是	不	误解	,

然而，每隔十分钟——这一点没有任何误解——

- - [kʌmz] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [pʌf] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['ændʒəˌloʊz] [doʊm] ,

-	-	Comes	a	great	white	puff	from	behind	Michel	Angelo's	dome	,
-	-	来	一个	伟大的	白色的	噗	从	在后面	米歇尔	安杰洛的	穹顶	,

——一股巨大的白色烟雾从米开朗基罗的穹顶后面飘了出来，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] [bɪg] [gʌn] , - - [nɑːt][ðə; ði] ['frentʃmənz] !

and	After	a	space	the	report	of	a	real	big	gun	,	-	-	not	the	Frenchman's	!
和	后	一个	空间	这	报告	的	一个	真实的	大的	枪	,	-	-	不是	这	法国人的	!

过了一会儿，传来一声巨响，像是一门大炮——不是法国人的炮！

- - [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːrk] .

-	-	That	must	be	doing	some	work	.
-	-	那	必须	是	正在做	一些	工作	.

——那肯定在发挥作用。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃər] .

And	so	we	watch	and	conjecture	.
和	所以	我们	手表	和	推测	.

于是我们观察并推测。

['ʃɔːrtlɪ] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [kʌmz] , [huː] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] , [siːn]

Shortly	,	an	Englishman	comes	,	who	says	he	has	been	to	St	.	Peter's	,	Seen
不久	,	一个	英国人	来	,	WHO	说道	他	有	到过	到	英石	.	彼得的	,	已见

[ðə; ði] [piˈɑːzə] [ænd; ənd] [truːps] ,

the	Piazza	and	troops	,
这	广场	和	军队	,

不久，一个英国人来了，他说他去过圣彼得大教堂，看过广场和军队。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] ; [soʊ][wiː; wi] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][sɪt] ,

but	that	is	all	he	can	tell	us	;	So	we	watch	and	sit	,
但	那	是	全部	他	能	告诉	我们	;	所以	我们	手表	和	坐	,

但他只能告诉我们这些；所以我们只能看着，坐着。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['taɪərsəm] . - - [ɔːl] [ðɪs] [smoʊk] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] ;

and	,	indeed	,	it	begins	to	be	tiresome	.	-	-	All	this	smoke	is	outside	;
和	,	的确	,	它	开始	到	是	令人厌烦	.	-	-	全部	这	抽烟	是	外部	;

的确，这让人感到厌烦。——所有的烟雾都在外面；

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] , [pər'hæps] ,

when	it	has	come	to	the	inside	,	It	will	be	time	,	perhaps	,
什么时候	它	有	来	到	这	里面	,	它	将要	是	时间	,	也许	,

当问题深入到内部时，或许就到了时候了。

[tuː; tə] [dɪˈsend] [ænd; ənd] [rɪˈtriːt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊzɪz] .

to	descend	and	retreat	to	our	houses	.
到	下降	和	撤退	到	我们的	房屋	.

下楼，回到各自的家中。

[hæf] - [pæst][wʌn] , [ɔːr] [tuː] .

Half	-	past	one	,	or	two	.
一半	-	过去的	一	,	或者	二	.

一点半，或者两点。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɑːrmz] [ˈfriːkwənt] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [ɪnˈdiːd] ; [ðæt] [ˈkænɑːt] [ɔːl][biː; bi]

The	report	of	small	arms	frequent	,	Sharp	and	savage	indeed	;	that	cannot	all	be
这	报告	的	小的	武器	频繁	,	锋利的	和	野蛮的	的确	;	那	不能	全部	是

[fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] :

for	nothing	:
为了	没有什么	:

小型武器的射击声此起彼伏，尖锐而凶猛；这绝非偶然：

[soʊ][wiː; wi] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] ; [bʌt; bət] [ˈgesɪŋ] [ɪz] [ˈtaɪərsəm] , [ˈveri] .

So	we	watch	and	wonder	;	but	guessing	is	tiresome	,	very	.
所以	我们	手表	和	想知道	;	但	猜测	是	令人厌烦	,	非常	.

于是我们只能观察和猜测；但猜测实在是太累人了。

[ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈwʌndərɪŋ] , [ˈwɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈgesɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈgɔsipiŋ] [ˈaɪdli] , [daʊn] [aɪ][goʊ]

Weary	of	wondering	,	watching	,	and	guessing	,	and	gossiping	idly	,	Down	I	go
厌倦	的	好奇	,	观看	,	和	猜测	,	和	八卦	闲散地	,	向下	我	去

,

,

,

厌倦了猜测、旁观、猜疑和闲言碎语，我倒下了。

[ænd; ənd] [pæs] [θruː] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [striːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɑːts] [ʌv; əv] [ˈnæʃ(ə)nəl] [gɑːrdz] [pəˈtroʊlɪŋ]

and	pass	through	the	quiet	streets	with	the	knots	of	National	Guards	patrolling
和	经过	通过	这	安静的	街道	和	这	绳结	的	国家的	卫兵	巡逻

,

,

,

穿过寂静的街道，可以看到成群结队的国民警卫队正在巡逻。

[ænd; ənd][flægz] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] , [ˈɪŋglɪʃ] , [əˈmerɪkən] , [ˈdeɪnɪʃ] , - - [ænd; ənd] ,

and	flags	hanging	out	at	the	windows	,	English	,	American	,	Danish	,	-	-	and	,
和	旗帜	绞刑	出去	在	这	视窗	,	英语	,	美国人	,	丹麦语	,	-	-	和	,

窗户上挂着旗帜，英国的、美国的、丹麦的，还有……

[ˈæftər] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [help] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈfæməli] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [mæs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪzən] - ,

after	offering	to	help	an	Irish	family	moving	en	masse	to	the	Maison	Serny	,
后	提供	到	帮助	一个	爱尔兰	家庭	移动	英文	大众	到	这	Maison	-	,

在主动提出帮助一个爱尔兰家庭集体搬迁到 Maison Serny 之后

[ˈæftər] [ɪnˈdevər] [ˈaɪdli][tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] [bɑːm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˌkwɪnkwədʒɪˈneərɪən] [fɪrz]

After	endeavouring	idly	to	minister	balm	to	the	trembling	Quinquagenarian	fears
后	努力	闲散地	到	部长	香脂	到	这	发抖	五十多岁的人	恐惧

[ʌv; əv] [tuː] [loʊn] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈspɪnstər] ,

of	two	lone	British	spinsters	,
的	二	孤独	英国	老处女	,

在徒劳地试图安抚两位年过五十的英国独身老处女颤抖的恐惧之后，

[goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪnər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈentər] .

Go	to	make	sure	of	my	dinner	before	the	enemy	enter	.
去	到	制作	当然	的	我的	晚餐	前	这	敌人	进入	.

在敌人入侵之前，去确认一下我的晚餐是否准备好了。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][saɪnz][ʌv; əv] ['stræglə˞] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [tɔːk] , [ðoʊ]

But	by	this	there	are	signs	of	stragglers	returning	;	and	voices	Talk	,	though
但	经过	这	那里	是	标志	的	掉队者	返回	;	和	声音	讲话	,	尽管

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	don't	believe	it	,
你	不	相信	它	,

但由此可见，零星的幸存者正在返回；而且有人在议论纷纷，即使你不相信。

[ʌv; əv] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['prizənəz] ['teɪkən] ;

of	guns	and	prisoners	taken	;
的	枪支	和	囚犯	已采取	;

缴获的枪支和俘虏；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['bʊlətɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] . - - [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt]

And	on	the	walls	you	read	the	first	bulletin	of	the	morning	.	-	-	This	is	all	that
和	在	这	墙壁	你	读	这	第一的	公告	的	这	早晨	.	-	-	这	是	全部	那

[aɪ] [sɔː] ,

I	saw	,
我	锯	,

墙上贴着当天早晨的第一份公告。——这就是我所看到的一切。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] .

and	all	that	I	know	of	the	battle	.
和	全部	那	我	知道	的	这	战斗	.

以及我所知道的关于这场战役的一切。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

['vɪktəri] !

Victory	!
胜利	!

胜利！

['vɪktəri] ! - - [jes] !

Victory	!	-	-	Yes	!
胜利	!	-	-	是的	!

胜利！——耶！

[ɑː] , [jes] , [ðaʊ] [rɪ'pʌblɪkən] ['zaɪən] , ['truːli][ðə; ðɪ] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [ænd; ənd]

ah	,	yes	,	thou	republican	Zion	,	Truly	the	kings	of	the	earth	are	gathered	and
啊	,	是的	,	你	共和党人	锡安	,	真的	这	国王	的	这	地球	是	聚集	和

[gɔːn] [baɪ] [tə'geðər] ;

gone	by	together	;
已消失	经过	一起	;

啊，是的，你这共和的锡安啊，地上的君王确实都聚集在一起，一同离去；

['daʊtləs] [ðeɪ] ['mɑːvəld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

Doubtless	they	marvelled	to	witness	such	things	,	were	astonished	,	and	so	forth	.
毫无疑问	他们	惊叹不已	到	证人	这样的	事物	,	是	惊讶	,	和	所以	前进	.

毫无疑问，他们目睹这些事情后感到惊奇、震惊等等。

['vɪktəri] ! ['vɪktəri] ! ['vɪktəri] ! - - [ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['iziə] , ['iziə] [fɑːr] ,

Victory	!	Victory	!	Victory	!	-	-	Ah	,	but	it	is	,	believe	me	,	Easier	,	easier	far	,
胜利	!	胜利	!	胜利	!	-	-	啊	,	但	它	是	,	相信	我	,	更轻松	,	更轻松	远的	,

胜利！胜利！胜利！——啊，但相信我，这真的容易得多，容易得多。

[tuː; tə] [ɪn'toʊn] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrtər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪn'daɪt] ['eni] ['piːən] [ʌv; əv] ['eni] ['vɪktəri] .

to	intone	the	chant	of	the	martyr	Than	to	indite	any	paean	of	any	victory	.
到	吟诵	这	呗	的	这	烈士	比	到	书写	任何	颂歌	的	任何	胜利	.

与其谱写任何胜利的颂歌，不如吟诵殉道者的圣歌。

[deθ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ['noʊb(ə)l] ; [bʌt; bət] [laɪf] , [æt; ət] [ðə; ði] [best] , [wɪl] [ə'pɪr] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n]

Death	may	Sometimes	be	noble	;	but	life	,	at	the	best	,	will	appear	an	illusion
死亡	可能	有时	是	高贵	;	但	生活	,	在	这	最好的	,	将要	出现	一个	错觉

.

:

.

死亡有时或许是高尚的；但生命，充其量也只是一场幻觉。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [peɪn] [ɪz] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [greɪt] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] ,

While	the	great	pain	is	upon	us	,	it	is	great	;	when	it	is	over	,
尽管	这	伟大的	疼痛	是	之上	我们	,	它	是	伟大的	;	什么时候	它	是	超过	,

虽然此刻我们正承受着巨大的痛苦，但当痛苦过去之后，

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] .

Why	,	it	is	over	.
为什么	,	它	是	超过	.

一切都结束了。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] ['raɪzɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] ['seɪvər] , [noʊ] [daʊt] ,

The	smoke	of	the	sacrifice	rises	to	heaven	,	Of	a	sweet	savour	,	no	doubt	,
这	抽烟	的	这	牺牲	上升	到	天堂	,	的	一个	甜的	品尝	,	不	怀疑	,

祭祀的烟雾升腾至天际，无疑散发着甜美的香气。

[tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ; [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər] , [loʊ] ,

to	Somebody	;	but	on	the	altar	,	Lo	,
到	某人	;	但	在	这	坛	,	洛	,

对某人；但在祭坛上，看哪，

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] [bʌt; bət] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [dɜːrt] [ænd; ənd] [ɪl] ['oʊdər] .

there	is	nothing	remaining	but	ashes	and	dirt	and	ill	odour	.
那里	是	没有什么	其余的	但	灰烬	和	污垢	和	患病的	气味	.

除了灰烬、污垢和恶臭，什么也没留下。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] , [juː; jʊ] [pər'siːv] ; [ðə; ði] ['leɪbiəl] ['mʌslz] [ðæt] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['viːəmənt]

So	it	stands	,	you	perceive	;	the	labial	muscles	that	swelled	with	Vehement
所以	它	站立	,	你	感知	;	这	唇	肌肉	那	肿胀	和	慷慨

[ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [mɑːsə'leiz] ,

evolution	of	yesterday	Marseillaises	,
进化	的	昨天	马赛曲	,

所以情况就是这样，你明白吗？昨天马赛曲激昂的演进，让唇部肌肉膨胀起来。

[ɑːrˌtɪkjə'leɪʃənz] [sə'blaɪm] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [skɔːnɪŋ] , [tuː; tə] - [deɪ] [kɑːl] - [læps] [ænd; ənd]

Articulations	sublime	of	defiance	and	scorning	,	to	-	day	col	-	Lapse	and
发音	升华	的	蔑视	和	蔑视	,	到	-	天	科尔	-	失效	和

['læŋgwɪdli] ['mʌmb(ə)l] ,

languidly	mumble	,
懒洋洋地	咕哝	,

今天，那些充满反抗和蔑视的崇高表达，却变成了颓废和懒散的喃喃自语。

[waɪl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['pepərz] [skriːm] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [skriːm] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

while	men	and	women	and	papers	Scream	and	re	-	scream	to	each	other
尽管	男人	和	女性	和	文件	尖叫	和	关于	-	尖叫	到	每个	其他

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

the	chorus	of	Victory	.
这	合唱	的	胜利	.

当男人、女人和纸张互相呐喊、反复呐喊，共同唱响胜利的赞歌。

[wel] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðeɪ] [fɔːt] , [ænd; ənd][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [wɜːr; wər]
Well , but I am thankful they fought , and glad that the Frenchmen were
出色地 , 但 我 是 感恩 他们 战斗 , 和 高兴的 那 这 法国人 是
['biːtn] .
beaten .
被打败 .

不过，我很庆幸他们奋战到底，也很高兴法国人被打败了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[soʊ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [kɪld] !
So , I have seen a man killed !
所以 , 我 有 已见 一个 男人 被杀 !

我亲眼目睹了一起命案！

[æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] !
An experience that , among others !
一个 经验 那 , 之中 其他的 !

其中一项经历！

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] ; [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ,
Yes , I suppose I have ; although I can hardly be certain ,
是的 , 我 认为 我 有 ; 虽然 我 能 几乎 是 肯定 ,

是的，我想我应该有；虽然我很难确定。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][kʊd; kəd]['nevər] [dɪ'kler] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
And in a court of justice could never declare I had seen it .
和 在 一个 法庭 的 正义 可以 绝不 宣布 我 有 已见 它 .

而且在法庭上，我永远无法宣称我亲眼见过它。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [kɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ;
But a man was killed , I am told , in a place where I saw Something ;
但 一个 男人 曾是 被杀 , 我 是 讲述 , 在 一个 地方 在哪里 我 锯 某物 ;

但我听说，在我看到某些东西的地方，有人被杀了；

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [kɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] .
a man was killed , I am told , and I saw something .
一个 男人 曾是 被杀 , 我 是 讲述 , 和 我 锯 某物 .

据说有人被杀了，而且我还看到了一些事情。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] ; ['mɜːrri] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm] ,
I was returning home from St . Peter's ; Murray , as usual , Under my arm ,
我 曾是 返回 家 从 英石 . 彼得的 ; 默里 , 作为 通常 , 在下面 我的 手臂 ,

我从圣彼得教堂回家；默里像往常一样，夹在我的胳膊下。

[aɪ] [rɪ'membər] ; [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ændʒiləu] [brɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
I remember ; had crossed the St . Angelo bridge ; and Moving towards the
我 记住 ; 有 交叉 这 英石 . 安杰洛 桥 ; 和 移动 向 这
[kən'dɑːti] ,
Condotti ,
康多蒂 ,

我记得；我穿过了圣安杰洛桥；然后朝着康多蒂酒店的方向走去，

[hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['bærɪkeɪd] , [wen] ['grædʒuəli] , ['θɪŋkɪŋ] [stɪl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] ,

had	got	to	the	first	barricade	,	when	Gradually	,	thinking	still	of	St	.	Peter's	,
有	得到	到	这	第一的	路障	,	什么时候	逐步地	,	思维	仍然	的	英石	.	彼得的	,

到达第一道路障时，渐渐地，脑海里仍然想着圣彼得大教堂，

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['muːvmənt] [ə'poʊzɪŋ] [ˌem 'iː] ,

I	became	conscious	Of	a	sensation	of	movement	opposing	me	,
我	成为	有意识的	的	一个	感觉	的	移动	反对	我	,

我感觉到一股与我对抗的运动感，

- - ['tendənsi] [ðɪs] [weɪ] ([sʌtʃ] [æz; əz][wʌn]['fænsis] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [striːm] [wen] [ðə; ði] [weɪv]

-	-	tendency	this	way	(	Such	as	one	fancies	may	be	in	a	stream	when	the	wave
-	-	趋势	这	方式	(	这样的	作为	一	幻想	可能	是	在	一个	溪流	什么时候	这	海浪

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [jet] [kʌm] ,

of	the	tide	is	Coming	and	not	yet	come	,
的	这	潮	是	未来	和	不是	然而	来	,

——这种趋势（就像人们想象中身处溪流中，潮水即将到来但尚未到来时的感觉一样，

- - [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] [rɪ'tenʃ(ə)n]) ; [soʊ][aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tɜːrnd] ,

-	-	a	sort	of	noise	and	retention	)	;	So	I	turned	,	and	,	before	I	turned	,
-	-	一个	种类	的	噪音	和	保留	)	;	所以	我	转向	,	和	,	前	我	转向	,

——一种噪音和滞留）；所以我转过身，在我转身之前，

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['stræglɚ] ['hedɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] , [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt]

caught	sight	of	stragglers	Heading	a	crowd	,	it	is	plain	,	that	is	coming	behind	that
捕捉	视线	的	掉队者	标题	一个	人群	,	它	是	清楚的	,	那	是	未来	在后面	那

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

看到几个掉队的人在人群前面，很明显，那群人正从拐角处走过来。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [siː] ['wɪndoʊz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hedz] ; [ðə; ði] [piˈɑːzə] ,

Looking	up	,	I	see	windows	filled	with	heads	;	the	Piazza	,
寻找	向上	,	我	看	视窗	已填	和	头部	;	这	广场	,

抬头望去，我看到窗户里挤满了人；广场，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pɑːnt] [ˌes 'tiː] . ['ændʒiləu] ['entərz] , [sɪns] [aɪ] [pæst] , [hæz; həz]

Into	which	you	remember	the	Ponte	St	.	Angelo	enters	,	Since	I	passed	,	has
进入	哪个	你	记住	这	蓬特	英石	.	安杰洛	进入	,	自从	我	通过了	,	有

['θɪkənd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [gruːps] ;

thickened	with	curious	groups	;
增稠	和	好奇的	团体	;

你还记得圣安杰洛桥吗？自从我离开后，那里已经聚集了许多奇特的团体；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [hæz; həz] [tɜːrnd] , [hæz; həz] [krɔːst] [ðæt] [læst] ['bærɪkeɪd] ,

and	now	the	Crowd	is	coming	,	has	turned	,	has	crossed	that	last	barricade	,
和	现在	这	人群	是	未来	,	有	转向	,	有	交叉	那	最后的	路障	,

现在人群来了，已经转身，已经越过了最后一道路障。

[ɪz] [hɪr] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

is	Here	at	my	side	.
是	这里	在	我的	边	.

他就在我身边。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ðeɪ] [dræg][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

In	the	middle	they	drag	at	something	.
在	这	中间	他们	拖	在	某物	.

中间他们拖着什么东西。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么？

[hɑː] ! [ber] [swɔːdz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [held] [ʌp] ?

Ha	**!**	**bare**	**swords**	**in**	**the**	**air**	**,**	**held**	**up**	**?**
哈	！	裸	剑	在	这	空气	，	握住	向上	？

哈！赤裸的剑高高举起?

[ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['vɔɪsɪz] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd][hændz] ['pʊtɪŋ] [bæk] ; [ə'fɪʃ(ə)l] , [pər'hæps] ;

There	**seem**	**to**	**be**	**voices**	**Pleading**	**and**	**hands**	**putting**	**back**	**;**	**official**	**,**	**perhaps**	**;**
那里	似乎	到	是	声音	恳求	和	双手	推杆	后退	；	官方的	，	也许	；

[bʌt; bət][ðə; ði] [swɔːdz] [ɑːr; ər] ['meni] ,

but	**the**	**swords**	**are**	**Many**	**,**
但	这	剑	是	许多	，

似乎有人在恳求，有人在推开别人的手；也许是官方的；但刀剑众多。

[ænd; ənd] [ber] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and	**bare**	**in**	**the**	**air**	**.**
和	裸	在	这	空气	.

赤裸裸地暴露在空气中。

[ɪn][ðə; ði] [er] ?

In	**the**	**air**	**?**
在	这	空气	？

在空中?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

旅途情诗(Amours de Voyage)
第2/3页

[ðeɪ] [dɪ'send] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['smaɪtɪŋ] , [hjuːɪŋ] , ['tʃɑːpɪŋ] - - [æt; ət] [wʌt] ?
they descend ; they are smiting , Hewing , chopping - - At what ?
他们 下降 ; 他们 是 惩罚 , 砍伐 , 切碎 - - 在 什么 ?

他们俯冲而下；他们正在击打、砍伐、劈砍——他们到底在砍什么?

[ɪn][ðə; ði] [er] [wʌns] [mɔːr] ['ʌp'stretʃt] ?
In the air once more upstretched ?
在 这 空气 一次 更多的 伸展 ?

再次在空中伸展?

[ænd; ənd] - - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [blʌd] [ðæts] [ɑːn][ðem; ðəm] ?
And - - Is it blood that's on them ?
和 - - 是 它 血 那就是 在 他们 ?

还有——他们身上的是血吗?

[jes] , ['sɜːrt(ə)nli] [blʌd] !
Yes , certainly blood !
是的 , 当然 血 !

是的，肯定是血!

[ʌv; əv] [huːm] , [ðen] ?
Of whom , then ?
的 谁 , 然后 ?

那么，究竟是谁呢?

['oʊvər] [huːm] [ɪz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['fjʊrər][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ?
Over whom is the cry of this furor of exultation ?
超过 谁 是 这 哭 的 这 轰动 的 大喜 ?

这股狂喜的呐喊声究竟在向谁发出?

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ðer; ðər][kæps][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnts]
While they are skipping and screaming , and dancing their caps on the points
尽管 他们 是 跳过 和 尖叫 , 和 跳舞 他们的 帽子 在 这 积分
[ʌv; əv] [swɔːdz] [ænd; ənd] ['beɪənɪts] ,
of Swords and bayonets ,
的 剑 和 刺刀 ,

他们一边跳跃尖叫，一边用帽子在刀剑和刺刀的尖端跳舞，

[aɪ][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [bæk] , [ænd; ənd][æsk][ə; eɪ] ['mɜːrkəntiːl] - ['siːmɪŋ] ['baɪstændər] , - [wʌt] [ɪz]
I to the outskirts back , and ask a Mercantile - seeming bystander , ' What is
我 到 这 郊区 后退 , 和 问 一个 商业 - 似乎 旁观者 , - 什么 是
[ˌaɪ 'tiː] ? -
it ? '
它 ? -

我回到郊外，问一个看起来像商人的路人："那是什么？"

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [wei] , [meɪks] [ˌem 'iː] ['ænsər] , - [ə; eɪ] [priːst] ,
and he , looking always That way , makes me answer , ' A Priest ,
和 他 , 寻找 总是 那 方式 , 制作 我 回答 , - 一个 牧师 ,

他总是那样看着我，让我回答说："一位牧师，

[huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][flai][tuː; tə][ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] ['ɑːrmi] , - - - [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði]

who	**was**	**trying**	**to**	**fly**	**to**	**The**	**Neapolitan**	**army**	**,**	**'**	**-**	**-**	**and**	**thus**	**explains**	**the**
WHO	曾是	尝试	到	飞	到	这	那不勒斯	军队	,	-	-	-	和	因此	解释	这

[prə'siːdɪŋ] .

proceeding	**.**
进行中	.

试图飞往那不勒斯军队的人——由此解释了整个过程。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [ded] [mæn] ?

You	**didn't**	**see**	**the**	**dead**	**man**	**?**
你	没有	看	这	死的	男人	?

你没看到死者吗?

[noʊ] ; - - [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtf(ə)l] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [blæk] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ]

No	**;**	**-**	**-**	**I**	**began**	**to**	**be**	**doubtful**	**;**	**I**	**was**	**in**	**black**	**myself**	**,**	**and**	**didn't**	**know**
不	;	-	-	我	开始	到	是	疑	;	我	曾是	在	黑色的	我	,	和	没有	知道

[wʌt] ['maitənt] ['hæpən] ,

what	**mightn't**	**happen**	**,**
什么	可能不会	发生	,

不；——我开始怀疑；我自己也身处黑暗之中，不知道会发生什么。

- - [bʌt; bət][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] [kloʊz][baɪ][ˌem 'iː] , [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌbʌb] ,

-	**-**	**But**	**a**	**National**	**Guard**	**close**	**by**	**me**	**,**	**outside**	**of**	**the**	**hubbub**	**,**
-	-	但	一个	国家的	警卫	关闭	经过	我	,	外部	的	这	尘嚣	,

——但就在我附近，远离喧嚣，有一支国民警卫队在附近。

[broʊk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['slæʃɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [hæt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

Broke	**his**	**sword**	**with**	**slashing**	**a**	**broad**	**hat**	**covered**	**with**	**dust**	**,**
打破	他的	剑	和	砍杀	一个	广阔	帽子	涵盖	和	灰尘	,

他用剑砍断了一顶沾满灰尘的宽边帽，

- - [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrri] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd]

-	**-**	**and**	**Passing**	**away**	**from**	**the**	**place**	**with**	**Murray**	**under**	**my**	**arm**	**,**	**and**
-	-	和	通过	离开	从	这	地方	和	默里	在下面	我的	手臂	,	和

['stuːpɪŋ] ,

Stooping	**,**
弯腰	,

——然后，我抱着默里离开了那个地方，弯下腰，

[aɪ] [sɔː] [θruː] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] .

I	**saw**	**through**	**the**	**legs**	**of**	**the**	**people**	**the**	**legs**	**of**	**a**	**body**	**.**
我	锯	通过	这	腿	的	这	人们	这	腿	的	一个	身体	.

我透过人们的双腿看到了人体的双腿。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] .

You	**are**	**the**	**first**	**,**	**do**	**you**	**know**	**,**	**to**	**whom**	**I**	**have**	**mentioned**	**the**	**matter**	**.**
你	是	这	第一的	,	做	你	知道	,	到	谁	我	有	提及	这	事情	.

你知道吗，你是第一个被我提起这件事的人。

[huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [els] ? - - [ðiːz] ['gɜːlz] ? - - [ðə; ði] ['hevəns] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

Whom	**should**	**I**	**tell**	**it**	**to**	**else**	**?**	**-**	**-**	**these**	**girls**	**?**	**-**	**-**	**the**	**Heavens**	**forbid**	**it**	**!**
谁	应该	我	告诉	它	到	别的	?	-	-	这些	女孩们	?	-	-	这	天	禁止	它	!

我还能告诉谁呢? ——这些女孩? ——天哪，千万别!

- - ['kwɪdˌnʌŋks] [æt; ət] - - - ['aɪdləz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪnʃən] ?

-	**-**	**Quidnuncs**	**at**	**Monaldini's**	**-**	**-**	**Idlers**	**upon**	**the**	**Pincian**	**?**
-	-	quidnuncs	在	-	-	-	惰轮	之上	这	平西恩	?

——莫纳尔迪尼的奎德农克——平西昂河上的闲人?

[ɪf] [aɪ] ['raɪtli] [rɪ'membər] ,

If	**I**	**rightly**	**remember**	**,**
如果	我	没错	记住	,

如果我没记错的话，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wen] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː]

it	happened	on	that	afternoon	when	Word	of	the	nearer	approach	of	a	new
它	发生	在	那	下午	什么时候	单词	的	这	更近	方法	的	一个	新的

[ˌniə'pɑːlətən] ['ɑːrmi] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [spred] .

Neapolitan	army	First	was	spread	.
那不勒斯	军队	第一的	曾是	传播	.

那天下午，当那不勒斯新军即将逼近的消息传开时，事情发生了。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['pærɪs] [sep'tembər] ,

I	began	to	bethink	me	of	Paris	Septembers	,
我	开始	到	思考	我	的	巴黎	九月	,

我开始想起巴黎的九月，

[θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fænsi] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] - ['naɪnti] - [tuː] .

Thought	I	could	fancy	the	look	of	that	old	'	Ninety	-	two	.
想法	我	可以	想要	这	看	的	那	老的	-	九十	-	二	.

我当时觉得那辆老式“92”的外观挺好看的。

[ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , [ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [faɪv] ,

On	that	evening	Three	or	four	,	or	,	it	may	be	,	five	,
在	那	晚上	三	或者	四	, 或者		,	它	可能	是	,	五	,

那天晚上，三四个人，或者，也可能是五个人，

[ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['slɔːtəd] [sʌm; səm] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [hæd; həd] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

of	these	people	were	slaughtered	Some	declared	they	had	,	one	of	them	,
的	这些	人们	是	屠杀	一些	声明	他们	有	,	一	的	他们	,

['faɪərd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] ;

fired	on	a	sentinel	;
被解雇	在	一个	哨兵	;

这些人中有人被屠杀，有人声称他们中有人向哨兵开枪；

['ʌðər] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ɪ'skeɪpɪŋ] ; [ə; eɪ] [priːst] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɜːrəntli] ['steɪtɪd] ,

others	Say	they	were	only	escaping	;	a	Priest	,	it	is	currently	stated	,
其他的	说	他们	是	仅有的	逃脱	;	一个	牧师	,	它	是	现在	声明	,

其他人则说他们只是在逃跑；一位神父，目前据称，

[stæbd] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [pi'ɑːzə] [koʊ'loʊnə] : ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['ruːmər] [ʌv; əv]

Stabbed	a	National	Guard	on	the	very	Piazza	Colonna	:	History	,	Rumour	of
刺伤	一个	国家的	警卫	在	这	非常	广场	科隆纳	:	历史	,	谣言	的

['ruːmər] ,

Rumours	,
谣言	,

在科隆纳广场刺伤一名国民警卫队队员：历史，谣言中的谣言

[aɪ] [liːv] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] !

I	leave	to	thee	to	determine	!
我	离开	到	你	到	决定	!

我将决定权交给你!

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [pʊt]

But	I	am	thankful	to	say	the	government	seems	to	have	strength	to	Put
但	我	是	感恩	到	说	这	政府	似乎	到	有	力量	到	放

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ;

it	down	;
它	向下	;

但令人欣慰的是，政府似乎有能力镇压它；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['vænɪʃt] , [æt; ət] [liːst] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [moʊst] ['piːsf(ə)l] .

it	has	vanished	,	at	least	;	the	place	is	most	peaceful	.
它	有	消失了	,	在	至少	;	这	地方	是	最多	和平	.

它至少已经消失了；这里非常宁静。

[θruː] [ðə; ði] ['trɑːstɛˌvɛri] ['wɔːkɪŋ] [læst] [naɪt] , [æt; ət] [naɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] , [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [sɔːrt]
Through **the** **Trastevere** **walking** **last** **night** **,** **at** **nine** **of** **the** **clock** **,** **I** **Found** **no** **sort**
通过 这 特拉斯提弗列 步行 最后的 夜晚 , 在 九 的 这 钟 , 我 成立 不 种类
[ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdər] ;
of **disorder** **;**
的 紊乱 ;

昨晚九点钟，我漫步在特拉斯提弗列区，没有发现任何混乱；

[aɪ] [krɔːst] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪlənd] - ['brɪdʒɪz] ,
I **crossed** **by** **the** **Island** **-** **bridges** **,**
我 交叉 经过 这 岛 - 桥梁 ,

我经由岛桥过河，

[soʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːnt] ['rɑːtoʊ] , [ænd; ənd] ['ɑːnwərdz] [ðens] [baɪ] [ðə; ði]
So **by** **the** **narrow** **streets** **to** **the** **Ponte** **Rotto** **,** **and** **onwards** **Thence** **by** **the**
所以 经过 这 狭窄的 街道 到 这 蓬特 罗托 , 和 开始 因此 经过 这
['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['vestə] ,
Temple **of** **Vesta** **,**
寺庙 的 灶神星 ,

于是沿着狭窄的街道走到罗托桥，然后继续前行，经过维斯塔神庙。

[ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑːlə'siːəm] ,
away **to** **the** **great** **Coliseum** **,**
离开 到 这 伟大的 罗马斗兽场 ,

前往伟大的罗马斗兽场，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] ['wɜːrði] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
Which **at** **the** **full** **of** **the** **moon** **is** **an** **object** **worthy** **a** **visit** **.**
哪个 在 这 满的 的 这 月亮 是 一个 目的 值得 一个 访问 .

满月时节，这是一个值得一看的景点。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[dʒɔːr'dʒiːnə] - [tuː; tə] [lu(ː)'iːzə] - - - - .
Georgina **Trevellyn** **to** **Louisa** **-** **-** **-** **-** **.**
乔治娜 - 到 路易莎 - - - - .

乔治娜·特雷维林致路易莎----。

['oʊnli] [θɪŋk] , ['dɪrɪst] [luː)'iːzə] , [wʌt] ['fɪrf(ə)l] [siːnz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['witnist] !
Only **think** **,** **dearest** **Louisa** **,** **what** **fearful** **scenes** **we** **have** **witnessed** **!**
仅有的 思考 , 亲爱的 路易莎 , 什么 可怕 场景 我们 有 目击者 !

亲爱的路易莎，想想我们目睹了多么可怕的景象！

- - * * * * * * * * [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [dʒʌst] [siːn] [ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] ,
- **-** ***** ***** ***** ***** ***** ***** ***** **George** **has** **just** **seen** **Garibaldi** **,**
- - * * * * * * * * 乔治 有 只是 已见 加里波第 ,

——乔治刚刚见过加里波第，

[drest] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [kloʊk] , [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['raɪdɪŋ] [baɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['maʊntɪd]
dressed **up** **in** **a** **long** **white** **cloak** **,** **on** **Horseback** **,** **riding** **by** **,** **with** **his** **mounted**
穿着 向上 在 一个 长的 白色的 披风 , 在 马背 , 骑术 经过 , 和 他的 安装
['niːgroʊ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] :
negro **behind** **him** **:**
黑人 在后面 他 :

他身披白色长斗篷，骑着马，身后跟着一位骑马的黑人男子：

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
This **is** **a** **man** **,** **you** **know** **,** **who** **came** **from** **America** **with** **him** **,** **Out** **of** **the**
这 是 一个 男人 , 你 知道 , WHO 来了 从 美国 和 他 , 出去 的 这
[wʊdz] ,
woods **,**
树林 ,

你知道，这个人就是和他一起从美国来的，从树林里走出来。

[aɪ] [səˈpoʊz] , [ænd; ənd][ˈjuːzɪz][ə; eɪ][ˈlæsoʊ][ɪn] [ˈfaɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] ,
I **suppose** **,** **and** **uses** **a** **lasso** **in** **fighting** **,** **Which** **is** **,** **I** **don't** **quite** **know** **,**
我 认为 , 和 用途 一个 套索 在 斗争 , 哪个 是 , 我 不 相当 知道 ,

我想，而且他在战斗中使用套索，这，我不太清楚。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [nuːs] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] ;
but **a** **sort** **of** **noose** **,** **I** **imagine** **;**
但 一个 种类 的 套索 , 我 想象 ;

但我想，那应该是一种绞索吧；

[ðɪs] [hiː; hi] [θroʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [men] [ɪn][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] ,
This **he** **throws** **on** **the** **heads** **of** **the** **enemy's** **men** **in** **a** **battle** **,**
这 他 投掷 在 这 头部 的 这 敌人的 男人 在 一个 战斗 ,

在战斗中，他会把这些东西扔到敌军士兵的头上。

[pulz] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [moʊst] [ˈkruːəli] [kɪlz] [ðem; ðəm] : [ˈmeri] [dʌz] [nɑːt]
Pulls **them** **into** **his** **reach** **,** **and** **then** **most** **cruelly** **kills** **them** **:** **Mary** **does** **not**
拉 他们 进入 他的 抵达 , 和 然后 最多 残酷地 杀戮 他们 : 玛丽 做 不是
[bɪˈliːv] ,
believe **,**
相信 ,

他将他们拉到自己触手可及的地方，然后残忍地杀害了他们：玛丽不相信，

[bʌt; bət][wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][æn; ən][ɪˈtæliən] .
but **we** **heard** **it** **from** **an** **Italian** **.**
但 我们 听到 它 从 一个 意大利语 .

但我们是从一个意大利人那里听说的。

[ˈmeri] [əˈlaʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [əˈbaʊt][ˈmɪstər] . [klɔːd] [ˈbiːɪŋ] [ˈselfɪʃ] ;
Mary **allows** **she** **was** **wrong** **about** **Mr** **.** **Claude** **BEING** **SELFISH** **;**
玛丽 允许 她 曾是 错误的 关于 先生 . 克劳德 存在 自私 ;

玛丽承认她之前认为克劳德先生自私的想法是错误的；

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst][ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][ɑːn][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈθɜːrtiəθ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] .
He **was** **MOST** **useful** **and** **kind** **on** **the** **terrible** **thirtieth** **of** **April** **.**
他 曾是 最多 有用 和 种类 在 这 糟糕的 第三十 的 四月 .

在可怕的四月三十日那天，他表现得非常乐于助人、非常善良。

[duː][nɑːt] [raɪt] [hɪr] [ˈeni] [mɔːr] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈstaːtiŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][fɔːr; fər] [ˈflɔrəns] : [wiː; wi]
Do **not** **write** **here** **any** **more** **;** **we** **are** **starting** **directly** **for** **Florence** **:** **We**
做 不是 写 这里 任何 更多的 ; 我们 是 开始 直接地 为了 佛罗伦萨 : 我们
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
should **be** **off** **to** **-** **morrow** **,**
应该 是 离开 到 - 明天 ,

不要再在这里写信了；我们直接前往佛罗伦萨：我们明天应该就能出发。

[ɪf] [ˈoʊnli][ˈpɑːpə][kʊd; kəd][get] [ˈhɔːrsɪz] ;
if **only** **Papa** **could** **get** **horses** **;**
如果 仅有的 爸爸 可以 得到 马匹 ;

要是爸爸能养得起马就好了；

[ɔːl] [hæv; həv] [bɪn] [siːzd] [ˈevriwer] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [mætˈtsiːniː]
All **have** **been** **seized** **everywhere** **for** **the** **use** **of** **this** **dreadful** **Mazzini**
全部 有 到过 查获 到处 为了 这 使用 的 这 可怕 马志尼

所有物品都因使用这种可怕的马志尼而被各地查获。

[piː] . [es] . ['meri] [hæz; həz] [siːn] [ðʌs] [fɑːr] . - - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [soʊ]['æŋgri] , [luː)'iːzə] , - - [kwaɪt] [aʊt]

P	.	S	.	Mary	has	seen	thus	far	.	-	-	I	am	really	so	angry	,	Louisa	,	-	-	Quite	out
P	.	S	.	玛丽	有	已见	因此	远的	.	-	-	我	是	真的	所以	生气的	,	路易莎	,	-	-	相当	出去

[ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

of	patience	,
的	耐心	,

PS：玛丽目前看到的——路易莎，我真的非常生气，——我完全失去了耐心。

[maɪ] ['dɪrɪst] !

my	dearest	!
我的	亲爱的	!

我最亲爱的!

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði][mæn][biː; bi] [ɪn'tendɪŋ] ?

What	can	the	man	be	intending	?
什么	能	这	男人	是	意图	?

这个男人究竟意欲何为?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['taɪərd] ; [ænd; ənd] ['meri] , [huː] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	am	quite	tired	;	and	Mary	,	who	might	bring	him	to	in	a	moment	,
我	是	相当	疲劳的	;	和	玛丽	,	WHO	可能	带来	他	到	在	一个	片刻	,

我非常累了；而玛丽，她或许一会儿就能把他弄醒，

[lets] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] , [ænd; ənd] ['niːðər] [wɪl] [help] [nɔːr] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] .

Lets	him	go	on	as	he	likes	,	and	neither	will	help	nor	dismiss	him	.
让我们	他	去	在	作为	他	点赞	,	和	两者都不	将要	帮助	也不	解雇	他	.

任由他为所欲为，既不帮助他，也不赶他走。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ə; eɪ] [fjuː] [kɑːm] [wɜːrdz] ([ɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ] [briːf]

It	is	most	curious	to	see	what	a	power	a	few	calm	words	(	in	Merely	a	brief
它	是	最多	好奇的	到	看	什么	一个	力量	一个	很少	冷静的	字	(	在	仅仅	一个	简短的

[ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n]) [ə'pɪr] [tuː; tə] [pə'zes] [ɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

proclamation	)	appear	to	possess	on	the	people	.
公告	)	出现	到	具有	在	这	人们	.

令人惊奇的是，寥寥数语（仅仅是一份简短的声明）竟然对人们拥有如此大的力量。

['ɔːrdər] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [piːs] ; [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ['ʌtərli] ['træŋkwɪl] ;

Order	is	perfect	,	and	peace	;	the	city	is	utterly	tranquil	;
命令	是	完美的	,	和	和平	;	这	城市	是	完全地	宁静	;

秩序井然，一片祥和；这座城市一片宁静；

[ænd; ənd][wʌn] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ðæt] [ðɪs] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [kraʊd] ,

And	one	cannot	conceive	that	this	easy	and	nonchalant	crowd	,
和	一	不能	构想	那	这	简单的	和	漫不经心	人群	,

人们无法想象，这群轻松自在、漫不经心的人群，

[ðæt] [floʊz] [laɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət] [striːm] [θruː] [striːt] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , ['entərɪŋ] ['ʃeɪdi]

that	Flows	like	a	quiet	stream	through	street	and	market	-	place	,	entering	Shady
那	流量	喜欢	一个	安静的	溪流	通过	街道	和	市场	-	地方	,	进入	阴凉

[rɪ'sesɪz] [ænd; ənd] [beɪz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ,

recesses	and	bays	of	church	,
凹陷处	和	海湾	的	教会	,

它像一条静静的小溪，流经街道和市场，流入教堂阴凉的角落和隔间。

[ˌɔstə'riːə] , [ænd; ənd]['kæfeɪ] , [kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [flʌd] [æz; əz][ʌv; əv]

osteria	,	and	caffe	,	Could	in	a	moment	be	changed	to	a	flood	as	of
奥斯特里亚	,	和	咖啡	,	可以	在	一个	片刻	是	已更改	到	一个	洪水	作为	的

['moʊltən]['lɑːvə] ,

molten	lava	,
熔融的	岩浆	,

小酒馆和咖啡馆，可能瞬间就会像熔岩一样倾泻而下。

[bɔɪl] ['ɪntuː] ['dedli] [ræθ] [ænd; ənd][waɪld][ˌhɑːmɪ'saɪdl] [dɪ'luːʒn] .

Boil	into	deadly	wrath	and	wild	homicidal	delusion	.
熬	进入	致命	愤怒	和	荒野	杀人犯	错觉	.

怒火中烧，陷入疯狂的杀人妄想。

[ɑː] , - [tɪz][æn; ən] ['eksələnt] [reɪs] , - - [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][oʊld][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [ruːl] [ðæt]

Ah	,	'	tis	an	excellent	race	,	-	-	and	even	in	old	degradation	,	Under	a	rule	that
啊	,	-	的	一个	出色的	种族	,	-	-	和	甚至	在	老的	降解	,	在下面	一个	规则	那

[inˈfɔːsiz] [tuː; tə] ['flætəri] ,

enforces	to	flattery	,
强制执行	到	奉承	,

啊，这是一场精彩的比赛，——即使在古老的堕落中，在奉承的规则下，

['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃiːtɪŋ] , [iːn] ['ʌndər] [poʊp][ænd; ənd] [priːst] , [ə; eɪ][naɪs][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['piːp(ə)l]

lying	,	and	cheating	,	E'en	under	Pope	and	Priest	,	a	nice	and	natural	people
说谎	,	和	作弊	,	e'en	在下面	教皇	和	牧师	,	一个	好的	和	自然的	人们

.

:
.

即使在教皇和牧师的统治下，一群善良自然的人也会撒谎和欺骗。

[oʊ] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət][biː; bi] [ə'laʊd] [ðɪs] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] !

Oh	,	could	they	but	be	allowed	this	chance	of	redemption	!
哦	,	可以	他们	但	是	允许	这	机会	的	赎回	!

哦，但愿他们能得到这次救赎的机会！

- - [bʌt; bət] ['klɪrli] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .

-	-	but	clearly	That	is	not	likely	to	be	.
-	-	但	清楚地	那	是	不是	可能	到	是	.

——但显然这不太可能发生。

['miːntaɪm] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] ['dʒɜːnəlz] , ['ɑːnər] [fɔːr; fər][wʌns][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd]

Meantime	,	notwithstanding	all	journals	,	Honour	for	once	to	the	tongue	and
与此同时	,	虽然	全部	期刊	,	荣誉	为了	一次	到	这	舌头	和

[ðə; ðɪ][pen][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eləkwənt] ['raɪtər] !

the	pen	of	the	eloquent	writer	!
这	笔	的	这	雄辩	作家	!

与此同时，尽管有各种期刊不予置评，但这一次，我们要向雄辩作家的舌头和笔致敬！

['ɑːnər] [tuː; tə] [spiːtʃ] !

Honour	to	speech	!
荣誉	到	演讲	!

演讲致以崇高的敬意！

[ænd; ənd][ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðiː] , [ðaʊ] ['noʊb(ə)l][mæt'tsiːniː] !

and	all	honour	to	thee	,	thou	noble	Mazzini	!
和	全部	荣誉	到	你	,	你	高贵	马志尼	!

向你致敬，尊贵的马志尼！

[eks] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

X	.	Claude	to	Eustace	.
X	.	克劳德	到	尤斯塔斯	.

X. 克劳德致尤斯塔斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] , ['miːntaɪm] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ; [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] .

I	am	in	love	,	meantime	,	you	think	;	no	doubt	you	would	think	so	.
我	是	在	爱	,	与此同时	,	你	思考	;	不	怀疑	你	会	思考	所以	.

与此同时，你或许会认为我恋爱了；毫无疑问，你会这么想。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['letərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] .

I	am	in	love	,	you	say	;	with	those	letters	,	of	course	,	you	would	say	so	.
我	是	在	爱	,	你	说	;	和	那些	信件	,	的	课程	,	你	会	说	所以	.

你说我恋爱了；当然，从那些信里你肯定会这么说。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ] [dɪ'kler] .

I	am	in	love	,	you	declare	.
我	是	在	爱	,	你	宣布	.

你宣称："我恋爱了。"

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][soʊ] ;

I	think	not	so	;
我	思考	不是	所以	;

我不这么认为；

[jet] [aɪ][grænt][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl] .

yet	I	grant	you	It	is	a	pleasure	indeed	to	converse	with	this	girl	.
然而	我	授予	你	它	是	一个	乐趣	的确	到	交谈	和	这	女孩	.

但我必须承认，和这位姑娘交谈确实是一种乐趣。

[oʊ] , [rer] [gɪft] , [rer] [fə'lɪsəti] , [ðɪs] !

Oh	,	rare	gift	,	Rare	felicity	,	this	!
哦	,	稀有的	礼物	,	稀有的	费利西蒂	,	这	!

哦，多么珍贵的礼物，多么难得的幸福啊！

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [wei] ,

she	can	talk	in	a	rational	way	,
她	能	讲话	在	一个	合理的	方式	,

她能理性地说话。

[kæn; kən] [spiːk] [ə'pɑːn]['sʌbdʒekts] [ðæt] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['mætərz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

can	Speak	upon	subjects	that	really	are	matters	of	mind	and	of	thinking	,
能	说话	之上	主题	那	真的	是	事情	的	头脑	和	的	思维	,

能够谈论真正属于思想和思维范畴的话题，

[jet] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] ; ['nevər] , [wʌn]['moʊmənt] , ['nevər] , [haʊ'evər] [juː; jʊ][ɜːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	in	perfection	retain	her	simplicity	;	never	,	one	moment	,	Never	,	however	you	urge	it	,
然而	在	完美	保持	她	简单	;	绝不	,	一	片刻	,	绝不	,	然而	你	敦促	它	,

然而，在完美中，她依然保持着纯真；无论你如何劝说，都绝不会，哪怕只有一刻。

[haʊ'evər] [juː; jʊ] [tempt] [hɜːr; hər] ,

however	you	tempt	her	,
然而	你	诱惑	她	,

无论你如何诱惑她，

[kən'sents] [tuː; tə] [step] [frʌm; frəm][aɪ'diːəz][ænd; ənd]['fænsis][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [sen'seiʃənz] [tuː; tə] [ðoʊz] [veɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌndəs'tændɪŋz] [ðæt] [veks][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

consents	to	Step	from	ideas	and	fancies	and	loving	sensations	to	those	vain	Conscious	understandings	that	vex	the	minds	of	mankind	.
同意	到	步	从	想法	和	幻想	和	爱	感觉	到	那些	徒劳	有意识的	理解	那	烦恼	这	思想	的	人类	.

同意从观念、幻想和爱欲中抽身而出，去理解那些困扰人类心灵的虚妄的意识。

[noʊ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [tɔ:k] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mju:zɪk] ; [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ['dezərt] [nɑ:t][ðə; ði] [ki:z] ;

No	**,**	**though**	**she**	**talk**	**,**	**it**	**is**	**music**	**;**	**her**	**fingers**	**desert**	**not**	**the**	**keys**	**;**
不	,	尽管	她	讲话	,	它	是	音乐	;	她	手指	沙漠	不是	这	钥匙	;

不，虽然她在说话，但那是音乐；她的手指从未离开过琴键；

- [tɪz] [sɔ:ŋ] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] ['voʊkəbl] ['saʊndɪd] ,

'	**tis**	**Song**	**,**	**though**	**you**	**hear**	**in**	**the**	**song**	**the**	**articulate**	**vocables**	**sounded**	**,**
-	的	歌曲	,	尽管	你	听到	在	这	歌曲	这	能言善辩	词汇	听起来	,

虽然你在歌中听到了清晰的音节，但那首歌……

['sɪləb(ə)l] ['sɪŋgli] [ænd; ənd] ['swi:tli] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [mə'loʊdiəs] ['mi:nɪŋ] .

Syllabled	**singly**	**and**	**sweetly**	**the**	**words**	**of**	**melodious**	**meaning**	**.**
音节	单独	和	甜蜜地	这	字	的	悦耳动听	意义	.

逐音节、甜美地吟诵着优美动听的词语。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] , [ju:; jʊ] [seɪ] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪg'zæktli] .

I	**am**	**in**	**love**	**,**	**you**	**say**	**;**	**I**	**do**	**not**	**think**	**so**	**,**	**exactly**	**.**
我	是	在	爱	,	你	说	;	我	做	不是	思考	所以	,	确切地	.

你说我恋爱了；我倒不这么认为。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[klɔ:d] [tu:; tə] ['ju:stəs] .

Claude	**to**	**Eustace**	**.**
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['dɪfrənt] [kaɪndz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ʌv; əv]['hju:mən] [ə'trækʃ(ə)n] : [wʌn] [wɪtʃ] ['sɪmpli]

There	**are**	**two**	**different**	**kinds**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**of**	**human**	**attraction**	**:**	**One**	**which**	**simply**
那里	是	二	不同的	种类	,	我	相信	,	的	人类	景点	:	一	哪个	简单地

[di'stə:bz] ,

disturbs	**,**
扰乱	,

我认为，人类的吸引力有两种：一种令人不安，

[ʌn'setlz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ju:; jʊ] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðæt] [pɔiziz] , [ri'teinz] , [ænd; ənd]

unsettles	**,**	**and**	**makes**	**you**	**uneasy**	**,**	**And**	**another**	**that**	**poises**	**,**	**retains**	**,**	**and**
不安	,	和	制作	你	不安	,	和	其他	那	姿态	,	保留	,	和

['fɪksɪz][ænd; ənd][hoʊldz][ju:; jʊ] .

fixes	**and**	**holds**	**you**	**.**
修复	和	持有	你	.

一个使你不安，让你感到焦虑；另一个则使你保持镇定，让你安定下来，让你稳定下来。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lætər] .

I	**have**	**no**	**doubt**	**,**	**for**	**myself**	**,**	**in**	**giving**	**my**	**voice**	**for**	**the**	**latter**	**.**
我	有	不	怀疑	,	为了	我	,	在	给予	我的	嗓音	为了	这	后者	.

就我个人而言，我毫不怀疑我会支持后者。

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] , [bʌt; bət] ['groʊɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ,

I	**do**	**not**	**wish**	**to**	**be**	**moved**	**,**	**but**	**growing**	**where**	**I**	**was**	**growing**	**,**
我	做	不是	希望	到	是	已搬	,	但	生长	在哪里	我	曾是	生长	,

我不想搬家，只想继续在我成长的地方成长。

[ðer; ðər] [mɔ:r] ['tru:li][tu:; tə] [groʊ] , [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wer] [æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd] ['læŋgwɪʃt] .

There	**more**	**truly**	**to**	**grow**	**,**	**to**	**live**	**where**	**as**	**yet**	**I**	**had**	**languished**	**.**
那里	更多的	真的	到	生长	,	到	居住	在哪里	作为	然而	我	有	萎靡不振	.

那里有更多真正值得成长和生活的地方，而我之前却一直停滞不前。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] ['biːɪŋ] [muːvd] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [ɪk'saɪtɪd] ;

I	do	not	like	being	moved	:	for	the	will	is	excited	;
我	做	不是	喜欢	存在	已搬	:	为了	这	将要	是	兴奋的	;

我不喜欢被感动，因为意志会激动；

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] ; [aɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [fæk'tɪʃəs] ,

and	action	Is	a	most	dangerous	thing	;	I	tremble	for	something	factitious	,
和	行动	是	一个	最多	危险的	事物	;	我	颤抖	为了	某物	虚假的	,

行动是最危险的事；我为虚假之事而战栗。

[sʌm; səm] [ˌmæl'præktɪs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['prɑːses] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [proʊn] [tuː; tə]

Some	malpractice	of	heart	and	illegitimate	process	;	We	are	so	prone	to
一些	弊端	的	心	和	私生子	过程	;	我们	是	所以	易于	到

[ðiːz] [θɪŋz] ,

these	things	,
这些	事物	,

有些医疗事故和不正当的程序；我们太容易犯这些错误了。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['terəb(ə)l] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['duːti] .

with	our	terrible	notions	of	duty	.
和	我们的	糟糕的	概念	的	责任	.

我们对责任的理解实在糟糕。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[ɑː] , [let][ˌem 'iː] [lʊk] , [let][ˌem 'iː] [wɑːtʃ] , [let][ˌem 'iː][weɪt] , [ʌn'hɜːrid] , [ʌn'prɑːmptɪd] !

Ah	,	let	me	look	,	let	me	watch	,	let	me	wait	,	unhurried	,	unprompted	!
啊	,	让	我	看	,	让	我	手表	,	让	我	等待	,	不慌不忙	,	未经提示的	!

啊，让我看看，让我看看，让我等，不慌不忙，不催促！

[bɪd][ˌem 'iː][nɑːt] ['ventʃər] [ɑːn] [ɔːt] [ðæt] [kʊd; kəd]['ɔːltər][ɔːr][end] [wʌt] [ɪz]['prez(ə)nt] !

Bid	me	not	venture	on	aught	that	could	alter	or	end	what	is	present	!
出价	我	不是	风险投资	在	零	那	可以	改变	或者	结尾	什么	是	展示	!

不要让我冒险去做任何可能改变或终结现状的事情！

[seɪ] [nɑːt] , [taɪm] [flaɪz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒn] , [ðæt] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] , [ɪz] [dɪ'pɑːtɪŋ] !

Say	not	,	Time	flies	,	and	Occasion	,	that	never	returns	,	is	departing	!
说	不是	,	时间	苍蝇	,	和	场合	,	那	绝不	返回	,	是	离开	!

不要说，时光飞逝，机会稍纵即逝！

[draɪv] [ˌem 'iː][nɑːt][aʊt] [jet] , [jiː; ji] [ɪl] ['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ]['faɪəri][swɔːdz] , [frʌm; frəm][maɪ] ['iːdn] ,

Drive	me	not	out	yet	,	ye	ill	angels	with	fiery	swords	,	from	my	Eden	,
驾驶	我	不是	出去	然而	,	是的	患病的	天使	和	火热	剑	,	从	我的	伊甸园	,

你们这些手持烈焰之剑的邪恶天使，还不要将我从我的伊甸园驱逐出去！

['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] !

Waiting	,	and	watching	,	and	looking	!
等待	,	和	观看	,	和	寻找	!

等待，观察，眺望！

[let] [lʌv] [biː; bi][ɪts] [oʊn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !

Let	love	be	its	own	inspiration	!
让	爱	是	它是自己的		灵感	!

让爱本身成为灵感！

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛrz] [ðæt] [ɪn'vaɪrən] ,

Shall	**not**	**a**	**voice**	**,**	**if**	**a**	**voice**	**there**	**must**	**be**	**,**	**from**	**the**	**airs**	**that**	**environ**	**,**
将	不是	一个	嗓音	,	如果	一个	嗓音	那里	必须	是	,	从	这	播出	那	环境	,

如果一定要有声音，那么从周围的空气中，难道不应该传来一个声音吗?

[jeɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [ˈhevəns] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] ['efərt] , [breɪk] ['ɪntuː]

Yea	**,**	**from**	**the**	**conscious**	**heavens**	**,**	**without**	**our**	**knowledge**	**or**	**effort**	**,**	**Break**	**into**
是的	,	从	这	有意识的	天	,	没有	我们的	知识	或者	努力	,	休息	进入

['ɔːdəbl] [wɜːrdz] ?

audible	**words**	**?**
可听见的	字	?

是的，从有意识的天堂，在我们不知不觉或不费力的情况下，化作可听见的词语?

[ænd; ənd] [lʌv] [biː; bi][ɪts] [oʊn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ?

And	**love**	**be**	**its**	**own**	**inspiration**	**?**
和	爱	是	它是自己的		灵感	?

爱本身就是灵感的源泉吗?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	**to**	**Eustace**	**.**
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

['werfɔːr] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [aɪ] ['hɑːrdli] [kæn; kən] [tel] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

Wherefore	**and**	**how**	**I**	**am**	**certain**	**,**	**I**	**hardly**	**can**	**tell**	**;**	**but**	**it**	**IS**	**so**	**.**
因此	和	如何	我	是	肯定	,	我	几乎	能	告诉	;	但	它	是	所以	.

我究竟为何如此确信，我几乎无法解释；但事实的确如此。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['juːstəs] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪl] [laɪk] [ˌem 'iː] .

She	**doesn't**	**like**	**me**	**,**	**Eustace**	**;**	**I**	**think**	**she**	**never**	**will**	**like**	**me**	**.**
她	不	喜欢	我	,	尤斯塔斯	;	我	思考	她	绝不	将要	喜欢	我	.

尤斯塔斯，她不喜欢我；我想她永远也不会喜欢我。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [maɪ] [weɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][hɜːr; hər] [weɪz] ?

Is	**it**	**my**	**fault**	**,**	**as**	**it**	**is**	**my**	**misfortune**	**,**	**my**	**ways**	**are**	**not**	**her**	**ways**	**?**
是	它	我的	过错	,	作为	它	是	我的	不幸	,	我的	方式	是	不是	她	方式	?

是我的错吗？这是我的不幸，我的方式和她的方式不一样?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] , [ðæt] [maɪ]['hæbɪts][ænd; ənd] [moʊdz] [ɑːr; ər] [dɪ'sɪmɪlər] ['hoʊlli] ?

Is	**it**	**my**	**fault**	**,**	**that**	**my**	**habits**	**and**	**modes**	**are**	**dissimilar**	**wholly**	**?**
是	它	我的	过错	,	那	我的	习惯	和	模式	是	不同的	完全	?

我的习惯和行事方式与别人截然不同，这难道是我的错吗?

- [tɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] ; - [tɪz][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] , [tuː; tə] [ˌmɪsæprɪ'hend] [ðem; ðəm] : -

'	**Tis**	**not**	**her**	**fault**	**;**	**'**	**tis**	**her**	**nature**	**,**	**her**	**virtue**	**,**	**to**	**misapprehend**	**them**	**:**	**'**
-	的	不是	她	过错	;	-	的	她	自然	,	她	美德	,	到	误解	他们	:	-

[tɪz] [nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] ;

Tis	**not**	**her**	**fault**	**;**
的	不是	她	过错	;

这不是她的错；这是她的本性，她的美德，就是误解他们：这不是她的错；

- [tɪz][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃər] , [nɑːt]['evər][tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] .

'	**tis**	**her**	**beautiful**	**nature**	**,**	**not**	**ever**	**to**	**know**	**me**	**.**
-	的	她	美丽的	自然	,	不是	曾经	到	知道	我	.

这就是她美好的本性，她永远不会认识我。

['hoʊpləs] [ˌaɪ 'tiː]
Hopeless it
绝望 它

绝望了

[siːmz] , - - [jet] [aɪ]['kænɑːt] , [ðoʊ] ['hoʊpləs] , [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi] [goʊz] - -
seems , - - yet I cannot , though hopeless , determine to leave it : She goes - -
似乎 , - - 然而 我 不能 , 尽管 绝望 , 决定 到 离开 它 : 她 去 - -
['ðerfɔːr] [aɪ][goʊ] ;
therefore I go ;
所以 我 去 ;

似乎，——然而，尽管绝望，我还是无法下定决心离开：她走了——所以我也走了；

[ʃiː; ʃi] [muːvz] , - - [aɪ] [muːv] , [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] .
she moves , - - I move , not to lose her .
她 移动 , - - 我 移动 , 不是 到 失去 她 .

她动了，我也动了，不想失去她。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[oʊ] , - ['tɪzənt] ['mænli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - ['tɪzənt] ['mænli] , [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [wuː] ;
Oh , ' tisn't manly , of course , ' tisn't manly , this method of wooing ;
哦 , - 不是 男子气概 , 的 课程 , - 不是 男子气概 , 这 方法 的 求爱 ;

哦，这当然不爷们儿，这种求爱方式一点也不爷们儿；

- ['tɪzənt][ðə; ði] [weɪ] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [wɪn] .
' Tisn't the way very likely to win .
- 不是 这 方式 非常 可能 到 赢 .

这不是取胜之道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] , [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['evər] [pri'fəːz] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] , [ðə; ði] ['wɪlfl] , [ðə; ði]
For the woman , they tell you , Ever prefers the audacious , the wilful , the
为了 这 女士 , 他们 告诉 你 , 曾经 偏好 这 大胆的 , 这 故意 , 这
['viːəmənt] ['hɪroʊ] ;
vehement hero ;
慷慨 英雄 ;

他们告诉你，女人更喜欢大胆、任性、热情奔放的英雄；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tɪmɪd] , [ðə; ði] ['sensətɪv] [soʊl] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] ,
She has no heart for the timid , the sensitive soul ; and for knowledge ,
她 有 不 心 为了 这 胆小 , 这 敏感的 灵魂 ; 和 为了 知识 ,

她对胆怯敏感的人毫无怜悯之心；对知识，

- - ['nɑːlɪdʒ] , [oʊ][jiː; ji][gɔdz] ! - - [wen] [dɪd] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪt] ['nɑːlɪdʒ] ?
- - Knowledge , O ye Gods ! - - when did they appreciate knowledge ?
- - 知识 , 哦 是的 神 ! - - 什么时候 做过 他们 欣赏 知识 ?

——知识啊，诸神啊！——他们何时才懂得欣赏知识呢?

['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] , ['iːðər] ?
Wherefore should they , either ?
因此 应该 他们 , 任何一个 ?

他们又为何要这样做呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] .
I am sure I do not desire it .
我 是 当然 我 做 不是 欲望 它 .

我确信我并不渴望它。

[ɑː] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [tuː] , ['juːstəs] , [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [nɑːt][ə; eɪ] ['tɪtl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !
Ah , and I feel too , Eustace , she cares not a tittle about me !
啊 , 和 我 感觉 也 , 尤斯塔斯 , 她 关心 不是 一个 标题 关于 我 !

啊，尤斯塔斯，我也有同感，她根本不在乎我的头衔！

([ker] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] !
(Care about me , indeed !
(关心 关于 我 , 的确 !

（真的关心我吗！）

[ænd; ənd][duː][aɪ] ['riːəli] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ?)
and do I really expect it ?)
和 做 我 真的 预计 它 ?)

我真的期待如此吗?

[bʌt; bət][maɪ] ['mænər] [ə'fendz] ; [maɪ] [weɪz] [ɑːr; ər] ['hoʊlli] [rɪ'pʌgnənt] ; ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ] ['ʌtər]
But my manner offends ; my ways are wholly repugnant ; Every word that I utter
但 我的 方式 冒犯 ; 我的 方式 是 完全 令人厌恶的 ; 每一个 单词 那 我 说出
[ɪ'streɪndʒz] ,
estranges ,
疏远 ,

但我的举止令人反感；我的行事方式令人厌恶；我说的每一句话都令人疏远，

[hɜːrts] , [ænd; ənd] [rɪ'pel] [hɜːr; hər] ; ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv] [blɪs] [ðæt] [aɪ] [geɪn] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt]
hurts , and repels her ; Every moment of bliss that I gain , in her exquisite
疼痛 , 和 排斥 她 ; 每一个 片刻 的 极乐 那 我 获得 , 在 她 精美的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

令她痛苦，令她反感；在她美妙的陪伴下，我所获得的每一刻幸福，

['sloʊli] , ['ʃʊrli] , [wið'drɔːz] [hɜːr; hər] , [rɪ'muːvz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sevərz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː]
Slowly , surely , withdraws her , removes her , and severs her from me
缓慢地 , 一定 , 撤回 她 , 移除 她 , 和 服务器 她 从 我
.
:
.

慢慢地，她被我带走，被我驱逐，被我割裂。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] ['veri] [mʌtʃ] ! - - ['eni] [weɪ] [aɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] [oʊn] ['fɑːli] ,
Not that I care very much ! - - any way I escape from the boy's own Folly ,
不是 那 我 关心 非常 很多 ! - - 任何 方式 我 逃脱 从 这 男孩们 自己的 蠢事 ,

我倒不太在意！——反正我总能从那男孩的愚蠢行为中逃脱出来。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [proʊn] , [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] .
to which I am prone , of loving where it is easy .
到 哪个 我 是 易于 , 的 爱 在哪里 它 是 简单的 .

我很容易陷入这种境地，喜欢容易得到的东西。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] !
Not that I mind very much !
不是 那 我 头脑 非常 很多 !

我倒不是很介意!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [nɑːt][baɪ] ['priːviəs] ['hæbɪt] ,

I	am	not	in	love	,	and	Am	prepared	,	I	think	,	if	not	by	previous	habit	,
我	是	不是	在	爱	,	和	是	准备	,	我	思考	,	如果	不是	经过	以前的	习惯	,

我并没有恋爱，而且我想我已经做好了准备，即使不是出于过去的习惯。

[jet] [ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [bɪ'fɔːrhænd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

Yet	in	the	spirit	beforehand	for	this	and	all	that	is	like	it	;
然而	在	这	精神	预先	为了	这	和	全部	那	是	喜欢	它	;

然而，本着预先的灵性，为了这件事以及所有类似的事情；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iziə] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [kən'templətɪv] ['kriːtʃərz] ,

It	is	an	easier	matter	for	us	contemplative	creatures	,
它	是	一个	更轻松	事情	为了	我们	沉思的	生物	,

对于我们这些爱沉思的生物来说，这更容易一些。

[ˌjuː 'es][ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪz][leɪd][soʊ] ['laɪtli] ; [wiː; wi] ,

Us	upon	whom	the	pressure	of	action	is	laid	so	lightly	;	We	,
我们	之上	谁	这	压力	的	行动	是	铺设	所以	轻轻	;	我们	,

我们这些承受行动压力的人；我们，

[ˌdɪskən'tentɪd] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['aɪd(ə)l] , ['sɪkli] , [kəm'pleɪnɪŋ] , [baɪ] [feɪθ] ,

discontented	indeed	with	things	in	particular	,	idle	,	Sickly	,	complaining	,	by	faith	,
不满	的确	和	事物	在	特别的	,	闲置的	,	病弱的	,	抱怨	,	经过	信仰	,

对某些事物确实不满，懒散，体弱多病，爱抱怨，出于信仰

[ɪn][ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['mænɪdʒ] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [wɪ'ðaʊt] ,

in	the	vision	of	things	in	general	,	Manage	to	hold	on	our	way	without	,
在	这	想象	的	事物	在	一般的	,	管理	到	抓住	在	我们的	方式	没有	,

从整体上看，我们能够坚持走下去，而无需……

[laɪk] ['ʌðər] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , ['siːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [ɑːrm][tuː; tə] ['kʌmfərt] , [help] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ˌjuː 'es] .

like	others	around	us	,	Seizing	the	nearest	arm	to	comfort	,	help	,	and	support	us	.
喜欢	其他的	大约	我们	,	抓住	这	最近的	手臂	到	舒适	,	帮助	,	和	支持	我们	.

就像我们周围的人一样，抓住最近的人来安慰、帮助和支持我们。

[jet] , ['æftər][ɔːl] , [maɪ] ['juːstəs] , [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	,	after	all	,	my	Eustace	,	I	know	but	little	about	it	.
然而	,	后	全部	,	我的	尤斯塔斯	,	我	知道	但	小的	关于	它	.

然而，说到底，我对我的尤斯塔斯了解甚少。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [fɔːr; fər]['prez(ə)nt] [ə'laɪk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][pæst] , [ɪz] ,

All	I	can	say	for	myself	,	for	present	alike	and	for	past	,	is	,
全部	我	能	说	为了	我	,	为了	展示	同样	和	为了	过去的	,	是	,

我只能就我自己，无论是现在还是过去，说：

['meri] - , ['juːstəs] , [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

Mary	Trevellyn	,	Eustace	,	is	certainly	worth	your	acquaintance	.
玛丽	-	,	尤斯塔斯	,	是	当然	值得	你的	熟人	.

尤斯塔斯的玛丽·特雷维林绝对值得你结识。

[juː; jʊ] ['kudnt] [kʌm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['flɔrəns] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?

You	couldn't	come	,	I	suppose	,	as	far	as	Florence	to	see	her	?
你	不能	来	,	我	认为	,	作为	远的	作为	佛罗伦萨	到	看	她	?

我想你大概没办法远赴佛罗伦萨去看她吧?

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[dʒɔːrˈdʒiːnə] - [tuː; tə][luː)ˈiːzə] - - - - . . . . . .

Georgina	Trevellyn	to	Louisa	-	-	-	-	.	.	.	.	.	.	.
乔治娜	-	到	路易莎	-	-	-	-	.	.	.	.	.	.	.

乔治娜·特雷维林致路易莎----.. . . . .

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪə(r)] [ˈstaːtiŋ] [fɔːr; fər] [ˈflɔrəns] , [ˈtruːli] [riˈdʒɔist] , [juː; jʊ] [meɪ] [ges] , [tuː; tə]

To	-	morrow	we're	starting	for	Florence	,	Truly	rejoiced	,	you	may	guess	,	to
到	-	明天	是	开始	为了	佛罗伦萨	,	真的	欣喜若狂	,	你	可能	猜测	,	到

[ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈtɛrərz] ;

escape	from	republican	terrors	;
逃脱	从	共和党人	恐怖	;

明天我们就要出发去佛罗伦萨了，你或许能猜到，我们是多么高兴啊，终于可以逃离共和派的恐怖统治了；

[ˈmɪstər] . [siː] . [ænd; ənd][ˈpɑːpə][tuː; tə]['eskɔːrt][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][baɪ] [ve'tuːrə] [θruː] [si'enə, 'sjenɑː] ,

Mr	.	C	.	and	Papa	to	escort	us	;	we	by	vettura	Through	Siena	,
先生	.	C	.	和	爸爸	到	护送	我们	;	我们	经过	维图拉	通过	锡耶纳	,

C先生和爸爸护送我们；我们乘车穿过锡耶纳，

[ænd; ənd] [ˈdʒɔrdʒi] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][baɪ] [ˈleghɔːrn] .

and	Georgy	to	follow	and	join	us	by	Leghorn	.
和	乔治	到	跟随	和	加入	我们	经过	来航鸡	.

乔治随后将乘着莱格霍恩加入我们。

[ðen] - - - - [ɑː] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] ?

Then	-	-	-	-	Ah	,	what	shall	I	say	,	my	dearest	?
然后	-	-	-	-	啊	,	什么	将	我	说	,	我的	亲爱的	?

那么——啊，我该说什么呢，我最亲爱的?

[aɪ]['tremb(ə)l][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] !

I	tremble	in	thinking	!
我	颤抖	在	思维	!

想到这里我就浑身颤抖!

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪˈmædʒɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] , - - [ðə; ðɪ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

You	will	imagine	my	feelings	,	-	-	the	blending	of	hope	and	of	sorrow	.
你	将要	想象	我的	情怀	,	-	-	这	混合	的	希望	和	的	悲哀	.

你会想象我的感受——希望与悲伤交织在一起。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [tuː; tə][əˈbændən]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] ?

How	can	I	bear	to	abandon	Papa	and	Mamma	and	my	Sisters	?
如何	能	我	熊	到	放弃	爸爸	和	妈妈	和	我的	姐妹	?

我怎能忍心离开爸爸妈妈和姐妹们呢?

['dɪrɪst] ['luːɪs] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] ; [bʌt; bət] , [trʌst] [ˌem 'iː]['evər] , [wət'evər] [meɪ]

Dearest	Louise	,	indeed	it	is	very	alarming	;	but	,	trust	me	Ever	,	whatever	may
亲爱的	路易丝	,	的确	它	是	非常	令人担忧	;	但	,	相信	我	曾经	,	任何	可能

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

亲爱的路易丝，这确实令人担忧；但是，请相信我，无论未来如何变化，

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [dʒɔːrˈdʒiːnə] .

to	remain	your	loving	Georgina	.
到	保持	你的	爱	乔治娜	.

永远爱你的乔治娜。

[piː] . [es] . [baɪ] ['meri] - . . . . . .

P	.	S	.	by	Mary	Trevellyn	.	.	.	.	.	.	.
P	.	S	.	经过	玛丽	-	.	.	.	.	.	.	.

PS：玛丽·特雷维林.. . . . . .

- [duː][aɪ] [laɪk] ['mɪstər] . [klɔːd] ['eni] ['betər] ? -

'	Do	I	like	Mr	.	Claude	any	better	?	'
-	做	我	喜欢	先生	.	克劳德	任何	更好的	?	-

“我更喜欢克劳德先生吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - - [ænd; ənd] , - [preɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['suːzn] [ɔːr][aɪ] [ðæt] [ə'trækt] [hɪm; ɪm] ? -

I	am	to	tell	you	,	-	-	and	,	'	Pray	,	is	it	Susan	or	I	that	attract	him	?	'
我	是	到	告诉	你	,	-	-	和	,	-	祈祷	,	是	它	苏珊	或者	我	那	吸引	他	?	-

我要告诉你——还有，“请问，究竟是苏珊还是我吸引了他？”

[ðɪs] [hiː; hi] ['nevər] [hæz; həz][toʊld] , [bʌt; bət][dʒɔːr'dʒiːnə][kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [æsk][hɪm; ɪm] .

This	he	never	has	told	,	but	Georgina	could	certainly	ask	him	.
这	他	绝不	有	讲述	,	但	乔治娜	可以	当然	问	他	.

这件事他从未告诉过他，但乔治娜当然可以问他。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪ'self][ɪz] , [ə'læs] !

All	I	can	say	for	myself	is	,	alas	!
全部	我	能	说	为了	我	是	,	唉	!

我只能说，唉！

[ðæt] [hiː; hi] ['ræðər] [rɪ'pel] [ˌem 'iː] .

that	he	rather	repels	me	.
那	他	相当	排斥	我	.

我反而很反感他。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ə'griːəb(ə)l] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌlsɪv] .

I	think	him	agreeable	,	but	also	a	little	repulsive	.
我	思考	他	同意	,	但	还	一个	小的	丑恶	.

我觉得他挺和善的，但也有点令人反感。

[soʊ][biː; bi]['kɑːntent] , [dɪr] [luː)'iːzə] ;

So	be	content	,	dear	Louisa	;
所以	是	内容	,	亲爱的	路易莎	;

所以，亲爱的路易莎，你要知足常乐；

[fɔːr; fər][wʌn] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mærɪdʒ] ['ʃʊrli] [wɪl] [duː][ɪn][wʌn] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][juː; jʊ] [wʊd]

for	one	satisfactory	marriage	Surely	will	do	in	one	year	for	the	family	you	would
为了	一	令人满意的	婚姻	一定	将要	做	在	一	年	为了	这	家庭	你	会

[ɪ'stæblɪʃ] ['niːðər] ['suːzn] [nɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] .

establish	Neither	Susan	nor	I	shall	afford	you	the	joy	of	a	second	.
建立	两者都不	苏珊	也不	我	将	买得起	你	这	喜悦	的	一个	第二	.

一次令人满意的婚姻，一年之内肯定足以建立你想要的家庭。苏珊和我都不会让你享受第二次婚姻的快乐。

[piː] . [es] . [baɪ][dʒɔːr'dʒiːnə] - .

P	.	S	.	by	Georgina	Trevellyn	.
P	.	S	.	经过	乔治娜	-	.

PS：乔治娜·特雷维林。

['mɪstər] . [klɔːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['betər] ; [hiː; hi][ænd; ənd]['pɑːpə]

Mr	.	Claude	,	you	must	know	,	is	behaving	a	little	bit	better	;	He	and	Papa
先生	.	克劳德	,	你	必须	知道	,	是	行为	一个	小的	少量	更好的	;	他	和	爸爸

[ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] ;

are	great	friends	;
是	伟大的	朋友们	;

你应该知道，克劳德先生现在表现得好多了；他和爸爸是很好的朋友；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] [tuː] ['ʃɪli] - ['ʃæli] , - -
but **he** **really** **is** **too** **SHILLY** **-** **SHALLY** **,** **-** **-**
但 他 真的 是 也 犹豫不决 - 夏利 , - -

但他实在太优柔寡断了。

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] [dʒɔːrdʒ] !
So **unlike** **George** **!**
所以 与此不同 乔治 !

这可不像乔治!

[jet] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [mæt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['ferli] .
Yet **I** **hope** **that** **the** **matte** **is** **going** **on** **fairly** **.**
然而 我 希望 那 这 哑光的 是 去 在 相当 .

但我希望这场争论是公平进行的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [haʊ'evər] , [get] [dʒɔːrdʒ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [goʊz] , [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
I **shall** **,** **however** **,** **get** **George** **,** **before** **he** **goes** **,** **to** **say** **something** **.**
我 将 , 然而 , 得到 乔治 , 前 他 去 , 到 说 某物 .

不过，在乔治离开之前，我一定要让他说句话。

['dɪrɪst] ['luːɪs] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] !
Dearest **Louise** **,** **how** **delightful** **to** **bring** **young** **people** **together** **!**
亲爱的 路易丝 , 如何 愉快 到 带来 年轻的 人们 一起 !

亲爱的路易丝，能把年轻人聚集在一起真是太好了!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['flɔrəns] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] , [ɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] ['tæri] [jet] [lɔːŋgər] , [iːn] [ə'mɪd] ['klæmər] [ʌv; əv]
Is **it** **Florence** **we** **follow** **,** **or** **are** **we** **to** **tarry** **yet** **longer** **,** **E'en** **amid** **clamour** **of**
是 它 佛罗伦萨 我们 跟随 , 或者 是 我们 到 焦油 然而 更长 , e'en 之中 叫嚣 的
[ɑːrmz] ,
arms **,**
武器 ,

我们是追随佛罗伦萨，还是继续逗留，即便身处战火纷飞之中?

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][oʊld] ,
here **in** **the** **city** **of** **old** **,**
这里 在 这 城市 的 老的 ,

在这座古老的城市里，

['siːkɪŋ] [frʌm; frəm] ['klæmər] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði][aːts][tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n] ,
Seeking **from** **clamour** **of** **arms** **in** **the** **Past** **and** **the** **Arts** **to** **be** **hidden** **,**
寻求 从 叫嚣 的 武器 在 这 过去的 和 这 艺术 到 是 隐 ,

试图从过去的喧嚣和艺术中隐藏起来，

['veɪnli] - [mɪd] [aːts][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] ['siːkɪŋ] [wʌn] [laɪf] [tuː; tə] [fər'get] ?
Vainly **'** **mid** **Arts** **and** **the** **Past** **seeking** **one** **life** **to** **forget** **?**
徒劳地 - 中 艺术 和 这 过去的 寻求 一 生活 到 忘记 ?

徒劳地在艺术与过去之间寻找一个可以遗忘的人生?

[ɑː] , [fer] ['ʃædoʊ] , [skers] [siːn] , [goʊ] [fɔːrθ] !
Ah **,** **fair** **shadow** **,** **scarce** **seen** **,** **go** **forth** **!**
啊 , 公平的 阴影 , 稀少 已见 , 去 前进 !

啊，美丽的影子，难得一见，前进吧!

[fɔːr; fər][ə'nɑːn][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] , - - [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'held] [ðiː] , [ə'nɑːn] , ['wɪðər] [ðaʊ] [liːd]
for **anon** **he** **shall** **follow** **,** **-** **-** **He** **that** **beheld** **thee** **,** **anon** **,** **whither** **thou** **leadest**
为了 匿名 他 将 跟随 , - - 他 那 观看 你 , 匿名 , 往哪里去 你 领先
[mʌst; məst][goʊ] !
must **go** **!**
必须 去 !

他必跟随你，——那曾见过你的人，必跟随你，前往你所引领的地方!

[goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] , ['lʌvɪŋ] [mjuːz] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd][faɪnd] [ðiː] !

Go	,	and	the	wise	,	loving	Muse	,	she	also	will	follow	and	find	thee	!
去	,	和	这	明智的	,	爱	沉思	,	她	还	将要	跟随	和	寻找	你	!

去吧，智慧而慈爱的缪斯女神也会跟随你，找到你！

[ʃiː; ʃi] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgər] [ɪn] [roʊm] , [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ(s)'sevə] [frʌm; frəm] [ðiː] !

She	,	should	she	linger	in	Rome	,	were	not	dissevered	from	thee	!
她	,	应该	她	萦绕	在	罗马	,	是	不是	分离	从	你	!

即使她留在罗马，也不会与你分离！

['kæntoʊ][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Canto	III	.
坎托	三、	.

第三章

[jet] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndrəs] [ˌes 'tiː] . ['piːtɜ˞z] , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] [roʊ'tʌndə] , ['miŋgliŋ]

Yet	to	the	wondrous	St	.	Peter's	,	and	yet	to	the	solemn	Rotunda	,	Mingling
然而	到	这	奇妙的	英石	.	彼得的	,	和	然而	到	这	庄严	圆形大厅	,	混杂

[wɪð; wɪθ] ['hɪroʊz] [ænd; ənd][gɔdz] ,

with	heroes	and	gods	,
和	英雄	和	神	,

然而，前往奇妙的圣彼得大教堂，前往庄严的圆形大厅，与英雄和神祇交相辉映，

[jet] [tuː; tə][ðə; ði]['vætɪkən] [wɔːlz] , [jet] [meɪ] [wiː; wi][goʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'klaɪn] ,

yet	to	the	Vatican	Walls	,	Yet	may	we	go	,	and	recline	,
然而	到	这	教廷	墙	,	然而	可能	我们	去	,	和	横卧	,

然而，我们终将抵达梵蒂冈城墙，并在此休憩。

[waɪl] [ə; eɪ] [hoʊl] ['maɪti] [wɜːrld] [siːmz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

while	a	whole	mighty	world	seems	above	us	,
尽管	一个	所有的	强大的	世界	似乎	多于	我们	,

当我们感觉上方仿佛悬着一个庞大的世界时，

['gæðərd] [ænd; ənd] [fɪkst] [tuː; tə][ɔːl] [taɪm] ['ɪntuː][wʌn] ['ruːfɪŋ] [su'priːm] ; [jet] [meɪ] [wiː; wi] ,

Gathered	and	fixed	to	all	time	into	one	roofing	supreme	;	Yet	may	we	,
聚集	和	固定的	到	全部	时间	进入	一	屋顶	最高	;	然而	可能	我们	,

汇聚并固定于永恒之中，成为至高无上的屋顶；然而我们，

['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪk'skluːd] [wʌt] [ɪz] [miːn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ; [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst]

thinking	on	these	things	,	exclude	what	is	meaner	around	us	;	Yet	,	at	the	worst
思维	在	这些	事物	,	排除	什么	是	更卑鄙	大约	我们	;	然而	,	在	这	最差

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] ,

of	the	worst	,
的	这	最差	,

思考这些事情时，要排除我们周围更恶劣的事物；然而，即便在最糟糕的情况下，

[bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [rɪ'meɪn] ; [jet] [meɪ] [wiː; wi] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [fər'get] ,

books	and	a	chamber	remain	;	Yet	may	we	think	,	and	forget	,
图书	和	一个	房间	保持	;	然而	可能	我们	思考	,	和	忘记	,

书籍和房间尚存；然而，我们或许可以思考，也可以遗忘。

[ænd; ənd] [pə'zes] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɪn] [rɪ'zɪstəns] . - - [ɑː] , [bʌt; bət] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːr] ,

and	possess	our	souls	in	resistance	.	-	-	Ah	,	but	away	from	the	stir	,
和	具有	我们的	灵魂	在	反抗	.	-	-	啊	,	但	离开	从	这	搅拌	,

['ʃaʊtɪŋ] ,

shouting	,
喊叫	,

并占据我们反抗的灵魂。——啊，但远离喧嚣和叫喊，

[ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][wɔːr] , [wer] , [ə'pɑːn] ['æpinain] [sloʊp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [ðə; ði] [oʊk] -
and **gossip** **of** **war** **,** **Where** **,** **upon** **Apennine** **slope** **,** **with** **the** **chestnut** **the** **oak** **-**
和 闲话 的 战争 , 在哪里 , 之上 亚平宁山脉 坡 , 和 这 板栗 这 橡木 -
[triːz] [ɪ'mɪŋgəl] ,
trees **immingle** **,**
树木 混合 ,

还有战争的流言蜚语，在亚平宁山坡上，栗树与橡树交错生长的地方，

[wer] , [ə'mɪd] ['oʊdərəs] [kɑːps] ['braɪd(ə)l] - [pæðz] ['wɑːndər][ænd; ənd] [wɪnd] , [wer] , ['ʌndər] ['mʌlberi]
Where **,** **amid** **odorous** **copse** **bridle** **-** **paths** **wander** **and** **wind** **,** **Where** **,** **under** **mulberry**
在哪里 , 之中 有气味的 矮林 辔 - 路径 漫步 和 风 , 在哪里 , 在下面 桑
- ['brænʧɪz] , [ðə; ði]['dɪlɪdʒənt]['rɪvjələt] ['spɑːklz] ,
- **branches** **,** **the** **diligent** **rivulet** **sparkles** **,**
- 分支 , 这 勤奋 溪流 闪光 ,

在芬芳的树林间，马道蜿蜒曲折；在桑树枝下，潺潺溪流闪闪发光。

[ɔːr][ə'mɪd]['kɑːt(ə)n][ænd; ənd] [meɪz] ['pesnts] [ðer; ðər]['wɔːtər] - [wɜːrks] [plaɪ] , [wer] ,
Or **amid** **cotton** **and** **maize** **peasants** **their** **water** **-** **works** **ply** **,** **Where** **,**
或者 之中 棉布 和 玉米 农民 他们的 水 - 作品 胶合板 , 在哪里 ,

或者在棉花和玉米种植户之间，他们的水利工程在哪里进行，

['oʊvər][fɪg] - [triː] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ɪn] [tɪr] [ə'pɑːn] [tɪr] [stɪl] [rɪ'piːtɪd] , ['gɑːrdn] [ɑːn] ['gɑːrdn] ['ʌp'rɪrd]
over **fig** **-** **tree** **and** **orange** **in** **tier** **upon** **tier** **still** **repeated** **,** **Garden** **on** **garden** **upreared**
超过 如图 - 树 和 橙子 在 层级 之上 层级 仍然 重复 , 花园 在 花园 竖立
,
,
,

无花果树和橘子树层层叠叠，不断重复，花园层层叠叠，拔地而起。

['bælkəniz] [step] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , - - [ɑː] ,
balconies **step** **to** **the** **sky** **,** **-** **-** **Ah** **,**
阳台 步 到 这 天空 , - - 啊 ,

阳台直通天空，——啊，

[ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
that **I** **were** **far** **away** **from** **the** **crowd** **and** **the** **streets** **of** **the** **city** **,**
那 我 是 远的 离开 从 这 人群 和 这 街道 的 这 城市 ,

我远离了城市的喧嚣和街道，

['ʌndər] [ðə; ði] [vaɪn] - ['trelɪs] [leɪd] , [oʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] !
Under **the** **vine** **-** **trellis** **laid** **,** **O** **my** **beloved** **,** **with** **thee** **!**
在下面 这 藤 - 棚架 铺设 , 哦 我的 心爱 , 和 你 !

我的爱人啊，与你一同躺在葡萄架下！

[aɪ] . ['meri] - [tuː; tə] [mɪs] ['roʊpər] , - - [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['flɔrəns] .
I **.** **Mary** **Trevellyn** **to** **Miss** **Roper** **,** **-** **-** **on** **the** **way** **to** **Florence** **.**
我 . 玛丽 - 到 错过 罗珀 , - - 在 这 方式 到 佛罗伦萨 .

I. Mary Trevellyn 致 Roper 小姐——前往佛罗伦萨的途中。

[waɪ] ['dʌznt] ['mɪstər] . [klɔːd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
Why **doesn't** **Mr** **.** **Claude** **come** **with** **us** **?**
为什么 不 先生 . 克劳德 来 和 我们 ?

克劳德先生为什么不和我们一起去?

[juː; jʊ][æsk] . - - [wiː; wi][dəunt] [noʊ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] .
you **ask** **.** **-** **-** **We** **don't** **know** **,** **You** **should** **know** **better** **than** **we** **.**
你 问 . - - 我们 不 知道 , 你 应该 知道 更好的 比 我们 .

你问——我们不知道，你应该比我们更清楚。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən] ['mɑːrblz] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ['hoʊlli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

He	talked	of	the	Vatican	marbles	;	But	I	can't	wholly	believe	that	this	was	the
他	谈话	的	这	教廷	弹珠	;	但	我	不能	完全	相信	那	这	曾是	这

['æktʃuəl] ['riːz(ə)n] ,

actual	reason	,
实际的	原因	,

他谈到了梵蒂冈大理石雕塑；但我无法完全相信这就是真正的原因。

- - [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['redi] [bɪ'fɔːr] , [wen] [wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['eskɔːrt]

-	-	He	was	so	ready	before	,	when	we	asked	him	to	come	and	escort
-	-	他	曾是	所以	准备好	前	,	什么时候	我们	问	他	到	来	和	护送

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

— 之前我们请他来护送我们的时候，他就已经做好了充分的准备。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][ɪz] [ɑːd] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['roʊpər] .

Certainly	he	is	odd	,	my	dear	Miss	Roper	.
当然	他	是	奇怪的	,	我的	亲爱的	错过	罗珀	.

他确实很古怪，我亲爱的罗珀小姐。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪm] , [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [fer] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti]

To	change	so	Suddenly	,	just	for	a	whim	,	was	not	quite	fair	to	the	party
到	改变	所以	突然	,	只是	为了	一个	一时兴起	,	曾是	不是	相当	公平的	到	这	派对

,

,
,

仅仅因为一时兴起就突然改变主意，这对整个政党来说并不公平。

- - [nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] .

-	-	Not	quite	right	.
-	-	不是	相当	正确的	.

——不太对。

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst][ˌeɪ 'em] [ə'fendɪd] : [aɪ] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [frend] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

I	declare	,	I	really	almost	am	offended	:	I	,	his	great	friend	,	as	you	say	,
我	宣布	,	我	真的	几乎	是	被冒犯了	:	我	,	他的	伟大的	朋友	,	作为	你	说	,

说实话，我真的几乎感到被冒犯了：我，他的好朋友，正如你所说，

[hæv; həv] ['daʊtləs] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

have	doubtless	a	title	to	be	so	.
有	毫无疑问	一个	标题	到	是	所以	.

无疑，他有资格获得这样的头衔。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['greɪtli] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ,

Not	that	I	greatly	regret	it	,
不是	那	我	非常	后悔	它	,

我倒不是很后悔，

[fɔːr; fər] [dɪr] [dʒɔːr'dʒiːnə] [dɪ'stɪŋktli] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]

for	dear	Georgina	distinctly	Wishes	for	nothing	so	much	as	to	show	her
为了	亲爱的	乔治娜	明显地	愿望	为了	没有什么	所以	很多	作为	到	展示	她

[ə'drɔɪtnəs] .

adroitness	.
灵巧	.

亲爱的乔治娜非常渴望展现自己的灵巧才能。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ] [pen] [wɪl] [nɑːt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] ; - - [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	,	oh	,	my	Pen	will	not	write	any	more	;	-	-	let	us	say	nothing	further	about	it	.
但	,	哦	,	我的	笔	将要	不是	写	任何	更多的	;	-	-	让	我们	说	没有什么	更远	关于	它	.

* * * * * * * *

*** * * * * * * ***

* * * * * * * *

但是，哦，我的笔再也写不出字了；——关于这件事，我们还是不要再多说了。

[jes] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['roʊpər] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [rɪ'pʌlsɪv] ; [soʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ,

Yes	,	my	dear	Miss	Roper	,	I	certainly	called	him	repulsive	;	So	I	think	him	,
是的	,	我的	亲爱的	错过	罗珀	,	我	当然	称为	他	丑恶	;	所以	我	思考	他	,

是的，我亲爱的罗珀小姐，我确实称他令人厌恶；所以我也是这么认为的。

[bʌt; bət] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kwaɪt] [æz; əz] [jʊr; jər] ['pjuːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ;

but	cannot	be	sure	I	have	used	the	expression	Quite	as	your	pupil	should	;
但	不能	是	当然	我	有	用过的	这	表达	相当	作为	你的	瞳孔	应该	;

但我不能确定我是否像你的学生那样使用了“Quite”这个表达；

[jet] [hiː; hi] [dʌz] [moʊst] ['truːli] [rɪ'pel] [ˌem 'iː] .

yet	he	does	most	truly	repel	me	.
然而	他	做	最多	真的	击退	我	.

然而，他确实让我非常反感。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] ?

Was	it	to	you	I	made	use	of	the	word	?
曾是	它	到	你	我	制成	使用	的	这	单词	?

我是否曾对你使用过这个词?

[ɔːr] [huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [juː; jʊ] ?

or	who	was	it	told	you	?
或者	WHO	曾是	它	讲述	你	?

或者是谁告诉你的?

[jes] , [rɪ'pʌlsɪv] ; [əb'zɜːrv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt]

Yes	,	repulsive	;	observe	,	it	is	but	when	he	talks	of	ideas	That	he	is	quite
是的	,	丑恶	;	观察	,	它	是	但	什么时候	他	会谈	的	想法	那	他	是	相当

[ˌʌnə'fektɪd] ,

unaffected	,
不受影响	,

是的，令人反感；你看，但当他谈论思想时，他却完全不受影响。

[ænd; ənd] [friː] , [ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] , [ænd; ənd] ['iːzi] ;

and	free	,	and	expansive	,	and	easy	;
和	自由的	,	和	广阔的	,	和	简单的	;

而且免费、广泛、简单；

[aɪ] [kʊd; kəd] [prə'naʊns] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [koʊld] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['biːɪŋ] . - - [wen] [dʌz] [hiː; hi] [meɪk]

I	could	pronounce	him	simply	a	cold	intellectual	being	.	-	-	When	does	he	make
我	可以	发音	他	简单地	一个	寒冷的	知识分子	存在	.	-	-	什么时候	做	他	制作

[əd'vænsɪz] ?

advances	?
进展	?

我可以断言他只是个冷漠的知识分子。——他什么时候会主动追求我呢?

- - [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [wuː] [hɪm; ɪm] ;

-	-	He	thinks	that	women	should	woo	him	;
-	-	他	思考	那	女性	应该	哇	他	;

他认为女人应该追求他；

[jet] , [ɪf] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [soʊ] , [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] .

Yet	,	if	a	girl	should	do	so	,	would	be	but	alarmed	and	disgusted	.
然而	,	如果	一个	女孩	应该	做	所以	,	会	是	但	惊慌	和	厌恶	.

然而，如果一个女孩这样做，只会感到震惊和厌恶。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər] [smɔːl] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

She	**that**	**should**	**love**	**him**	**must**	**look**	**for**	**small**	**love**	**in**	**return**	**,**
她	那	应该	爱	他	必须	看	为了	小的	爱	在	返回	,

爱他的女人应该只寻求微薄的回报。

- - [laɪk] [ðə; ði] ['aɪvi] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] , [mʌst; məst][ɪk'spekt][bʌt; bət][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['nɪgərd]

-	**-**	**like**	**the**	**ivy**	**On**	**the**	**stone**	**wall**	**,**	**must**	**expect**	**but**	**a**	**rigid**	**and**	**niggard**
-	-	喜欢	这	常春藤	在	这	石头	墙	,	必须	预计	但	一个	死板的	和	吝啬鬼

[sə'pɔːrt] ,

support	**,**
支持	,

就像石墙上的常春藤，只能指望得到僵硬而吝啬的支撑。

[ænd; ənd] [iːn] [tuː; tə] [get] [ðæt] [mʌst; məst][goʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l]

and	**E'en**	**to**	**get**	**that**	**must**	**go**	**searching**	**all**	**round**	**with**	**her**	**humble**
和	e'en	到	得到	那	必须	去	搜索	全部	圆形的	和	她	谦逊的

[im'breisiz] .

embraces	**.**
拥抱	.

而伊恩为了得到它，必须带着她谦卑的拥抱四处寻找。

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] , - - [frʌm; frəm] [roʊm] .

Claude	**to**	**Eustace**	**,**	**-**	**-**	**from**	**Rome**	**.**
克劳德	到	尤斯塔斯	,	-	-	从	罗马	.

克劳德致尤斯塔斯——来自罗马。

[tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [greɪn] [wʊd] [spraʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːroʊ] ,

Tell	**me**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**do**	**you**	**think**	**that**	**the**	**grain**	**would**	**sprout**	**in**	**the**	**furrow**	**,**
告诉	我	,	我的	朋友	,	做	你	思考	那	这	粮食	会	发芽	在	这	畦	,

朋友，你觉得谷粒会在沟里发芽吗?

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['truːli] [ək'sept] [æz; əz][ɪts] ['sʌməm] [ænd; ənd] ['ʌltɪməm] ['boʊnəm] [ðæt] [mɪr] ['kɑːmən]

Did	**it**	**not**	**truly**	**accept**	**as**	**its**	**summum**	**and**	**ultimum**	**bonum**	**That**	**mere**	**common**
做过	它	不是	真的	接受	作为	它是	最高	和	最后期限	博努姆	那	仅仅	常见的

[ænd; ənd] [meɪ] - [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [sɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [set] [ɪn] ?

and	**may**	**-**	**be**	**indifferent**	**soil**	**it**	**is**	**set**	**in**	**?**
和	可能	-	是	冷漠	土壤	它	是	放	在	?

难道它没有真正接受它所处的那片普通甚至可能微不足道的土壤，作为它的最高和最终的福祉吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [fɔːrs] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ænd; ənd]['oʊpən][ɪts] [jʌŋ] ['kɑːtɪlidnz] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]

Would	**it**	**have**	**force**	**to**	**develop**	**and**	**open**	**its**	**young**	**cotyledons**	**,**	**Could**	**it**
会	它	有	力量	到	发展	和	打开	它是	年轻的	子叶	,	可以	它

[kəm'per] ,

compare	**,**
比较	,

它是否有能力发育并展开幼嫩的子叶？它能否与之媲美?

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [wʌn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ?

and	**reflect**	**,**	**and**	**examine**	**one**	**thing**	**with**	**another**	**?**
和	反映	,	和	检查	一	事物	和	其他	?

并进行反思，将一件事与另一件事进行比较?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['fʌŋkʃnz] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː]

Would	it	endure	to	accomplish	the	round	of	its	natural	functions	Were	it
会	它	忍受	到	完成	这	圆形的	的	它是	自然的	函数	是	它

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [skiːm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ?

endowed	with	a	sense	of	the	general	scheme	of	existence	?
捐赠	和	一个	感觉	的	这	一般的	方案	的	存在	?

它能否持续完成其自然功能的循环？它是否具备对存在总体规律的感知？

[waɪl] [frʌm; frəm] [maː'seilz] [ɪn] [ðə; ði] ['stiːmər] [wiː; wi] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['tʃiːˌviːtɑː] ['vɛkiə] ,

While	from	Marseilles	in	the	steamer	we	voyage	to	Civita	Vecchia	,
尽管	从	马赛	在	这	汽船	我们	航程	到	奇维塔	旧时	,

我们从马赛乘轮船前往奇维塔韦基亚。

[vekst] [ɪn] [ðə; ði] ['skwɔːli] ['siːz] [æz; əz] [wiː; wi] [leɪ] [baɪ] - [ænd; ənd] ['elbə] , ['stændɪŋ] ,

Vexed	in	the	squally	seas	as	we	lay	by	Capraja	and	Elba	,	Standing	,
烦恼	在	这	狂风暴雨	海域	作为	我们	躺	经过	-	和	厄尔巴岛	,	常设	,

在卡普拉亚和厄尔巴岛附近，我们停泊在波涛汹涌的海面上，感到十分烦躁。我们站着，

[ˌʌp'lɪftɪd] , [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [puːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

uplifted	,	alone	on	the	heaving	poop	of	the	vessel	,
提升	,	独自的	在	这	起伏	船尾	的	这	血管	,

独自一人，被高高举起，站在船身剧烈起伏的船尾上。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɪn'kjʊriəs] ['biləuz] , - [ðɪs] [ɪz] ['neɪtʃər] ,

Looking	around	on	the	waste	of	the	rushing	incurious	billows	,	'	This	is	Nature	,
寻找	大约	在	这	浪费	的	这	匆忙	不好奇的	波澜	,	-	这	是	自然	,

环顾四周，只见茫茫无际、奔涌不息的波涛，心想："这就是大自然。"

- [aɪ] [sed] : - [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['wɔːtərz] ;

'	I	said	:	'	we	are	born	as	it	were	from	her	waters	;
-	我	说	:	-	我们	是	出生	作为	它	是	从	她	水	;

我说："我们仿佛是从她的水中诞生的；

['oʊvər] [hɜːr; hər] ['biləuz] [ðæt] [bə'feɪ] [ænd; ənd] [biːt] [ˌjuː 'es] , [hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] [ˌʌn'kerd] - [fɔːr; fər] ,

Over	her	billows	that	buffet	and	beat	us	,	her	offspring	uncared	-	for	,
超过	她	波澜	那	自助餐	和	打	我们	,	她	后代	无人关心	-	为了	,

在她汹涌澎湃的波涛中，我们饱受拍打，她的后代无人照料。

['kæstɪŋ] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [rɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [vɪk'tɔːriəs] ['nɑːlɪdʒ] ,

Casting	one	single	regard	of	a	painful	victorious	knowledge	,
铸件	一	单身的	看待	的	一个	痛苦	胜利者	知识	,

一眼望去，那是痛苦而胜利的认知。

['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['biləuz] [ðæt] [bə'feɪ] [ænd; ənd] [biːt] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [sɪŋk] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['swɑːloʊd] . -

Into	her	billows	that	buffet	and	beat	us	we	sink	and	are	swallowed	.	'
进入	她	波澜	那	自助餐	和	打	我们	我们	下沉	和	是	吞咽	.	-

我们沉入她汹涌澎湃的波涛中，被它拍打、冲击，最终沉没并吞噬。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sens] [ɪn] [maɪ] [soʊl] , [æz; əz] [aɪ] [swei] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [puːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stiːmər] ;

This	was	the	sense	in	my	soul	,	as	I	swayed	with	the	poop	of	the	steamer	;
这	曾是	这	感觉	在	我的	灵魂	,	作为	我	摇摆	和	这	船尾	的	这	汽船	;

这就是我内心的感受，我随着蒸汽船的尾气摇晃着；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [aɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪmd] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] , [loʊ] ,

And	as	unthinking	I	sat	in	the	hall	of	the	famed	Ariadne	,	Lo	,
和	作为	不假思索	我	卫星	在	这	大厅	的	这	著名的	阿丽亚德涅	,	洛	,

而我，懵懂地坐在著名的阿里阿德涅大厅里，瞧，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['traɪtn] [ɪn] ['mɑːrb(ə)l] .

it	looked	at	me	there	from	the	face	of	a	Triton	in	marble	.
它	看起来	在	我	那里	从	这	脸	的	一个	海神特里同	在	大理石	.

它从大理石雕刻的海神特里同的脸上凝视着我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [trʊ] .

It	is	the	simpler	thought	,	and	I	can	believe	it	the	truer	.
它	是	这	更简单	想法	,	和	我	能	相信	它	这	更真实	.

这是个更简单的想法，而且我更相信它是真的。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [groʊθ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['eɪkwiəs] ['eɪdʒɪz] .

Let	us	not	talk	of	growth	;	we	are	still	in	our	Aqueous	Ages	.
让	我们	不是	讲话	的	生长	;	我们	是	仍然	在	我们的	水溶液	年龄	.

我们暂且不谈增长，我们仍处于水时代。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[ˌfer'wel] , ['pɑːlətɪks] , ['ʌtərli] !

Farewell	,	Politics	,	utterly	!
告别	,	政治	,	完全地	!

再见了，政治，彻底告别!

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[aɪ] ['kænɑːt] [faɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊlli] [ə'ʃeɪmd] .

I	cannot	Fight	,	you	know	;	and	to	talk	I	am	wholly	ashamed	.
我	不能	斗争	,	你	知道	;	和	到	讲话	我	是	完全	羞愧	.

你知道，我不会打架；而且，我羞于开口说话。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [næʃ] [maɪ] [tiːθ] [wen] [aɪ] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [frentʃ] [ɔːr][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['pepərz] ,

And	although	I	Gnash	my	teeth	when	I	look	in	your	French	or	your	English	papers	,
和	虽然	我	咬牙切齿	我的	牙齿	什么时候	我	看	在	你的	法语	或者	你的	英语	文件	,

虽然每次看到你的法语或英语论文我都会咬牙切齿，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	is	the	good	of	that	?
什么	是	这	好的	的	那	?

这样做有什么好处?

[wɪl] ['swerɪŋ] , [aɪ] ['wʌndər] , [mend] ['mætərz] ?

Will	swearing	,	I	wonder	,	mend	matters	?
将要	咒骂	,	我	想知道	,	修补	事情	?

我想知道，骂人能解决问题吗?

['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [rɪ'pel] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] ?

Cursing	and	scolding	repel	the	assailants	?
咒骂	和	责骂	击退	这	袭击者	?

咒骂能吓退攻击者吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l] ; [noʊ] , [wət'evər] [bɪ'fɔːlz] , [aɪ] [wɪl] [haɪd] , [wɪl] [ɪg'nɔːr] [ɔːr] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	it	is	idle	;	No	,	whatever	befalls	,	I	will	hide	,	will	ignore	or	forget	it	.
不	,	它	是	闲置的	;	不	,	任何	发生	,	我	将要	隐藏	,	将要	忽略	或者	忘记	它	.

不，这毫无意义；不，无论发生什么，我都会隐藏、忽略或忘记。

[let] [ðə; ði] [teɪl] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [ɪt'self] ; [aɪ] [wɪl] ['beri] [maɪ] [hed] .

Let	the	tail	shift	for	itself	;	I	will	bury	my	head	.
让	这	尾巴	转移	为了	本身	;	我	将要	埋葬	我的	头	.

任凭尾巴摇摆吧；我愿将头埋入土里。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði]['roʊmən] [rɪ'pʌblɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ][tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] [rɪ'pʌblɪk] ?

And	what's	the	Roman	Republic	to	me	,	or	I	to	the	Roman	Republic	?
和	是什么	这	罗马	共和国	到	我	,	或者	我	到	这	罗马	共和国	?

罗马共和国对我而言是什么？我又对罗马共和国而言是什么？

[waɪ] [nɑːt] [faɪt] ? - - [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] ['hævnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌskɪt] ;

Why	not	fight	?	-	-	In	the	first	place	,	I	haven't	so	much	as	a	musket	;
为什么	不是	斗争	?	-	-	在	这	第一的	地方	,	我	还没有	所以	很多	作为	一个	滑膛枪	;

为什么不战斗呢？——首先，我连一支火枪都没有；

[ɪn][ðə; ði][nekst] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][ˌaɪ 'tiː] ;

In	the	next	,	if	I	had	,	I	shouldn't	know	how	I	should	use	it	;
在	这	下一个	,	如果	我	有	,	我	不应该	知道	如何	我	应该	使用	它	;

接下来，如果我有的话，我也不知道该如何使用它；

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] , [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪm] ['stʌdiɪŋ] ['eɪnʃənt] ['mɑːrblz] ; [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ,

In	the	third	,	just	at	present	I'm	studying	ancient	marbles	;	In	the	fourth	,
在	这	第三	,	只是	在	展示	我是	学习	古老的	弹珠	;	在	这	第四	,

第三，我目前正在研究古代大理石；第四，

[aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] ; [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] - - [aɪ] [fər'get] ,

I	consider	I	owe	my	life	to	my	country	;	In	the	fifth	-	-	I	forget	,
我	考虑	我	欠	我的	生活	到	我的	国家	;	在	这	第五	-	-	我	忘记	,

我认为我的生命是祖国赐予的；至于第五点——我忘了，

[bʌt; bət] [fɔːr] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [ɑːr; ər]['æmp(ə)l] .

but	four	good	reasons	are	ample	.
但	四	好的	原因	是	充足	.

但四个充分的理由就足够了。

['miːntaɪm] , [preɪ] [let] - [ɪm] [faɪt] , [ænd; ənd][biː; bi] [kɪld] .

Meantime	,	pray	let	'	em	fight	,	and	be	killed	.
与此同时	,	祈祷	让	-	呃	斗争	,	和	是	被杀	.

与此同时，祈祷让他们互相残杀，然后同归于尽。

[aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

I	delight	in	devotion	.
我	喜	在	虔诚	.

我喜爱奉献。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] - [lɪst][nɑːt] , [hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['mɑːtəz] !

So	that	I	'	list	not	,	hurrah	for	the	glorious	army	of	martyrs	!
所以	那	我	-	列表	不是	,	欢呼	为了	这	辉煌	军队	的	殉道者	!

所以，我绝不轻言，为光荣的殉道者大军欢呼！

['sæŋgwɪs] ['mɑːrtɪrəm] ['siːmən] ['ɪkliːzɪiː] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] [ʌv; əv]

Sanguis	martyrum	semen	Ecclesiae	;	though	it	would	seem	this	Church	is	indeed	of
血腥	殉道	精液	教会	;	尽管	它	会	似乎	这	教会	是	的确	的

[ðə; ði] ['pjʊrli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

the	purely	Invisible	,
这	纯粹	无形的	,

Sanguis martyrum semen Ecclesiae; 虽然这教会似乎确实完全属于不可见的领域，

['kɪŋdəm] - [kʌm] [kaɪnd] : ['mɪlɪtənt] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] !

Kingdom	-	come	kind	:	Militant	here	on	earth	!
王国	-	来	种类	:	好战分子	这里	在	地球	!

天国降临之人：在地球上战斗！

[traɪ'ʌmfənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðen] , ['elsˌwer] !

Triumphant	,	of	course	,	then	,	elsewhere	!
凯	,	的	课程	,	然后	,	别处	!

当然，在其他地方，他们肯定取得了胜利！

[ɑː] , [gʊd] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][aʊt][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːðər] !

Ah	,	good	Heaven	,	but	I	would	I	were	out	far	away	from	the	pother	!
啊	,	好的	天堂	,	但	我	会	我	是	出去	远的	离开	从	这	其他	!

啊，老天爷，但我真希望我能离那只母猪远远的!

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[nɑːt] , [æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] - [taɪm] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

Not	,	as	we	read	in	the	words	of	the	olden	-	time	inspiration	,
不是	,	作为	我们	读	在	这	字	的	这	古老的	-	时间	灵感	,

并非如我们从古代经典著作中所读到的那样，

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [tuː] ['sevrəl] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər][set][tuː; tə][ə'baɪd][ɪn] ;

Are	there	two	several	trees	in	the	place	we	are	set	to	abide	in	;
是	那里	二	一些	树木	在	这	地方	我们	是	放	到	遵守	在	;

我们将要居住的地方有两棵好几棵树吗?

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['eɪpeks][moʊst] [haɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

But	on	the	apex	most	high	of	the	Tree	of	Life	in	the	Garden	,
但	在	这	顶点	最多	高的	的	这	树	的	生活	在	这	花园	,

但在伊甸园生命树的最高处，

['bʌdɪŋ] , [ʌn'foʊldɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , [dɪ'keɪɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] ['evər] ,

Budding	,	unfolding	,	and	falling	,	decaying	and	flowering	ever	,
萌芽	,	展开	,	和	坠落	,	腐烂的	和	开花	曾经	,

萌芽、绽放、凋零，腐朽、盛开，周而复始。

['flaʊərɪŋ] [ɪz][set][ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] [ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['blɑːsəm] [ʌv; əv]

Flowering	is	set	and	decaying	the	transient	blossom	of
开花	是	放	和	腐烂的	这	瞬态	开花	的

['nɑːlɪdʒ] , - - ['flaʊərɪŋ] [ə'loʊn] ,

Knowledge	,	-	-	Flowering	alone	,
知识	,	-	-	开花	独自的	,

知识之花，盛开即凋零，唯有盛开。

[ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] , [ðə; ði] ['niːdləs] [ʌn'frʊtfəl] ['blɑːsəm] .

and	decaying	,	the	needless	unfruitful	blossom	.
和	腐烂的	,	这	不必要	毫无成果	开花	.

而凋零的，毫无用处的、毫无结果的花朵。

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['saɪprəs] - [spaɪəz][baɪ][ðə; ði] [fer] - ['floʊɪŋ] [striːm] [ˌhelə'spɔntin] ,

Or	as	the	cypress	-	spires	by	the	fair	-	flowing	stream	Hellespontine	,
或者	作为	这	柏	-	尖塔	经过	这	公平的	-	流动	溪流	赫勒斯蓬廷	,

或者像赫勒斯滂河畔清澈流淌的柏树尖顶一样，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪθɪkl] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːdlaɪk][ˌproʊˌtɛsɪ'leɪəs] [roʊz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn] [griːf]

Which	from	the	mythical	tomb	of	the	godlike	Protesilaus	Rose	sympathetic	in	grief
哪个	从	这	神话	墓	的	这	神一般的	普罗特西劳斯	玫瑰	交感神经	在	悲伤

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] - [lɔːrn] [ˌleɪə'deɪmiə] ,

to	his	love	-	lorn	Laodamia	,
到	他的	爱	-	孤独	老达米亚	,

从神话般的神祇普罗特西劳斯的陵墓中，有人向他失恋的妻子拉奥达米亚表达了同情和哀悼。

[ˌevər'mɔːr] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðer; ðər] [groʊθ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːspekt] [ə'teɪnɪŋ] , ['oʊvər]

Evermore	growing	,	and	when	in	their	growth	to	the	prospect	attaining	,	Over
越来越	生长	,	和	什么时候	在	他们的	生长	到	这	前景	达到	,	超过

[ðə; ði] [loʊ] [siː] - [bæŋks] ,

the	low	sea	-	banks	,
这	低的	海	-	银行	,

不断生长，当它们生长到一定程度，越过低矮的海堤时，

[ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['iliən] ['sɪti] , ['wɪðərɪŋ] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [stɪl] [ðeɪ] ['ʌp'groʊ] [tuː; tə]

of	the	fatal	Ilian	city	,	Withering	still	at	the	sight	which	still	they	upgrow	to
的	这	致命的	伊利安	城市	,	枯萎	仍然	在	这	视线	哪个	仍然	他们	向上生长	到

[ɪn'kaʊntər] .

encounter	.
遇到	.

致命的伊利亚城市，看到他们长大后仍然会遇到的景象，仍然令人感到悲伤。

[ɑː] , [bʌt; bət][jiː; ji] [ðæt] [ɪk'struːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][jʊr; jər] ['helpləs] ['feɪsɪz] ,

Ah	,	but	ye	that	extrude	from	the	ocean	your	helpless	faces	,
啊	,	但	是的	那	拉伸	从	这	海洋	你的	无助	面孔	,

啊，但是你们这些从海洋中探出无助面孔的人啊，

[jiː; ji]['oʊvər] ['stɔːrmi] ['siːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] [prə'seʃənz] , [jiː; ji] , [tuː] , [bruːd] [ʌv; əv]

Ye	over	stormy	seas	leading	long	and	dreary	processions	,	Ye	,	too	,	brood	of
叶	超过	暴风雨	海域	领导	长的	和	凄凉	游行	,	叶	,	也	,	幼虫	的

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

你们这些在暴风雨中行进，引领漫长而凄凉队伍的人啊，你们这些风的子孙啊，

[huːz] ['kʌmɪŋ] [ɪz] [wens] [wiː; wi] [dɪ'sɜːrn] [nɑːt] , ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [nest] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] ,

whose	coming	is	whence	we	discern	not	,	Making	your	nest	on	the	wave	,
谁	未来	是	何处	我们	辨别	不是	,	制作	你的	巢	在	这	海浪	,

你的到来我们无法辨识，你在波浪上筑巢。

[ænd; ənd][jʊr; jər][bed][ɑːn][ðə; ði] ['krestɪd] ['bɪloʊ] , ['skɪmɪŋ] [rʌf] ['wɔːtərz] ,

and	your	bed	on	the	crested	billow	,	Skimming	rough	waters	,
和	你的	床	在	这	冠状	巨浪	,	撇脂	粗糙的	水	,

你的床铺在波涛汹涌的海面上，掠过汹涌的波涛，

[ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [wet] [sændz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] , ['kɔːmərənts] , [dʌks] ,

and	crowding	wet	sands	that	the	tide	shall	return	to	,	Cormorants	,	ducks	,
和	拥挤	湿的	沙子	那	这	潮	将	返回	到	,	鸬鹚	,	鸭子	,

[ænd; ənd] [gʌlz] ,

and	gulls	,
和	海鸥	,

潮水退去时，湿漉漉的沙滩上会挤满鸬鹚、野鸭和海鸥。

[fɪl] [jiː; ji][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

fill	ye	my	imagination	!
充满	是的	我的	想像力	!

尽情发挥我的想象力吧！

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [groʊθ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['eɪkwiəs] ['eɪdʒɪz] .

Let	us	not	talk	of	growth	;	we	are	still	in	our	Aqueous	Ages	.
让	我们	不是	讲话	的	生长	;	我们	是	仍然	在	我们的	水溶液	年龄	.

我们暂且不谈增长，我们仍处于水时代。

[viː] . ['meri] - [tuː; tə] [mɪs] ['roʊpər] , - - [frʌm; frəm] ['flɔrəns] .

V	.	Mary	Trevellyn	to	Miss	Roper	,	-	-	from	Florence	.
V	.	玛丽	-	到	错过	罗珀	,	-	-	从	佛罗伦萨	.

V. Mary Trevellyn 致 Roper 小姐，——来自佛罗伦萨。

['dɪrɪst] [mɪs] ['roʊpər] , - - [ə'læs] !
Dearest Miss Roper , - - Alas !
亲爱的 错过 罗珀 , - - 唉 !

亲爱的罗珀小姐，——唉!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət] ['flɔrəns] [kwaɪt] [seɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [wiː; wi] [hɪr] , [ɑːr; ər] [ʃʌt] [ʌp] !
we are all at Florence quite safe , and You , we hear , are shut up !
我们 是 全部 在 佛罗伦萨 相当 安全的 , 和 你 , 我们 听到 , 是 关闭 向上 !

我们所有人都在佛罗伦萨很安全，而我们听说，你却被关起来了!

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sædli] [dɪ'stresɪŋ] !
indeed , it is sadly distressing !
的确 , 它 是 令人遗憾的是 令人痛心 !

确实，这令人非常痛心!

[wiː; wi][wɜːr; wər][moʊst] ['lʌki] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə][get] [ɔːf] [wen] [wiː; wi][dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌblz] .
We were most lucky , they say , to get off when we did from the troubles .
我们 是 最多 幸运的 , 他们 说 , 到 得到 离开 什么时候 我们 做过 从 这 麻烦 .

他们说，我们非常幸运，能够及时脱离这场动乱。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [bi'sidʒd] ; [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] ;
Now you are really besieged ; they tell us it soon will be over ;
现在 你 是 真的 被围困 ; 他们 告诉 我们 它 很快 将要 是 超过 ;

现在你们真的被围困了；他们告诉我们这一切很快就会结束；

['oʊnli][aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [trʌst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
Only I hope and trust without any fight in the city .
仅有的 我 希望 和 相信 没有 任何 斗争 在 这 城市 .

我只希望并相信，在这个城市里，无需任何争斗就能获得幸福。

[duː][juː; jʊ] [siː] ['mɪstər] . [klɔːd] ? - - [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Do you see Mr . Claude ? - - I thought he might do something for you .
做 你 看 先生 . 克劳德 ? - - 我 想法 他 可能 做 某物 为了 你 .

你看到克劳德先生了吗？——我以为他或许能帮上你的忙。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] ['riːəli] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] .
I am quite sure on occasion he really would wish to be useful .
我 是 相当 当然 在 场合 他 真的 会 希望 到 是 有用 .

我相当肯定，他有时真的很想发挥作用。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
What is he doing ?
什么 是 他 正在做 ?

他在做什么?

[aɪ] ['wʌndər] ; - - [stɪl] ['stʌdiɪŋ] ['vætɪkən] ['mɑːrblz] ?
I wonder ; - - still studying Vatican marbles ?
我 想知道 ; - - 仍然 学习 教廷 弹珠 ?

我想知道：——你还在研究梵蒂冈大理石雕塑吗?

['letərz] , [aɪ][hoʊp] , [pæs] [θruː] .
Letters , I hope , pass through .
信件 , 我 希望 , 经过 通过 .

我希望信件能够送达。

[wiː; wi] [trʌst] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] ['betər] .
We trust your brother is better .
我们 相信 你的 兄弟 是 更好的 .

我们相信你哥哥的情况会好转。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] , [ɪn] [faɪn] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] ?

Juxtaposition	,	in	fine	;	and	what	is	juxtaposition	?
并置	,	在	美好的	;	和	什么	是	并置	?

总之，就是并置；那么，什么是并置呢?

[lʊk] [juː; jʊ] , [wiː; wi]['træv(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] [ɔːr] ['stiːmər] , [ænd; ənd] , [pɔːr] ['pæsər] [lə] ['temps] ,

Look	you	,	we	travel	along	in	the	railway	-	carriage	or	steamer	,	And	,	pour	passer	le	temps	,
看	你	,	我们	旅行	沿着	在	这	铁路	-	运输	或者	汽船	,	和	,	倒	过路人	勒	温度	,

瞧，我们乘着火车车厢或轮船旅行，而，为了消磨时光，

[tɪl] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] [biː; bi] ['endɪd] , [leɪ] [ə'saɪd]['peɪpər][ɔːr] [bʊk] ,

till	the	tedious	journey	be	ended	,	Lay	aside	paper	or	book	,
直到	这	乏味	旅行	是	结束	,	莱	旁边	纸	或者	书	,

直到漫长的旅程结束，放下纸张或书籍，

[tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [ɪz][nekst][wʌn] ; [ænd; ənd] , [pɔːr] ['pæsər] [lə] ['temps] ,

to	talk	with	the	girl	that	is	next	one	;	And	,	pour	passer	le	temps	,
到	讲话	和	这	女孩	那	是	下一个	一	;	和	,	倒	过路人	勒	温度	,

和旁边那个女孩说话；以及，为了打发时间，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] [ɔːl][bʌt; bət][ɪn]['prɑːspekt] , [tɔːk] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [taɪz] [ænd; ənd] ['mæridʒz] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] .

with	the	terminus	all	but	in	prospect	,	Talk	of	eternal	ties	and	marriages	made
和	这	终点站	全部	但	在	前景	,	讲话	的	永恒	领带	和	婚姻	制成

in	heaven	.
在	天堂	.

终点近在眼前，人们谈论着永恒的羁绊和天作之合。

[ɑː] , [dɪd][wiː; wi] ['riːəli] [ək'sept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [hɑːrt] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] !

Ah	,	did	we	really	accept	with	a	perfect	heart	the	illusion	!
啊	,	做过	我们	真的	接受	和	一个	完美的	心	这	错觉	!

啊，我们真的心甘情愿地接受了这种幻觉吗!

[ɑː] , [dɪd][wiː; wi] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'diːd] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] !

Ah	,	did	we	really	believe	that	the	Present	indeed	is	the	Only	!
啊	,	做过	我们	真的	相信	那	这	展示	的确	是	这	仅有的	!

啊，我们真的相信“现在”才是唯一吗?

[ɔːr] [θruː] [ɔːl][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] , [ɔːl] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [fiːl] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [ʌn'dimd] ,

Or	through	all	transmutation	,	all	shock	and	convulsion	of	passion	,	Feel	we	could	carry	undimmed	,
或者	通过	全部	嬗变	,	全部	震惊	和	抽搐	的	热情	,	感觉	我们	可以	携带	未变暗	,

或者，历经所有变迁，所有激情带来的冲击和剧烈波动，我们依然能够保持这份感觉，丝毫不减。

[ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] !

unextinguished	,	the	light	of	our	knowledge	!
未熄灭的	,	这	光	的	我们的	知识	!

永不熄灭的，我们知识的光芒!

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][treɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [siːz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wʊd] [hiː; hi]

But	for	his	funeral	train	which	the	bridegroom	sees	in	the	distance	,	Would	he
但	为了	他的	葬礼	火车	哪个	这	新郎	看到	在	这	距离	,	会	他

[soʊ] ['dʒɔɪfəli] ,

so	joyfully	,
所以	欣喜地	,

若非新郎远远望见那长长的丧服，他还会如此欣喜吗?

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [prə'seʃ(ə)n] ?

think	you	,	fall	in	with	the	marriage	procession	?
思考	你	,	落下	在	和	这	婚姻	游行	?

你觉得你会加入婚礼队伍吗?

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , [wʊd] [hiː; hi] [der] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn] [ðæt] ['sɜːrvɪs] ?

But	for	that	final	discharge	,	would	he	dare	to	enlist	in	that	service	?
但	为了	那	最终的	释放	,	会	他	敢	到	入伍	在	那	服务	?

但为了最终的退伍，他敢再次参军吗?

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'liːs] , ['evər] [saɪn] [tuː; tə] [ðæt] ['perələs] ['kɑːntrækt] ?

But	for	that	certain	release	,	ever	sign	to	that	perilous	contract	?
但	为了	那	肯定	发布	,	曾经	符号	到	那	危险的	合同	?

但为了获得那种确定的解脱，真的会签下那份危险的合同吗?

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['eksɪt] [sɪ'kjʊr] , ['evər] [bend] [tuː; tə] [ðæt] ['tretʃərəs] ['dɔːrweɪ] ? - - [ɑː] ,

But	for	that	exit	secure	,	ever	bend	to	that	treacherous	doorway	?	-	-	Ah	,
但	为了	那	出口	安全的	,	曾经	弯曲	到	那	奸诈	门口	?	-	-	啊	,

但为了确保出口安全，你是否曾弯腰走向那扇危险的门口? ——啊，

[bʌt; bət][ðə; ði][braɪd] , ['miːntaɪm] , - - [duː]

but	the	bride	,	meantime	,	-	-	do
但	这	新娘	,	与此同时	,	-	-	做

但与此同时，新娘——

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ?

you	think	she	sees	it	as	he	does	?
你	思考	她	看到	它	作为	他	做	?

你认为她和他看法一样吗?

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stedi] [fɔːr] - [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['friːə(r)][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [ɪg'zɪstəns] ,

But	for	the	steady	fore	-	sense	of	a	freer	and	larger	existence	,
但	为了	这	稳定的	前	-	感觉	的	一个	更自由	和	更大的	存在	,

但对于一种更自由、更广阔的生存状态的持续预感，

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [hɪr] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ?

Think	you	that	man	could	consent	to	be	circumscribed	here	into	action	?
思考	你	那	男人	可以	同意	到	是	限定的	这里	进入	行动	?

你认为那个人会同意被限制在这里并采取行动吗?

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ə'ʃʊrəns] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] ['oʊʃ(ə)n] [dɪ'vaɪn] ,

But	for	assurance	within	a	limitless	ocean	divine	,
但	为了	保证	之内	一个	无限	海洋	神圣的	,

但为了获得无垠神圣海洋中的确定性，

[ɔː(r)] [huːz] [greɪt] ['træŋkwɪl] [depθs] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðə; ði] [wɪnd] - [tɔːst] ['sɜːrfɪs] [breɪks] ['ɪntuː] ['rɪpəlz]

o'er	Whose	great	tranquil	depths	unconscious	the	wind	-	tost	surface	Breaks	into	ripples
超过	谁	伟大的	宁静	深度	无意识	这	风	-	烤面包	表面	休息	进入	涟漪

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [nɑːt] ,

of	trouble	that	come	and	change	and	endure	not	,
的	麻烦	那	来	和	改变	和	忍受	不是	,

在它那宁静深邃的深处，风吹过的表面泛起阵阵涟漪，纷乱的波涛来来去去，转瞬即逝。

- - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

-	-	But	that	in	this	,	of	a	truth	,	we	have	our	being	,	and	know	it	,
-	-	但	那	在	这	,	的	一个	真相	,	我们	有	我们的	存在	,	和	知道	它	,

——但是，正因为有了真理，我们才得以存在，并且认识到这一点。

[θɪŋk] [juː; jʊ][wiː; wi] [men] [kʊd; kəd] [səb'mɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [æz; əz][wiː; wi][duː] [hɪr] ?

Think	you	we	men	could	submit	to	live	and	move	as	we	do	here	?
思考	你	我们	男人	可以	提交	到	居住	和	移动	作为	我们	做	这里	?

你觉得我们男人能忍受像我们这样生活和行动吗?

[ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] , - - [gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] !

Ah	,	but	the	women	,	-	-	God	bless	them	!
啊	,	但	这	女性	,	-	-	上帝	保佑	他们	!

啊，但是那些女性——愿上帝保佑她们!

[ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

they	don't	think	at	all	about	it	.
他们	不	思考	在	全部	关于	它	.

他们根本没考虑过这个问题。

[jet] [wiː; wi][mʌst; məst] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

Yet	we	must	eat	and	drink	,	as	you	say	.
然而	我们	必须	吃	和	喝	,	作为	你	说	.

但正如你所说，我们还是要吃饭喝水。

[ænd; ənd][æz; əz] ['lɪmɪtɪd] ['biːɪŋs] ['skersli] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][æn; ən]

And	as	limited	beings	Scarcely	can	hope	to	attain	upon	earth	to	an
和	作为	有限的	生物	几乎	能	希望	到	达到	之上	地球	到	一个

['æktʃuəl]['æbstrækt] ,

Actual	Abstract	,
实际的	抽象的	,

而作为有限的存在，我们几乎不可能在地球上达到真正的抽象境界。

['liːvɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] ['nɑːlɪdʒ] [kən'faɪdɪŋ] , [ʃʊr] [ðæt] [ɪn]

Leaving	to	God	contemplation	,	to	His	hands	knowledge	confiding	,	Sure	that	in
离开	到	上帝	沉思	,	到	他的	双手	知识	倾诉	,	当然	那	在

[ˌjuː 'es] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['perɪʃ] ,

us	if	it	perish	,
我们	如果	它	沦	,

把沉思交给上帝，把知识托付给他，确信即便知识在我们手中消亡，

[ɪn][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [ə'baɪdɪθ] [ænd; ənd][daɪz][nɑːt] , [let] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [ə'kɑːmplɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['peti]

in	Him	it	abideth	and	dies	not	,	Let	us	in	His	sight	accomplish	our	petty
在	他	它	安息	和	死亡	不是	,	让	我们	在	他的	视线	完成	我们的	小气

[pər'tɪkjələr] ['duːɪŋz] , - -

particular	doings	,	-	-
特别的	行为	,	-	-

它在他里面永存不灭，让我们在他面前完成我们那些微不足道的小事吧。

[jes] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪtl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][prə'vaɪdɪd] .

Yes	,	and	contented	sit	down	to	the	victual	that	He	has	provided	.
是的	,	和	满足	坐	向下	到	这	食物	那	他	有	假如	.

是的，心满意足地坐下来享用祂所赐予的食物。

['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː][ɪz] [greɪt] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [hɪz; ɪz] ['prɑːfɪt] .

Allah	is	great	,	no	doubt	,	and	Juxtaposition	his	prophet	.
真主	是	伟大的	,	不	怀疑	,	和	并置	他的	先知	.

真主伟大，毋庸置疑，他的先知也同样伟大。

[ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ə'læs] !

Ah	,	but	the	women	,	alas	!
啊	,	但	这	女性	,	唉	!

唉，可惜那些女人啊!

[ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

they	don't	look	at	it	that	way	.
他们	不	看	在	它	那	方式	.

他们并不那样看待这件事。

[ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [ɪz] [greɪt] ; - - [bʌt; bət] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] ,

Juxtaposition	is	great	;	-	-	but	,	my	friend	,	I	fear	me	,
并置	是	伟大的	;	-	-	但	,	我的	朋友	,	我	害怕	我	,

并置固然精彩；——但是，我的朋友，我害怕我自己。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['hɑːrdli] [wʊd] [θæŋk] [ɔːr] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['lʌvər] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [əb'teɪn]

the	maiden	Hardly	would	thank	or	acknowledge	the	lover	that	sought	to	obtain
这	少女	几乎	会	感谢	或者	承认	这	情人	那	寻求	到	获得

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

这位少女几乎不会感谢或承认那位追求她的爱人。

[nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst]['iːv(ə)n] [pʊt] [ʌp]

Not	as	the	thing	he	would	wish	,	but	the	thing	he	must	even	put	up
不是	作为	这	事物	他	会	希望	,	但	这	事物	他	必须	甚至	放	向上

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

并非他所愿，而是他不得不忍受的。

- - ['hɑːrdli] [wʊd] ['tendər] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊər] [ðæt] ['kændɪdli] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

-	-	Hardly	would	tender	her	hand	to	the	wooer	that	candidly	told	her	That	she	is
-	-	几乎	会	投标	她	手	到	这	求爱者	那	坦率地说	讲述	她	那	她	是

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,

but	for	a	space	,
但	为了	一个	空间	,

她几乎不会向那个坦率地告诉她"她只是她短暂的伴侣"的追求者伸出手。

[æn; ən][æd] - ['ɪntərɪm] ['sɑːləs] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,

an	ad	-	interim	solace	and	pleasure	,
一个	广告	-	临时	慰藉	和	乐趣	,

暂时的慰藉和快乐

- - [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['sʌmθɪŋ] ,

-	-	That	in	the	end	she	shall	yield	to	a	perfect	and	absolute	something	,
-	-	那	在	这	结尾	她	将	屈服	到	一个	完美的	和	绝对	某物	,

——最终她将臣服于某种完美而绝对的事物。

[wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [fɔːr; fər][maɪ'self][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðər] , - - [wɪtʃ] [ə'mɪd] ['fɑːndəst]

Which	I	then	for	myself	shall	behold	,	and	not	another	,	-	-	Which	amid	fondest
哪个	我	然后	为了	我	将	看哪	,	和	不是	其他	,	-	-	哪个	之中	最爱

[en'dɪəmənts] ,

endearments	,
爱称	,

那时我将亲眼目睹，而非他人，——在最深情的爱语中，

['miːntaɪm] [aɪ] [fər'get] [nɑːt] , [fər'seɪk] [nɑːt] [ɑː] , [jiː; ji] ['femənɪn] [soʊlz] , [soʊ] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ]

meantime	I	forget	not	,	forsake	not	Ah	,	ye	feminine	souls	,	so	loving	,	and	so
与此同时	我	忘记	不是	,	背叛	不是	啊	,	是的	女性	灵魂	,	所以	爱	,	和	所以

[ɪg'zæktɪŋ] ,

exacting	,
严格	,

与此同时，我并未忘记，也未曾放弃。啊，你们这些温柔的女性灵魂，如此充满爱意，又如此严苛。

[sɪns] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] , [mʌst; məst][wiː; wi]['iːv(ə)n] [səb'mɪt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ?

Since	we	cannot	escape	,	must	we	even	submit	to	deceive	you	?
自从	我们	不能	逃脱	,	必须	我们	甚至	提交	到	欺骗	你	?

既然我们无法逃脱，难道我们还要屈从于欺骗你们吗?

[sɪns] , [soʊ]['kruːəl][ɪz] [truːθ] , [sɪn'serəti] [ʃɑːks] [ænd; ənd] [ri'vəults] [juː; jʊ] ,

Since	,	so	cruel	is	truth	,	sincerity	shocks	and	revolts	you	,
自从	,	所以	残忍的	是	真相	,	诚意	冲击	和	叛乱	你	,

因为真相如此残酷，真诚会让你感到震惊和反感。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][juː 'es][jʊr; jər] [sleɪvz] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , ['flætər] [ænd; ənd] - - [liːv] [juː; jʊ] ?

Will	you	have	us	your	slaves	to	lie	to	you	,	flatter	and	-	-	leave	you	?
将要	你	有	我们	你的	奴隶	到	说谎	到	你	,	奉承	和	-	-	离开	你	?

你想让我们做你的奴隶，对你撒谎、奉承，然后——离开你吗?

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [ɪz] [greɪt] , - - [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ə'fɪnəti] ['greɪtər] .

Juxtaposition	is	great	,	-	-	but	,	you	tell	me	,	affinity	greater	.
并置	是	伟大的	,	-	-	但	,	你	告诉	我	,	亲和力	更大的	.

并置固然好，——但是，你告诉我，相似性更重要。

[ɑː] , [maɪ] [frend] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ə'fɪnətiːz] , ['greɪtər] [ænd; ənd] ['lesər] , [strɔːŋgər] [ænd; ənd]

Ah	,	my	friend	,	there	are	many	affinities	,	greater	and	lesser	,	Stronger	and
啊	,	我的	朋友	,	那里	是	许多	亲和力	,	更大的	和	较少	,	更强	和

['wikər] ;

weaker	;
较弱	;

啊，我的朋友，亲缘关系有很多种，有大的也有小的，有强的也有弱的;

[ænd; ənd] [iːtʃ] , [baɪ][ðə; ðiː] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] , ['poʊt(ə)nt] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ɪn] [fɔːrs] , - - [fɔːr; fər]

and	each	,	by	the	favour	of	juxtaposition	,	Potent	,	efficient	,	in	force	,	-	-	for
和	每个	,	经过	这	偏爱	的	并置	,	强效	,	高效的	,	在	力量	,	-	-	为了

[ə; eɪ] [taɪm] ;

a	time	;
一个	时间	;

并且，通过并置，每一种都具有强大的、有效的、有效的——在一段时间内;

[bʌt; bət] [nʌn] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,

but	none	,	let	me	tell	you	,
但	没有任何	,	让	我	告诉	你	,

但让我告诉你，一个也没有。

[seɪv] [baɪ][ðə; ðiː] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ðiː][lænd][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ruːɪnəs] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [wɪl] ,

Save	by	the	law	of	the	land	and	the	ruinous	force	of	the	will	,
节省	经过	这	法律	的	这	土地	和	这	毁灭性的	力量	的	这	将要	,

除了国家法律和毁灭性的意志力之外，

[ɑː] , [nʌn] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [læst] [kwaɪt] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] .

ah	,	None	,	I	fear	me	,	at	last	quite	sure	to	be	final	and	perfect	.
啊	,	没有任何	,	我	害怕	我	,	在	最后的	相当	当然	到	是	最终的	和	完美的	.

啊，恐怕没有人，我最终肯定会成为最终的、完美的。

[loʊ] , [æz; əz][aɪ] [peɪs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pez(ə)nt] - [gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] ,

Lo	,	as	I	pace	in	the	street	,	from	the	peasant	-	girl	to	the	princess	,
洛	,	作为	我	步伐	在	这	街道	,	从	这	农民	-	女孩	到	这	公主	,

瞧，当我在街上踱步时，从农家女孩到公主，

['hoʊmoʊ][sʌm; səm] , ['naɪhɪl][hjuː'mɑːni][ə; eɪ][ˌem 'iː][eɪliːənəm]['puːtoʊ] , - - [vəː][sʌm; səm] , ['naɪhɪl] - ,

Homo	sum	,	nihil	humani	a	me	alienum	puto	,	-	-	Vir	sum	,	nihil	faeminei	,
人类	和	,	虚无	人道主义	一个	我	外星人	普托	,	-	-	病毒	和	,	虚无	-	,

Homo sum, nihil humani a me Alinum puto, -- Vir sum, nihil faeminei,

- - [ænd; ənd] [iːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['sɜːrk(ə)l] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['neɪtʃɚz] [ɪz][aɪ] ,

-	-	and	e'en	to	the	uttermost	circle	,	All	that	is	Nature's	is	I	,
-	-	和	e'en	到	这	极致	圆圈	,	全部	那	是	自然的	是	我	,

——甚至到最遥远的圆周，一切属于自然的事物皆是我。

[ænd; ənd][aɪ][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['neɪtʃɚz] .

and	I	all	things	that	are	Nature's	.
和	我	全部	事物	那	是	自然的	.

以及所有属于大自然的事物。

[jes] , [æz; əz][aɪ] [wɔːk] , [aɪ][bɪ'hoʊld] , [ɪn][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] , [lɑːrdʒ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

Yes	,	as	I	walk	,	I	behold	,	in	a	luminous	,	large	intuition	,
是的	,	作为	我	走	,	我	看哪	,	在	一个	发光的	,	大的	直觉	,

是的，当我行走时，我仿佛在一种明亮而广阔的直觉中看到，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [lʊk] [æt; ət] :

That	I	can	be	and	become	anything	that	I	meet	with	or	look	at	:
那	我	能	是	和	变得	任何事物	那	我	见面	和	或者	看	在	:

我可以成为我遇到或看到的任何东西：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][ɑːks][ɪn][ðə; ði] [dreɪ] , [ðə; ði] [æs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [stʌf] ['pæniər] ;

I	am	the	ox	in	the	dray	,	the	ass	with	the	garden	-	stuff	panniers	;
我	是	这	牛	在	这	货车	,	这	屁股	和	这	花园	-	东西	车袋	;

我就是拉车的牛，驮着园艺工具的驴；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][dɔːg][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ðæt] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	am	the	dog	in	the	doorway	,	the	kitten	that	plays	in	the	window	,
我	是	这	狗	在	这	门口	,	这	小猫	那	演出	在	这	窗户	,

我就是门口的狗，窗边玩耍的小猫。

[ɑːn] ['sʌni] [slæb][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][ðə; ði] ['fɜːrtɪv] [ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv]['lɪzərd] , ['swɑːloʊ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː]
[ðæt] ['twɪtəz] ,

On	sunny	slab	of	the	ruin	the	furtive	and	fugitive	lizard	,	Swallow	above	me
在	阳光明媚	板	的	这	废墟	这	鬼鬼祟祟	和	逃犯	蜥蜴	,	吞	多于	我

that	twitters	,
那	推特	,

在阳光普照的废墟石板上，一只偷偷摸摸、四处逃窜的蜥蜴，一只在我头顶上啁啾鸣叫的燕子，

[ænd; ənd][flaɪ] [ðæt] [ɪz] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [jeɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'tekt] , [æz; əz][aɪ][goʊ] ,

and	fly	that	is	buzzing	about	me	;	Yea	,	and	detect	,	as	I	go	,
和	飞	那	是	嗡嗡声	关于	我	;	是的	,	和	探测	,	作为	我	去	,

还有那只在我周围嗡嗡叫的苍蝇；是的，而且我边走边察觉到，

[baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ə'ʃʊrəns] , [iːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

by	a	faint	but	a	faithful	assurance	,	E'en	from	the	stones	of	the	street	,
经过	一个	头晕的	但	一个	忠实	保证	,	e'en	从	这	石头	的	这	街道	,

透过微弱却坚定的保证，即使来自街头的石头，

[æz; əz][frʌm; frəm] ['rɑːks] [ɔːr] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] ,

as	from	rocks	or	trees	of	the	forest	,	Something	of	kindred	,	a	common	,
作为	从	岩石	或者	树木	的	这	森林	,	某物	的	亲属	,	一个	常见的	,

如同森林中的岩石或树木，同类的，共同的，

[ðoʊ] ['leɪt(ə)nt][vaɪ'tæləti] , [griːts] [ˌemˈiː] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['straɪvɪŋ] ,

though	latent	vitality	,	greets	me	;	And	to	escape	from	our	strivings	,
尽管	潜	活力	,	问候	我	;	和	到	逃脱	从	我们的	奋斗	,

[mɪ'steɪk] , ,

mistakings	,	misgrowths	,
错误	,	畸形生长	,

尽管潜藏的活力向我涌来；为了逃离我们的奋斗、错误和错误发展，

[ænd; ənd] [pər'vɜːrʒ(ə)n] , [feɪn] [kʊd; kəd] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv]

and	perversions	,	Fain	could	demand	to	return	to	that	perfect	and	primitive
和	变态	,	欣然	可以	要求	到	返回	到	那	完美的	和	原始

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

而对于这些变态行为，费恩可能会要求回到那种完美而原始的寂静状态。

[feɪn] [biː; bi] [en'fəʊldid] [ænd; ənd] [fɪkst] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ɪn][ðer; ðər]['rɪdʒɪd] [im'breisiz] .

Fain	be	enfolded	and	fixed	,	as	of	old	,	in	their	rigid	embraces	.
欣然	是	包裹	和	固定的	,	作为	的	老的	,	在	他们的	死板的	拥抱	.

费恩像过去一样，被紧紧地拥抱和束缚。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːk] [ɑːn][maɪ] [weɪ] , [aɪ][bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] ['kɔnˌsɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌplɪŋ] ;

And	as	I	walk	on	my	way	,	I	behold	them	consorting	and	coupling	;
和	作为	我	走	在	我的	方式	,	我	看哪	他们	结社	和	耦合	;

当我继续前行时，我看到他们在一起交合；

['feɪθf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] , [ænd; ənd][fɑːnd] , ['veri] [fɑːnd] , ['veri] ['prɑːbəbli] ['feɪθf(ə)l] , [ɔːl] [æz; əz][aɪ][goʊ] [ɑːn][maɪ] [weɪ] ,

Faithful	it	seemeth	,	and	fond	,	very	fond	,	very	probably	faithful	,	All	as	I	go	on	my	way	,
忠实	它	似乎	,	和	喜爱	,	非常	喜爱	,	非常	大概	忠实	,	全部	作为	我	去	在	我的	方式	,

它似乎忠诚，而且深情，非常深情，很可能忠诚，一路走来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleʒər] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ˌʌn'miŋ^ld] .

with	a	pleasure	sincere	and	unmingled	.
和	一个	乐趣	真诚	和	未混合的	.

带着真挚而纯粹的喜悦。

[laɪf] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['juːstəs] , [ɪn'trænsɪŋ] , [ɪn'tʃæntɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ;

Life	is	beautiful	,	Eustace	,	entrancing	,	enchanting	to	look	at	;
生活	是	美丽的	,	尤斯塔斯	,	迷人的	,	妖娆	到	看	在	;

生活是美好的，尤斯塔斯，令人着迷，赏心悦目；

[æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [wiː; wi] [peɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

As	are	the	streets	of	a	city	we	pace	while	the	carriage	is	changing	,
作为	是	这	街道	的	一个	城市	我们	步伐	尽管	这	运输	是	变化	,

就像我们在马车换乘时踱步的城市街道一样，

[æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [fɪld] - [ɪn][wɪð; wɪθ] [hɑːr'moʊniəs] , [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃərz] , ['iːv(ə)n][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]

As	a	chamber	filled	-	in	with	harmonious	,	exquisite	pictures	,	Even	so	beautiful
作为	一个	房间	已填	-	在	和	和谐	,	精美的	图片	,	甚至	所以	美丽的

[ɜːrθ] ;

Earth	;
地球	;

如同一个充满和谐、精美图画的房间，就连美丽的地球也是如此；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][wiː; wi] [ɪ'lɪmɪneɪt] ['oʊnli] [ðɪs] [vaɪl] ['hʌŋgɝɪŋ] ['ɪmpʌls] , [ðɪs] ['diːmən] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es]

and	could	we	eliminate	only	This	vile	hungering	impulse	,	this	demon	within	us
和	可以	我们	排除	仅有的	这	卑鄙的	饥饿	冲动	,	这	恶魔	之内	我们

[ʌv; əv] ['kreɪvɪŋ] ,

of	craving	,
的	渴望	,

我们能否彻底消除这种卑劣的饥饿冲动，这种我们内心深处的欲望恶魔?

[laɪf] [wɜːr; wər][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] , ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'vaɪn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Life	were	beatitude	,	living	a	perfect	divine	satisfaction	.
生活	是	至福	,	活的	一个	完美的	神圣的	满意	.

生命即是至福，是生活在完美神圣的满足之中。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[maɪld] [mə'næstɪk] ['feɪsɪz] [ɪn]['kwaɪət] [kə'liːdʒiət] ['klɔɪstəz] : [soʊ] [let] [ˌem 'iː] ['ɔːfər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd]

Mild	monastic	faces	in	quiet	collegiate	cloisters	:	So	let	me	offer	a	single	and
温和的	修道院	面孔	在	安静的	大学	修道院	:	所以	让	我	提供	一个	单身的	和

[ˌselibə'tɛəriən] [freɪz] ,

celibatarian	phrase	,
禁欲主义者	短语	,

宁静的修道院回廊里，僧侣们面容温和：那么，请允许我献上一句简短而禁欲的箴言，

[ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] ['ɑːnər] .

a	Tribute	to	those	whom	perhaps	you	do	not	believe	I	can	honour	.
一个	贡	到	那些	谁	也许	你	做	不是	相信	我	能	荣誉	.

谨以此文向那些或许你认为我无法尊敬的人致敬。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['tuːmʌlt] [ɪ'skeɪpɪŋ] , - [tɪz] ['plez(ə)nt] , [ʌv; əv] ['drʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

But	,	from	the	tumult	escaping	,	'	tis	pleasant	,	of	drumming	and	shouting	,
但	,	从	这	骚乱	逃脱	,	-	的	令人愉快的	,	的	打鼓	和	喊叫	,

['hɪðər] , [ə'blɪviəs] [ə'waɪl] ,

Hither	,	oblivious	awhile	,
这里	,	浑然不觉	一会儿	,

但是，从喧嚣中逃离出来，鼓声和叫喊声令人愉悦，来到这里，暂时忘却一切。

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ɔːr][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] ,

to	withdraw	,	of	the	fact	or	the	falsehood	,
到	提取	,	的	这	事实	或者	这	谬误	,

撤回，无论是事实还是谎言

[ænd; ənd][ə'mɪd]['plæsɪd][rɪ'gɑ:rdz][ænd; ənd]['maɪldlɪ] ['kɜ:rtiəs] [g'ri:tɪŋz] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:m]

And	amid	placid	regards	and	mildly	courteous	greetings	Yield	to	the	calm
和	之中	平静	问候	和	轻微地	有礼貌	问候	屈服	到	这	冷静的

[ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [æb'strækʃn] [ðæt] [reɪn] [ɔ:(r)][maɪld][mə'næstɪk]['feɪsɪz][ɪn]['kwaɪət]

and	composure	and	gentle	abstraction	that	reign	o'er	Mild	monastic	faces	in	quiet
和	镇定	和	温和的	抽象	那	在位	超过	温和的	修道院	面孔	在	安静的

[kə'li:dʒɪət] ['klɔɪstəz] .

collegiate	cloisters	.
大学	修道院	.

在平静的目光和温和的礼貌问候中，感受着修道院静谧回廊中温和的僧侣脸上所散发的平静、沉着和淡淡的忧伤。

['terəb(ə)l][wɜ:rd] , [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] !

Terrible	word	,	Obligation	!
糟糕的	单词	,	义务	!

“义务”这个词真糟糕！

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] , ['ju:stəs] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] , [noʊ] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] .

You	should	not	,	Eustace	,	you	should	not	,	No	,	you	should	not	have	used	it	.
你	应该	不是	,	尤斯塔斯	,	你	应该	不是	,	不	,	你	应该	不是	有	用过的	它	.

尤斯塔斯，你不应该，你不应该，不，你不应该用它。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [greɪt] ['hevəns] , [aɪ] [rɪ'pel] [ˌaɪ 'ti:] !

But	,	oh	,	great	Heavens	,	I	repel	it	!
但	,	哦	,	伟大的	天	,	我	击退	它	!

但是，哦，我的天哪，我把它击退了！

[oʊ] , [aɪ]['kæns(ə)l] , [rɪ'dʒekt] , [ˌdɪsə'vaʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'pju:dieɪt] ['hoʊlli] ['evri] [det] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] ,

Oh	,	I	cancel	,	reject	,	disavow	,	and	repudiate	wholly	Every	debt	in	this	kind	,
哦	,	我	取消	,	拒绝	,	否认	,	和	否认	完全	每一个	债务	在	这	种类	,

哦，我在此完全取消、拒绝、否认和驳回所有此类债务。

[dɪs'kleɪm] ['evri] [kleɪm] , [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nər] , [jeɪ] , [maɪ] [oʊn] ['hɑ:rts] [oʊn] ['raɪtɪŋ] , [maɪ] [soʊlz]

disclaim	every	claim	,	and	dishonour	,	Yea	,	my	own	heart's	own	writing	,	my	soul's
放弃	每一个	宣称	,	和	羞辱	,	是的	,	我的	自己的	心脏的	自己的	写作	,	我的	灵魂的

[oʊn] ['sɪgnətʃər] !

own	signature	!
自己的	签名	!

否认一切主张和耻辱，是的，这是我内心深处的文字，是我灵魂深处的签名！

[ɑ:] , [noʊ] !

Ah	,	no	!
啊	,	不	!

啊，不！

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [fri:] [ɪn] [ðɪs] ; [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] , [nʌn] [ʃæl; ʃəl] , [baɪnd][ˌem 'i:] .

I	will	be	free	in	this	;	you	shall	not	,	none	shall	,	bind	me	.
我	将要	是	自由的	在	这	;	你	将	不是	,	没有任何	将	,	绑定	我	.

我在这方面将享有自由；你不可，任何人不可，束缚我。

[noʊ] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ,

No	,	my	friend	,	if	you	wish	to	be	told	,	it	was	this	above	all	things	,
不	,	我的	朋友	,	如果	你	希望	到	是	讲述	,	它	曾是	这	多于	全部	事物	,

不，我的朋友，如果你想知道的话，最重要的是这件事。

[ðɪs] [ðæt] [tʃɑ:rmd] [ˌem 'i:] , [ɑ:] , [jes] , ['i:v(ə)n] [ðɪs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .

This	that	charmed	me	,	ah	,	yes	,	even	this	,	that	she	held	me	to	nothing	.
这	那	迷住了	我	,	啊	,	是的	,	甚至	这	,	那	她	握住	我	到	没有什么	.

让我着迷的，啊，是的，甚至连这一点，就是她对我没有任何束缚。

[noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [tɔ:k] [æz; əz][aɪ] [pli:zd] ; [kʌm] [kloʊz] ; ['fæsn] [taɪz] , [æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] ;

No	,	I	could	talk	as	I	pleased	;	come	close	;	fasten	ties	,	as	I	fancied	;
不	,	我	可以	讲话	作为	我	高兴	;	来	关闭	;	系	领带	,	作为	我	幻想	;

不，我可以随心所欲地说话；靠近；系领带，随我心意；

[baɪnd][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ'self] [di:p] ; - - [ænd; ənd][loʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Bind	and	engage	myself	deep	;	-	-	and	lo	,	on	the	following	morning	It	was
绑定	和	从事	我	深的	;	-	-	和	洛	,	在	这	下列的	早晨	它	曾是

[ɔ:l] [i:n] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

all	e'en	as	before	,
全部	e'en	作为	前	,

我全身心地投入其中；——瞧，第二天早上，一切又和以前一样。

[laɪk] ['lu:zɪŋz] [ɪn] [geɪmz] [pleɪd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

like	losings	in	games	played	for	nothing	.
喜欢	损失	在	游戏	玩	为了	没有什么	.

就像在毫无意义的游戏中输掉比赛一样。

[jes] , [wen] [aɪ] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] [mi:n] [fɪrz] [ɪn][maɪ] [soʊl] ,

Yes	,	when	I	came	,	with	mean	fears	in	my	soul	,
是的	,	什么时候	我	来了	,	和	意思是	恐惧	在	我的	灵魂	,

是的，当我来的时候，心中充满了恐惧，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['semi] - [pər'fɔ:rməns] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][step] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɪn][ɪts]['pɪtɪf(ə)l][roʊl][ʌv; əv]

with	a	semi	-	performance	At	the	first	step	breaking	down	in	its	pitiful	role	of
和	一个	半	-	表现	在	这	第一的	步	打破	向下	在	它是	可怜	角色	的

[ɪ'veɪʒ(ə)n] ,

evasion	,
逃避	,

带着半表演的姿态，在第一步就崩溃了，它可悲地扮演着逃避的角色。

[wen] [tu:; tə] ['ʃʌf(ə)l] [aɪ] [keɪm] , [tu:; tə] ['kɑ:mprəmaɪz] , [nɑ:t] [mi:t] , [en'geɪdʒmənts] , [loʊ] ,

When	to	shuffle	I	came	,	to	compromise	,	not	meet	,	engagements	,	Lo	,
什么时候	到	洗牌	我	来了	,	到	妥协	,	不是	见面	,	订婚	,	洛	,

我何时来到这里，为了妥协，为了不见面，为了履行承诺，洛，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][kɑ:m] [aɪz] [ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [met] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , - - [stʊd]

with	her	calm	eyes	there	she	met	me	and	knew	nothing	of	it	,	-	-	Stood
和	她	冷静的	眼睛	那里	她	遇见	我	和	知道	没有什么	的	它	,	-	-	站立

[ˌʌnɪks'pɛktɪŋ] , [ʌn'kɑ:nʃəs] .

unexpecting	,	unconscious	.
出乎意料的	,	无意识	.

她用平静的眼神与我相遇，对此一无所知，——毫无防备地站在那里，昏迷不醒。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [nɑ:t][ʌv; əv][ˌɑ:blə'geɪʃənz] , [nu:] [nɑ:t][ʌv; əv] [det] - - [ɑ:] , [noʊ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər]

SHE	spoke	not	of	obligations	,	Knew	not	of	debt	-	-	ah	,	no	,	I	believe	you	,	for
她	辐	不是	的	义务	,	知道	不是	的	债务	-	-	啊	,	不	,	我	相信	你	,	为了

['eksələnt] ['ri:z(ə)nz] .

excellent	reasons	.
出色的	原因	.

她不谈义务，也不了解债务——啊，不，我相信你，理由充分。

[eks] . [klɔ:d] [tu:; tə] ['ju:stəs] .

X	.	Claude	to	Eustace	.
X	.	克劳德	到	尤斯塔斯	.

X. 克劳德致尤斯塔斯。

[hæŋ] [ðɪs] ['θɪŋkɪŋ] , [æt; ət][læst] !

HANG	this	thinking	,	at	last	!
悬挂	这	思维	,	在	最后的	!

终于可以抛开这种想法了！

[wʌt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

what	good	is	it	?
什么	好的	是	它	?

它有什么用?

[oʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] ['iːv(ə)l] !
oh , and what evil !
哦 , 和 什么 邪恶的 !

哦，真是太邪恶了!

[oʊ] , [wʌt] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [peɪn] !
Oh , what mischief and pain !
哦 , 什么 恶作剧 和 疼痛 !

哦，多么恶作剧和痛苦啊!

[laɪk] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪk] ['mænz] ['tʃeɪmbər] , ['tɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪkɪŋ] ,
like a clock in a sick man's chamber , Ticking and ticking ,
喜欢 一个 钟 在 一个 生病的 男人的 房间 , 滴答 和 滴答 ,

就像病人房间里的钟，滴答滴答地响着。

[ænd; ənd] [stɪl] [θruː] [iːtʃ] ['kʌvərt] [ʌv; əv] ['slʌmbər] [pər'sʊ] .
and still through each covert of slumber pursuing .
和 仍然 通过 每个 隐蔽 的 睡眠 追求 .

即使在睡梦的每一个隐蔽之处，依然追寻着。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [ðaʊ] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv] [men] ?
What shall I do to thee , O thou Preserver of men ?
什么 将 我 做 到 你 , 哦 你 保护者 的 男人 ?

我该如何处置你呢，人类的守护者啊?

[hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [biː; bi] ['feɪvərəbl] , [ænd; ənd] [hɪr] !
Have compassion ; Be favourable , and hear !
有 同情 ; 是 有利 , 和 听到 !

要有怜悯之心；要仁慈；要倾听!

[teɪk] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['riːgl] ['nɑːlɪdʒ] ; [let] [ˌem 'iː] , [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [mjuːt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Take from me this regal knowledge ; Let me , contented and mute , with the
拿 从 我 这 尊贵 知识 ; 让 我 , 满足 和 沉默的 , 和 这
[biːsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] ,
beasts of the fields ,
野兽 的 这 字段 ,

带走我这王者之知；让我心满意足、沉默不语，与田野的野兽为伴。

[maɪ] ['brʌðərz] , ['træŋkwɪli] , ['hæpɪli] [laɪ] , - - [ænd; ənd] [iːt] [græs] , [laɪk] [ˌnebjʊkəd'nezər] !
my brothers , Tranquilly , happily lie , - - and eat grass , like Nebuchadnezzar !
我的 兄弟 , 平静地 , 快乐地 说谎 , - - 和 吃 草 , 喜欢 尼布甲尼撒 !

我的兄弟们，安然地躺着，快乐地吃草，就像尼布甲尼撒一样!

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

['taibə][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [sloʊps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːnioʊ] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ]
Tibur is beautiful , too , and the orchard slopes , and the Anio Falling , falling
蒂布尔 是 美丽的 , 也 , 和 这 果园 连续下坡 , 和 这 肛门 坠落 , 坠落
[jet] ,
yet ,
然而 ,

蒂布尔也很美，果园的山坡，还有阿尼奥瀑布，还在下落。

[tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lɪrɪkl] ['keɪd(ə)ns] ; ['taibə][ænd; ənd] - [taɪd] ; [ænd; ənd] [kuːl] [frʌm; frəm]

to	the	ancient	lyrical	cadence	;	Tibur	and	Anio's	tide	;	and	cool	from
到	这	古老的	抒情的	节奏	;	蒂布尔	和	-	潮	;	和	凉爽的	从

- ['evər] ,

Lucretilis	ever	,
-	曾经	,

伴着古老的抒情韵律；蒂布尔和阿尼奥的潮汐；以及来自卢克雷蒂利斯的永恒清凉，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [striːm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæn'djuːʒən] ['faʊnt(ə)n] , ['foʊldɪd][ɪn]['sæbain]

With	the	Digentian	stream	,	and	with	the	Bandusian	fountain	,	Folded	in	Sabine
和	这	-	溪流	,	和	和	这	班杜西人	喷泉	,	折叠	在	萨宾

[rɪ'sesɪz] ,

recesses	,
凹陷处	,

迪真提亚溪流，班杜斯喷泉，折叠在萨宾人的凹陷处，

[ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['vɪlə] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] : - -

the	valley	and	villa	of	Horace	:	-	-
这	谷	和	别墅	的	贺拉斯	:	-	-

霍拉斯的山谷和别墅：

[soʊ][nɑːt] ['siːɪŋ] [aɪ] [sæŋ] ; [soʊ] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [seɪ] [aɪ] ,

So	not	seeing	I	sang	;	so	seeing	and	listening	say	I	,
所以	不是	看到	我	唱	;	所以	看到	和	聆听	说	我	,

所以，即使看不见，我依然歌唱；即使看见，我依然聆听，我说，

[hɪr] [æz; əz][aɪ][sɪt][baɪ][ðə; ði] [striːm] , [æz; əz][aɪ] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪb(ə)l] ,

Here	as	I	sit	by	the	stream	,	as	I	gaze	at	the	cell	of	the	Sibyl	,
这里	作为	我	坐	经过	这	溪流	,	作为	我	目光	在	这	细胞	的	这	西比尔	,

我坐在溪边，凝视着女先知的房间，

[hɪr] [wɪð; wɪθ] - [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] - [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ; * ['tɪvəli]

Here	with	Albunea's	home	and	the	grove	of	Tiburnus	beside	me	;	*	Tivoli
这里	和	-	家	和	这	树林	的	-	旁	我	;	*	蒂沃利

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] ,

beautiful	is	,
美丽的	是	,

这里是阿尔布尼亚的家，蒂沃利树林就在我身边；* 蒂沃利真美，

[ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] , [oʊ] - , ['dæʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] [pleɪn] , [ðaɪ] ['pɑːrtɪd]

and	musical	,	O	Teverone	,	Dashing	from	mountain	to	plain	,	thy	parted
和	音乐	,	哦	-	,	帅气	从	山	到	清楚的	,	你的	分手了

[ɪm'petʃuəs] ['wɔːtərz] ,

impetuous	waters	,
浮躁	水	,

哦，特维罗内，你奔腾的溪水，从山巅奔涌到平原，多么美妙啊！

[tɪvəlɪs] ['wɔːtərz][ænd; ənd] ['rɑːks] ; [ænd; ənd] [fer] ['ʌntəˌ'ʌntu]['mɑːnti] [dʒə'nɑːroʊ] ([hɔːnt] , ['iːv(ə)n] [jet] , [aɪ]

Tivoli's	waters	and	rocks	;	and	fair	unto	Monte	Gennaro	(	Haunt	,	even	yet	,	I
蒂沃利	水	和	岩石	;	和	公平的	到	蒙特	詹纳罗	(	出没	,	甚至	然而	,	我

[mʌst; məst] [θɪŋk] ,

must	think	,
必须	思考	,

蒂沃利的水域和岩石；以及美丽的蒙特杰纳罗（即使现在，我仍然觉得它很迷人，）

[æz; əz][aɪ]['wɑːndər][ænd; ənd] [geɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [peɪl] , [jet] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

as	I	wander	and	gaze	,	of	the	shadows	,	Faded	and	pale	,	yet	immortal	,
作为	我	漫步	和	目光	,	的	这	阴影	,	褪色	和	苍白	,	然而	不朽	,

当我徘徊凝望，那些阴影，褪色苍白，却又永恒不朽，

[ʌv; əv] ['fɔ:nəs] , [ðə; ði] ['nɪmfs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsɪz]) .

of	Faunus	,	the	Nymphs	,	and	the	Graces	)	.
的	兽人	,	这	若虫	,	和	这	恩典	)	.

（包括法乌努斯、宁芙和美惠三女神）。

[fer] [ɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [jet] ['fɛrɜ-] [wɪð; wɪθ]['hju:mən] [kəm'pli:tɪŋ] [kri:'eɪʃənz] ,

Fair	in	itself	,	and	yet	fairer	with	human	completing	creations	,
公平的	在	本身	,	和	然而	更公平	和	人类	完成	作品	,

这本身就很公平，但由人类完成创作就更公平了。

['foʊldɪd][ɪn]['sæbain] [rɪ'sesɪz] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['vɪlə] [ʌv; əv] ['hɔ:rəs] : - -

Folded	in	Sabine	recesses	the	valley	and	villa	of	Horace	:	-	-
折叠	在	萨宾	凹陷处	这	谷	和	别墅	的	贺拉斯	:	-	-

萨宾山脉的凹陷处，隐藏着霍拉斯的山谷和别墅：

[soʊ][nɑ:t] ['si:ɪŋ] [aɪ] [sæŋ] ; [soʊ] [naʊ] - - [nɔ:r] ['si:ɪŋ] , [nɔ:r] ['hɪrɪŋ] , ['ni:ðər] [baɪ] ['wɔ:tərfɔ:l] ['lʌld] ,

So	not	seeing	I	sang	;	so	now	-	-	Nor	seeing	,	nor	hearing	,	Neither	by	waterfall	lulled	,
所以	不是	看到	我	唱	;	所以	现在	-	-	也不	看到	,	也不	听力	,	两者都不	经过	瀑布	昏昏欲睡	,

于是我看不见仍歌唱；如今——既看不见，也听不见，瀑布的轻柔低语也听不到。

[nɔ:r]['foʊldɪd][ɪn] ['sɪlvən] [im'breisiz] , ['ni:ðər] [baɪ] [sel] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪb(ə)l] , [nɔ:r] ['stepɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:nti]

nor	folded	in	sylvan	embraces	,	Neither	by	cell	of	the	Sibyl	,	nor	stepping	the	Monte
也不	折叠	在	森林	拥抱	,	两者都不	经过	细胞	的	这	西比尔	,	也不	步进	这	蒙特

[dʒə'nɑ:roʊ] ,

Gennaro	,
詹纳罗	,

既未融入林间怀抱，也未遁入女先知的密室，更未攀登杰纳罗山。

['si:tɪd] [ɑ:n] - [bæŋk] , [nɔ:r] [sipɪŋ] [bæn'dju:ʒən]['wɔ:tərz] , [bʌt; bət][ɑ:n] - [haɪt] ,

Seated	on	Anio's	bank	,	nor	sipping	Bandusian	waters	,	But	on	Montorio's	height	,
坐着	在	-	银行	,	也不	啜饮	班杜西人	水	,	但	在	-	高度	,

坐在阿尼奥河岸边，既不啜饮班杜斯河水，而是站在蒙托里奥高地上，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][taɪl] - [klæd] [stri:ts] , [ðə; ði] ['kju:pələ] , [krɔsiz] , [ænd; ənd] [doʊmz] , [ðə; ði]

looking	down	on	the	tile	-	clad	streets	,	the	Cupolas	,	crosses	,	and	domes	,	the
寻找	向下	在	这	瓦	-	覆膜	街道	,	这	穹顶	,	十字架	,	和	穹顶	,	这

[bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] - ['ga:dnz] ,

bushes	and	kitchen	-	gardens	,
灌木丛	和	厨房	-	花园	,

俯瞰铺着瓷砖的街道、圆顶、十字架和穹顶、灌木丛和菜园，

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['taibə] , [prə'kleɪm] [ðəm'selvz] [roʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] ,

Which	,	by	the	grace	of	the	Tibur	,	proclaim	themselves	Rome	of	the	Romans	,
哪个	,	经过	这	优雅	的	这	蒂布尔	,	宣布	他们自己	罗马	的	这	罗马书	,

他们蒙受提伯尔的恩典，自称为罗马人的罗马。

- - [bʌt; bət][ɑ:n] - [haɪt] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['veipəri] ['maʊntnz] ,

-	-	But	on	Montorio's	height	,	looking	forth	to	the	vapoury	mountains	,
-	-	但	在	-	高度	,	寻找	前进	到	这	雾状的	山脉	,

——但在蒙托里奥高地，眺望着雾气缭绕的群山，

['tʃi:tɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [hoʊp] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lu:ʒnz] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['fænsi] , - - [bʌt; bət][ɑ:n]

Cheating	the	prisoner	Hope	with	illusions	of	vision	and	fancy	,	-	-	But	on
作弊	这	囚犯	希望	和	幻觉	的	想象	和	想要	,	-	-	但	在

- [haɪt] ,

Montorio's	height	,
-	高度	,

用幻觉和幻想欺骗囚犯的希望，——但在蒙托里奥的高处，

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['wɪri] ['soʊldʒərz][baɪ][ˌem 'iː] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ˌuːdiː'nəu] ['entər] , [tuː; tə] [ˌriːɪn'steɪt] [poʊp]

with	these	weary	soldiers	by	me	,	Waiting	till	Oudinot	enter	,	to	reinstate	Pope
和	这些	厌倦	士兵	经过	我	,	等待	直到	乌迪诺	进入	,	到	恢复	教皇

[ænd; ənd] ['tʊrɪst] .

and	Tourist	.
和	游客	.

这些疲惫的士兵在我身边，等待着乌迪诺特进来，恢复教皇和游客的地位。

* - - ['doʊməs] - - , [et] - ['ɑːnioʊ] , [et] - ['luːkəs] , [et][ˌjuː diː 'eɪ] -

*	-	-	domus	Albuneae	resonantis	,	Et	praeceps	Anio	,	et	Tibuni	lucus	,	et	uda	Mobilibus
*	-	-	住宅	-	-	,	等	-	肛门	,	等	-	卢克斯	,	等	乌达	-

[poʊ'mɛəriə] -

pomaria	rivis
波玛利亚	-

* -- domus Albuneae resonantis, Et praeceps Anio, et Tibuni lucus, et uda Mobilibus pomaria rivis

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['meri] - [tuː; tə] [mɪs] ['roʊpər] .

Mary	Trevellyn	to	Miss	Roper	.
玛丽	-	到	错过	罗珀	.

玛丽·特雷维林对罗珀小姐说。

[dɪr] [mɪs] ['roʊpər] , - - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [dʒɔːrdʒ] ['vəːnən] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [roʊm] ,

Dear	Miss	Roper	,	-	-	It	seems	,	George	Vernon	,	before	we	left	Rome	,
亲爱的	错过	罗珀	,	-	-	它	似乎	,	乔治	弗农	,	前	我们	左边	罗马	,

亲爱的罗珀小姐：——乔治·弗农，看来在我们离开罗马之前，

[sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [klɔːd] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] .

said	Something	to	Mr	.	Claude	about	what	they	call	his	attentions	.
说	某物	到	先生	.	克劳德	关于	什么	他们	称呼	他的	注意	.

跟克劳德先生说了些关于他们所谓的“关注”的事情。

['suːzn] , [tuː] [naɪts] [ə'goʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hɜːrd] [ðɪs] [frʌm; frəm][dʒɔːr'dʒiːnə] .

Susan	,	two	nights	ago	,	for	the	first	time	,	heard	this	from	Georgina	.
苏珊	,	二	夜晚	前	,	为了	这	第一的	时间	,	听到	这	从	乔治娜	.

两天前的晚上，苏珊第一次从乔治娜那里听到了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] !

It	is	SO	disagreeable	and	SO	annoying	to	think	of	!
它	是	所以	令人不快的	和	所以	恼人的	到	思考	的	!

想到这件事就让人非常不愉快、非常恼火！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [noʊn] , [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

If	it	could	only	be	known	,	though	we	may	never	meet	him	again	,
如果	它	可以	仅有的	是	已知	,	尽管	我们	可能	绝不	见面	他	再次	,

如果能知道就好了，即使我们可能再也见不到他了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

that	It	was	all	George's	doing	,	and	we	were	entirely	unconscious	,
那	它	曾是	全部	乔治的	正在做	,	和	我们	是	完全	无意识	,

这一切都是乔治做的，而我们当时完全不知情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'striːmli] [rɪ'liːv] - - [jʊr; jər]['evər] [ə'fekʃənət] ['meri] .

It	would	extremely	relieve	-	-	Your	ever	affectionate	Mary	.
它	会	极其	缓解	-	-	你的	曾经	亲热	玛丽	.

这将让我感到无比欣慰——你永远深情的玛丽。

[piː] . [es] . ([wʌn]) [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['letər] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['moʊmənt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ]['wɑːntɪd] .

P	.	S	.	(	1	)	Here	is	your	letter	arrived	this	moment	,	just	as	I	wanted	.
P	.	S	.	(	1	)	这里	是	你的	信	到达的	这	片刻	,	只是	作为	我	通缉	.

PS（1）你的信刚刚送到了，正合我意。

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , - - [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [gest] , - - [haʊ] ['dredfəli] ['klevər] !

So	you	have	seen	him	,	-	-	indeed	,	and	guessed	,	-	-	how	dreadfully	clever	!
所以	你	有	已见	他	,	-	-	的确	,	和	猜对了	,	-	-	如何	极其糟糕	聪明的	!

所以你已经见过他了，——而且也猜到了，——他是多么聪明绝顶啊！

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [seɪ] ?

What	did	he	really	say	?
什么	做过	他	真的	说	?

他到底说了什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['ænsər] [ɪg'zæktli] ?

and	what	was	your	answer	exactly	?
和	什么	曾是	你的	回答	确切地	?

你的答案究竟是什么?

['tʃɑːrmɪŋ] ! - - [bʌt; bət] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] ['hævnt] [riːd] [θruː] [ðə; ði] ['letər] .

Charming	!	-	-	but	wait	for	a	moment	,	I	haven't	read	through	the	letter	.
迷人	!	-	-	但	等待	为了	一个	片刻	,	我	还没有	读	通过	这	信	.

真有意思！——不过稍等片刻，我还没通读这封信。

[piː] . [es] . ([ˌtuː'tuː])

P	.	S	.	(	2	)
P	.	S	.	(	2	)

PS（2）

[ɑː] , [maɪ] ['dɪrɪst] [mɪs] ['roʊpər] , [duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ]['fænsi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Ah	,	my	dearest	Miss	Roper	,	do	just	as	you	fancy	about	it	.
啊	,	我的	亲爱的	错过	罗珀	,	做	只是	作为	你	想要	关于	它	.

啊，我亲爱的罗珀小姐，你想怎么做就怎么做吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪn'sɪrər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [duː][soʊ] .

If	you	think	it	sincerer	to	tell	him	I	know	of	it	,	do	so	.
如果	你	思考	它	真诚的	到	告诉	他	我	知道	的	它	,	做	所以	.

如果你觉得告诉他我知道这件事会显得更真诚，那就这么做吧。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] [ɪk'strɪːmli] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .

Though	I	should	most	extremely	dislike	it	,	I	know	I	could	manage	.
尽管	我	应该	最多	极其	不喜欢	它	,	我	知道	我	可以	管理	.

虽然我应该非常讨厌它，但我知道我可以应付。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['hoʊlli] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] .

It	is	the	simplest	thing	,	but	surely	wholly	uncalled	for	.
它	是	这	最简单的	事物	,	但	一定	完全	未命名	为了	.

这是一件最简单的事，但绝对是完全没有必要的。

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [trʌst] [ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Do	as	you	please	;	you	know	I	trust	implicitly	to	you	.
做	作为	你	请	;	你	知道	我	相信	隐式地	到	你	.

随你便吧；你知道我完全信任你。

[seɪ] [wət'evər] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['niːdfl] [fɔːr; fər] ['endɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .

Say	whatever	is	right	and	needful	for	ending	the	matter	.
说	任何	是	正确的	和	需要	为了	结束	这	事情	.

说些对结束这件事来说合适且必要的话。

['oʊnli][dəunt] [tel] ['mɪstər] . [klɔːd] , [wʌt] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['siːkrət] ,

Only	don't	tell	Mr	.	Claude	,	what	I	will	tell	you	as	a	secret	,
仅有的	不	告诉	先生	.	克劳德	,	什么	我	将要	告诉	你	作为	一个	秘密	,

只是别把我要告诉你的秘密告诉克劳德先生。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [wel] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][maɪ'self][aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

That	I	should	like	very	well	to	show	him	myself	I	forget	it	.
那	我	应该	喜欢	非常	出色地	到	展示	他	我	我	忘记	它	.

我真想亲自给他看看，但我忘了这件事。

[piː] . [es] . ([θriː]) [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz] ['faɪnəli] ['setld] [fɔːr; fər] ['tuːzdeɪ] .

P	.	S	.	(	3	)	I	am	to	say	that	the	wedding	is	finally	settled	for	Tuesday	.
P	.	S	.	(	3	)	我	是	到	说	那	这	婚礼	是	最后	定居	为了	周二	.

PS（3）我要宣布的是，婚礼最终定在星期二举行。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['roʊpər] , [juː; jʊ] ['ʃʊrli] ,

Ah	,	my	dear	Miss	Roper	,	you	surely	,
啊	,	我的	亲爱的	错过	罗珀	,	你	一定	,

啊，我亲爱的罗珀小姐，您当然

['ʃʊrli] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [nɑːt][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊdiəs] ['mætər] .

surely	can	manage	Not	to	let	it	appear	that	I	know	of	that	odious	matter	.
一定	能	管理	不是	到	让	它	出现	那	我	知道	的	那	令人厌恶的	事情	.

我当然可以做到不让别人看出我知道那件令人憎恶的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plezəntə] [fɑːr][fɔːr; fər][maɪ'self][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

It	would	be	pleasanter	far	for	myself	to	treat	it	exactly	As	if	it	had
它	会	是	更令人愉悦	远的	为了	我	到	对待	它	确切地	作为	如果	它	有

[nɑːt] [ə'kɜːrd] :

not	occurred	:
不是	发生	:

对我来说，最理想的做法是完全忽略这件事，就好像它从未发生过一样：

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	do	not	think	he	would	like	it	.
和	我	做	不是	思考	他	会	喜欢	它	.

我觉得他不会喜欢的。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz]['oʊvər][wiː; wi]

I	must	remember	to	add	,	that	as	soon	as	the	wedding	is	over	We
我	必须	记住	到	添加	,	那	作为	很快	作为	这	婚礼	是	超过	我们

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːf] ,

shall	be	off	,
将	是	离开	,

我必须补充一点，婚礼一结束我们就出发。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd]['trævə)l][tuː; tə][mɪ'læn] ; [ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [frendz] [ʌv; əv]

I	believe	,	in	a	hurry	,	and	travel	to	Milan	;	There	to	meet	friends	of
我	相信	,	在	一个	匆忙	,	和	旅行	到	米兰	;	那里	到	见面	朋友们	的

['pɑːˌpɑːz] ,

Papa's	,
爸爸的	,

我相信，我会匆匆赶往米兰；在那里与爸爸的朋友们见面。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [æt; ət][ðə; ði]['kroʊtʃi][ˌdiː 'aɪ]['mɔːltə] [ðen] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ['wɪðər] ,

I	am	told	,	at	the	Croce	di	Malta	Then	I	cannot	say	whither	,
我	是	讲述	,	在	这	克罗切	迪	马耳他	然后	我	不能	说	往哪里去	,

有人告诉我，在马耳他十字教堂，然后我就不知道该往哪里去了。

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

but	not	at	present	to	England	.
但	不是	在	展示	到	英格兰	.

但目前还没有开往英国的计划。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude **to** **Eustace** **.**
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[jes] , [ɑːn] - [haɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] , - -
Yes **,** **on** **Montorio's** **height** **for** **a** **last** **farewell** **of** **the** **city** **,** **-** **-**
是的 , 在 - 高度 为了 一个 最后的 告别 的 这 城市 , - -

是的，在蒙托里奥高地，向这座城市作最后的告别——

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ; [ðoʊ] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
So **it** **appears** **;** **though** **then** **I** **was** **quite** **uncertain** **about** **it** **.**
所以 它 出现 ; 尽管 然后 我 曾是 相当 不确定 关于 它 .

看来确实如此；不过当时我对此还相当不确定。

[soʊ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
So **,** **however** **,** **it** **was** **.**
所以 , 然而 , 它 曾是 .

事情就是这样。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋ] .
And **now** **to** **explain** **the** **proceeding** **.**
和 现在 到 解释 这 进行中 .

现在来解释一下程序。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['flɔrəns] .
I **was** **to** **go** **,** **as** **I** **told** **you** **,** **I** **think** **,** **with** **the** **people** **to** **Florence** **.**
我 曾是 到 去 , 作为 我 讲述 你 , 我 思考 , 和 这 人们 到 佛罗伦萨 .

正如我之前告诉你的，我想我应该和大家一起去佛罗伦萨。

['oʊnli][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] ['fæməli] ['vəːnən] [meɪd] [sʌm; səm] [ʌn'iːzi] [ri'maːks] ,
Only **the** **day** **before** **,** **the** **foolish** **family** **Vernon** **Made** **some** **uneasy** **remarks** **,**
仅有的 这 天 前 , 这 愚蠢 家庭 弗农 制成 一些 不安 评论 ,

就在前一天，愚蠢的弗农一家发表了一些令人不安的言论。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋ] [tə'geðər] , [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'tenʃən] [fər'suːθ] , [ænd; ənd]
as **we** **walked** **to** **our** **lodging** **together** **,** **As** **to** **intentions** **forsooth** **,** **and**
作为 我们 步行 到 我们的 住宿 一起 , 作为 到 意图 真的 , 和
[soʊ] [fɔːrθ] .
so **forth** **.**
所以 前进 .

当我们一起走向住处时，至于意图等等。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] , ['hɔːrɪfaɪd] [kwaɪt] ; [ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [dʒʌst] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
I **was** **astounded** **,** **Horrified** **quite** **;** **and** **obtaining** **just** **then** **,** **as** **it** **happened** **,**
我 曾是 震惊 , 惊恐万分 相当 ; 和 获得 只是 然后 , 作为 它 发生 ,

我当时惊呆了，简直吓坏了；就在那时，事情发生了，

[æn; ən] ['ɔːfər] ([noʊ] ['kɑːmən] ['feɪvər]) [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌluːdə'viːzi] [kə'lekʃ(ə)n] , [waɪ] , [aɪ]
an **offer** **(** **No** **common** **favour** **)** **of** **seeing** **the** **great** **Ludovisi** **collection** **,** **Why** **,** **I**
一个 提供 (不 常见的 偏爱) 的 看到 这 伟大的 路德维西 收藏 , 为什么 , 我
[meɪd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['priːtens] ,
made **this** **a** **pretence** **,**
制成 这 一个 虚伪 ,

有人提出（并非出于好意）让我参观伟大的卢多维西收藏，为什么？我假装如此。

[ænd; ənd] [roʊt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
and **wrote** **that** **they** **must** **excuse** **me** **.**
和 写道 那 他们 必须 原谅 我 .

并写道，他们必须原谅我。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ] ?
How could I go ?
如何 可以 我 去 ?

我怎么能去呢?

[greɪt] ['hevəns] !
Great Heavens !
伟大的 天 !

我的天哪!

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] [pər'mɪtɪd] [flɜːr'teɪʃn] ['ʌndər] [ðoʊz] ['vʌlgər] [aɪz] , [ðə; ðɪ] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
to conduct a permitted flirtation Under those vulgar eyes , the observed of such
到 执行 一个 允许 调情 在下面 那些 庸俗 眼睛 , 这 观察到 的 这样的
[əb'zɜːvəz] !
observers !
观察员 !

在那些庸俗的目光下，进行一场被允许的调情，被那些旁观者所观察!

[wel] , [bʌt; bət][aɪ] [naʊ] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [faɪn] [ˌdɪplə'mætɪk] [in'kwaiəriz] , [faɪnd][frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt]
Well , but I now , by a series of fine diplomatic inquiries , Find from a sort
出色地 , 但 我 现在 , 经过 一个 系列 的 美好的 外交 查询 , 寻找 从 一个 种类
[ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] ,
of relation ,
的 关系 ,

但是，经过一系列巧妙的外交调查，我现在从某种关系中发现，

[ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] , [huː] [ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [roʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː]
a good and sensible woman , Who is remaining at Rome with a brother too
一个 好的 和 明智的 女士 , WHO 是 其余的 在 罗马 和 一个 兄弟 也
[ɪl] [fɔːr; fər][rɪ'muːv(ə)l] ,
ill for removal ,
患病的 为了 移动 ,

一位善良明事理的女子，因哥哥病重无法转移，留在罗马陪伴他。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'sæŋkʃnd] , [ˌʌn'noʊn] , - - [nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ][dʒɔːr'dʒiːnə] : [ʃiː; ʃi] ,
That it was wholly unsanctioned , unknown , - - not , I think , by Georgina : She ,
那 它 曾是 完全 未经授权的 , 未知 , - - 不是 , 我 思考 , 经过 乔治娜 : 她 ,
[haʊ'evər] , [er]
however , ere
然而 , 埃雷

这件事完全未经授权，无人知晓——我想，乔治娜肯定不知道：然而，她却.....

[ðɪs] , - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri] , - - [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vəːnən] ,
this , - - and that is the best of the story , - - She and the Vernon ,
这 , - - 和 那 是 这 最好的 的 这 故事 , - - 她 和 这 弗农 ,

这——也是整个故事最精彩的部分——《她和弗农》

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ɑːr; ər] ['wedɪd] [ænd; ənd] [gɔːn] - - ['hʌni] - ['muːnɪŋ] .
thank Heaven , are wedded and gone - - honey - mooning .
感谢 天堂 , 是 已婚 和 已消失 - - 蜂蜜 - 露臀 .

感谢老天，我们已经结婚，正在度蜜月。

[soʊ] - - [ɑːn] - [haɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] .
So - - on Montorio's height for a last farewell of the city .
所以 - - 在 - 高度 为了 一个 最后的 告别 的 这 城市 .

所以——在蒙托里奥高地，向这座城市做最后的告别。

['taibə][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] , [nɔːr][ðə; ðɪ] [leɪks] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld][aɪ][hæd; həd] [dremt] [ʌv; əv] ;
Tibur I have not seen , nor the lakes that of old I had dreamt of ;
蒂布尔 我 有 不是 已见 , 也不 这 湖泊 那 的 老的 我 有 梦见 的 ;

提布尔我未曾见过，我梦寐以求的古老湖泊我也未曾见过;

['taibə][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] , [nɔːr] - ['wɔːtərz] , [nɔːr] [diːp] [ɪn] -

Tibur	I	shall	not	see	,	nor	Anio's	waters	,	nor	deep	en	-
蒂布尔	我	将	不是	看	,	也不	-	水	,	也不	深的	英文	-

我将看不到提布尔，也看不到阿尼奥的水域，也看不到深渊。

['foʊldɪd][ɪn]['sæbain] [rɪ'sesɪz] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['vɪlə] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ; ['taibə][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] ;

Folded	in	Sabine	recesses	the	valley	and	villa	of	Horace	;	Tibur	I	shall	not	see	;
折叠	在	萨宾	凹陷处	这	谷	和	别墅	的	贺拉斯	;	蒂布尔	我	将	不是	看	;

萨宾河谷深处，藏着霍拉斯的别墅和山谷；我将无缘得见蒂布尔。

- - [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

-	-	but	something	better	I	shall	see	.
-	-	但	某物	更好的	我	将	看	.

——但我将会看到更好的东西。

[twaɪs] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ; [twaɪs] [aɪ][hæv; həv] [traɪd]

Twice	I	have	tried	before	,	and	failed	in	getting	the	horses	;	Twice	I	have	tried
两次	我	有	尝试	前	,	和	失败的	在	获得	这	马匹	;	两次	我	有	尝试

[ænd; ənd] [feɪld] :

and	failed	:
和	失败的	:

我之前尝试过两次，都没能弄到马；我尝试过两次，都失败了。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] .

this	time	it	shall	not	be	a	failure	.
这	时间	它	将	不是	是	一个	失败	.

这一次绝不会失败。

['ðerfɔːr] [ˌfer'wel] , [jiː; ji] [hɪlz] , [ænd; ənd][jiː; ji] , [jiː; ji] - ['ruːɪnz] !

Therefore	farewell	,	ye	hills	,	and	ye	,	ye	envineyarded	ruins	!
所以	告别	,	是的	丘陵	,	和	是的	,	是的	-	废墟	!

因此，再见了，群山，再见了，被围墙环绕的废墟！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

旅途情诗(Amours de Voyage)
第3/3页

['ðerfɔ:r] [ˌfer'wel] , [ji:; ji] [wɔ:lz] , ['pæləs] , [piləs] , [ænd; ənd] [doʊmz] !

Therefore	farewell	,	ye	walls	,	palaces	,	pillars	,	and	domes	!
所以	告别	,	是的	墙壁	,	宫殿	,	柱子	,	和	穹顶	!

因此，再见了，城墙、宫殿、柱子和圆顶!

['ðerfɔ:r] [ˌfer'wel] , [fɑ:r] [si:n] , [ji:; ji] [pi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪθɪk] [ɑ:l'bɑ:noʊ] , [si:n] [frʌm; frəm]

Therefore	farewell	,	far	seen	,	ye	peaks	of	the	mythic	Albano	,	Seen	from
所以	告别	,	远的	已见	,	是的	高峰	的	这	神话	阿尔巴诺	,	已见	从

\- [haɪt] ,

Montorio's	height	,
-	高度	,

因此，再见了，远眺的，神话般的阿尔巴诺山峰，从蒙托里奥的高处眺望。

['taibə][ænd; ənd] - [hɪlz] !

Tibur	and	Aesula's	hills	!
蒂布尔	和	-	丘陵	!

蒂布尔和埃苏拉的山丘!

[ɑ:] , [kʊd; kəd][wi:; wi][wʌns] , [er] [wi:; wi][goʊ] , [kʊd; kəd][wi:; wi][stænd] , [waɪl] , [tu:; tə]['oʊʃ(ə)n] [dɪ'sendɪŋ]

Ah	,	could	we	once	,	ere	we	go	,	could	we	stand	,	while	,	to	ocean	descending
啊	,	可以	我们	一次	,	埃雷	我们	去	,	可以	我们	站立	,	尽管	,	到	海洋	下降

, [sɪŋks] [ɔ:(r)]

,	Sinks	o'er
,	水槽	超过

啊，我们能否曾经，在我们离去之前，我们能否驻足，看着，海洋缓缓沉没，直至沉入海底

[ðə; ði] ['jeloʊ] [dɑ:rk] [pleɪn] ['sloʊli] [ðə; ði] ['jeloʊ] [brɔ:d] [sʌn] , [stænd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ]

the	yellow	dark	plain	slowly	the	yellow	broad	sun	,	Stand	,	from	the	forest	emerging
这	黄色的	黑暗的	清楚的	缓慢地	这	黄色的	广阔	太阳	,	站立	,	从	这	森林	新兴

[æt; ət] ['sʌnset] ,

at	sunset	,
在	日落	,

黄褐色的平原缓缓升起，金色的太阳从森林中缓缓升起，在日落时分，伫立着。

[æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] , ['oʊpən] , [bʌt; bət] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [tri:z] , ['tʃesˌnʌt] [ʌm'breɪdʒəs]

at	once	in	the	champaign	,	Open	,	but	studded	with	trees	,	chestnuts	umbrageous
在	一次	在	这	原野	,	打开	,	但	带钉的	和	树木	,	栗子	阴暗的

[ænd; ənd][oʊld] ,

and	old	,
和	老的	,

立刻进入香槟区，开放，但点缀着树木，栗树阴暗而古老，

[i:n] [ɪn] [ðoʊz] [fer] ['oʊpən] [fi:ldz] [ðæt] ['ɪnˌkɜ:rv] [tu:; tə] [ðaɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɑ:loʊ] , ['ni:mi] ,

E'en	in	those	fair	open	fields	that	incurve	to	thy	beautiful	hollow	,	Nemi	,
e'en	在	那些	公平的	打开	字段	那	内弯	到	你的	美丽的	空洞的	,	尼米	,

即使在那些向你美丽的山谷弯曲的开阔田野里，尼米，

[ɪm'bedɪd] [ɪn] [wʊd] , ['ni:mi] , [ˌɪn'ɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] ! - - ['ðerfɔ:r] [ˌfer'wel] , [ji:; ji] [pleɪnz] ,

imbedded	in	wood	,	Nemi	,	inurned	in	the	hill	!	-	-	Therefore	farewell	,	ye	plains	,
嵌入式	在	木头	,	尼米	,	骨灰瓮	在	这	爬坡道	!	-	-	所以	告别	,	是的	平原	,

尼米，你被埋葬在木头里，骨灰安葬在山丘中！——因此，再见了，平原啊!

[ænd; ənd][ji:; ji] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] !

and	ye	hills	,	and	the	City	Eternal	!
和	是的	丘陵	,	和	这	城市	永恒	!

还有群山，还有永恒之城!

['ðerfɔ:r] [ˌfer'wel] !
Therefore farewell !
所以 告别 !

因此，再见！

[wi:; wi] [dɪ'pɑ:rt] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [bɪ'hoʊld] [ju:; jʊ] [ə'gen] !
We depart , but to behold you again !
我们 离开 , 但 到 看哪 你 再次 !

我们即将离去，但愿能再次见到你！

['kæntoʊ] [ˌaɪ 'vi:] .
Canto IV .
坎托 第四 .

第四章

['i:stwərd] , [ɔ:r] ['nɔ:rθwərd] , [ɔ:r] [west] ?
Eastward , or Northward , or West ?
向东 , 或者 向北 , 或者 西方 ?

向东、向北还是向西?

[aɪ] ['wɑ:ndər] [ænd; ənd] [æsk] [æz; əz] [aɪ] ['wɑ:ndər] ; ['wɪri] , [jet] ['i:gər] [ænd; ənd] [ʃʊr] ,
I wander and ask as I wander ; Weary , yet eager and sure ,
我 漫步 和 问 作为 我 漫步 ; 厌倦 , 然而 渴望的 和 当然 ,

我边走边问；疲惫不堪，却又渴望而坚定。

[wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [maɪ] [lʌv] ?
Where shall I come to my love ?
在哪里 将 我 来 到 我的 爱 ?

我该去哪里才能找到我的爱人?

['(h)wiðəwəd] ['heɪs(ə)n] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər] ?
Whitherward hasten to seek her ?
往哪去 趋 到 寻找 她 ?

快快往哪里去寻找她?

[ji:; ji] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [tel] [ˌem 'i:] , ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['tendər] [ænd; ənd] [dɑ:rk] , [ɪz] [ʃi:; ʃi]
Ye daughters of Italy , tell me , Graceful and tender and dark , is she
叶 女儿们 的 意大利 , 告诉 我 , 优美 和 投标 和 黑暗的 , 是 她
['kɔnˌsɔ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ?
consorting with you ?
结社 和 你 ?

意大利的姑娘们，告诉我，优雅、温柔、肤色黝黑的她，是否与你们为伍?

[ðaʊ] [ðæt] [aʊt] - [klaɪm] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] , [ðæt] [ðaɪ] [goʊts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [kɔ:l] [tu:; tə]
Thou that out - climbest the torrent , that tendest thy goats to the summit , Call to
你 那 出去 - 攀登者 这 激流 , 那 温柔 你的 山羊 到 这 首脑 , 称呼 到
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

你，能攀越激流，能牧羊登顶，请呼唤我。

[tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ælp] , [hæz; həz] [ʃi:; ʃi] [bɪn] [si:n] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪts] ?
child of the Alp , has she been seen on the heights ?
孩子 的 这 阿尔卑斯山 , 有 她 到过 已见 在 这 高度 ?

阿尔卑斯山之子，有人在山上见过她吗?

['ɪtəli] , [ˌfer'wel] [aɪ] [bɪd] [ði:] !
Italy , farewell I bid thee !
意大利 , 告别 我 出价 你 !

意大利，再见了！

[fɔːr; fər] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [liːdz] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['fɑːloʊ] .

for	whither	she	leads	me	,	I	follow	.
为了	往哪里去	她	线索	我	,	我	跟随	.

她引领我到哪里，我就跟随到哪里。

[ˌfer'wel] [ðə; ðiː] ['vɪnjərd] !

Farewell	the	vineyard	!
告别	这	葡萄园	!

再见了，葡萄园!

[fɔːr; fər][aɪ] , [wer] [aɪ][bʌt; bət] [ges] [hɜːr; hər] , [mʌst; məst][goʊ] ; ['wɪrinəs] ['welkəm] , [ænd; ənd]

for	I	,	where	I	but	guess	her	,	must	go	;	Weariness	welcome	,	and
为了	我	,	在哪里	我	但	猜测	她	,	必须	去	;	疲劳	欢迎	,	和

['leɪbər] , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

labour	,	wherever	it	be	,
劳动	,	无论	它	是	,

因为我，无论我猜到她在哪里，都必须去；疲惫我欣然接受，劳作我亦欣然接受，无论它在哪里。

[ɪf] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['maʊnt(ə)n] [ɔːr] [pleɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

if	at	last	it	Bring	me	in	mountain	or	plain	into	the	sight	of	my	love	.
如果	在	最后的	它	带来	我	在	山	或者	清楚的	进入	这	视线	的	我的	爱	.

如果最终它能带我到山川平原，进入我爱人的视野。

[aɪ] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] , - - [frʌm; frəm] ['flɔrəns] .

I	.	Claude	to	Eustace	,	-	-	from	Florence	.
我	.	克劳德	到	尤斯塔斯	,	-	-	从	佛罗伦萨	.

I. Claude 致 Eustace，——来自佛罗伦萨。

[gɔːn] [frʌm; frəm] ['flɔrəns] ; [ɪn'diːd] !

Gone	from	Florence	;	indeed	!
已消失	从	佛罗伦萨	;	的确	!

离开了佛罗伦萨；真的!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['truːli] [prə'voʊkɪŋ] ; - -

and	that	is	truly	provoking	;	-	-
和	那	是	真的	挑衅	;	-	-

这真是令人愤慨；

[gɔːn] [tuː; tə][mɪ'læn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ; [ðen] [aɪ][goʊ]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][mɪ'læn] .

Gone	to	Milan	,	it	seems	;	then	I	go	also	to	Milan	.
已消失	到	米兰	,	它	似乎	;	然后	我	去	还	到	米兰	.

看来她去了米兰；那我也去米兰。

[faɪv] [deɪz] [naʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən]['træv(ə)l][bʌt; bət] ['sloʊli] ; - -

Five	days	now	departed	;	but	they	can	travel	but	slowly	;	-	-
五	天	现在	已离开	;	但	他们	能	旅行	但	缓慢地	;	-	-

五天过去了；但他们只能缓慢前行；——

[aɪ] ['kwɪkər] [fɑːr] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ðə; ði] [hoʊm] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] . - -

I	quicker	far	;	and	I	know	,	as	it	happens	,	the	home	they	will	go	to	.	-	-
我	更快	远的	;	和	我	知道	,	作为	它	发生	,	这	家	他们	将要	去	到	.	-	-

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

我走得更快；而且我碰巧知道他们将要去哪里。——为什么?

[wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ?

what	else	should	I	do	?
什么	别的	应该	我	做	?

我还能做些什么?

[steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , ['stætʃuːz][ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] ?

Stay	here	and	look	at	the	pictures	,	Statues	and	churches	?
停留	这里	和	看	在	这	图片	,	雕像	和	教堂	?

要不要留在这里看看图片、雕像和教堂?

[ə'læk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːz][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ! - - [noʊ] , [tuː; tə][bə'loʊnjə] ,

Alack	,	I	am	sick	of	the	statues	and	pictures	!	-	-	No	,	to	Bologna	,
呜呼	,	我	是	生病的	的	这	雕像	和	图片	!	-	-	不	,	到	博洛尼亚	,

唉，我真是厌倦了这些雕像和画像！——不，去博洛尼亚!

['pɑːrmə] , [pjɑː'tʃensɑː] , ['loʊdaɪ] , [ænd; ənd][mɪ'læn] , [ɔːf] [goʊ][wiː; wi][tuː; tə] - [naɪt] , - - [ænd; ənd][ðə; ði]

Parma	,	Piacenza	,	Lodi	,	and	Milan	,	Off	go	we	to	-	night	,	-	-	and	the
帕尔马	,	皮亚琴察	,	洛迪	,	和	米兰	,	离开	去	我们	到	-	夜晚	,	-	-	和	这

['viːnəs] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !

Venus	go	to	the	Devil	!
金星	去	到	这	魔鬼	!

帕尔马、皮亚琴察、洛迪和米兰，今晚我们出发，——维纳斯将归于魔鬼!

[iː] .

II	.
二	.

二、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] , - - [frʌm; frəm][bɛlɑːdʒiːoʊ] .

Claude	to	Eustace	,	-	-	from	Bellaggio	.
克劳德	到	尤斯塔斯	,	-	-	从	贝拉乔	.

克劳德致尤斯塔斯——来自贝拉乔。

[gɔːn] [tuː; tə]['koʊmoʊ] , [ðeɪ] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['poʊstɪd][tuː; tə]['koʊmoʊ] .

Gone	to	Como	,	they	said	;	and	I	have	posted	to	Como	.
已消失	到	科莫	,	他们	说	;	和	我	有	发布	到	科莫	.

他们说去了科莫；我也被派往了科莫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [left] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kæmrɪr] [hæd; həd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	letter	left	;	but	the	cameriere	had	lost	it	.
那里	曾是	一个	信	左边	;	但	这	卡米里埃	有	丢失的	它	.

留下了一封信，但是侍女把它弄丢了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Could	it	have	been	for	me	?
可以	它	有	到过	为了	我	?

会不会是给我的?

[ðeɪ] [keɪm] , [haʊ'evər] , [tuː; tə]['koʊmoʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['koʊmoʊ] [went] [baɪ][ðə; ði] [boʊt] , - -

They	came	,	however	,	to	Como	,	And	from	Como	went	by	the	boat	,	-	-
他们	来了	,	然而	,	到	科莫	,	和	从	科莫	去	经过	这	船	,	-	-

[pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] - ,

perhaps	to	the	Spluegen	,
也许	到	这	-	,

然而，他们来到了科莫，然后从科莫乘船离开，——或许是去了斯普吕根河。

- - [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['stɛlvioʊ] , [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] ;

-	-	Or	to	the	Stelvio	,	say	,	and	the	Tyrol	;
-	-	或者	到	这	斯泰尔维奥	,	说	,	和	这	蒂罗尔	;

或者去斯泰尔维奥山口，比如蒂罗尔;

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][baɪ] [pɔrlɛtsə] [ə'krɔːs] [tuː; tə][luː'gɑːnoʊ] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['simplɔn]

also	it	might	be	By	Porlezza	across	to	Lugano	,	and	so	to	the	Simplon
还	它	可能	是	经过	波尔莱扎	穿过	到	卢加诺	,	和	所以	到	这	辛普隆

['pɑːsəbli] ,

Possibly	,
可能	,

也可能是从波尔莱扎到卢加诺，然后到辛普朗河。

[ɔːr][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['gɑːθɚd] , - - [ɔːr] ['pɑːsəbli] , [tuː] , [tuː; tə] , ['ɔrtə] , [tjʊ'rɪn] , [ænd; ənd]

or	the	St	.	Gothard	,	-	-	or	possibly	,	too	,	to	Baveno	,	Orta	,	Turin	,	and
或者	这	英石	.	戈萨德	,	-	-	或者	可能	,	也	,	到	巴韦诺	,	奥尔塔	,	都灵	,	和

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

或者圣哥达教堂，——或者也可能是巴韦诺、奥尔塔、都灵和其他地方。

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [bɪ'wɪldərd] .

Indeed	,	I	am	greatly	bewildered	.
的确	,	我	是	非常	困惑	.

我确实感到非常困惑。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] , - - [frʌm; frəm][bɛlɑːdʒiːoʊ] .

Claude	to	Eustace	,	-	-	from	Bellaggio	.
克劳德	到	尤斯塔斯	,	-	-	从	贝拉乔	.

克劳德致尤斯塔斯——来自贝拉乔。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['stɛlvioʊ] ['ɔːlsoʊ] :

I	have	been	up	the	Spluegen	,	and	on	the	Stelvio	also	:
我	有	到过	向上	这	-	,	和	在	这	斯泰尔维奥	还	:

我爬过斯普吕根山口，也走过斯泰尔维奥山口：

['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [kæn; kən][aɪ][faɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] ; [ɪn][noʊ][wʌn] [ɪn] ,

Neither	of	these	can	I	find	they	have	followed	;	in	no	one	inn	,
两者都不	的	这些	能	我	寻找	他们	有	随后	;	在	不	一	客栈	,

我找不到他们遵循的踪迹；在任何一家客栈里，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɑːd] , [hæv; həv] [ðeɪ] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] [neɪmz] .

and	This	would	be	odd	,	have	they	written	their	names	.
和	这	会	是	奇怪的	,	有	他们	书面	他们的	姓名	.

这很奇怪，他们是不是写了自己的名字?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [pɔrlɛtsə] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [siːn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt]

I	have	been	to	Porlezza	;	There	they	have	not	been	seen	,	and	therefore	not
我	有	到过	到	波尔莱扎	;	那里	他们	有	不是	到过	已见	,	和	所以	不是

[æt; ət][luː'gɑːnoʊ] .

at	Lugano	.
在	卢加诺	.

我去过波尔莱扎；在那里没有看到他们，因此在卢加诺也没有看到他们。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[goʊ][ɑːn] [θruː] [ðə; ði][tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈraul] , ['swɪtsərlənd] , ['dɔɪtʃˌlɑːnt] , ['siːkɪŋ] , [æn; ən] [ˌɪn'vɜːrs]

Go	on	through	the	Tyrol	,	Switzerland	,	Deutschland	,	Seeking	,	an	inverse
去	在	通过	这	蒂罗尔	,	瑞士	,	德国	,	寻求	,	一个	逆

[sɔːl] , [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][faɪnd]['oʊnli] ['æsɪz] ?

Saul	,	a	kingdom	to	find	only	asses	?
扫罗	,	一个	王国	到	寻找	仅有的	亚斯	?

继续穿越蒂罗尔、瑞士、德国，寻找一个相反的扫罗，一个只找到驴的王国?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪd] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] , [wɪtʃ] ,

There	is	a	tide	,	at	least	,	in	the	LOVE	affairs	of	mortals	,	Which	,
那里	是	一个	潮	,	在	至少	,	在	这	爱	事务	的	凡人	,	哪个	,

至少在凡人的爱情中，也存在着某种潮流，那就是.....

[wen] ['teɪkən][æt; ət] [flʌd] , [liːdz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['fɔːrtʃən] ,
when taken at flood , leads on to the happiest fortune ,
什么时候 已采取 在 洪水 , 线索 在 到 这 最快乐 财富 ,

在洪水期服用，可带来最幸福的财富。

- - [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [mɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːltər] ,
- - Leads to the marriage - morn and the orange - flowers and the altar ,
- - 线索 到 这 婚姻 - 早晨 和 这 橙子 - 花朵 和 这 坛 ,

——引向婚礼的早晨、橙花和圣坛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['lɔːfl] [laɪn][ʌv; əv] [kraʊnd] [dʒɔɪz][tuː; tə] [kraʊnd] [dʒɔɪz] [sək'siːdɪŋ] . - - [ɑː] ,
And the long lawful line of crowned joys to crowned joys succeeding . - - Ah ,
和 这 长的 合法的 线 的 加冕 喜悦 到 加冕 喜悦 成功 . - - 啊 ,

以及那绵延不绝、合法传承的加冕喜悦，直至接踵而至的加冕喜悦。——啊，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ebd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
it has ebbed with me !
它 有 退潮 和 我 !

它随着我一起退潮了！

[jiː; ji][gɔdz] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] , ['pɪtɪf(ə)l] [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
Ye gods , and when it was flowing , Pitiful fool that I was ,
叶 神 , 和 什么时候 它 曾是 流动 , 可怜 傻子 那 我 曾是 ,

诸神啊，当它奔流不息时，我这个可怜的傻瓜，

[tuː; tə][stænd] ['fɪdl] - ['fædl] [ɪn] [ðæt] [weɪ] !
to stand fiddle - faddling in that way !
到 站立 小提琴 - 摇摆 在 那 方式 !

那样站着胡闹！

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] , - - [frʌm; frəm][bɛlɑːdʒiːoʊ] .
Claude to Eustace , - - from Bellaggio .
克劳德 到 尤斯塔斯 , - - 从 贝拉乔 .

克劳德致尤斯塔斯——来自贝拉乔。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət]['koʊmoʊ] .
I have returned and found their names in the book at Como .
我 有 返回 和 成立 他们的 姓名 在 这 书 在 科莫 .

我回来后在科莫的记录簿上找到了他们的名字。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['erər] .
Certain it is I was right , and yet I am also in error .
肯定 它 是 我 曾是 正确的 , 和 然而 我 是 还 在 错误 .

我确信自己是对的，但我也肯定自己错了。

['ædɪd] [ɪn] ['femənɪn] [hænd] , [aɪ] [riːd] , [baɪ][ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][bɛlɑːdʒiːoʊ] . - -
Added in feminine hand , I read , By the boat to Bellaggio . - -
额外 在 女性 手 , 我 读 , 经过 这 船 到 贝拉乔 . - -

我读到，用女性笔迹写着："乘船前往贝拉焦。"

[soʊ][tuː; tə][bɛlɑːdʒiːoʊ] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hiː; hi] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː] .
So to Bellaggio again , with the words of he writing to aid me .
所以 到 贝拉乔 再次 , 和 这 字 的 他 写作 到 援助 我 .

所以，我再次向贝拉乔求助，他写下这些话来帮助我。

[jet] [æt; ət][bɛlɑːdʒiːoʊ][aɪ][faɪnd][noʊ] [treɪs] , [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .
Yet at Bellaggio I find no trace , no sort of remembrance .
然而 在 贝拉乔 我 寻找 不 痕迹 , 不 种类 的 纪念 .

然而，我在贝拉焦却找不到任何痕迹，没有任何纪念的迹象。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ænd; ənd] [weɪt] , [ænd; ənd] [noʊ] ['evri] ['aʊər] [wɪl] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] .

So	I	am	here	,	and	wait	,	and	know	every	hour	will	remove	them	.
所以	我	是	这里	,	和	等待	,	和	知道	每一个	小时	将要	消除	他们	.

所以我在这里等待，我知道每一小时都会让他们离开。

[viː] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] , - - [frʌm; frəm][bɛlɑːdʒiːoʊ] .

V	.	Claude	to	Eustace	,	-	-	from	Bellaggio	.
V	.	克劳德	到	尤斯塔斯	,	-	-	从	贝拉乔	.

V. Claude 致 Eustace，——来自 Bellaggio。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [tʃæns] [left] , - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['flɔrəns] .

I	have	but	one	chance	left	,	-	-	and	that	is	going	to	Florence	.
我	有	但	一	机会	左边	,	-	-	和	那	是	去	到	佛罗伦萨	.

我只剩下最后一次机会了，那就是去佛罗伦萨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə][tɜːrn] .

But	it	is	cruel	to	turn	.
但	它	是	残忍的	到	转动	.

但转身就太残忍了。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ˌem 'iː] ,

The	mountains	seem	to	demand	me	,
这	山脉	似乎	到	要求	我	,

群山似乎在召唤我，

- - [piːk] [ænd; ənd] ['væli] [frʌm; frəm][fɑːr][tuː; tə] ['bekən] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ˌem 'iː]['ɑːnwərd] .

-	-	Peak	and	valley	from	far	to	beckon	and	motion	me	onward	.
-	-	顶峰	和	谷	从	远的	到	招手	和	运动	我	向前	.

远处山峰和山谷仿佛在召唤我，指引我前进。

['sʌmwer] [ə'mɪd][ðer; ðər][foʊldz][ʃiː; ʃi] ['paːsiz] [huːm] [feɪn][aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] ;

Somewhere	amid	their	folds	she	passes	whom	fain	I	would	follow	;
某处	之中	他们的	折叠	她	通过	谁	欣然	我	会	跟随	;

在她们的羊群中，她从我身边经过，我渴望追随她；

['sʌmwer] [ə'mɪd] [ðoʊz] [haɪts] [ʃiː; ʃi]['hæpli] [kɔːlz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] .

Somewhere	amid	those	heights	she	haply	calls	me	to	seek	her	.
某处	之中	那些	高度	她	或许	呼叫	我	到	寻找	她	.

或许在那些高山之巅，她正呼唤我去寻找她。

[ɑː] , [kʊd; kəd][aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər][kɔːl] !

Ah	,	could	I	hear	her	call	!
啊	,	可以	我	听到	她	称呼	!

啊，我仿佛能听到她的呼唤！

[kʊd; kəd][aɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['reɪmənt] !

could	I	catch	the	glimpse	of	her	raiment	!
可以	我	抓住	这	一瞥	的	她	服饰	!

我能瞥见她的衣着吗！

[tɜːrn] , [haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [aɪ][tɜːrn][tuː; tə] ['dezərt] [hɜːr; hər] ;

Turn	,	however	,	I	must	,	though	it	seem	I	turn	to	desert	her	;
转动	,	然而	,	我	必须	,	尽管	它	似乎	我	转动	到	沙漠	她	;

然而，我必须转身，尽管这看起来像是要抛弃她；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə] ['flɔrəns] ,

For	the	sense	of	the	thing	is	simply	to	hurry	to	Florence	,
为了	这	感觉	的	这	事物	是	简单地	到	匆忙	到	佛罗伦萨	,

这件事的意义就在于赶紧赶往佛罗伦萨。

[wer] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [jet] [meɪ] [biː; bi] [lɜːrnt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊpər] .

Where	the	certainty	yet	may	be	learnt	,	I	suppose	,	from	the	Ropers	.
在哪里	这	肯定	然而	可能	是	学会了	,	我	认为	,	从	这	套索者	.

我想，或许可以从罗珀一家那里学到些什么吧。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['meri] - , [frʌm; frəm] [luː'sɜːrn] , [tuː; tə] [mɪs] ['roʊpər] , [æt; ət] ['flɔrəns] .

Mary	Trevellyn	,	from	Lucerne	,	to	Miss	Roper	,	at	Florence	.
玛丽	-	,	从	卢塞恩	,	到	错过	罗珀	,	在	佛罗伦萨	.

来自卢塞恩的玛丽·特雷维林致佛罗伦萨的罗珀小姐。

[dɪr] [mɪs] ['roʊpər] , - - [baɪ] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪfli] [ə'weɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['hoʊpɪŋ] , ['meni] [ə; eɪ] [liːg]

Dear	Miss	Roper	,	-	-	By	this	you	are	safely	away	,	we	are	hoping	,	Many	a	league
亲爱的	错过	罗珀	,	-	-	经过	这	你	是	安全	离开	,	我们	是	希望	,	许多	一个	联盟

[frʌm; frəm] [roʊm] ;

from	Rome	;
从	罗马	;

亲爱的罗珀小姐：——我们希望您已经安全离开，远离罗马许多里格；

[er] [lɔːŋ] [wiː; wi] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] .

ere	long	we	trust	we	shall	see	you	.
埃雷	长的	我们	相信	我们	将	看	你	.

我们相信不久就能见到你。

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['trævld] ?

How	have	you	travelled	?
如何	有	你	旅行	?

你是如何旅行的?

[aɪ] ['wʌndər] ; - - [wʌz; wəz]['mɪstər] . [klɔːd] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] ?

I	wonder	;	-	-	was	Mr	.	Claude	your	companion	?
我	想知道	;	-	-	曾是	先生	.	克劳德	你的	伴侣	?

我想知道：克劳德先生是您的同伴吗?

[æz; əz][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi] [went] [frʌm; frəm]['koʊmoʊ] [streɪt] [tuː; tə][luː'gɑːnoʊ] ; [soʊ][baɪ][ðə; ði]

As	for	ourselves	,	we	went	from	Como	straight	to	Lugano	;	So	by	the
作为	为了	我们自己	,	我们	去	从	科莫	直的	到	卢加诺	;	所以	经过	这

[maʊnt] [ˌes 'tiː] . ['gɑːθɚd] ;

Mount	St	.	Gothard	;
山	英石	.	戈萨德	;

至于我们，我们从科莫直接去了卢加诺；然后经过圣哥达山；

[wiː; wi] [ment] [tuː; tə][goʊ][baɪ] [pɔrlɛtsə] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stiːmər] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ]

we	meant	to	go	by	Porlezza	,	Taking	the	steamer	,	and	stopping	,	as	you
我们	意思是	到	去	经过	波尔莱扎	,	采取	这	汽船	,	和	停止	,	作为	你

[hæd; həd] [əd'vaɪzd] ,

had	advised	,
有	建议	,

我们原本打算按照你的建议，乘汽船途经波尔莱扎，然后停下来。

[æt; ət][bɛlɑːdʒiːoʊ] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ɔːr] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːltərd] ,

at	Bellaggio	,	Two	or	three	days	or	more	;	but	this	was	suddenly	altered	,
在	贝拉乔	,	二	或者	三	天	或者	更多的	;	但	这	曾是	突然	已修改	,

在贝拉焦，持续了两三天或更久；但这种情况突然发生了改变。

['æftər][wiː; wi] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmər] .

After	we	left	the	hotel	,	on	the	very	way	to	the	steamer	.
后	我们	左边	这	酒店	,	在	这	非常	方式	到	这	汽船	.

离开酒店后，就在前往轮船的路上。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [aɪ] [fɪr] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] .

So	we	have	seen	,	I	fear	,	not	one	of	the	lakes	in	perfection	.
所以	我们	有	已见	,	我	害怕	,	不是	一	的	这	湖泊	在	完美	.

恐怕我们没有看到一个完美无瑕的湖泊。

[wel] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] .

Well	**,**	**he**	**is**	**not**	**come**	**,**	**and**	**now**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**he**	**will**	**not**	**come**	**.**
出色地	,	他	是	不是	来	,	和	现在	,	我	认为	,	他	将要	不是	来	.

他没来，现在看来，他也不会来了。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmiːntaɪm] ?

What	**will**	**you**	**think**	**,**	**meantime**	**?**
什么	将要	你	思考	,	与此同时	?

在此期间，你会怎么想?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] ; - - [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] ?

and	**yet**	**I**	**must**	**really**	**confess**	**it**	**;**	**-**	**-**	**What**	**will**	**you**	**say**	**?**
和	然而	我	必须	真的	承认	它	;	-	-	什么	将要	你	说	?

但我不得不承认：——你会怎么说?

[aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] .

I	**wrote**	**him**	**a**	**note**	**.**
我	写道	他	一个	笔记	.

我给他写了张便条。

[wiː; wi] [left] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [went] [frʌm; frəm][mɪˈlæn][tuː; tə][ˈkoʊmoʊ] , [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi]

We	**left**	**in**	**a**	**hurry**	**,**	**Went**	**from**	**Milan**	**to**	**Como**	**,**	**three**	**days**	**before**	**we**
我们	左边	在	一个	匆忙	,	去	从	米兰	到	科莫	,	三	天	前	我们

[ɪkˈspektɪd] .

expected	**.**
预期的	.

我们匆匆出发，比预期提前三天从米兰去了科莫。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][mɪˈlæn] ,

But	**I**	**thought**	**,**	**if**	**he**	**came**	**all**	**the**	**way**	**to**	**Milan**	**,**
但	我	想法	,	如果	他	来了	全部	这	方式	到	米兰	,

但我想，如果他千里迢迢来到米兰，

[hiː; hi] [ˈriːəli] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] :

he	**really**	**Ought**	**not**	**to**	**be**	**disappointed**	**:**
他	真的	应该	不是	到	是	失望的	:

他真不该失望:

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [roʊt] [θriː] [laɪnz] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,

and	**so**	**I**	**wrote**	**three**	**lines**	**to**	**Say**	**I**	**had**	**heard**	**he**	**was**	**coming**	**,**
和	所以	我	写道	三	线条	到	说	我	有	听到	他	曾是	未来	,

于是我写了三行字，说我听说他要来。

[dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti] ; - - [ɪf] [soʊ] , [ðen] [aɪ] [sed] , [wiː; wi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər]

desirous	**of**	**joining**	**our**	**party**	**;**	**-**	**-**	**If**	**so**	**,**	**then**	**I**	**said**	**,**	**we**	**had**	**started**	**for**
渴望	的	加入	我们的	派对	;	-	-	如果	所以	,	然后	我	说	,	我们	有	开始	为了

[ˈkoʊmoʊ] ,

Como	**,**
科莫	,

想要加入我们的队伍？——如果是这样，我说，那么我们已经出发前往科莫了。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈgɑːθɝd] , [ænd; ənd] [steɪ] , [wiː; wi] [biˈliːvd] , [æt; ət]

and	**meant**	**to**	**Cross**	**the**	**St**	**.**	**Gothard**	**,**	**and**	**stay**	**,**	**we**	**believed**	**,**	**at**
和	意思是	到	叉	这	英石	.	戈萨德	,	和	停留	,	我们	相信	,	在

[luːˈsɜːrn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmər] .

Lucerne	**,**	**for**	**the**	**summer**	**.**
卢塞恩	,	为了	这	夏天	.

我们打算渡过圣哥达河，然后，我们相信，将在卢塞恩度过夏天。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [rɔːŋ] ?

Was	**it**	**wrong**	**?**
曾是	它	错误的	?

这样做错了吗?

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

and	why	,	if	it	was	,	has	it	failed	to	bring	him	?
和	为什么	,	如果	它	曾是	,	有	它	失败的	到	带来	他	?

如果真是如此，为什么没能把他带来?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][mɪ'læn] ?

Did	he	not	think	it	worth	while	to	come	to	Milan	?
做过	他	不是	思考	它	值得	尽管	到	来	到	米兰	?

他难道不觉得来米兰值得吗?

[hiː; hi] [nuː] ([juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm]) [ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] .

He	knew	(	you	Told	him	)	the	house	we	should	go	to	.
他	知道	(	你	讲述	他	)	这	房子	我们	应该	去	到	.

他知道（你告诉他了）我们应该去的房子。

[ɔːr] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] , [hæv; həv] ['mɪsˌkæriːd] ?

Or	may	it	,	perhaps	,	have	miscarried	?
或者	可能	它	,	也许	,	有	流产	?

或者，也许是流产了?

['eni] [weɪ] , [naʊ] , [aɪ] [rɪ'pent] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [vekst] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Any	way	,	now	,	I	repent	,	and	am	heartily	vexed	that	I	wrote	it	.
任何	方式	,	现在	,	我	悔改	,	和	是	衷心地	烦恼	那	我	写道	它	.

总之，现在我后悔不已，并且非常懊恼自己写了那篇文章。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælpaɪn] [siː] ,

There	is	a	home	on	the	shore	of	the	Alpine	sea	,
那里	是	一个	家	在	这	支撑	的	这	高山	海	,

在阿尔卑斯山海边有一栋房子，

[ðæt] ['ʌpswel] [haɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] [spredz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [bɪ'twiːn] ; ['wɪldərnəs] , ['maʊnt(ə)n] ,

that	upswelling	High	up	the	mountain	-	sides	spreads	in	the	hollow	between	;	Wilderness	,	mountain	,
那	上升	高的	向上	这	山	-	侧面	传播	在	这	空洞的	之间	;	荒野	,	山	,

那涌起的水花沿着高高的山坡向上蔓延，在山谷间扩散；荒野，山脉，

[ænd; ənd] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	snow	from	the	land	of	the	olive	conceal	it	;
和	雪	从	这	土地	的	这	橄榄	隐藏	它	;

橄榄之地的雪将它遮蔽起来;

['ʌndər] - [hɪl] [loʊ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ˌaɪ 'tiː][laɪz] ; ['ɪtəli] , ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrd] ,

Under	Pilatus's	hill	low	by	the	river	it	lies	;	Italy	,	utter	the	word	,
在下面	-	爬坡道	低的	经过	这	河	它	谎言	;	意大利	,	说出	这	单词	,

它位于皮拉图斯山脚下，河边低矮处；意大利，说出这个词吧!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] [vaɪn] [wɪl] [ə'lʊr] [nɑːt] , - - ['wɪldərnəs] , ['fɔːrɪst] ,

and	the	olive	and	vine	will	allure	not	,	-	-	Wilderness	,	forest	,
和	这	橄榄	和	藤	将要	引诱	不是	,	-	-	荒野	,	森林	,

橄榄树和葡萄树不会引诱人，——荒野，森林，

[ænd; ənd] [snoʊ] [wɪl] [nɑːt][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪm'piːd] ; ['ɪtəli] , ['ʌntəˌʌntu] [ðaɪ] ['sɪtiz] [ri'siːdɪŋ] , [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ,

and	snow	will	not	the	passage	impede	;	Italy	,	unto	thy	cities	receding	,	the	clue	to	recover	,
和	雪	将要	不是	这	通道	阻碍	;	意大利	,	到	你的	城市	消退	,	这	线索	到	恢复	,

积雪也无法阻挡道路；意大利，向你的城市退去，这是找回线索的途径。

['hɪðər] , [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [kluː] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ðə; ði] ['trævələr] [heɪst] ?

Hither	,	recovered	the	clue	,	shall	not	the	traveller	haste	?
这里	,	恢复	这	线索	,	将	不是	这	游客	匆忙	?

既然已找到线索，旅人岂不该加快脚步?

['kæntoʊ][viː] .

Canto	V	.
坎托	V	.

第五章

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] , ['ʌp'bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] ['ɑːnəu] , ['ʌndər] -

There	is	a	city	,	upbuilt	on	the	quays	of	the	turbulent	Arno	,	Under	Fiesole's	-
那里	是	一个	城市	,	上建	在	这	码头	的	这	湍流	阿诺	,	在下面		-

[haɪts] ,

heights	,
高度	,

在湍急的阿尔诺河畔，在菲耶索莱山脚下，有一座城市拔地而起。

- - ['ðɪðər] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ?

-	-	thither	are	we	to	return	?
-	-	那里	是	我们	到	返回	?

我们最终要回到哪里?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] ['frɪndʒɪz][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfloʊɪŋ] ['wɔːtərz] ,

There	is	a	city	that	fringes	the	curve	of	the	inflowing	waters	,
那里	是	一个	城市	那	边缘	这	曲线	的	这	流入	水	,

有一座城市坐落在流入河道的弯曲处，

['ʌndər] [ðə; ði] ['perələs] [hɪl] ['frɪndʒɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪ] , - - [pɑː'θenəpi] , [duː] [ðeɪ] [kɔːl] [ðiː] ?

Under	the	perilous	hill	fringes	the	beautiful	bay	,	-	-	Parthenope	,	do	they	call	thee	?
在下面	这	危险的	爬坡道	边缘	这	美丽的	湾	,	-	-	帕特诺佩	,	做	他们	称呼	你	?

在险峻的山丘下，环绕着美丽的海湾——帕耳忒诺珀，人们在呼唤你吗?

- - [ðə; ði]['saɪrən] , [niː'æpəlɪs] , ['siːtɪd] ['ʌndər] - [hɪl] , - - [ɑːr; ər]

-	-	the	Siren	,	Neapolis	,	seated	Under	Vesevus's	hill	,	-	-	are
-	-	这	警笛	,	那不勒斯	,	坐着	在下面	-	爬坡道	,	-	-	是

——塞壬，尼阿波利斯，坐在维塞沃斯山下，——是

[wiː; wi] [riː'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ? - - ['sisili] , [griːs] , [wɪl] [ɪn'vaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrient] ;

we	receding	to	thee	?	-	-	Sicily	,	Greece	,	will	invite	,	and	the	Orient	;
我们	消退	到	你	?	-	-	西西里岛	,	希腊	,	将要	邀请	,	和	这	东方	;

我们向你退却? ——西西里岛、希腊和东方将发出邀请;

- - [ɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] , [wɪtʃ] [meɪ] ['æftər][ɔːl][biː; bi][fɔːr; fər][ɪts] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][best]

-	-	or	are	we	turn	to	England	,	which	may	after	all	be	for	its	children	the	best
-	-	或者	是	我们	转动	到	英格兰	,	哪个	可能	后	全部	是	为了	它是	孩子们	这	最好的

?

?
?

——或者我们应该转向英国，毕竟英国对它的孩子来说可能才是最好的?

[aɪ] . ['meri] - , [æt; ət] [luː'sɜːrn] , [tuː; tə] [mɪs] ['roʊpər] , [æt; ət] ['flɔrəns] .

I	.	Mary	Trevellyn	,	at	Lucerne	,	to	Miss	Roper	,	at	Florence	.
我	.	玛丽	-	,	在	卢塞恩	,	到	错过	罗珀	,	在	佛罗伦萨	.

I. Mary Trevellyn，在卢塞恩，致佛罗伦萨的 Roper 小姐。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [friː] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['kwaɪət][æt; ət] ['flɔrəns] ; [ðæt] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nuːz] ;

So	you	are	really	free	,	and	living	in	quiet	at	Florence	;	That	is	delightful	news	;
所以	你	是	真的	自由的	,	和	活的	在	安静的	在	佛罗伦萨	;	那	是	愉快	消息	;

所以你真的自由了，在佛罗伦萨过着平静的生活；这真是个令人高兴的消息;

[juː; jʊ] ['trævld] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['seɪfli] ; ['mɪstər] . [klɔːd] [gɑːt][juː; jʊ] [aʊt] ; [tʊk] [ruːmz; rʊmz][æt; ət]

you	travelled	slowly	and	safely	;	Mr	.	Claude	got	you	out	;	took	rooms	at
你	旅行	缓慢地	和	安全	;	先生	.	克劳德	得到	你	出去	;	采取	房间	在

['flɔrəns] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ;

Florence	before	you	;
佛罗伦萨	前	你	;

你一路缓慢而安全地旅行；克劳德先生把你救了出来；在你之前就在佛罗伦萨租了房间；

[roʊt] [frʌm; frəm][mɪ'læn][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ; [hæd; həd] [left] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][mɪ'læn] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə]

Wrote	from	Milan	to	say	so	;	had	left	directly	for	Milan	,	Hoping	to
写道	从	米兰	到	说	所以	;	有	左边	直接地	为了	米兰	,	希望	到

[faɪnd][ˌjuː 'es] [suːn] ;

find	us	soon	;
寻找	我们	很快	;

已从米兰写信告知此事；已直接前往米兰，希望很快能找到我们；

- - [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [wʊd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] . - - [dɪr] [mɪs] ['roʊpər] ,

-	-	if	he	could	,	he	would	,	you	are	certain	.	-	-	Dear	Miss	Roper	,
-	-	如果	他	可以	,	他	会	,	你	是	肯定	.	-	-	亲爱的	错过	罗珀	,

——如果可以，他一定会这么做，这一点毋庸置疑。——亲爱的罗珀小姐

[jʊr; jər] ['letər] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] ['hæpi] .

your	letter	has	made	me	exceedingly	happy	.
你的	信	有	制成	我	非常	快乐的	.

你的来信让我非常高兴。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] , [juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] ;

You	are	quite	sure	,	you	say	,	he	asked	you	about	our	intentions	;
你	是	相当	当然	,	你	说	,	他	问	你	关于	我们的	意图	;

你说，你非常确定他问过你我们的意图；

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv] [luː'sɜːrn] , [bʌt; bət][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['koʊmoʊ] . - -

You	had	not	heard	as	yet	of	Lucerne	,	but	told	him	of	Como	.	-	-
你	有	不是	听到	作为	然而	的	卢塞恩	,	但	讲述	他	的	科莫	.	-	-

你当时还没听说过卢塞恩，却跟他讲了科莫。

[wel] , [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ; [haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	perhaps	he	will	come	;	however	,	I	will	not	expect	it	.
出色地	,	也许	他	将要	来	;	然而	,	我	将要	不是	预计	它	.

或许他会来，但我不会抱太大希望。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] , - - [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] , [hiː; hi] [wɪl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] .

Though	you	say	you	are	sure	,	-	-	if	he	can	,	he	will	,	you	are	certain	.
尽管	你	说	你	是	当然	,	-	-	如果	他	能	,	他	将要	,	你	是	肯定	.

虽然你说你确信，——如果他能做到，他就会去做，你对此深信不疑。

[oʊ][maɪ] [dɪr] , ['meni] [θæŋks] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['evər] [ə'fekʃənət] ['meri] .

O	my	dear	,	many	thanks	from	your	ever	affectionate	Mary	.
哦	我的	亲爱的	,	许多	谢谢	从	你的	曾经	亲热	玛丽	.

亲爱的，你永远爱你的玛丽，非常感谢你。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[ˈflɔrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

佛罗伦萨。

[ˈækʃ(ə)n] [wɪl] [ˈfɜːrnɪʃ] [bɪˈliːf] , - - [bʌt; bət] [wɪl] [ðæt] [bɪˈliːf] [biː; bi][ðə; ðɪ] [truː] [wʌn] ?
Action will furnish belief , - - but will that belief be the true one ?
行动 将要 提供 信仰 , - - 但 将要 那 信仰 是 这 真的 一 ?

行动会带来信念，——但这种信念会是正确的吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
This is the point , you know .
这 是 这 观点 , 你 知道 .

这就是关键所在。

[haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [mʌtʃ] [ˈmætər] .
However , it doesn't much matter .
然而 , 它 不 很多 事情 .

然而，这并不重要。

[wʌt] [wʌn] [ˈwɒnts] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɪz][tuː; tə] [ˌpriːdɪˈtɜːrmɪn] [ðə; ðɪ][ˈækʃ(ə)n] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk]
What one wants , I suppose , is to predetermine the action , So as to make
什么 一 想要 , 我 认为 , 是 到 预先确定 这 行动 , 所以 作为 到 制作
[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈteɪl] ,
it entail ,
它 包含 ,

我想，人们想要的应该是预先决定行动，以便使其必然发生。

[nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [bɪˈliːf] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [truː] [wʌn] .
not a chance belief , but the true one .
不是 一个 机会 信仰 , 但 这 真的 一 .

这不是偶然的信念，而是真理。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈɪznt] [rɔːŋ] [wiː; wi] [meɪ] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
Out of the question , you say ; if a thing isn't wrong we may do it .
出去 的 这 问题 , 你 说 ; 如果 一个 事物 不是 错误的 我们 可能 做 它 .

你说，这绝对不可能；如果一件事没有错，我们就可以去做。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɔːŋ] , [juː; jʊ] [siː] - -
but this WRONG , you see - -
但 这 错误的 , 你 看 - -

但这是错误的，你看——

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] .
but I do not know that it matters .
但 我 做 不是 知道 那 它 事情 .

但我不知道这是否重要。

[ˈjuːstəs] , [ðə; ðɪ] [ˈroʊpər] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
Eustace , the Ropers are gone , and no one can tell me about them .
尤斯塔斯 , 这 套索者 是 已消失 , 和 不 一 能 告诉 我 关于 他们 .

尤斯塔斯，罗珀一家都走了，没有人能告诉我他们的消息。

[ˈpiːzə] .
Pisa .
比萨 .

比萨。

['piːzə] , [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['fɑːloʊ] [tuː; tə]['piːzə] , ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər]

Pisa	,	they	say	they	think	,	and	so	I	follow	to	Pisa	,	Hither	and	thither
比萨	,	他们	说	他们	思考	,	和	所以	我	跟随	到	比萨	,	这里	和	那里

[ɪn'kwaɪərɪŋ] .

inquiring	.
查询	.

他们说他们相信比萨，所以我也跟着去了比萨，四处打听。

[aɪ] ['wɪri] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] .

I	weary	of	making	inquiries	.
我	厌倦	的	制作	查询	.

我厌倦了询问。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , [aɪ] [dɪ'kler] , [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . - - [huː] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [frendz] ?

I	am	ashamed	,	I	declare	,	of	asking	people	about	it	.	-	-	Who	are	your	friends	?
我	是	羞愧	,	我	宣布	,	的	问	人们	关于	它	.	-	-	WHO	是	你的	朋友们	?

我羞于启齿地问别人这个问题。——你的朋友是谁?

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [frendz] [huː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ðem; ðəm] .

You	said	you	had	friends	who	would	certainly	know	them	.
你	说	你	有	朋友们	WHO	会	当然	知道	他们	.

你说你有一些朋友肯定认识他们。

['flɔrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

佛罗伦萨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l] , [məʊpɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,

But	it	is	idle	,	moping	,	and	thinking	,
但	它	是	闲置的	,	忧郁	,	和	思维	,

但它却无所事事，闷闷不乐，胡思乱想。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] ,

and	trying	to	fix	her	Image	once	more	and	more	in	,
和	尝试	到	使固定	她	图像	一次	更多的	和	更多的	在	,

她一次又一次地试图重塑自己的形象，

[tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ə'pɑːn] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv]

to	write	the	whole	perfect	inscription	Over	and	over	again	upon	every	page	of
到	写	这	所有的	完美的	题词	超过	和	超过	再次	之上	每一个	页	的

[rɪ'membrəns] .

remembrance	.
纪念	.

在每一页纪念册上，一遍又一遍地书写那完美的铭文。

[aɪ][hæv; həv] ['setld] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['flɔrəns] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ænsər] .

I	have	settled	to	stay	at	Florence	to	wait	for	your	answer	.
我	有	定居	到	停留	在	佛罗伦萨	到	等待	为了	你的	回答	.

我决定留在佛罗伦萨等你的答复。

[huː] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [frendz] ? [raɪt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] .

Who	are	your	friends	?	Write	quickly	and	tell	me	.
WHO	是	你的	朋友们	?	写	迅速地	和	告诉	我	.

你的朋友都有谁？快点告诉我。

[aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ænsər] .

I	wait	for	your	answer	.
我	等待	为了	你的	回答	.

我等着你的回复。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

['meri] - [tuː; tə] [mɪs] ['roʊpər] . - - [æt; ət]['luːkkɑː][bɑːðz] .

Mary	Trevellyn	to	Miss	Roper	.	-	-	at	Lucca	Baths	.
玛丽	-	到	错过	罗珀	.	-	-	在	卢卡	浴室	.

玛丽·特雷维林对罗珀小姐说——在卢卡浴场。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]['luːkkɑː][bɑːðz] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ;

You	are	at	Lucca	baths	,	you	tell	me	,	to	stay	for	the	summer	;
你	是	在	卢卡	浴室	,	你	告诉	我	,	到	停留	为了	这	夏天	;

你告诉我，你来卢卡温泉浴场是为了度过夏天；

['flɔrəns] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tuː] [hɑːt] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [muːv] ['fɜːrðər] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

Florence	was	quite	too	hot	;	you	can't	move	further	at	present	.
佛罗伦萨	曾是	相当	也	热的	;	你	不能	移动	更远	在	展示	.

佛罗伦萨实在太热了，你现在不能再往前走了。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz]['oʊvər] ?

Will	you	not	come	,	do	you	think	,	before	the	summer	is	over	?
将要	你	不是	来	,	做	你	思考	,	前	这	夏天	是	超过	?

你觉得夏天结束之前你不会来吗?

['mɪstər] . [siː] . [gɑːt][juː; jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l]

Mr	.	C	.	got	you	out	with	very	considerable	trouble	;	And	he	was	useful
先生	.	C	.	得到	你	出去	和	非常	大量	麻烦	;	和	他	曾是	有用

[ænd; ənd][kaɪnd] ,

and	kind	,
和	种类	,

C先生费了很大劲才把你救出来；他既乐于助人又很善良。

[ænd; ənd] [siːmd] [soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

and	seemed	so	happy	to	serve	you	.
和	似乎	所以	快乐的	到	服务	你	.

他们看起来非常乐意为您服务。

['dɪdnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [tɔːkt] ['veri] ['oʊpənli][tuː; tə][juː; jʊ] ; [meɪd] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst]

Didn't	stay	with	you	long	,	but	talked	very	openly	to	you	;	Made	you	almost
没有	停留	和	你	长的	,	但	谈话	非常	公然	到	你	;	制成	你	几乎

[hɪz; ɪz] [kən'fesər] ,

his	confessor	,
他的	忏悔者	,

虽然和你相处的时间不长，但他和你谈吐非常坦诚；几乎把你当成了他的忏悔者。

[wɪˈðaʊt] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - - [wʌt] [əˈbaʊt] ? - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [niːd]

without	appearing	to	know	it	,	-	-	What	about	?	-	-	and	you	say	you	didn't	need
没有	出现	到	知道	它	,	-	-	什么	关于	?	-	-	和	你	说	你	没有	需要

[hɪz; ɪz] [kən'feʃnz] .

his	confessions	.
他的	忏悔	.

表面上你毫不知情——那又怎样？——你说你不需要他的坦白。

[oʊ][maɪ] [dɪr] [mɪs] ['roʊpər] , [aɪ] [der] [nɑːt] [trʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] !

O	my	dear	Miss	Roper	,	I	dare	not	trust	what	you	tell	me	!
哦	我的	亲爱的	错过	罗珀	,	我	敢	不是	相信	什么	你	告诉	我	!

哦，我亲爱的罗珀小姐，我不敢相信你告诉我的话!

[wɪl] [hiː; hi] [kʌm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Will	he	come	,	do	you	think	?
将要	他	来	,	做	你	思考	?

你觉得他会来吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	am	really	so	sorry	for	him	.
我	是	真的	所以	对不起	为了	他	.

我真为他感到难过。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['letər] [æt; ət][mɪ'læn] , [aɪ] [fiːl] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] .

They	didn't	give	him	my	letter	at	Milan	,	I	feel	pretty	certain	.
他们	没有	给	他	我的	信	在	米兰	,	我	感觉	漂亮的	肯定	.

我非常肯定，他们没有把我的信交给他在米兰。

[juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][bɛlɑːdʒiːoʊ] .

You	had	told	him	Bellaggio	.
你	有	讲述	他	贝拉乔	.

你曾告诉过他贝拉乔。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][bɛlɑːdʒiːoʊ] ; [soʊ][hiː; hi] [wʊd] [mɪs] ['aʊər; ɑːr] [træk] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['nevər]

We	didn't	go	to	Bellaggio	;	So	he	would	miss	our	track	,	and	perhaps	never
我们	没有	去	到	贝拉乔	;	所以	他	会	错过	我们的	追踪	,	和	也许	绝不

[kʌm] [tuː; tə][luː'gɑːnoʊ] ,

come	to	Lugano	,
来	到	卢加诺	,

我们没去贝拉焦；所以他会错过我们的路线，或许永远也到不了卢加诺了。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [fʊl] , [tuː; tə] [luː'sɜːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['gɑːθɝd] .

Where	we	were	written	in	full	,	To	Lucerne	across	the	St	.	Gothard	.
在哪里	我们	是	书面	在	满的	,	到	卢塞恩	穿过	这	英石	.	戈萨德	.

我们被完整地写在了那里，前往卢塞恩，穿过圣哥达河。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; - - [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

But	he	could	write	to	you	;	-	-	you	would	tell	him	where	you	were	going	.
但	他	可以	写	到	你	;	-	-	你	会	告诉	他	在哪里	你	是	去	.

但他可以给你写信；——你可以告诉他你要去哪里。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[let] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ber] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] .

Let	me	,	then	,	bear	to	forget	her	.
让	我	,	然后	,	熊	到	忘记	她	.

那么，就让我忍受忘记她吧。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːlsli] : ['nʌθɪŋ] [fæk'tɪʃəs] [ɔːr] [fɔːrst] [ʃæl; ʃəl] [ɪm'per] [ðə; ði][oʊld]

I	will	not	cling	to	her	falsely	:	Nothing	factitious	or	forced	shall	impair	the	old
我	将要	不是	黏着	到	她	错误地	:	没有什么	虚假的	或者	强制	将	妨害	这	老的

['hæpi] [rɪ'leɪʃn] .

happy	relation	.
快乐的	关系	.

我不会虚情假意地依附她：任何虚假或强迫的行为都不会损害我们之间长久以来的美好关系。

[aɪ] [wɪl] [let][maɪ'self][goʊ] , [fər'get] , [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] ; [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ɑːn][maɪ] [weɪ] ,

I	will	let	myself	go	,	forget	,	not	try	to	remember	;	I	will	walk	on	my	way	,
我	将要	让	我	去	,	忘记	,	不是	尝试	到	记住	;	我	将要	走	在	我的	方式	,

我会放任自己，遗忘，不去试图记住；我会继续走我的路。

[əkˈsept] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ðæt] [miːt] [ˌem ˈiː] , [ˈfriːli] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪmˈbaɪb] [ðiːz] [ˈeɪliən] [ˈɛrz]
accept **the** **chances** **that** **meet** **me** **,** **Freely** **encounter** **the** **world** **,** **imbibe** **these** **alien** **airs**
接受 这 机会 那 见面 我 , 自由 遇到 这 世界 , 吸收 这些 外星人 播出
,
,
,

接受摆在我面前的机遇，自由地接触世界，感受这些陌生的气息。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [æsk] [ɪf] [nuː] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɑːr; ər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːr][ʌv; əv] [ˈʌðər] .
and **Never** **ask** **if** **new** **feelings** **and** **thoughts** **are** **of** **her** **or** **of** **others** **.**
和 绝不 问 如果 新的 情怀 和 想法 是 的 她 或者 的 其他的 .

永远不要问自己产生的新感觉和想法是来自她还是来自其他人。

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːrˈself] ? - - [ðə; ði][oʊld] [ˈɪmɪdʒ] [wʊd] [ˈoʊnli] [drˈluːd] [ˌem ˈiː] .
Is **she** **not** **changing** **herself** **?** **-** **-** **the** **old** **image** **would** **only** **delude** **me** **.**
是 她 不是 变化 她自己 ? - - 这 老的 图像 会 仅有的 妄想 我 .

她难道没有改变自己吗？——过去的形象只会让我产生错觉。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][boʊld] , [tuː] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , - - [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .
I **will** **be** **bold** **,** **too** **,** **and** **change** **,** **-** **-** **if** **it** **must** **be** **.**
我 将要 是 大胆的 , 也 , 和 改变 , - - 如果 它 必须 是 .

如果必须改变，我也会大胆地做出改变。

[jet] [ɪf] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [jet] [ɪf] [aɪ][duː][bʌt; bət][əˈspaɪər] [ˌevərˈmɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈoʊnli] ,
Yet **if** **in** **all** **things** **,** **Yet** **if** **I** **do** **but** **aspire** **evermore** **to** **the** **Absolute** **only** **,**
然而 如果 在 全部 事物 , 然而 如果 我 做 但 渴望 越来越 到 这 绝对 仅有的 ,

然而，如果在一切事物中，然而，如果我始终只追求绝对真理，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['duːɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['sʌmhaʊ] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] ; - -
I **shall** **be** **doing** **,** **I** **think** **,** **somehow** **,** **what** **she** **will** **be** **doing** **;** **-** **-**
我 将 是 正在做 , 我 思考 , 不知何故 , 什么 她 将要 是 正在做 ; - -

我想，我也会以某种方式做她正在做的事情；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] , [oʊ][maɪ][tʃaɪld] , [sʌm; səm] [wei] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ɪn] [wʌt] [wei] ,
I **shall** **be** **thine** **,** **O** **my** **child** **,** **some** **way** **,** **though** **I** **know** **not** **in** **what** **way** **,**
我 将 是 你的 , 哦 我的 孩子 , 一些 方式 , 尽管 我 知道 不是 在 什么 方式 ,

我的孩子，我终将属于你，虽然我不知道会以何种方式。

[let] [ˌem ˈiː] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [fərˈget] [hɜːr; hər] ; [aɪ][mʌst; məst] ; [aɪ] [ɔːlˈredi] [fərˈget] [hɜːr; hər] .
Let **me** **submit** **to** **forget** **her** **;** **I** **must** **;** **I** **already** **forget** **her** **.**
让 我 提交 到 忘记 她 ; 我 必须 ; 我 已经 忘记 她 .

让我放下对她的执念吧；我必须这样做；我已经忘记她了。

[viː] . [klɔːd] [tuː; tə] [ˈjuːstəs] .
V **.** **Claude** **to** **Eustace** **.**
V . 克劳德 到 尤斯塔斯 .

V. 克劳德致尤斯塔斯。

[ˈʌtərli] [veɪn] [ɪz] , [əˈlæs] !
Utterly **vain** **is** **,** **alas** **!**
完全地 徒劳 是 , 唉 !

真是徒劳无功啊！

[ðɪs] [əˈtempt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] , - - [ˈhoʊlli] !
this **attempt** **at** **the** **Absolute** **,** **-** **-** **wholly** **!**
这 试图 在 这 绝对 , - - 完全 !

这次对绝对的尝试——完全！

[aɪ] , [huː] [biˈliːvd] [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wʊd] [feɪn] [biˈliːv] [ˈnʌθɪŋ] ,
I **,** **who** **believed** **not** **in** **her** **,** **because** **I** **would** **fain** **believe** **nothing** **,**
我 , WHO 相信 不是 在 她 , 因为 我 会 欣然 相信 没有什么 ,

我，因为不愿相信任何事，所以不相信她。

[hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'liːv] [æz; əz][aɪ] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪlfl] , [ʌn'mɪnɪŋ] [ək'septəns] .

Have	to	believe	as	I	may	,	with	a	wilful	,	unmeaning	acceptance	.
有	到	相信	作为	我	可能	,	和	一个	故意	,	无意义的	验收	.

我不得不相信，尽管我心存侥幸，却又心甘情愿地接受了这一切。

[aɪ] , [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ɛn'fæsn] [ðə; ðɪ] [ruːts] [ʌv; əv][maɪ] ['floʊtɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪtʃ]

I	,	who	refused	to	enfasten	the	roots	of	my	floating	existence	In	the	rich
我	,	WHO	拒绝	到	紧身	这	根	的	我的	漂浮的	存在	在	这	富有的

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

我，拒绝将我漂浮的生命之根扎入肥沃的土地，

[klɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hɑːrd] , ['neɪkɪd] [rɑːk] [ðæt] [ɪz] [left] [ˌem 'iː] , - -

cling	now	to	the	hard	,	naked	rock	that	is	left	me	,	-	-
黏着	现在	到	这	难的	,	裸	岩石	那	是	左边	我	,	-	-

现在，我只能紧紧抓住留给我的这块坚硬、裸露的岩石了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] , ['juːstəs] , - - [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn'diːd] , [ɪz][maɪ] ['kʌmfərt] ,

she	was	worthy	,	Eustace	,	-	-	and	that	,	indeed	,	is	my	comfort	,
她	曾是	值得	,	尤斯塔斯	,	-	-	和	那	,	的确	,	是	我的	舒适	,

尤斯塔斯，她值得尊敬——这的确让我感到欣慰。

- - ['wɜːrðɪ] [ə; eɪ]['noʊblɝ] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

-	-	Worthy	a	nobler	heart	than	a	fool	such	as	I	could	have	given	her	.
-	-	值得	一个	更高贵	心	比	一个	傻子	这样的	作为	我	可以	有	给定	她	.

——值得拥有比我这样的傻瓜更崇高的心。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt][send] ,

Yes	,	it	relieves	me	to	write	,	though	I	do	not	send	,
是的	,	它	缓解	我	到	写	,	尽管	我	做	不是	发送	,

是的，写信让我感到轻松，虽然我不寄信。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ðæt] [teɪks] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] ['frægmənts] .

and	the	chance	that	Takes	may	destroy	my	fragments	.
和	这	机会	那	需要	可能	破坏	我的	片段	.

还有一种可能是，Takes 会毁掉我的碎片。

[bʌt; bət][æz; əz][men] [preɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['weðər] [wʌn] ['riːəli] [ɪg'zɪst][tuː; tə] [hɪr] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ]

But	as	men	pray	,	without	asking	Whether	One	really	exist	to	hear	or	do	anything
但	作为	男人	祈祷	,	没有	问	无论	一	真的	存在	到	听到	或者	做	任何事物

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

但当人们祈祷时，却不去询问上帝是否真的存在，是否真的会聆听他们的祈祷，是否真的会为他们做些什么，

- - ['sɪmpli] [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ðɪ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

-	-	Simply	impelled	by	the	need	of	the	moment	to	turn	to	a	Being	In	a
-	-	简单地	被迫	经过	这	需要	的	这	片刻	到	转动	到	一个	存在	在	一个

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][ɪz] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˌɪmɪ'teɪʃ(ə)n] ,

conception	of	whom	there	is	freedom	from	all	limitation	,
概念	的	谁	那里	是	自由	从	全部	局限性	,

——仅仅是出于当下需要，才转向一位在概念中摆脱一切限制的存在。

- - [soʊ][ɪn][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [aɪ][tɜːrn][tuː; tə][æn; ən][enz] [ræʃonɪs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

-	-	So	in	your	image	I	turn	to	an	ens	rationis	of	friendship	,
-	-	所以	在	你的	图像	我	转动	到	一个	ens	理性	的	友谊	,

所以，我效仿你的形象，转向一种理性的友谊。

['i:v(ə)n][soʊ] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t][tu:; tə] [hu:m] [nɔ:r][ɪn] [wʌt] [waɪz] .

Even	**so**	**write**	**in**	**your**	**name**	**I**	**know**	**not**	**to**	**whom**	**nor**	**in**	**what**	**wise**	**.**
甚至	所以	写	在	你的	姓名	我	知道	不是	到	谁	也不	在	什么	明智的	.

即使如此，我也不知道该把你的名字写给谁，也不知道该如何写。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [mɪ'θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['leɪtli] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [wen] , [ɪf] [ə; eɪ]

There	**was**	**a**	**time**	**,**	**methought**	**it**	**was**	**but**	**lately**	**departed**	**,**	**When**	**,**	**if**	**a**
那里	曾是	一个	时间	,	我的想法	它	曾是	但	最近	已离开	,	什么时候	,	如果	一个

[θɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'i:] ,

thing	**was**	**denied**	**me**	**,**
事物	曾是	否认	我	,

曾几何时，虽然我以为那段时光已逝去，那时，若有某件事被剥夺，

[aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'ti:] ; [tʃɔɪs] [ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] , [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ə'loʊn]

I	**felt**	**I**	**was**	**bound**	**to**	**attempt**	**it**	**;**	**Choice**	**alone**	**should**	**take**	**,**	**and**	**choice**	**alone**
我	毛毡	我	曾是	边界	到	试图	它	;	选择	独自的	应该	拿	,	和	选择	独自的

[ʃʊd; ʃəd] [sə'rendər] .

should	**surrender**	**.**
应该	投降	.

我觉得自己有义务去尝试；唯有选择才能取得胜利，唯有选择才能放弃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [ɪn'di:d] , [wen] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][rɪ'taɪərd] [ðʌs] ['ɜ:rli] , ['læŋgwɪdli] [ðʌs] ,

There	**was**	**a**	**time**	**,**	**indeed**	**,**	**when**	**I**	**had**	**not**	**retired**	**thus**	**early**	**,**	**Languidly**	**thus**	**,**
那里	曾是	一个	时间	,	的确	,	什么时候	我	有	不是	退休	因此	早期的	,	懒洋洋地	因此	,

的确，曾有一段时间，我并没有这么早退休，也没有这么悠闲地退休。

[frʌm; frəm] [pər'su:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [aɪ][wʌns][hæd; həd][ə'dɑ:ptɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər] , [ɔ:l]

from	**pursuit**	**of**	**a**	**purpose**	**I**	**once**	**had**	**adopted**	**,**	**But**	**it**	**is**	**all**	**over**	**,**	**all**
从	追逐	的	一个	目的	我	一次	有	已采用	,	但	它	是	全部	超过	,	全部

[ðæt] !

that	**!**
那	!

曾经追求的目标，如今都已结束，一切都结束了！

[aɪ][hæv; həv] [slʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perələs] [fi:ld] [ɪn] [hu:z] [waɪld] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['fɔ:rsɪz] [ðə; ði]['praɪzɪz]

I	**have**	**slunk**	**from**	**the**	**perilous**	**field**	**in**	**Whose**	**wild**	**struggle**	**of**	**forces**	**the**	**prizes**
我	有	斯伦克	从	这	危险的	场地	在	谁	荒野	斗争	的	力量	这	奖品

[ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər] [kən'testid] .

of	**life**	**are**	**contested**	**.**
的	生活	是	有争议的	.

我从那危险的战场上溜走了，在那里，各种力量激烈斗争，争夺着生命的奖赏。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] , [ɔ:l] [ðæt] !

It	**is**	**over**	**,**	**all**	**that**	**!**
它	是	超过	,	全部	那	!

一切都结束了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**am**	**a**	**coward**	**,**	**and**	**know**	**it**	**.**
我	是	一个	懦夫	,	和	知道	它	.

我是一个懦夫，我自己也知道。

['kɜ:rɪdʒ] [ɪn][ˌem 'i:][kʊd; kəd][bi:; bi]['oʊnli] [fæk'tɪʃəs] , [ʌn'nætʃrəl] , ['ju:sləs] .

Courage	**in**	**me**	**could**	**be**	**only**	**factitious**	**,**	**unnatural**	**,**	**useless**	**.**
勇气	在	我	可以	是	仅有的	虚假的	,	不自然	,	无用	.

我心中的勇气或许只是虚假的、不自然的、无用的。

['kʌmfərt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Comfort	**has**	**come**	**to**	**me**	**here**	**in**	**the**	**dreary**	**streets**	**of**	**the**	**city**	**,**
舒适	有	来	到	我	这里	在	这	凄凉	街道	的	这	城市	,

在这城市阴郁的街道上，我却找到了慰藉。

['kʌmfərt] - - [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bærəl] - [ɔːrgən][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Comfort	**-**	**-**	**how**	**do**	**you**	**think**	**?**	**-**	**-**	**with**	**a**	**barrel**	**-**	**organ**	**to**	**bring**	**it**	**.**
舒适	-	-	如何	做	你	思考	?	-	-	和	一个	桶	-	器官	到	带来	它	.

你觉得呢？——用手摇风琴来营造舒适感。

[məʊpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːts] , [ænd; ənd] [ˈkəːsiŋ] [maɪ] [deɪ] [æz; əz][aɪ] ['wɔndəd] ,

Moping	**along**	**the**	**streets**	**,**	**and**	**cursing**	**my**	**day**	**as**	**I**	**wandered**	**,**
忧郁	沿着	这	街道	,	和	咒骂	我的	天	作为	我	漫步	,

我垂头丧气地走在街上，一边游荡一边咒骂着糟糕的一天。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [maɪ] [ɪr] [met] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [sɑːm] - [tuːn] ,

All	**of**	**a**	**sudden**	**my**	**ear**	**met**	**the**	**sound**	**of**	**an**	**English**	**psalm**	**-**	**tune**	**,**
全部	的	一个	突然	我的	耳朵	遇见	这	声音	的	一个	英语	诗篇	-	调	,

突然间，我的耳朵听到了一首英国圣咏的曲调。

['kʌmfərt] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [tɪl] [ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['kraɪɪŋ] .

Comfort	**me**	**it**	**did**	**,**	**till**	**indeed**	**I**	**was**	**very**	**near**	**crying**	**.**
舒适	我	它	做过	,	直到	的确	我	曾是	非常	靠近	哭泣	.

它确实安慰了我，直到我几乎要哭出来。

[ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [greɪt] [truːθ] , ['pɑːrʃ(ə)l] , ['veri] ['laɪkli] , [bʌt; bət] ['niːdfl] , [lɑːdʒd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

Ah	**,**	**there**	**is**	**some**	**great**	**truth**	**,**	**partial**	**,**	**very**	**likely**	**,**	**but**	**needful**	**,**	**Lodged**	**,**	**I**	**am**
啊	,	那里	是	一些	伟大的	真相	,	部分的	,	非常	可能	,	但	需要	,	已提交	,	我	是

['streɪndʒli] [ʃʊr] ,

strangely	**sure**	**,**
奇怪的	当然	,

啊，这里面蕴含着某种伟大的真理，虽然不完整，但很可能是必要的，洛奇德，我对此感到一种莫名的确信。

[ɪn][ðə; ðɪ] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [sɑːm] - [tuːn] .

in	**the**	**tones**	**of**	**the**	**English**	**psalm**	**-**	**tune**	**.**
在	这	音调	的	这	英语	诗篇	-	调	.

以英国圣咏曲调演唱。

['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ['kʌmfərt] ,

Comfort	**it**	**was**	**at**	**least**	**;**	**and**	**I**	**must**	**take**	**without**	**question**	**Comfort**	**,**
舒适	它	曾是	在	至少	;	和	我	必须	拿	没有	问题	舒适	,

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ,

however	**it**	**come**	**,**
然而	它	来	,

至少它带来了一丝慰藉；而我必须毫不犹豫地接受慰藉，无论它以何种方式到来。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['drɪri] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

in	**the**	**dreary**	**streets**	**of**	**the**	**city**	**.**
在	这	凄凉	街道	的	这	城市	.

在城市阴沉的街道上。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['trʌstɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

What	**with**	**trusting**	**myself**	**and**	**seeking**	**support**	**from**	**within**	**me**	**,**
什么	和	信任	我	和	寻求	支持	从	之内	我	,

相信自己，并寻求内心的支持，

['ɔːlmoʊst][aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'ʃʊrəns] ,

Almost	**I**	**could**	**believe**	**I**	**had**	**gained**	**a**	**religious**	**assurance**	**,**
几乎	我	可以	相信	我	有	获得	一个	宗教	保证	,

我几乎相信自己获得了某种宗教上的保证。

[fɔːrmd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [pʊr] [soʊl] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrəl]['beɪsɪs][tuː; tə] [rest] [ɑːn] .

Formed	**in**	**my**	**own**	**poor**	**soul**	**a**	**great**	**moral**	**basis**	**to**	**rest**	**on**	**.**
形成	在	我的	自己的	贫穷的	灵魂	一个	伟大的	道德	基础	到	休息	在	.

在我贫瘠的灵魂深处，形成了一个坚实的道德基础，让我可以依靠。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] [siː] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [fæk'tɪʃəs] [ɪn'taɪərli] ; [aɪ] [rɪ'fjuːz] , [rɪ'dʒekt] ,

Ah	**,**	**but**	**indeed**	**I**	**see**	**,**	**I**	**feel**	**it**	**factitious**	**entirely**	**;**	**I**	**refuse**	**,**	**reject**	**,**
啊	,	但	的确	我	看	,	我	感觉	它	虚假的	完全	;	我	拒绝	,	拒绝	,

啊，但我确实明白了，我觉得这完全是人为捏造的；我拒绝，不接受。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [lʊk] [streɪt] [aʊt] , [siː] [θɪŋz] ,

and	**put**	**it**	**utterly**	**from**	**me**	**;**	**I**	**will**	**look**	**straight**	**out**	**,**	**see**	**things**	**,**
和	放	它	完全地	从	我	;	我	将要	看	直的	出去	,	看	事物	,

并把它完全从我这里移除；我将直视前方，看到事物，

[nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðem; ðəm] ; [fækt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fækt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

not	**try**	**to**	**evade**	**them**	**;**	**Fact**	**shall**	**be**	**fact**	**for**	**me**	**,**
不是	尝试	到	逃避	他们	;	事实	将	是	事实	为了	我	,

不要试图逃避它们；对我而言，事实就是事实。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] ['evər] , ['fleksəb(ə)l] , ['tʃeɪndʒəb(ə)l] , [veɪg] , [ænd; ənd]

and	**the**	**Truth**	**the**	**Truth**	**as**	**ever**	**,**	**Flexible**	**,**	**changeable**	**,**	**vague**	**,**	**and**
和	这	真相	这	真相	作为	曾经	,	灵活的	,	多变	,	模糊的	,	和

['mʌltəˌfɔːrm] , [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] . - [ɔːf] ,

multiform	**,**	**and**	**doubtful**	**.**	**-**	**Off**	**,**
多形式	,	和	疑	.	-	离开	,

而真理，一如既往，灵活多变，模糊不清，形态多样，令人怀疑。——结束语

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪd] , [ðaʊ] ['sʌt(ə)l] , [fə'nætɪkl] ['temptər] !

and	**depart**	**to**	**the**	**void**	**,**	**thou**	**subtle**	**,**	**fanatical**	**tempter**	**!**
和	离开	到	这	空白	,	你	微妙的	,	狂热的	诱惑者	!

堕入虚空吧，你这狡猾而狂热的诱惑者！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'hoʊld] [ðiː] [ə'gen] ([ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ?) [æt; ət] [ə; eɪ] [nuː] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [oʊ] [ɪl] ['dʒiːniəs] [ðaʊ] !

I	**shall**	**behold**	**thee**	**again**	**(**	**is**	**it**	**so**	**?**	**)**	**at**	**a**	**new**	**visitation**	**,**	**O**	**ill**	**genius**	**thou**	**!**
我	将	看哪	你	再次	(	是	它	所以	?	)	在	一个	新的	探视	,	哦	患病的	天才	你	!

我还会再次见到你吗？（是吗？）在新的造访中，你这邪恶的天才啊！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [maɪ] ['laɪfs] [ˌdɪsə'luːʃn] ([wen] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ɑːr; ər] [wiːk] ,

I	**shall**	**at**	**my**	**life's**	**dissolution**	**(**	**When**	**the**	**pulses**	**are**	**weak**	**,**
我	将	在	我的	生活的	溶解	(	什么时候	这	脉冲	是	虚弱的	,

我将在我生命终结之时（当脉搏微弱之时），

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['flɪkɝz] , [æn; ən] [ʌn'fed] [fleɪm] [rɪ'taɪərɪŋ] [sloʊ]

and	**the**	**feeble**	**light**	**of**	**the**	**reason**	**Flickers**	**,**	**an**	**unfed**	**flame**	**retiring**	**slow**
和	这	微弱	光	的	这	原因	闪烁	,	一个	未喂养的	火焰	退休	慢的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɑːkɪt]) ,

from	**the**	**socket**	**)**	**,**
从	这	插座	)	,

而理性的微弱光芒摇曳不定，如同熄灭的火焰缓缓从灯座中熄灭）。

[loʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [sɪk] - [bed] [leɪd] , [hɪr] [wʌn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

Low	**on**	**a**	**sick**	**-**	**bed**	**laid**	**,**	**hear**	**one**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**at**	**the**	**doorway**	**,**
低的	在	一个	生病的	-	床	铺设	,	听到	一	,	作为	它	是	,	在	这	门口	,

躺在病床上的病人，仿佛听到门口有人在说话。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [siː] [ðiː] ['stændɪŋ] [baɪ] , ['lʊkɪŋ] ['emptɪli] [æt; ət] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'triːt]

And	**,**	**looking**	**up**	**,**	**see**	**thee**	**standing**	**by**	**,**	**looking**	**emptily**	**at**	**me**	**;**	**I**	**shall**	**entreat**
和	,	寻找	向上	,	看	你	常设	经过	,	寻找	空虚地	在	我	;	我	将	恳求

[ðiː] [ðen] ,

thee	**then**	**,**
你	然后	,

抬头望去，只见你站在一旁，目光空洞地望着我；那时我将恳求你，

[ðoʊ] [naʊ] [aɪ] [der] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðiː] , - - [peɪl] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] [naʊ] ,

though	**now**	**I**	**dare**	**to**	**refuse**	**thee**	**,**	**-**	**-**	**Pale**	**and**	**pitiful**	**now**	**,**
尽管	现在	我	敢	到	拒绝	你	,	-	-	苍白	和	可怜	现在	,

虽然我现在敢于拒绝你，——如今你脸色苍白，令人怜悯。

[bʌt; bət]['terəb(ə)l] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] . - -

but	terrible	then	to	the	dying	.	-	-
但	糟糕的	然后	到	这	垂死	.	-	-

但对垂死之人来说，那却是极其可怕的。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [siː] [ðiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] , [wɪl] [rɪ'pel] [ðiː] .

Well	,	I	will	see	thee	again	,	and	while	I	can	,	will	repel	thee	.
出色地	,	我	将要	看	你	再次	,	和	尽管	我	能	,	将要	击退	你	.

好吧，我还会再见到你，趁我还能做到，我一定会赶走你。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[roʊm] [ɪz] ['fɔːlən] , [aɪ] [hɪr] , [ðə; ði] ['gælənt] ['meditʃiː]['teɪkən] , ['noʊb(ə)l][mə'nɑːrə] [sleɪn] ,

Rome	is	fallen	,	I	hear	,	the	gallant	Medici	taken	,	Noble	Manara	slain	,
罗马	是	倒下	,	我	听到	,	这	英勇	美第奇家族	已采取	,	高贵	马纳拉	被杀	,

我听说罗马陷落了，英勇的梅第奇家族被俘，高贵的马纳拉被杀。

[ænd; ənd][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi][hæz; həz] [lɔːst] [ɪl] ['moro] ; - - [roʊm] [ɪz] ['fɔːlən] ; [ænd; ənd] ['fɔːlən] , [ɔːr]

and	Garibaldi	has	lost	il	Moro	;	-	-	Rome	is	fallen	;	and	fallen	,	or
和	加里波第	有	丢失的	il	摩洛人	;	-	-	罗马	是	倒下	;	和	倒下	,	或者

['fɔːlɪŋ] , [hɪ'roʊɪkəl] ['venɪs] .

falling	,	heroical	Venice	.
坠落	,	英勇的	威尼斯	.

加里波第失去了摩尔人；——罗马陷落了；英勇的威尼斯也陷落了，或者正在陷落。

[aɪ] , ['miːnwaɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [smɔːl] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,

I	,	meanwhile	,	for	the	loss	of	a	single	small	chit	of	a	girl	,
我	,	同时	,	为了	这	损失	的	一个	单身的	小的	纸条	的	一个	女孩	,

与此同时，我却因为失去了一个年幼无辜的女孩而感到悲痛欲绝。

[sɪt] [məʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [hɪr] , - - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][maɪ'self] [mʌtʃ] ['smɔːlər] .

sit	Moping	and	mourning	here	,	-	-	for	her	,	and	myself	much	smaller	.
坐	忧郁	和	丧	这里	,	-	-	为了	她	,	和	我	很多	较小的	.

我坐在这里唉声叹气、悲伤不已——对她而言，而我自己却渺小得多。

['wɪðər] [dɪ'pɑːrt][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ðæt] [daɪ][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [daɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːst] ,

Whither	depart	the	souls	of	the	brave	that	die	in	the	battle	,	Die	in	the	lost	,
往哪里去	离开	这	灵魂	的	这	勇敢的	那	死	在	这	战斗	,	死	在	这	丢失的	,

那些在战场上牺牲的勇士的灵魂将何去何从？他们将葬身于失落之地。

[lɔːst] [faɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] ['periʃiz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

lost	fight	,	for	the	cause	that	perishes	with	them	?
丢失的	斗争	,	为了	这	原因	那	死亡	和	他们	?

为了一个与他们一同消亡的事业而战，却输掉了这场战斗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʌp'bɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ɑːn][ðə; ði] ['slʌmbərəs] ['pɪnjənz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz]['ʌntəˌʌntu]

Are	they	upborne	from	the	field	on	the	slumberous	pinions	of	angels	Unto
是	他们	向上	从	这	场地	在	这	昏昏欲睡的	小齿轮	的	天使	到

[ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [hoʊm] ,

a	far	-	off	home	,
一个	远的	-	离开	家	,

他们是否乘着天使沉睡的翅膀，从田野中被托起，飞往遥远的家园?

[wer] [ðə; ði] ['wɪri] [rest] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [di:p] ['wu:ndz] [ɑ:r; ər] [hi:ld] ,

where	the	weary	rest	from	their	labour	,	And	the	deep	wounds	are	healed	,
在哪里	这	厌倦	休息	从	他们的	劳动	,	和	这	深的	伤口	是	已治愈	,

在那里，疲惫的劳动者得以安息，深重的创伤也得以愈合。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ['mɔɪstʃər] [waɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [aɪz] ?

and	the	bitter	and	burning	moisture	Wiped	from	the	generous	eyes	?
和	这	苦的	和	燃烧	水分	擦拭	从	这	慷慨的	眼睛	?

那双慈爱的眼睛里，是否也曾有苦涩灼热的泪水被拭去?

[ɔ:r] [du:] [ðeɪ] ['lɪŋgər] , [ʌn'hæpi] , ['paɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɔ:ntɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [baɪ] - [gɔ:n]

or	do	they	linger	,	unhappy	,	Pining	,	and	haunting	the	grave	of	their	by	-	gone
或者	做	他们	萦绕	,	不开心	,	思念	,	和	令人难忘	这	严重	的	他们的	经过	-	已消失

[hoʊp] [ænd; ənd] [ɪn'devər] ?

hope	and	endeavour	?
希望	和	努力	?

还是他们会徘徊不去，郁郁寡欢，思念逝去的希望和努力，在坟前徘徊不去?

[ɔ:l] [ˌdekllə'meɪʃn] , [ə'læs] !

All	declamation	,	alas	!
全部	朗诵	,	唉	!

唉，全是空洞的演说!

[ðoʊ] [aɪ] [tɔ:k] , [aɪ] [ker] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [roʊm] [nɔ:r] ['ɪtəli] ; ['fi:bli] [ænd; ənd] ['feɪntli] ,

though	I	talk	,	I	care	not	for	Rome	nor	Italy	;	feebly	and	faintly	,
尽管	我	讲话	,	我	关心	不是	为了	罗马	也不	意大利	;	虚弱地	和	淡淡的	,

虽然我说话，但我对罗马和意大利并不在意；虚弱而微弱地，

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɪps] , [kæn; kən] [lə'ment] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌmbəd] [ju:θ] ,

and	but	with	the	lips	,	can	lament	the	Wreck	of	the	Lombard	youth	,
和	但	和	这	嘴唇	,	能	哀叹	这	破坏	的	这	伦巴第	青年	,

但用嘴唇，可以哀悼伦巴第青年的陨落，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'presər] .

and	the	victory	of	the	oppressor	.
和	这	胜利	的	这	压迫者	.

以及压迫者的胜利。

['wɪðər] [dɪ'pɑ:rt] [ðə; ði] [breɪv] ? - - [gɑ:d] [noʊz] ; [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] [nɑ:t] .

Whither	depart	the	brave	?	-	-	God	knows	;	I	certainly	do	not	.
往哪里去	离开	这	勇敢的	?	-	-	上帝	知道	;	我	当然	做	不是	.

勇者将何去何从？——上帝知道；我当然不知道。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['meri] - [tu:; tə] [mɪs] ['roʊpər] .

Mary	Trevellyn	to	Miss	Roper	.
玛丽	-	到	错过	罗珀	.

玛丽·特雷维林对罗珀小姐说。

[hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [kʌm] [æz; əz] [jet] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'ti:] .

He	has	not	come	as	yet	;	and	now	I	must	not	expect	it	.
他	有	不是	来	作为	然而	;	和	现在	我	必须	不是	预计	它	.

他至今尚未到来；现在我也不应该抱有期待了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə] [frendz] [æt; ət] ['flɔrəns] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi]

You	have	written	,	you	say	,	to	friends	at	Florence	,	to	see	him	,	If	he
你	有	书面	,	你	说	,	到	朋友们	在	佛罗伦萨	,	到	看	他	,	如果	他

[pər'hæps] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] ;

perhaps	should	return	;
也许	应该	返回	;

你说你写信给佛罗伦萨的朋友，请他们去见他，如果他能回来的话；

- - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ʃʊrli] [ʌn'laɪkli] .

-	-	but	that	is	surely	unlikely	.
-	-	但	那	是	一定	不太可能	.

但这肯定不太可能。

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ? - - [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Has	he	not	written	to	you	?	-	-	he	did	not	know	your	direction	.
有	他	不是	书面	到	你	?	-	-	他	做过	不是	知道	你的	方向	.

他没有给你写信吗？——他不知道你的方向。

[oʊ] , [haʊ] [streɪndʒ] ['nevər] [wʌns] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] !

Oh	,	how	strange	never	once	to	have	told	him	where	you	were	going	!
哦	,	如何	奇怪的	绝不	一次	到	有	讲述	他	在哪里	你	是	去	!

哦，真奇怪，你竟然一次也没有告诉他你要去哪里！

[jet] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [roʊt] [tuː; tə] ['flɔrəns] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [juː; jʊ] .

Yet	if	he	only	wrote	to	Florence	,	that	would	have	reached	you	.
然而	如果	他	仅有的	写道	到	佛罗伦萨	,	那	会	有	达到	你	.

但如果他只写信给佛罗伦萨，你就能收到那封信了。

[ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] , [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [dʌn] [soʊ] ?

If	what	you	say	he	said	was	true	,	why	has	he	not	done	so	?
如果	什么	你	说	他	说	曾是	真的	,	为什么	有	他	不是	完毕	所以	?

如果他说的都是真的，为什么他没有这样做?

[ɪz][hiː; hi] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [roʊm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vætɪkən] ['mɑːrblz] ?

Is	he	gone	back	to	Rome	,	do	you	think	,	to	his	Vatican	marbles	?
是	他	已消失	后退	到	罗马	,	做	你	思考	,	到	他的	教廷	弹珠	?

你认为他是不是回到了罗马，回到了他的梵蒂冈大理石雕像旁?

- - [oʊ][maɪ] [dɪr] [mɪs] ['roʊpər] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

-	-	O	my	dear	Miss	Roper	,	forgive	me	!
-	-	哦	我的	亲爱的	错过	罗珀	,	原谅	我	!

——哦，我亲爱的罗珀小姐，请原谅我！

[duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] ! - - [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['flɔrəns] ; - - [jʊr; jər] [frendz] [wʊd]

do	not	be	angry	!	-	-	You	have	written	to	Florence	;	-	-	your	friends	would
做	不是	是	生气的	!	-	-	你	有	书面	到	佛罗伦萨	;	-	-	你的	朋友们	会

['sɜːrt(ə)nli] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

certainly	find	him	.
当然	寻找	他	.

别生气！——你已经写信给佛罗伦萨了；——你的朋友们一定会找到他的。

[maɪt] [juː; jʊ][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Might	you	not	write	to	him	?
可能	你	不是	写	到	他	?

你为什么不给他写信呢?

- - [bʌt; bət]

-	-	but
-	-	但

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] !
yet it is so little likely !
然而 它 是 所以 小的 可能 !

然而，这种可能性微乎其微!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . - - ['evər] [jɔːrz] , [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['meri] .
I shall expect nothing more . - - Ever yours , your affectionate Mary .
我 将 预计 没有什么 更多的 . - - 曾经 你的 , 你的 亲热 玛丽 .

我不会再奢求更多了。——永远爱你的，你亲爱的玛丽。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [æt; ət] ['flɔrəns] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] .
I cannot stay at Florence , not even to wait for a letter .
我 不能 停留 在 佛罗伦萨 , 不是 甚至 到 等待 为了 一个 信 .

我不能留在佛罗伦萨，哪怕是等一封信也不行。

['gæləriz] ['oʊnli] [ə'pres] [ˌem 'iː] .
Galleries only oppress me .
画廊 仅有的 压迫 我 .

画廊只会让我感到压抑。

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hoʊp] [aɪ][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] (['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][æz; əz] [hoʊp] ,
Remembrance of hope I had cherished (Almost more than as hope ,
纪念 的 希望 我 有 珍爱 (几乎 更多的 比 作为 希望 ,

怀念我曾珍视的希望（几乎比希望本身更重要，

[wen] [aɪ] [pæst] [θruː] ['flɔrəns] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm]) [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][maɪ] [soʊl] .
when I passed through Florence the first time) Lies like a sword in my soul .
什么时候 我 通过了 通过 佛罗伦萨 这 第一的 时间) 谎言 喜欢 一个 剑 在 我的 灵魂 .

我第一次路过佛罗伦萨时，它就像一把利剑插在我的灵魂里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ðæn; ðən]['evər] , ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] , [pæst] [θɔːt] .
I am more a coward than ever , Chicken - hearted , past thought .
我 是 更多的 一个 懦夫 比 曾经 , 鸡 - 心地 , 过去的 想法 .

我比以往任何时候都更加懦弱，胆小如鼠，早已麻木不仁。

[ðə; ðɪ] - [ænd; ənd] ['weɪtəz] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] .
The caffes and waiters distress me .
这 - 和 服务员 痛苦 我 .

咖啡馆和侍者让我感到不安。

[ɔːl] [ɪz][ˌʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !
All is unkind , and , alas !
全部 是 不友善 , 和 , 唉 !

一切都如此残酷，唉!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər] ['ɛniːˌwənz] ['kaɪndnəs] .
I am ready for anyone's kindness .
我 是 准备好 为了 任何人的 仁慈 .

我愿意接受任何人的善意。

[oʊ] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,
Oh , I knew it of old , and knew it , I thought , to perfection ,
哦 , 我 知道 它 的 老的 , 和 知道 它 , 我 想法 , 到 完美 ,

哦，我早就知道了，而且我认为自己知道得非常透彻。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ɔːl] ['kaɪndnəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]
If there is any one thing in the world to preclude all kindness It is the need of
如果 那里 是 任何 一 事物 在 这 世界 到 排除 全部 仁慈 它 是 这 需要 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

如果说世上有什么东西会阻碍一切善意，那就是对善意的需求。

- - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [sæd] , [self] - [dɪ'fiːtɪŋ] [dɪ'pendəns] .
- - it is this sad , self - defeating dependence .
- - 它 是 这 伤心 , 自己 - 击败 依赖性 .

——正是这种令人悲哀的、自我毁灭的依赖。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] , ['juːstəs] ? [maɪ'self] , [wɜːr; wər][aɪ] [strɔːŋgər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] .
Why is this , Eustace ? Myself , were I stronger , I think I could tell you .
为什么 是 这 , 尤斯塔斯 ? 我 , 是 我 更强 , 我 思考 我 可以 告诉 你 .

尤斯塔斯，这是为什么呢？如果我力气再大些，我想我就能告诉你了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .
But it is odd when it comes .
但 它 是 奇怪的什么时候 它 来 .

但它出现的时候却很奇怪。

[soʊ] [plʌm] [aɪ][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] , ['deɪli] [ɪn] [diːpər] , [ænd; ənd][faɪnd][noʊ] [sə'pɔːrt] ,
So plumb I the deeps of depression , Daily in deeper , and find no support ,
所以 垂直 我 这 深水 的 沮丧 , 日常的 在 更深 , 和 寻找 不 支持 ,

于是我深入抑郁的深渊，日复一日地越陷越深，却找不到任何支持。

[noʊ] [wɪl] , [noʊ] ['pɜːrpəs] .
no will , no purpose .
不 将要 , 不 目的 .

没有意志，没有目标。

[ɔːl] [maɪ][oʊld] [streŋkθs] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
All my old strengths are gone .
全部 我的 老的 优势 是 已消失 .

我以前的所有优势都消失了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .
And yet I shall have to do something .
和 然而 我 将 有 到 做 某物 .

但我必须做点什么。

[ɑː] , [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] , [ðæt] ['paːsiz] [ɔːl] [wɔːrdz] , ['əupənz][ɔːl] ['lɑːks] ,
Ah , the key of our life , that passes all wards , opens all locks ,
啊 , 这 钥匙 的 我们的 生活 , 那 通过 全部 病房 , 打开 全部 锁 ,

啊，我们生命的钥匙，它能穿过所有障碍，打开所有锁。

[ɪz][nɑːt][aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .
Is not I WILL , but I MUST .
是 不是 我 将要 , 但 我 必须 .

不是“我将来”，而是“我必须”。

[aɪ][mʌst; məst] , - - [aɪ][mʌst; məst] , - - [ænd; ənd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I must , - - I must , - - and I do it .
我 必须 , - - 我 必须 , - - 和 我 做 它 .

我必须这样做，我必须这样做，而且我做到了。

['æftər][ɔːl] , [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt][aɪ] ['riːəli] [kɛəd] [soʊ][ə'baʊt][hɜːr; hər] ?
After all , do I know that I really cared so about her ?
后 全部 , 做 我 知道 那 我 真的 关心 所以 关于 她 ?

毕竟，我真的那么在乎她吗?

[duː] [wət'evər] [aɪ] [wɪl] , [aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl] [ʌp] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ; [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] ,

Do	whatever	I	will	,	I	cannot	call	up	her	image	;	For	when	I	close	my	eyes	,
做	任何	我	将要	,	我	不能	称呼	向上	她	图像	;	为了	什么时候	我	关闭	我的	眼睛	,

无论我做什么，都无法唤起她的身影；因为当我闭上双眼，

[aɪ] [siː] , ['veri] ['laɪkli] , [ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] , [ɔːr] [ðə; ði] ['pænθiɑːn] [fə'sɑːd] , [ɔːr] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['ændʒəˌloʊz] ['fɪgjərz] ,

I	see	,	very	likely	,	St	.	Peter's	,	Or	the	Pantheon	facade	,	or	Michel	Angelo's	figures	,
我	看	,	非常	可能	,	英石	.	彼得的	,	或者	这	万神殿	正面	,	或者	米歇尔	安杰洛的	数据	,

我很有可能看到的是圣彼得大教堂，或者万神殿的正面，或者米开朗基罗的雕塑作品。

[ɔːr] , [æt; ət] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [wen] [aɪ] [pliːz] , [ðə; ði] ['ɔːlbən,'æl-] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrəm] ,

Or	,	at	a	wish	,	when	I	please	,	the	Alban	hills	and	the	Forum	,
或者	,	在	一个	希望	,	什么时候	我	请	,	这	阿尔班	丘陵	和	这	论坛	,

或者，如果我愿意，随时可以去阿尔班山和广场。

- - [bʌt; bət] [ðæt] [feɪs] , [ðoʊz] [aɪz] , - - [ɑː] , [noʊ] , ['nevər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] ; ['oʊnli] ,

-	-	But	that	face	,	those	eyes	,	-	-	ah	,	no	,	never	anything	like	them	;	Only	,
-	-	但	那	脸	,	那些	眼睛	,	-	-	啊	,	不	,	绝不	任何事物	喜欢	他们	;	仅有的	,

——但是那张脸，那双眼睛，——啊，不，从来没有像它们一样的；只有，

[traɪ] [æz; əz] [aɪ] [wɪl] , [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fiːtʃərləs] ['aʊtlaɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪl] [blæŋk] [ɔːrb] ,

try	as	I	will	,	a	sort	of	featureless	outline	,	And	a	pale	blank	orb	,
尝试	作为	我	将要	,	一个	种类	的	无特征	大纲	,	和	一个	苍白	空白的	球体	,

无论我如何尝试，也只能得到一个没有特征的轮廓，以及一个苍白空白的球体。

[wɪtʃ] [noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] .

which	no	recollection	will	add	to	.
哪个	不	回忆	将要	添加	到	.

任何回忆都无法增添任何内容。

['æftər] [ɔːl] , [pər'hæps] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fæk'tɪʃəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [peɪn] ,

After	all	,	perhaps	there	was	something	factitious	about	it	;	I	have	had	pain	,
后	全部	,	也许	那里	曾是	某物	虚假的	关于	它	;	我	有	有	疼痛	,

毕竟，或许其中有些成分是人为捏造的；我曾经历过痛苦，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] : [aɪ] [hæv; həv] [wept] ; [ænd; ənd] [soʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['æktər] .

it	is	true	:	I	have	wept	;	and	so	have	the	actors	.
它	是	真的	:	我	有	哭泣	;	和	所以	有	这	演员	.

的确如此：我哭了；演员们也哭了。

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['letər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ;

At	the	last	moment	I	have	your	letter	,	for	which	I	was	waiting	;
在	这	最后的	片刻	我	有	你的	信	,	为了	哪个	我	曾是	等待	;

最后一刻我收到了你的来信，我一直在等它；

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [siː] [noʊ] [gʊd] [ɪn] [in'kwaiəriz] .

I	have	taken	my	place	,	and	see	no	good	in	inquiries	.
我	有	已采取	我的	地方	,	和	看	不	好的	在	查询	.

我已经就位，认为询问毫无意义。

[duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [gʊd] ['juːstəs] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .

Do	nothing	more	,	good	Eustace	,	I	pray	you	.
做	没有什么	更多的	,	好的	尤斯塔斯	,	我	祈祷	你	.

善良的尤斯塔斯，求你别再做了。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [wɪl] [veks] [ˌem 'iː] .

It	only	will	vex	me	.
它	仅有的	将要	烦恼	我	.

这只会让我生气。

[teɪk] [noʊ] ['meʒərz] .
Take no measures .
拿 不 措施 .

不采取任何措施。

[ɪn'di:d] , [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [mi:t] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['sɜ:rt(ə)n] ; [ɔ:l] [maɪt] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Indeed , should we meet , I could not be certain ; All might be changed , you know .
的确 , 应该 我们 见面 , 我 可以 不是 是 肯定 ; 全部 可能 是 已更改 , 你 知道 .

的确，如果我们见面，我也不敢肯定；你知道，一切都可能改变。

[ɔ:r] [pər'hæps] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] .
Or perhaps there was nothing to be changed .
或者 也许 那里 曾是 没有什么 到 是 已更改 .

或许根本就没有什么需要改变的。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðɪs] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fɔ:'sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .
It is a curious history , this ; and yet I foresaw it ; I could have told it before .
它 是 一个 好奇的 历史 , 这 ; 和 然而 我 预见 它 ; 我 可以 有 讲述 它 前 .

这是一段奇特的历史；然而，我却预见到了；我本可以更早地讲述它。

[ðə; ði] [feɪts] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [klɪr] , [ɑ:r; ər] [ə'genst] [ˌju: 'es] ;
The Fates , it is clear , are against us ;
这 命运 , 它 是 清除 , 是 反对 我们 ;

很显然，命运与我们作对；

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'nʌf] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] ;
For it is certain enough I met with the people you mention ;
为了 它 是 肯定 足够的 我 遇见 和 这 人们 你 提到 ;

因为我的确见过你提到的那些人；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] ['flɔrəns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['i:v(ə)n] ;
They were at Florence the day I returned there , and spoke to me even ;
他们 是 在 佛罗伦萨 这 天 我 返回 那里 , 和 辐 到 我 甚至 ;

我返回佛罗伦萨的那天，他们也在那里，甚至还和我交谈过；

[steɪd] [ə; eɪ] [wi:k] , [sɔ:] [ˌem 'i:] ['ɔ:f(ə)n] ; [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
Stayed a week , saw me often ; departed , and whither I know not .
入住 一个 星期 , 锯 我 经常 ; 已离开 , 和 往哪里去 我 知道 不是 .

待了一周，经常见到我；然后离开了，去了哪里我不知道。

[greɪt] [ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd] [ɪz] [best] .
Great is Fate , and is best .
伟大的 是 命运 , 和 是 最好的 .

命运伟大，它是最好的。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] ['prɑ:vɪdəns] ['pɑ:rtli] .
I believe in Providence partly .
我 相信 在 普罗维登斯 部分 .

我部分相信天意。

[wʌt] [ɪz] [ɔ:'deɪnd] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] ['hæpənz] [ɪz] ['ɔ:rdərd] .
What is ordained is right , and all that happens is ordered .
什么 是 受戒 是 正确的 , 和 全部 那 发生 是 订购 .

命中注定的事就是正确的，一切发生的事都是有秩序的。

[ɑː] , [noʊ] , [ðæt] ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] .
Ah , no , that isn't it .
啊 , 不 , 那 不是 它 .

啊，不，不是那样。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [rɪ'teɪn] [maɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .
But yet I retain my conclusion .
但 然而 我 保持 我的 结论 .

但我仍然坚持我的结论。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][led] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsɪz] .
I will go where I am led , and will not dictate to the chances .
我 将要 去 在哪里 我 是 引领 , 和 将要 不是 听写 到 这 机会 .

我会顺其自然，不会去左右命运的安排。

[duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [aɪ][beg] .
Do nothing more , I beg .
做 没有什么 更多的 , 我 求 .

求求你们，不要再做了。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [fɔːr'ber] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .
If you love me , forbear interfering .
如果 你 爱 我 , 忍耐 干扰 .

如果你爱我，就不要干涉。

[ˌaɪ'ɛks] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
IX . Claude to Eustace .
第九章 . 克劳德 到 尤斯塔斯 .

IX. 克劳德对尤斯塔斯说。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [sʌm; səm] [deɪ] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ?
Shall we come out of it all , some day , as one does from a tunnel ?
将 我们 来 出去 的 它 全部 , 一些 天 , 作为 一 做 从 一个 隧道 ?

我们终有一天会像走出隧道一样，走出这一切吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋ] [ɔːr] ['æskɪŋ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld] [klɪr] [deɪ] ,
Will it be all at once , without our doing or asking , We shall behold clear day ,
将要 它 是 全部 在 一次 , 没有 我们的 正在做 或者 问 , 我们 将 看哪 清除 天 ,

这一切是否会在瞬间发生，无需我们主动寻求或努力，我们将迎来晴朗的白天?

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [medəuz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [frendz] ,
the trees and meadows about us , And the faces of friends ,
这 树木 和 草地 关于 我们 , 和 这 面孔 的 朋友们 ,

我们周围的树木和草地，还有朋友们的脸庞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wiː; wi] [lʌvd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] ?
and the eyes we loved looking at us ?
和 这 眼睛 我们 喜爱 寻找 在 我们 ?

还有我们深爱的那双凝视着我们的眼睛?

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
Who can say ?
WHO 能 说 ?

谁能说得准呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

It	will	not	do	to	suppose	it	.
它	将要	不是	做	到	认为	它	.

假设这种情况是行不通的。

[eks] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] , - [frʌm; frəm] [roʊm] .

X	.	Claude	to	Eustace	,	-	from	Rome	.
X	.	克劳德	到	尤斯塔斯	,	-	从	罗马	.

X. Claude 致 Eustace，——来自罗马。

[roʊm] [wɪl] [nɑːt][suːt][ˌem 'iː] , ['juːstəs] ; [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ; [priːsts]

Rome	will	not	suit	me	,	Eustace	;	the	priests	and	soldiers	possess	it	;	Priests
罗马	将要	不是	套装	我	,	尤斯塔斯	;	这	神父	和	士兵	具有	它	;	神父

[ænd; ənd]['soʊldʒərz] :

and	soldiers	:
和	士兵	:

罗马不适合我，尤斯塔斯；那里被祭司和士兵占据了；祭司和士兵：

- - [ænd; ənd] , [ɑː] ! [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] , [ðə; ði] [priːst] [ɔːr][ðə; ði]['soʊldʒər] ?

-	-	and	,	ah	!	which	is	the	worst	,	the	priest	or	the	soldier	?
-	-	和	,	啊	!	哪个	是	这	最差	,	这	牧师	或者	这	士兵	?

——啊！到底是牧师更糟糕，还是士兵更糟糕?

['pɑːlətɪks] , [ˌfer'wel] , [haʊ'evər] !

Politics	,	farewell	,	however	!
政治	,	告别	,	然而	!

政治，再见了！

[fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

For	what	could	I	do	?
为了	什么	可以	我	做	?

我还能怎么办呢?

[wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪərɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , [kə'leɪtɪŋ] [ðə; ði]['dʒɝːnəlz] ,

with	inquiring	,	Talking	,	collating	the	journals	,
和	查询	,	说	,	整理	这	期刊	,

通过询问、交谈、整理期刊，

[goʊ]['fiːvər][maɪ][breɪn] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɔː(r)] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][kən'troʊl] .

go	fever	my	brain	about	things	o'er	Which	I	can	have	no	control	.
去	发烧	我的	脑	关于	事物	超过	哪个	我	能	有	不	控制	.

那些我无法控制的事情让我心烦意乱。

[noʊ] , ['hæpən] [wət'evər] [meɪ] ['hæpən] , [taɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪl] [səb'sɪst] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl]

No	,	happen	whatever	may	happen	,	Time	,	I	suppose	,	will	subsist	;	the	earth	will
不	,	发生	任何	可能	发生	,	时间	,	我	认为	,	将要	生存	;	这	地球	将要

[rɪ'vɑːlv] [ɑːn][ɪts]['æksɪs] ;

revolve	on	its	axis	;
围绕	在	它是	轴	;

不，无论发生什么，我想时间都会继续存在；地球会绕着它的轴旋转；

['piːp(ə)l] [wɪl] ['træv(ə)l] ; [ðə; ði]['streɪndʒər] [wɪl] ['wɑːndər][æz; əz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ; [roʊm] [wɪl] [biː; bi] [hɪr]

People	will	travel	;	the	stranger	will	wander	as	now	in	the	city	;	Rome	will	be	here
人们	将要	旅行	;	这	陌生人	将要	漫步	作为	现在	在	这	城市	;	罗马	将要	是	这里

,

,

,

人们会旅行；陌生人会像现在一样在城市里游荡；罗马仍将存在。

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊp][ðə; ði] ['kʌstoʊd] [ʌv; əv]['vætɪkən] ['mɑːrblz] .

and	the	Pope	the	custode	of	Vatican	marbles	.
和	这	教皇	这	监护人	的	教廷	弹珠	.

教皇则是梵蒂冈大理石雕塑的保管人。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['eni] ['mɑːrb(ə)l][ɔːr]['freskoʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [ɛ'seɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

I	have	no	heart	,	however	,	for	any	marble	or	fresco	;	I	have	essayed	it	in
我	有	不	心	,	然而	,	为了	任何	大理石	或者	壁画	;	我	有	尝试	它	在

[veɪn] ;

vain	;
徒劳	;

然而，我对任何大理石或壁画都没有兴趣；我尝试过，但都徒劳无功；

- [tɪz][ɪn][veɪn][æz; əz] [jet] [tuː; tə] ['eseɪ] [ˌaɪ 'tiː] :

'	tis	in	vain	as	yet	to	essay	it	:
-	的	在	徒劳	作为	然而	到	散文	它	:

现在尝试也是徒劳的：

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['hæpli] [rɪ'zuːm] [sʌm; səm] [deɪ] [maɪ] ['stʌdiz] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] ; [nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃər]

But	I	may	haply	resume	some	day	my	studies	in	this	kind	;	Not	as	the	Scripture
但	我	可能	或许	恢复	一些	天	我的	研究	在	这	种类	;	不是	作为	这	圣经

[sez] ,

says	,
说道	,

但我或许有一天会重拾这方面的研究；并非如圣经所说，

[ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði][fækt] .

is	,	I	think	,	the	fact	.
是	,	我	思考	,	这	事实	.

我认为，这就是事实。

[er] ['aʊər; ɑːr] [deθ] - [deɪ] , [feɪθ] , [aɪ] [θɪŋk] , [dʌz] [pæs] , [ænd; ənd] [lʌv] ; [bʌt; bət] ['nɑːlɪdʒ]

Ere	our	death	-	day	,	Faith	,	I	think	,	does	pass	,	and	Love	;	but	Knowledge
埃雷	我们的	死亡	-	天	,	信仰	,	我	思考	,	做	经过	,	和	爱	;	但	知识

[ə'baɪdɪθ] .

abideth	.
安息	.

在我们离世之前，我认为信仰会消逝，爱也会消逝；但知识永存。

[let] [ˌjuː 'es] [siːk] ['nɑːlɪdʒ] ; - - [ðə; ði] [rest] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .

Let	us	seek	Knowledge	;	-	-	the	rest	may	come	and	go	as	it	happens	.
让	我们	寻找	知识	;	-	-	这	休息	可能	来	和	去	作为	它	发生	.

让我们追求知识；至于其他的，就让它顺其自然吧。

['nɑːlɪdʒ] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [siːk] , [ænd; ənd]['hɑːrdər] [jet] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə] .

Knowledge	is	hard	to	seek	,	and	harder	yet	to	adhere	to	.
知识	是	难的	到	寻找	,	和	更难	然而	到	粘着	到	.

知识难求，恪守更难。

['nɑːlɪdʒ] [ɪz]['peɪnf(ə)l]['ɔːf(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] [wen] [wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] .

Knowledge	is	painful	often	;	and	yet	when	we	know	we	are	happy	.
知识	是	痛苦	经常	;	和	然而	什么时候	我们	知道	我们	是	快乐的	.

知识往往是痛苦的；然而，当我们懂得知识时，我们会感到快乐。

[siːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [liːv] [mɪr] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃænsɪz] .

Seek	it	,	and	leave	mere	Faith	and	Love	to	come	with	the	chances	.
寻找	它	,	和	离开	仅仅	信仰	和	爱	到	来	和	这	机会	.

去追求它，至于单纯的信念和爱，就交给机遇吧。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hoʊp] , - - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər]['neɪpəlz] .

As	for	Hope	,	-	-	to	-	morrow	I	hope	to	be	starting	for	Naples	.
作为	为了	希望	,	-	-	到	-	明天	我	希望	到	是	开始	为了	那不勒斯	.

至于希望，——我希望明天能开始为那不勒斯效力。

[roʊm] [wɪl] [nɑːt][duː] , [aɪ] [siː] , [fɔːr; fər] ['meni] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .

Rome	will	not	do	,	I	see	,	for	many	very	good	reasons	.
罗马	将要	不是	做	,	我	看	,	为了	许多	非常	好的	原因	.

看来罗马行不通，原因有很多，而且都非常充分。

['i:stwərd] , [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [tu:; tə]['i:dʒɪpt] .

Eastward	**,**	**then**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**with**	**the**	**coming**	**of**	**winter**	**,**	**to**	**Egypt**	**.**
向东	,	然后	,	我	认为	,	和	这	未来	的	冬天	,	到	埃及	.

那么，随着冬天的到来，我想，他们大概会向东前往埃及吧。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

['meri] - [tu:; tə] [mɪs] ['roʊpər] .

Mary	**Trevellyn**	**to**	**Miss**	**Roper**	**.**
玛丽	-	到	错过	罗珀	.

玛丽·特雷维林对罗珀小姐说。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] .

You	**have**	**heard**	**nothing**	**;**	**of**	**course**	**I**	**know**	**you**	**can**	**have**	**heard**	**nothing**	**.**
你	有	听到	没有什么	;	的	课程	我	知道	你	能	有	听到	没有什么	.

你什么都没听说；我当然知道你有可能什么都没听说。

[ɑ:] , [wel] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ][hæv; həv]['broʊkən][maɪ] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['oʊnli]

Ah	**,**	**well**	**,**	**more**	**than**	**once**	**I**	**have**	**broken**	**my**	**purpose**	**,**	**and**	**sometimes**	**,**	**Only**
啊	,	出色地	,	更多的	比	一次	我	有	破碎的	我的	目的	,	和	有时	,	仅有的

[tu:] ['ɔ:f(ə)n] ,

too	**often**	**,**
也	经常	,

唉，我不止一次违背了自己的初衷，而且有时，这种情况发生的频率实在太高了。

[hæv; həv] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] ['sti:mər] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .

have	**looked**	**for**	**the**	**little**	**lake**	**steamer**	**to**	**bring**	**him**	**.**
有	看起来	为了	这	小的	湖	汽船	到	带来	他	.

已经找好了那艘可以把他接走的小湖轮船。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli]['fænsi] , - - [aɪ][du:][nɑ:t] ['ri:əli] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:] .

But	**it**	**is**	**only**	**fancy**	**,**	**-**	**-**	**I**	**do**	**not**	**really**	**expect**	**it**	**.**
但	它	是	仅有的	想要	,	-	-	我	做	不是	真的	预计	它	.

但这只是锦上添花，——我并不真的期待它能实现。

[oʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [noʊ] [soʊ][ɪg'zæktli] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] :

Oh	**,**	**and**	**you**	**see**	**I**	**know**	**so**	**exactly**	**how**	**he**	**would**	**take**	**it**	**:**
哦	,	和	你	看	我	知道	所以	确切地	如何	他	会	拿	它	:

哦，你看，我太清楚他会作何反应了：

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [prɪ'veɪl] [ə'genst] ['mi:tɪŋ] [ə'gen] ,

Finding	**the**	**chances**	**prevail**	**against**	**meeting**	**again**	**,**
寻找	这	机会	占上风	反对	会议	再次	,

发现再次相遇的几率很小，

[hi:; hi] [wʊd] ['bænɪʃ] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] ['evri] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['pɑ:səb(ə)l][hoʊp] ,

he	**would**	**banish**	**Forthwith**	**every**	**thought**	**of**	**the**	**poor**	**little**	**possible**	**hope**	**,**
他	会	放逐	立即	每一个	想法	的	这	贫穷的	小的	可能的	希望	,

他会立刻摒弃所有关于渺茫希望的念头。

[wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd][nɑ:t][help] , [pər'hæps] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ; [hi:; hi] [wʊd]

which	**I**	**myself**	**could**	**not**	**help**	**,**	**perhaps**	**,**	**thinking**	**only**	**too**	**much**	**of**	**;**	**He**	**would**
哪个	我	我	可以	不是	帮助	,	也许	,	思维	仅有的	也	很多	的	;	他	会

[rɪ'zaɪn] [hɪm'self] ,

resign	**himself**	**,**
辞职	他自己	,

或许是我自己也忍不住想得太多；他会认命的。

[ænd; ənd][goʊ] .

and	go	.
和	去	.

然后走。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzæktli] .

I	see	it	exactly	.
我	看	它	确切地	.

我完全同意。

[soʊ][aɪ]['ɔːlsoʊ] [səbˈmɪt] , [ɔːlˈðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænər] .

So	I	also	submit	,	although	in	a	different	manner	.
所以	我	还	提交	,	虽然	在	一个	不同的	方式	.

所以我也提交意见，虽然方式不同。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] ['riːəli] [kʌm] ?

Can	you	not	really	come	?
能	你	不是	真的	来	?

你真的不能来吗?

[wiː; wi][goʊ] ['veri] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

We	go	very	shortly	to	England	.
我们	去	非常	不久	到	英格兰	.

我们很快就要去英国了。

[soʊ][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [rɪˈpɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] !

So	go	forth	to	the	world	,	to	the	good	report	and	the	evil	!
所以	去	前进	到	这	世界	,	到	这	好的	报告	和	这	邪恶的	!

所以，走向世界吧，去追寻善恶的名声!

[goʊ] , ['lɪt(ə)l] [bʊk] !

Go	,	little	book	!
去	,	小的	书	!

去吧，小书!

[ðaɪ] [teɪl] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ?

thy	tale	,	is	it	not	evil	and	good	?
你的	故事	,	是	它	不是	邪恶的	和	好的	?

你的故事，难道不是善与恶并存吗?

[goʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [stˈreɪndʒəz] [rɪˈvaɪl] , [pæs] ['kwaɪətli][baɪ] [wɪˈðaʊt] ['ænsər] .

Go	,	and	if	strangers	revile	,	pass	quietly	by	without	answer	.
去	,	和	如果	陌生人	唾骂	,	经过	悄悄	经过	没有	回答	.

去吧，如果陌生人辱骂，就默默地走开，不要回应。

[goʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['kjʊriəs] [frendz] [æsk][ʌv; əv][ðaɪ] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd][eɪdʒ] , [seɪ] ,

Go	,	and	if	curious	friends	ask	of	thy	rearing	and	age	,	Say	,
去	,	和	如果	好奇的	朋友们	问	的	你的	饲养	和	年龄	,	说	,

去吧，如果好奇的朋友问起你的出身和年龄，你就说:

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['flɪtɪŋ] [əˈbaʊt] ['meni] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [breɪn] ['ʌntəˌʌntu] [breɪn] [ʌv; əv] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd]

'	I	am	flitting	about	many	years	from	brain	unto	brain	of	Feeble	and
-	我	是	飞掠	关于	许多	年	从	脑	到	脑	的	微弱	和

['restləs] [jʊθs] [bɔːrn][tuː; tə] [ɪnˈglɔːriəs] [deɪz] :

restless	youths	born	to	inglorious	days	:
不安	青年	出生	到	不光彩的	天	:

“我穿梭于许多年，从一个虚弱而躁动的年轻人的脑海中，他们生于不光彩的年代:

[bʌt; bət] , - [soʊ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][wɜːrd] , - [aɪ][wʌz; wəz] [rɪt] [ɪn][ə; eɪ]['roʊmən] ['tʃeɪmbər] ,

But	,	'	so	finish	the	word	,	'	I	was	writ	in	a	Roman	chamber	,
但	,	-	所以	结束	这	单词	,	-	我	曾是	写	在	一个	罗马	房间	,

但是，‘所以，’我写于罗马的一间房间里，

[wen]	[frʌm; frəm]	[dʒə'nɪkjʊlən]	[haɪts]	['θʌndəd]	[ðə; ði]	['kænən]	[ʌv; əv]	[fræns]	.	-
When	**from**	**Janiculan**	**heights**	**thundered**	**the**	**cannon**	**of**	**France**	**.**	**'**
什么时候	从	贾尼库兰	高度	雷鸣	这	大炮	的	法国	.	-

当法国的炮火从贾尼库兰高地轰鸣而出时。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神